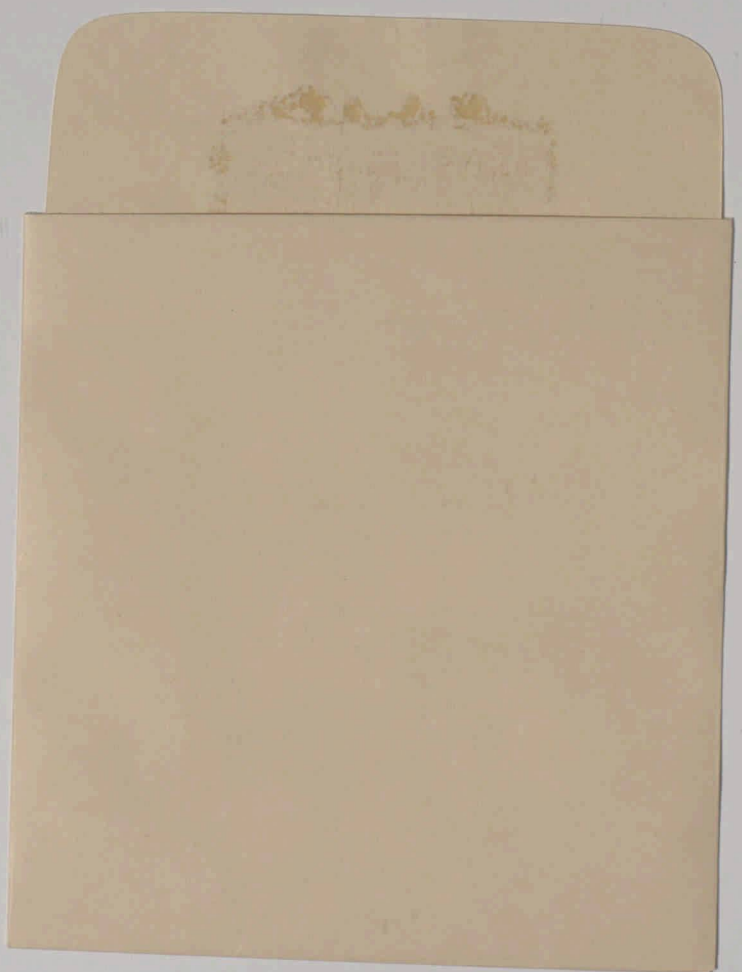
LIBRARY OF PARLIAMENT
BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT



*5
KE
72
C38
32-2
no.2-16

Second Session, Thirty-second Parliament
32 Elizabeth II, 1983

Deuxième session, trente-deuxième législature
32 Elizabeth II, 1983

# THE SENATE OF CANADA

# SÉNAT DU CANADA

# BILL S-2

# PROJET DE LOI S-2

An Act to provide an exception from the public general law relating to marriage in the case of Gerald Harvey Fudge and Audrey Marie Saunders

Loi faisant exception aux règles générales de droit en matière de mariage dans le cas de Gerald Harvey Fudge et Audrey Marie Saunders

First reading, December 20, 1983

Première lecture, le 20 décembre 1983

THE HONOURABLE SENATOR LEBLANC

L'HONORABLE SÉNATEUR LEBLANC

36011

2nd Session, 32nd Parliament,
32 Elizabeth II, 1983

THE SENATE OF CANADA

# BILL S-2

An Act to provide an exception from the public general law relating to marriage in the case of Gerald Harvey Fudge and Audrey Marie Saunders

WHEREAS Gerald Harvey Fudge and Audrey Marie Saunders, both of the city of Oshawa, in the Province of Ontario, have by their petition represented that

(*a*) they are desirous of marrying each other;

(*b*) Gerald Harvey Fudge is the brother of Hazel Marie Mullins, *née* Fudge, who is the mother of Audrey Marie Saunders, and is therefore the uncle of Audrey Marie Saunders;

(*c*) no impediment, under the laws in effect in the Province of Ontario, exists to their marriage, other than the impediment resulting from the relationship referred to in paragraph (*b*);

(*d*) they are both domiciled in the Province of Ontario;

WHEREAS the law, as continued in force in the Province of Ontario by section 129 of the *Constitution Act, 1867,* prohibits marriage between an uncle and a niece;

WHEREAS the petitioners will be unable to marry each other unless the Parliament of Canada enacts that they may;

AND WHEREAS the said Gerald Harvey Fudge and Audrey Marie Saunders have by their petition prayed that it be enacted as hereinafter set forth, and it is expedient to grant the prayer of the petition;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the

2e session, 32e législature,
32 Elizabeth II, 1983

SÉNAT DU CANADA

# PROJET DE LOI S-2

Loi faisant exception aux règles générales de droit en matière de mariage dans le cas de Gerald Harvey Fudge et Audrey Marie Saunders

ATTENDU QUE Gerald Harvey Fudge et Audrey Marie Saunders, tous deux de la ville d'Oshawa, province d'Ontario, ont, par pétition, exposé ce qui suit :

*a*) ils désirent s'épouser;

*b*) Gerald Harvey Fudge est le frère de Hazel Marie Mullins, née Fudge, qui est la mère de Audrey Marie Saunders, et par conséquent il est l'oncle de Audrey Marie Saunders;

*c*) il n'existe, en vertu du droit en vigueur dans la province d'Ontario, d'autre empêchement à leur mariage que celui résultant des liens de parenté visés à l'alinéa *b*); et

*d*) tous deux sont domiciliés dans la province d'Ontario;

ATTENDU QUE le droit, maintenu en vigueur dans la province d'Ontario par l'article 129 de la *Loi constitutionnelle de 1867,* prohibe le mariage entre l'oncle et la nièce;

ATTENDU QUE les requérants ne pourront s'épouser que si le Parlement du Canada les y autorise par une loi;

ET ATTENDU QUE lesdits Gerald Harvey Fudge et Audrey Marie Saunders ont, par pétition, sollicité l'adoption d'une loi à l'effet ci-dessous énoncé, et qu'il est opportun d'accéder à leur demande;

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de

Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Permission to marry

**1.** Notwithstanding any law in effect in the Province of Ontario respecting the degrees of consanguinity within which persons may not marry, Gerald Harvey Fudge and Audrey Marie Saunders, both of the city of Oshawa, in the Province of Ontario, may marry each other in that Province.

la Chambre des communes du Canada, décrète :

Autorisation de mariage

**1.** Nonobstant toute règle de droit appliquée dans la province d'Ontario en ce qui concerne les degrés de consanguinité qui font obstacle au mariage, Gerald Harvey Fudge et Audrey Marie Saunders, tous deux de la ville d'Oshawa, province d'Ontario, sont autorisés à s'épouser dans ladite province.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Center, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Second Session, Thirty-second Parliament,
32 Elizabeth II, 1983

Deuxième session, trente-deuxième législature,
32 Elizabeth II, 1983

# THE SENATE OF CANADA

# BILL S-3

An Act to provide an exception from the public general law relating to marriage in the case of Louis Philippe Nadeau and Marie Thérèse Rita Brulé

First reading, December 20, 1983

THE HONOURABLE SENATOR LEBLANC

# SÉNAT DU CANADA

# PROJET DE LOI S-3

Loi faisant exception aux règles générales de droit en matière de mariage dans le cas de Louis Philippe Nadeau et Marie Thérèse Rita Brulé

Première lecture, le 20 décembre 1983

L'HONORABLE SÉNATEUR LEBLANC

2nd Session, 32nd Parliament,
32 Elizabeth II, 1983

2e session, 32e législature,
32 Elizabeth II, 1983

THE SENATE OF CANADA

# BILL S-3

An Act to provide an exception from the public general law relating to marriage in the case of Louis Philippe Nadeau and Marie Thérèse Rita Brulé

WHEREAS Louis Philippe Nadeau and Marie Thérèse Rita Brulé, both of the city of Saint-Hyacinthe, in the Province of Quebec, have by their petition represented that

(*a*) they are desirous of marrying each other;

(*b*) Louis Philippe Nadeau is the brother of the late Bella Marie-Rose Brulé, *née* Nadeau, who was the mother of Marie Thérèse Rita Brulé, and is therefore the uncle of Marie Thérèse Rita Brulé;

(*c*) no impediment, under the laws in effect in the Province of Quebec, exists to their marriage, other than the impediment resulting from the relationship referred to in paragraph (*b*); and

(*d*) they are both domiciled in the Province of Quebec;

WHEREAS article 126 of the Civil Code of Lower Canada, continued in force in the Province of Quebec by section 129 of the *Constitution Act, 1867*, prohibits marriage between an uncle and a niece;

WHEREAS the petitioners will be unable to marry each other unless the Parliament of Canada enacts that they may;

AND WHEREAS the said Louis Philippe Nadeau and Marie Thérèse Rita Brulé have by their petition prayed that it be enacted as hereinafter set forth, and it is expedient to grant the prayer of the petition;

SÉNAT DU CANADA

# PROJET DE LOI S-3

Loi faisant exception aux règles générales de droit en matière de mariage dans le cas de Louis Philippe Nadeau et Marie Thérèse Rita Brulé

ATTENDU QUE Louis Philippe Nadeau et Marie Thérèse Rita Brulé, tous deux de la ville de Saint-Hyacinthe, province de Québec, ont, par pétition, exposé ce qui suit:

*a*) ils désirent s'épouser;

*b*) Louis Philippe Nadeau est le frère de feue Bella Marie-Rose Brulé, née Nadeau, qui était la mère de Marie Thérèse Rita Brulé, et par conséquent il est l'oncle de Marie Thérèse Rita Brulé;

*c*) il n'existe, en vertu du droit en vigueur dans la province de Québec, d'autre empêchement à leur mariage que celui résultant des liens de parenté visés à l'alinéa *b*); et

*d*) tous deux sont domiciliés dans la province de Québec;

ATTENDU QUE l'article 126 du Code civil du Bas-Canada, maintenu en vigueur dans la province de Québec par l'article 129 de la *Loi constitutionnelle de 1867*, prohibe le mariage entre l'oncle et la nièce;

ATTENDU QUE les requérants ne pourront s'épouser que si le Parlement du Canada les y autorise par une loi;

ET ATTENDU QUE lesdits Louis Philippe Nadeau et Marie Thérèse Rita Brulé ont, par pétition, sollicité l'adoption d'une loi à l'effet ci-dessous énoncé, et qu'il est opportun d'accéder à leur demande;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Permission to marry

**1.** Notwithstanding any law in effect in the Province of Quebec respecting the degrees of consanguinity within which persons may not marry, Louis Philippe Nadeau and Marie Thérèse Rita Brulé, both of the city of Saint-Hyacinthe, in the Province of Quebec, may marry each other in that Province.

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Autorisation de mariage

**1.** Nonobstant toute règle de droit appliquée dans la province de Québec en ce qui concerne les degrés de consanguinité qui font obstacle au mariage, Louis Philippe Nadeau et Marie Thérèse Rita Brulé, tous deux de la ville de Saint-Hyacinthe, province de Québec, sont autorisés à s'épouser dans ladite province.

Published under authority of the Senate by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Second Session, Thirty-second Parliament,
32 Elizabeth II, 1983

Deuxième session, trente-deuxième législature,
32 Elizabeth II, 1983

# THE SENATE OF CANADA

# SÉNAT DU CANADA

# BILL S-4

# PROJET DE LOI S-4

An Act to provide an exception from the public general law relating to marriage in the case of Ernest Hodel and Norma Dora Laurie

Loi faisant exception aux règles générales de droit en matière de mariage dans le cas d'Ernest Hodel et Norma Dora Laurie

First reading, December 20, 1983

Première lecture, le 20 décembre 1983

THE HONOURABLE SENATOR LEBLANC

L'HONORABLE SÉNATEUR LEBLANC

36008

2nd Session, 32nd Parliament,
32 Elizabeth II, 1983

2e session, 32e législature,
32 Elizabeth II, 1983

THE SENATE OF CANADA

# BILL S-4

An Act to provide an exception from the public general law relating to marriage in the case of Ernest Hodel and Norma Dora Laurie

WHEREAS Ernest Hodel and Norma Dora Laurie, both of the Rural Municipality of Longlaketon No. 219, in the Province of Saskatchewan, have by their petition represented that

(*a*) they are desirous of marrying each other;

(*b*) Norma Dora Laurie, *née* Neimor, is the sister of Eva Emilia Hodel, *née* Neimor, who is the mother of Ernest Hodel, and is therefore the aunt of Ernest Hodel;

(*c*) no impediment, under the laws in effect in the Province of Saskatchewan, exists to their marriage, other than the impediment resulting from the relationship referred to in paragraph (*b*);

(*d*) they are both domiciled in the Province of Saskatchewan;

WHEREAS the law, as continued in force in the Province of Saskatchewan by subsection 16(1) of the Saskatchewan Act, prohibits marriage between an aunt and a nephew;

WHEREAS the petitioners will be unable to marry each other unless the Parliament of Canada enacts that they may;

AND WHEREAS the said Ernest Hodel and Norma Dora Laurie have by their petition prayed that it be enacted as hereinafter set forth, and it is expedient to grant the prayer of the petition;

SÉNAT DU CANADA

# PROJET DE LOI S-4

Loi faisant exception aux règles générales de droit en matière de mariage dans le cas d'Ernest Hodel et Norma Dora Laurie

ATTENDU QU'Ernest Hodel et Norma Dora Laurie, tous deux de la municipalité rurale de Longlaketon N° 219, province de Saskatchewan, ont par pétition, exposé ce qui suit:

*a*) ils désirent s'épouser;

*b*) Norma Dora Laurie, née Neimor, est la sœur d'Eva Emilia Hodel, née Neimor, qui est la mère d'Ernest Hodel, et par conséquent elle est la tante d'Ernest Hodel;

*c*) il n'existe, en vertu du droit en vigueur dans la province de Saskatchewan, d'autre empêchement à leur mariage que celui résultant des liens de parenté visés à l'alinéa *b*);

*d*) tous deux sont domiciliés dans la province de Saskatchewan;

ATTENDU QUE le droit, maintenu en vigueur dans la province de Saskatchewan par le paragraphe 16(1) de la Loi sur la Saskatchewan, prohibe le mariage entre la tante et le neveu;

ATTENDU QUE les requérants ne pourront s'épouser que si le Parlement du Canada les y autorise par une loi;

ET ATTENDU QUE lesdits Ernest Hodel et Norma Dora Laurie ont, par pétition, sollicité l'adoption d'une loi à l'effet ci-dessous énoncé, et qu'il est opportun d'accéder à leur demande;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Permission to marry

**1.** Notwithstanding any law in effect in the Province of Saskatchewan respecting the degrees of consanguinity within which persons may not marry, Ernest Hodel and Norma Dora Laurie, both of the Rural Municipality of Longlaketon No. 219, in the Province of Saskatchewan, may marry each other in that Province.

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Autorisation de mariage

**1.** Nonobstant toute règle de droit appliquée dans la province de Saskatchewan en ce qui concerne les degrés de consanguinité qui font obstacle au mariage, Ernest Hodel et Norma Dora Laurie, tous deux de la municipalité rurale de Longlaketon N° 219, province de Saskatchewan, sont autorisés à s'épouser dans ladite province.

Published under authority of the Senate by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Second Session, Thirty-second Parliament,
32 Elizabeth II, 1983

Deuxième session, trente-deuxième législature,
32 Elizabeth II, 1983

# THE SENATE OF CANADA

# SÉNAT DU CANADA

# BILL S-5

# PROJET DE LOI S-5

An Act to provide an exception from the public general law relating to marriage in the case of Benjamin Josheph Andrade and Heather Winnifred Andrade

Loi faisant exception aux règles générales de droit en matière de mariage dans le cas de Benjamin Josheph Andrade et Heather Winnifred Andrade

First reading, December 20, 1983

Première lecture, le 20 décembre 1983

THE HONOURABLE SENATOR LEBLANC

L'HONORABLE SÉNATEUR LEBLANC

36009

2nd Session, 32nd Parliament,
32 Elizabeth II, 1983

2e session, 32e législature,
32 Elizabeth II, 1983

THE SENATE OF CANADA

# BILL S-5

An Act to provide an exception from the public general law relating to marriage in the case of Benjamin Josheph Andrade and Heather Winnifred Andrade

WHEREAS Benjamin Josheph Andrade and Heather Winnifred Andrade, both of the city of Prince Albert, in the Province of Saskatchewan, have by their petition represented that

(*a*) they are desirous of marrying each other;

(*b*) Benjamin Josheph Andrade is the brother of Noel Paul Andrade Jr., who is the father of Heather Winnifred Andrade, and is therefore the uncle of Heather Winnifred Andrade;

(*c*) no impediment, under the laws in effect in the Province of Saskatchewan, exists to their marriage, other than the impediment resulting from the relationship referred to in paragraph (*b*); and

(*d*) they are both domiciled in the Province of Saskatchewan;

WHEREAS the law, as continued in force in the Province of Saskatchewan by subsection 16(1) of the Saskatchewan Act, prohibits marriage between an uncle and a niece;

WHEREAS the petitioners will be unable to marry each other unless the Parliament of Canada enacts that they may;

AND WHEREAS the said Benjamin Josheph Andrade and Heather Winnifred Andrade have by their petition prayed that it

SÉNAT DU CANADA

# PROJET DE LOI S-5

Loi faisant exception aux règles générales de droit en matière de mariage dans le cas de Benjamin Josheph Andrade et Heather Winnifred Andrade

ATTENDU QUE Benjamin Josheph Andrade et Heather Winnifred Andrade, tous deux de la ville de Prince Albert, province de Saskatchewan, ont par pétition, exposé ce qui suit:

*a*) ils désirent s'épouser;

*b*) Benjamin Josheph Andrade est le frère de Noël Paul Andrade Jr., qui est le père de Heather Winnifred Andrade, et par conséquent il est l'oncle de Heather Winnifred Andrade;

*c*) il n'existe, en vertu du droit en vigueur dans la province de Saskatchewan, d'autre empêchement à leur mariage que celui résultant des liens de parenté visés à l'alinéa *b*);

*d*) tous deux sont domiciliés dans la province de Saskatchewan;

ATTENDU QUE le droit, maintenu en vigueur dans la province de Saskatchewan par le paragraphe 16(1) de la Loi sur la Saskatchewan, prohibe le mariage entre l'oncle et la nièce;

ATTENDU QUE les requérants ne pourront s'épouser que si le Parlement du Canada les y autorise par une loi;

ET ATTENDU QUE lesdits Benjamin Josheph Andrade et Heather Winnifred Andrade ont, par pétition, sollicité l'adoption

be enacted as hereinafter set forth, and it is expedient to grant the prayer of the petition;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Permission to marry

**1.** Notwithstanding any law in effect in the Province of Saskatchewan respecting the degrees of consanguinity within which persons may not marry, Benjamin Josheph Andrade and Heather Winnifred Andrade, both of the city of Prince Albert, in the Province of Saskatchewan, may marry each other in that Province.

d'une loi à l'effet ci-dessous énoncé, et qu'il est opportun d'accéder à leur demande;

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Autorisation de mariage

**1.** Nonobstant toute règle de droit appliquée dans la province de Saskatchewan en ce qui concerne les degrés de consanguinité qui font obstacle au mariage, Benjamin Josheph Andrade et Heather Winnifred Andrade, tous deux de la ville de Prince Albert, province de Saskatchewan, sont autorisés à s'épouser dans ladite province.

Published under authority of the Senate by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Second
First Session, Thirty-second Parliament,
32-33 Elizabeth II, 1983-84

THE SENATE OF CANADA

# BILL S-6

An Act to provide an exception from the public general law relating to marriage in the case of Juan Andrade and Emilia Rodriguez

First reading, February 21, 1984

THE HONOURABLE SENATOR LEBLANC

Première session, trente-deuxième législature,
32-33 Elizabeth II, 1983-84

SÉNAT DU CANADA

# PROJET DE LOI S-6

Loi faisant exception aux règles générales de droit en matière de mariage dans le cas de Juan Andrade et Emilia Rodriguez

Première lecture le 21 février 1984

L'HONORABLE SÉNATEUR LEBLANC

36025

2nd Session, 32nd Parliament,
32-33 Elizabeth II, 1983-84

2e session, 32e législature,
32-33 Elizabeth II, 1983-84

THE SENATE OF CANADA

# BILL S-6

SÉNAT DU CANADA

# PROJET DE LOI S-6

An Act to provide an exception from the public general law relating to marriage in the case of Juan Andrade and Emilia Rodriguez

Loi faisant exception aux règles générales de droit en matière de mariage dans le cas de Juan Andrade et Emilia Rodriguez

Preamble

WHEREAS the Petitioners, Juan Andrade and Emilia Rodriguez, both of the Parish of St. Edouard, Province of Quebec, have by their petition represented that

(*a*) they are desirous of marrying each other;

(*b*) Emilia Rodriguez is the sister of Maria Rodriguez, whose marriage to Juan Andrade was dissolved by a decree absolute of divorce;

(*c*) by the marriage referred to in paragraph (*b*), Juan Andrade and Emilia Rodriguez became related as brother-in-law and sister-in-law;

(*d*) no impediment exists to their marriage, other than the impediment, if any, resulting from the relationship referred to in paragraph (*c*); and

(*e*) they are both domiciled in the Province of Quebec;

Préambule

ATTENDU QUE les requérants, Juan Andrade et Emilia Rodriguez, tous deux de la paroisse de St-Edouard, province de Québec, ont par pétition, exposé ce qui suit:

*a*) ils désirent s'épouser;

*b*) Emilia Rodriguez est la sœur de Maria Rodriguez, dont le mariage avec Juan Andrade a été dissous par jugement irrévocable de divorce;

*c*) en raison du mariage mentionné à l'alinéa *b*), Juan Andrade et Emilia Rodriguez se sont trouvés être alliés en qualité de beau-frère et belle-sœur;

*d*) il n'existe d'autre empêchement à leur mariage que celui résultant éventuellement des liens de parenté visés à l'alinéa *c*); et

*e*) tous deux sont domiciliés dans la province de Québec;

WHEREAS article 125 of the Civil Code of Lower Canada, continued in force in the Province of Quebec by section 129 of the *Constitution Act, 1867*, prohibits a marriage between brother and sister and those connected in the same degree by alliance;

ATTENDU QUE l'article 125 du Code civil du Bas-Canada, maintenu en vigueur dans la province de Québec par l'article 129 de la *Loi constitutionnelle de 1867*, prohibe le mariage entre le frère et la sœur et entre les alliés au même degré;

WHEREAS there is no provision in the public general law of Canada in force in the Province of Quebec dealing with the effect of divorce on the prohibition set out in the said article;

ATTENDU QUE les règles générales de droit du Canada en vigueur dans la province de Québec ne contiennent aucune disposition traitant de l'effet du divorce sur l'interdiction énoncée audit article;

WHEREAS the absence of such a provision gives rise to uncertainty regarding the right of the petitioners to marry and would also result in uncertainty regarding the validity of a marriage between them;

AND WHEREAS the said Juan Andrade and Emilia Rodriguez have by their petition prayed that it be enacted as hereinafter set forth, and it is expedient to grant the prayer of the petition;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Permission to marry

**1.** Notwithstanding any law in effect in the Province of Quebec respecting the degrees of alliance within which persons may not marry, Juan Andrade and Emilia Rodriguez, both of the Parish of St. Edouard, in the Province of Quebec, may marry each other in that Province.

ATTENDU QUE l'absence de disposition mentionnée à l'alinéa précédent rend incertain le droit des requérants de s'épouser, et rendrait aussi incertaine la validité de leur mariage;

ET ATTENDU QUE lesdits Juan Andrade et Emilia Rodriguez ont, par pétition, sollicité l'adoption d'une loi à l'effet ci-dessous énoncé, et qu'il est opportun d'accéder à leur demande;

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Autorisation de mariage

**1.** Nonobstant toute règle de droit appliquée dans la province de Québec en ce qui concerne les degrés de parenté par alliance qui font obstacle au mariage, Juan Andrade et Emilia Rodriguez, tous deux de la paroisse de St-Edouard, province de Québec, sont autorisés à s'épouser dans ladite province.

Published under authority of the Senate by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Second Session, Thirty-second Parliament,
32-33 Elizabeth II, 1983-84

Deuxième session, trente-deuxième législature,
32-33 Elizabeth II, 1983-84

# THE SENATE OF CANADA

# SÉNAT DU CANADA

# BILL S-7

# PROJET DE LOI S-7

An Act to provide an exception from the public general law relating to marriage in the case of Henri Patry and Aldéa Béa Pitt

Loi faisant exception aux règles générales de droit en matière de mariage dans le cas de Henri Patry et Aldéa Béa Pitt

First reading, February 21, 1984

Première lecture le 21 février 1984

THE HONOURABLE SENATOR LEBLANC

L'HONORABLE SÉNATEUR LEBLANC

2nd Session, 32nd Parliament,
32-33 Elizabeth II, 1983-84

2e session, 32e législature,
32-33 Elizabeth II, 1983-84

THE SENATE OF CANADA

# BILL S-7

An Act to provide an exception from the public general law relating to marriage in the case of Henri Patry and Aldéa Béa Pitt

Preamble

WHEREAS the Petitioners, Henri Patry and Aldéa Béa Pitt, both of the city of Montreal, in the Province of Quebec, have by their petition represented that

(*a*) they are desirous of marrying each other;

(*b*) Henri Patry is the brother of Rosaire Patry, whose marriage to Aldéa Béa Pitt was dissolved by a decree absolute of divorce;

(*c*) by the marriage referred to in paragraph (*b*), Henri Patry and Aldéa Béa Pitt became related as brother-in-law and sister-in-law;

(*d*) no impediment exists to their marriage, other than the impediment, if any, resulting from the relationship referred to in paragraph (*c*); and

(*e*) they are both domiciled in the Province of Quebec;

WHEREAS article 125 of the Civil Code of Lower Canada, continued in force in the Province of Quebec by section 129 of the *Constitution Act, 1867*, prohibits a marriage between brother and sister and those connected in the same degree by alliance;

WHEREAS there is no provision in the public general law of Canada in force in the Province of Quebec dealing with the effect of divorce on the prohibition set out in the said article;

SÉNAT DU CANADA

# PROJET DE LOI S-7

Loi faisant exception aux règles générales de droit en matière de mariage dans le cas de Henri Patry et Aldéa Béa Pitt

Préambule

ATTENDU QUE les requérants, Henri Patry et Aldéa Béa Pitt, tous deux de la ville de Montréal, province de Québec, ont par pétition, exposé ce qui suit:

*a*) ils désirent s'épouser;

*b*) Henri Patry est le frère de Rosaire Patry, dont le mariage avec Aldéa Béa Pitt a été dissous par jugement irrévocable de divorce;

*c*) en raison du mariage mentionné à l'alinéa *b*), Henri Patry et Aldéa Béa Pitt se sont trouvés être alliés en qualité de beau-frère et belle-sœur;

*d*) il n'existe d'autre empêchement à leur mariage que celui résultant éventuellement des liens de parenté visés à l'alinéa *c*); et

*e*) tous deux sont domiciliés dans la province de Québec;

ATTENDU QUE l'article 125 du Code civil du Bas-Canada, maintenu en vigueur dans la province de Québec par l'article 129 de la *Loi constitutionnelle de 1867*, prohibe le mariage entre le frère et la sœur et entre les alliés au même degré;

ATTENDU QUE les règles générales de droit du Canada en vigueur dans la province de Québec ne contiennent aucune disposition traitant de l'effet du divorce sur l'interdiction énoncée audit article;

WHEREAS the absence of such a provision gives rise to uncertainty regarding the right of the petitioners to marry and would also result in uncertainty regarding the validity of a marriage between them;

AND WHEREAS the said Henri Patry and Aldéa Béa Pitt have by their petition prayed that it be enacted as hereinafter set forth, and it is expedient to grant the prayer of the petition;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Permission to marry

**1.** Nothwithstanding any law in effect in the Province of Quebec respecting the degrees of alliance within which persons may not marry, Henri Patry and Aldéa Béa Pitt, both of the city of Montreal, in the Province of Quebec, may marry each other in that Province.

ATTENDU QUE l'absence de disposition mentionnée à l'alinéa précédent rend incertain le droit des requérants de s'épouser, et rendrait aussi incertaine la validité de leur mariage;

ET ATTENDU QUE lesdits Henri Patry et Aldéa Béa Pitt ont, par pétition, sollicité l'adoption d'une loi à l'effet ci-dessous énoncé, et qu'il est opportun d'accéder à leur demande;

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Autorisation de mariage

**1.** Nonobstant toute règle de droit appliquée dans la province de Québec en ce qui concerne les degrés de parenté par alliance qui font obstacle au mariage, Henri Patry et Aldéa Béa Pitt, tous deux de la ville de Montréal, province de Québec, sont autorisés à s'épouser dans ladite province.

Published under authority of the Senate by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Second Session, Thirty-second Parliament,
32-33 Elizabeth II, 1983-84

# THE SENATE OF CANADA

# BILL S-8

An Act to provide an exception from the public general law relating to marriage in the case of Joseph Roland Réjean Daoust and Marie Lise Sylvie Girard

First reading, March 6, 1984

THE HONOURABLE SENATOR LEBLANC

Deuxième session, trente-deuxième législature,
32-33 Elizabeth II, 1983-84

# SÉNAT DU CANADA

# PROJET DE LOI S-8

Loi faisant exception aux règles générales de droit en matière de mariage dans le cas de Joseph Roland Réjean Daoust et Marie Lise Sylvie Girard

Première lecture le 6 mars 1984

L'HONORABLE SÉNATEUR LEBLANC

2nd Session, 32nd Parliament,
32-33 Elizabeth II, 1983-84

2e session, 32e législature,
32-33 Elizabeth II, 1983-84

THE SENATE OF CANADA

# BILL S-8

An Act to provide an exception from the public general law relating to marriage in the case of Joseph Roland Réjean Daoust and Marie Lise Sylvie Girard

Preamble

WHEREAS the Petitioners, Joseph Roland Réjean Daoust and Marie Lise Sylvie Girard, both of the city of Longueuil, in the Province of Quebec, have by their petition represented that

(*a*) they are desirous of marrying each other;

(*b*) Marie Lise Sylvie Girard is the daughter of the brother of Lise Girard, whose marriage to Joseph Roland Réjean Daoust was dissolved by a decree absolute of divorce;

(*c*) by the marriage referred to in paragraph (*b*), Joseph Roland Réjean Daoust and Marie Lise Sylvie Girard became related as uncle and niece;

(*d*) no impediment exists to their marriage other than the impediment, if any, resulting from the relationship referred to in paragraph (*c*); and

(*e*) they are both domiciled in the Province of Quebec;

WHEREAS article 126 of the Civil Code of Lower Canada, continued in force in the Province of Quebec by section 129 of the *Constitution Act, 1867*, prohibits a marriage between uncle and niece;

WHEREAS there is no provision in the public general law of Canada in force in the Province of Quebec dealing with the effect of divorce on the prohibition set out in the said article;

SÉNAT DU CANADA

# PROJET DE LOI S-8

Loi faisant exception aux règles générales de droit en matière de mariage dans le cas de Joseph Roland Réjean Daoust et Marie Lise Sylvie Girard

Préambule

ATTENDU QUE les requérants, Joseph Roland Réjean Daoust et Marie Lise Sylvie Girard, tous deux de la ville de Longueuil, province de Québec, ont par pétition, exposé ce qui suit:

*a*) ils désirent s'épouser;

*b*) Marie Lise Sylvie Girard est la fille du frère de Lise Girard, dont le mariage avec Joseph Roland Réjean Daoust a été dissous par un jugement irrévocable de divorce;

*c*) en raison du mariage mentionné à l'alinéa *b*), Joseph Roland Réjean Daoust et Marie Lise Sylvie Girard se sont trouvés être alliés en qualité d'oncle et de nièce;

*d*) il n'existe d'autre empêchement à leur mariage que celui résultant éventuellement des liens de parenté mentionnés à l'alinéa *c*); et

*e*) tous deux sont domiciliés dans la province de Québec;

ATTENDU QUE l'article 126 du Code civil du Bas-Canada, maintenu en vigueur dans la province de Québec par l'article 129 de la *Loi constitutionnelle de 1867*, prohibe le mariage entre l'oncle et la nièce;

ATTENDU QUE les règles générales de droit du Canada en vigueur dans la province de Québec ne contiennent aucune disposition traitant de l'effet du divorce sur l'interdiction énoncée audit article;

WHEREAS the absence of such a provision gives rise to uncertainty regarding the right of the petitioners to marry and would also result in uncertainty regarding the validity of a marriage between them;

AND WHEREAS the said Joseph Roland Réjean Daoust and Marie Lise Sylvie Girard have by their petition prayed that it be enacted as hereinafter set forth, and it is expedient to grant the prayer of the petition;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Permission to marry

**1.** Notwithstanding any law in effect in the Province of Quebec respecting the degrees of alliance within which persons may not marry, Joseph Roland Réjean Daoust and Marie Lise Sylvie Girard, both of the city of Longueuil, in the Province of Quebec, may marry each other in that Province.

ATTENDU QUE l'absence de disposition mentionnée à l'alinéa précédent rend incertain le droit des requérants de s'épouser, et rendrait aussi incertaine la validité de leur mariage;

ET ATTENDU QUE lesdits Joseph Roland Réjean Daoust et Marie Lise Sylvie Girard ont, par pétition, sollicité l'adoption d'une loi à l'effet ci-dessous énoncé, et qu'il est opportun d'accéder à leur demande;

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Autorisation de mariage

**1.** Nonobstant toute règle de droit appliquée dans la province de Québec en ce qui concerne les degrés de parenté par alliance qui font obstacle au mariage, Joseph Roland Réjean Daoust et Marie Lise Sylvie Girard, tous deux de la ville de Longueuil, province de Québec, sont autorisés à s'épouser dans ladite province.

Published under authority of the Senate by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Second Session, Thirty-second Parliament,
32-33 Elizabeth II, 1983-84

Deuxième session, trente-deuxième législature,
32-33 Elizabeth II, 1983-84

# THE SENATE OF CANADA

# SÉNAT DU CANADA

# BILL S-9

# PROJET DE LOI S-9

An Act to provide an exception from the public general law relating to marriage in the case of Pearl Kim Lee and Thomas Siegfried Wieland

Loi faisant exception aux règles générales de droit en matière de mariage dans le cas de Pearl Kim Lee et Thomas Siegfried Wieland

First reading, March 6, 1984

Première lecture le 6 mars 1984

THE HONOURABLE SENATOR LEBLANC

L'HONORABLE SÉNATEUR LEBLANC

2nd Session, 32nd Parliament,
32-33 Elizabeth II, 1983-84

THE SENATE OF CANADA

# BILL S-9

An Act to provide an exception from the public general law relating to marriage in the case of Pearl Kim Lee and Thomas Siegfried Wieland

Preamble

WHEREAS the Petitioners, Pearl Kim Lee, of the city of Montreal, in the Province of Quebec, and Thomas Siegfried Wieland, of the city of Munich, in the Federal Republic of Germany, have by their petition represented that

(*a*) they are desirous of marrying each other;

(*b*) Thomas Siegfried Wieland is the son of the brother of Rolf Hugo Wieland, whose marriage to Pearl Kim Lee was dissolved by a decree absolute of divorce;

(*c*) by the marriage referred to in paragraph (b), Pearl Kim Lee and Thomas Siegfried Wieland became related as aunt and nephew;

(*d*) no impediment exists to their marriage, other than the impediment, if any, resulting from the relationship referred to in paragraph (*c*);

(*e*) Pearl Kim Lee is domiciled in the Province of Quebec; and

(*f*) Thomas Siegfried Wieland is domiciled in the state of Bavaria, in the Federal Republic of Germany;

WHEREAS article 126 of the Civil Code of Lower Canada, continued in force in the Province of Quebec by section 129 of the *Constitution Act, 1867*, prohibits a marriage between aunt and nephew;

WHEREAS there is no provision in the public general law of Canada in force in the Province of Quebec dealing with the effect of

2e session, 32e législature,
32-33 Elizabeth II, 1983-84

SÉNAT DU CANADA

# PROJET DE LOI S-9

Loi faisant exception aux règles générales de droit en matière de mariage dans le cas de Pearl Kim Lee et Thomas Siegfried Wieland

Préambule

ATTENDU QUE les requérants, Pearl Kim Lee, de la ville de Montréal, province de Québec, et Thomas Siegfried Wieland, de la ville de Munich, dans la République Fédérale de l'Allemagne ont, par pétition, exposé ce qui suit:

*a*) ils désirent s'épouser;

*b*) Thomas Siegfried Wieland est le fils du frère de Rolf Hugo Wieland, dont le mariage avec Pearl Kim Lee a été dissous par jugement irrévocable de divorce;

*c*) en raison du mariage mentionné à l'alinéa *b*), Pearl Kim Lee et Thomas Siegfried Wieland se sont trouvés être alliés en qualité de tante et neveu;

*d*) il n'existe d'autre empêchement à leur mariage que celui résultant éventuellement des liens de parenté visés à l'alinéa *c*);

*e*) Pearl Kim Lee est domiciliée dans la province de Québec; et

*f*) Thomas Siegfried Wieland est domicilié dans l'état de la Bavière, République Fédérale de l'Allemagne;

ATTENDU QUE l'article 126 du Code civil du Bas-Canada, maintenu en vigueur dans la province de Québec par l'article 129 de la *Loi constitutionnelle de 1867*, prohibe le mariage entre la tante et le neveu;

ATTENDU QUE les règles générales de droit du Canada en vigueur dans la province de Québec ne contiennent aucune disposition

divorce on the prohibition set out in the said article;

WHEREAS the absence of such a provision gives rise to uncertainty regarding the right of the Petitioners to marry and would also result in uncertainty regarding the validity of a marriage between them;

AND WHEREAS the said Pearl Kim Lee and Thomas Siegfried Wieland have by their Petition prayed that it be enacted as hereinafter set forth, and it is expedient to grant the prayer of the petition;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Permission to marry

**1.** Notwithstanding any law in effect in the Province of Quebec, but subject to any law prevailing in the place of the domicile of Thomas Siegfried Wieland, respecting the degrees of alliance within which persons may not marry, Pearl Kim Lee, of the city of Montreal, in the Province of Quebec, and Thomas Siegfried Wieland, of the city of Munich, in the Federal Republic of Germany, may marry each other in the Province of Quebec.

traitant de l'effet du divorce sur l'interdiction énoncée audit article;

ATTENDU QUE l'absence de disposition mentionnée à l'alinéa précédent rend incertain le droit des requérants de s'épouser, et rendrait aussi incertaine la validité de leur mariage;

ET ATTENDU QUE lesdits Pearl Kim Lee et Thomas Siegfried Wieland ont, par pétition, sollicité l'adoption d'une loi à l'effet ci-dessous énoncé, et qu'il est opportun d'accéder à leur demande;

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Autorisation de mariage

**1.** Nonobstant toute règle de droit en vigueur dans la province de Québec au sujet des degrés de parenté par alliance qui font obstacle au mariage, mais sous réserve de toute règle de droit au même sujet en vigueur au lieu du domicile de Thomas Siegfried Wieland, Pearl Kim Lee, de la ville de Montréal, province de Québec, et Thomas Siegfried Wieland, de la ville de Munich, dans la République Fédérale de l'Allemagne, sont autorisés à s'épouser dans la province de Québec.

Published under authority of the Senate by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Second Session, Thirty-second Parliament,
32-33 Elizabeth II, 1983-84

Deuxième session, trente-deuxième législature,
32-33 Elizabeth II, 1983-84

# THE SENATE OF CANADA

# SÉNAT DU CANADA

# BILL S-10

# PROJET DE LOI S-10

An Act to amend the Act of incorporation of United Grain Growers Limited

Loi modifiant la Loi de constitution en corporation de l'Union des producteurs de grain Limitée

First reading, March 15, 1984

Première lecture le 15 mars 1984

THE HONOURABLE SENATOR MOLGAT

L'HONORABLE SÉNATEUR MOLGAT

2nd Session, 32nd Parliament,
32-33 Elizabeth II, 1983-84

2e session, 32e législature,
32-33 Elizabeth II, 1983-84

THE SENATE OF CANADA

# BILL S-10

An Act to amend the Act of incorporation of United Grain Growers Limited

Preamble

WHEREAS United Grain Growers Limited, hereinafter called "the Company", has by its petition prayed that its Act of incorporation and the Acts in amendment thereof be amended as hereinafter provided, and it is expedient to grant the prayer of the petition;

1911, c. 80; 1915, c. 73; 1917, c. 79; 1918, c. 74; 1940-41, c. 40; 1950, c. 67; 1966-67, c. 121; 1974-75-76, c. 118.

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1917, c. 79, s. 3; 1950, c. 67, s. 1; 1966-67, c. 121, s.1; 1974-75-76, c. 118, s. 1

**1.** (1) Subsection 4(1) of chapter 80 of the Statutes of Canada, 1911, as re-enacted by section 1 of chapter 118 of the Statutes of Canada, 1974-75-76, is repealed and the following substituted therefor:

Authorized capital

"**4.** (1) The capital stock of the Company shall be forty-five million dollars divided into two million, two hundred thousand Class "A" shares of the par value of twenty dollars each, and two hundred thousand Class "B" (Membership) shares of the par value of five dollars each."

(2) Subsection 4(3) of the said chapter, as re-enacted by the said provision, is repealed and the following substituted therefor:

Additional dividend

"(3) Notwithstanding subsection (2), the directors of the Company may in any fiscal year, out of profits available for

SÉNAT DU CANADA

# PROJET DE LOI S-10

Loi modifiant la Loi de constitution en corporation de l'Union des producteurs de grain Limitée

Préambule

ATTENDU QUE l'Union des producteurs de grain Limitée, ci-après appelée «la Compagnie» a, par voie de pétition, demandé que sa loi de constitution en corporation et les lois la modifiant soient modifiées suivant les dispositions ci-après énoncées, et qu'il est à propos d'accéder à cette demande:

1911, c. 80; 1915, c. 73; 1917, c. 79; 1918, c. 74; 1940-41, c. 40; 1950, c. 67; 1966-67, c. 121; 1974-75-76, c. 118.

EN CONSEQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1917, c. 79, art. 3; 1950, c. 67; art. 1; 1966-67, c. 121, art. 1; 1974-75-76, c. 118, art. 1

**1.** (1) Le paragraph 4(1) du chapitre 80 des Statuts du Canada, 1911, modifié par l'article 1 du chapitre 118 des Statuts du Canada, 1974-75-76, est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Capital autorisé

«**4.** (1) Le capital social de la Compagnie est de quarante-cinq millions de dollars, répartis en deux millions deux cent mille actions de la catégorie «A», d'une valeur au pair de vingt dollars chacune, et en deux cent mille actions de la catégorie «B» (Adhérents) d'une valeur au pair de cinq dollars chacune.»

(2) Le paragraph 4(3) dudit chapitre, modifié par ladite disposition, est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Dividende supplémentaire

«(3) Nonobstant le paragraphe (2), les administrateurs de la Compagnie peuvent, pour toute année financière, déclarer pour

## Explanatory Notes

*Clause 1*: These amendments would increase the authorized capital of the Company to forty-five million dollars from the present limit of twenty-five million dollars and would increase the maximum rate of the additional dividend that the directors are empowered to declare on Class "A" shares from three per cent to five per cent of the par value of the shares.

Section 4 of the Company's Act of incorporation at present reads as follows:

"**4.** (1) The capital stock of the Company shall be *twenty-five* million dollars, divided into *one million, two hundred thousand* Class "A" shares of the par value of twenty dollars each, and two hundred thousand Class "B" (Membership) shares of the par value of five dollars each.

(2) Subject to paragraph 3(*b*) of chapter 40 of the Statutes of Canada, 1940-41, as re-enacted by section 7 of chapter 67 of the Statutes of Canada, 1950, the rights, preferences, restrictions and limitations attached to the Class "A" and Class "B" (Membership) shares of the Company are those described in the sections of By-law No. 30 that are set out in the Schedule.

## Notes explicatives

*Article 1*: Ces modifications porteraient le capital autorisé de la Compagnie de la limite actuelle de vingt-cinq millions de dollars à quarante-cinq millions et feraient passer de trois à cinq pour cent de la valeur au pair des actions le taux maximal du dividende supplémentaire que les administrateurs peuvent déclarer pour les actions de la catégorie «A».

Voici le texte actuel de l'article 4 de la loi constitutive de la Compagnie;

«**4.** (1) Le capital social de la Compagnie est de *vingt-cinq* millions de dollars, répartis en *un million deux cent mille* actions de la catégorie «A», d'une valeur au pair de vingt dollars chacune, et en deux cent mille actions de la catégorie «B» (Adhérents) d'une valeur au pair de cinq dollars chacune.

(2) Sous réserve de l'alinéa 3*b*) du chapitre 40 des Statuts du Canada, 1940-41, modifié par l'article 7 du chapitre 67 des Statuts du Canada, 1950, les droits, privilèges, restrictions et limitations que comportent les actions de la catégorie «A» et celles de la catégorie «B» (Adhérents) sont ceux qui sont exposés dans les articles du statut administratif nº 30 qui sont publiés dans l'annexe.

dividends, in addition to the dividend specified in section 3 of By-law No. 30, declare, in respect of Class "A" shares of the Company, a dividend at a rate of one-half of one per cent, or any multiple thereof to a maximum of five per cent, of the par value of the Class "A" shares, if provision is made for dividends in respect of Class "B" (Membership) shares for such fiscal year at a rate that is not less than the total rate declared in respect of the Class "A" shares for that year."

les actions de la catégorie «A», en plus du dividende précisé à l'article 3 du statut administratif no. 30, un dividende d'un demi pour cent de la valeur au pair de ces actions ou de tout multiple de cette fraction jusqu'à concurrence de cinq pour cent, prélevé sur les bénéfices disponibles aux fins de dividendes, s'il est prévu un dividende pour les actions de la catégorie «B» (Adhérents) pour cette année financière à un taux non inférieur au taux global déclaré pour celles de la catégorie «A» pour la même année.»

1966-67, c. 121, s.4; 1974-75-76, c. 118, s. 3.

**2.** (1) Paragraph 3(*a*) of By-law No. 30, as set out in the Schedule to chapter 80 of the Statutes of Canada, 1911, is repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) The right to receive, as and when declared by the directors, a preferential dividend of five per cent on the amount paid up on the par value thereof, payable annually, semi-annually or quarterly, as the directors may decide from time to time, out of the profits earned and available for dividends after setting aside such reserve for depreciation as the directors may deem proper, but such shares shall not carry any other rights in the profits of the Company."

1966-67, c. 121 art. 4; 1974-75-76, c. 118, art. 3.

**2.** (1) L'alinéa 3*a*) du statut administratif no. 30, tel qu'il figure à l'annexe du chapitre 80 des Statuts du Canada, 1911, est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«*a*) Le droit de recevoir, au fur et à mesure que les administrateurs le déclarent, un dividende privilégié de cinq pour cent sur le montant versé de la valeur au pair desdites actions, payables annuellement, semestriellement ou trimestriellement, comme les administrateurs peuvent en décider périodiquement, sur les profits réalisés au cours de ladite année et disponibles aux fins de dividendes après affectation à la réserve de dépréciation de la partie des profits jugée opportune par les administrateurs, mais ces actions ne comportent aucun autre doit aux profits de la Compagnie.»

(2) Paragraph 4(*d*) of the said By-law is repealed and the following substituted therefor:

"(*d*) That no person shall be entitled to hold or own more than 15,000 of such shares."

(2) L'alinéa 4*d*) dudit statut administratif est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«*d*) Nul n'a le droit d'être détenteur ou propriétaire de plus de 15,000 de ces actions.»

Published under authority of the Senate by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

(3) Notwithstanding subsection (2), the directors of the Company may in any fiscal year, out of profits available for dividends, in addition to the dividend specified in section 3 of By-law No. 30, declare, in respect of Class "A" shares of the Company, a dividend at a rate of one-half of one per cent, or any multiple thereof to a maximum of *three* per cent, of the par value of the Class "A" shares, if provision is made for dividends in respect of Class "B" (Membership) shares for such fiscal year at a rate that is not less than the total rate declared in respect of the Class "A" shares for that year."

(3) Nonobstant le paragraphe (2), les administrateurs de la Compagnie peuvent, pour toute année financière, déclarer pour les actions de la catégorie «A», en plus du dividende précisé à l'article 3 du statut administratif nº 30, un dividende d'un demi pour cent de la valeur au pair de ces actions ou de tout multiple de cette fraction jusqu'à concurrence de *trois* pour cent, prélevé sur les bénéfices disponibles aux fins de dividendes, s'il est prévu un dividende pour les actions de la catégorie «B» (Adhérents) pour cette année financière à un taux non inférieur au taux global déclaré pour celles de la catégorie «A» pour la même année.»

*Clause 2*: These amendments would give the directors the discretion to pay dividends on Class "A" shares more frequently if deemed desirable and would increase the number of Class "A" shares that one person may hold or own from five thousand to fifteen thousand.

Paragraph (3)(*a*) of By-law No. 30 at present reads as follows:

"**3.** That to Class "A" shares shall be attached the following rights:

(*a*) The right to receive as and when declared by the directors a preferential dividend of five per cent on the amount paid up on the par value thereof, payable annually as the directors may decide from time to time, out of the profits earned and available for dividends after setting aside such reserve for depreciation as the directors may deem proper, but such shares shall not carry any other rights in the profits of the Company."

Paragraph (4)(*d*) of By-law No. 30 at present reads as follows:

"(*d*) That no person shall be entitled to hold or own more than *5,000* of such shares."

*Article 2*: Ces modifications autoriseraient les administrateurs à verser, pour les actions de la catégorie «A», des dividendes plus fréquents s'ils le jugent souhaitable et elles porteraient de cinq à quinze mille le nombre des actions de catégorie «A» dont une personne peut être propriétaire ou détenteur.

Voici le texte actuel de l'alinéa (3)*a*) du statut administratif nº 30 :

«**3.** Que les actions de la catégorie «A» donnent les droits suivants :

*a*) Le droit de recevoir, au fur et à mesure que les administrateurs le déclarent, un dividende privilégié de cinq pour cent sur le montant versé de la valeur au pair desdites actions, payables chaque année, comme les administrateurs peuvent en décider périodiquement, sur les profits réalisés au cours de ladite année et disponibles aux fins de dividendes après affectation à la réserve de dépréciation de la partie des profits jugée opportune par les administrateurs, mais ces actions ne comportent aucun autre droit aux profits de la Compagnie.»

Voici le texte actuel de l'alinéa (4)*d*) du statut administratif nº 30 :

«*d*) Nul n'a le droit d'être détenteur ou propriétaire de plus de *5,000* de ces actions.»

Second Session, Thirty-second Parliament,
32-33 Elizabeth II, 1983-84

THE SENATE OF CANADA

# BILL S-11

An Act to implement conventions between Canada and the Republic of Tunisia, Canada and the People's Republic of Bangladesh, Canada and the United Republic of Cameroon and Canada and the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, an agreement between Canada and Kenya and conventions between Canada and the Arab Republic of Egypt, Canada and the Republic of Côte d'Ivoire and Canada and Sweden for the avoidance of double taxation with respect to income tax

First reading, March 27, 1984

THE HONOURABLE

Deuxième session, trente-deuxième législature
32-33 Elizabeth II, 1983-84

SÉNAT DU CANADA

# PROJET DE LOI S-11

Loi de mise en œuvre des conventions conclues entre le Canada et la République tunisienne, le Canada et la République populaire du Bangladesh, le Canada et la République unie du Cameroun, le Canada et la République Socialiste Démocratique de Sri Lanka, d'un accord entre le Canada et le Kenya et des conventions conclues entre le Canada et la République arabe d'Égypte, le Canada et la République de Côte d'Ivoire et le Canada et la Suède en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu

Première lecture, le 27 mars 1984

L'HONORABLE

Second Session, Thirty-second Parliament,
32-33 Elizabeth II, 1983-84

Deuxième session, trente-deuxième législature,
32-33 Elizabeth II, 1983-84

## THE SENATE OF CANADA

# BILL S-11

An Act to implement conventions between Canada and the Republic of Tunisia, Canada and the People's Republic of Bangladesh, Canada and the United Republic of Cameroon and Canada and the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, an agreement between Canada and Kenya and conventions between Canada and the Arab Republic of Egypt, Canada and the Republic of the Ivory Coast and Canada and Sweden for the avoidance of double taxation with respect to income tax

First reading, March 27, 1984

THE HONOURABLE SENATOR OLSON, P.C.

## SÉNAT DU CANADA

# PROJET DE LOI S-11

Loi de mise en œuvre des conventions conclues entre le Canada et la République Tunisienne, le Canada et la République populaire du Bangladesh, le Canada et la République unie du Cameroun, le Canada et la République Socialiste Démocratique de Sri Lanka, d'un accord conclu entre le Canada et le Kenya et des conventions conclues entre le Canada et la République Arabe d'Égypte, le Canada et la République de Côte d'Ivoire et le Canada et la Suède en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu

Première lecture, le 27 mars 1984

L'HONORABLE SÉNATEUR OLSON, C.P.

36040

2nd Session, 32nd Parliament,
32-33 Elizabeth II, 1983-84

2e session, 32e législature,
32-33 Elizabeth II, 1983-84

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

# BILL S-11

# PROJET DE LOI S-11

An Act to implement conventions between Canada and the Republic of Tunisia, Canada and the People's Republic of Bangladesh, Canada and the United Republic of Cameroon and Canada and the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, an agreement between Canada and Kenya and conventions between Canada and the Arab Republic of Egypt, Canada and the Republic of the Ivory Coast and Canada and Sweden for the avoidance of double taxation with respect to income tax

Loi de mise en oeuvre des conventions conclues entre le Canada et la République Tunisienne, le Canada et la République populaire du Bangladesh, le Canada et la République unie du Cameroun, le Canada et la République Socialiste Démocratique de Sri Lanka, d'un accord conclu entre le Canada et le Kenya et des conventions conclues entre le Canada et la République Arabe d'Égypte, le Canada et la République de Côte d'Ivoire et le Canada et la Suède, en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

## PART I

## CANADA-TUNISIA INCOME TAX CONVENTION

## PARTIE I

## CONVENTION CANADA-TUNISIE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Citation of Part I

**1.** This Part may be cited as the *Canada-Tunisia Income Tax Convention Act, 1984*.

Titre

**1.** La présente partie peut être citée sous le titre : *Loi de 1984 sur la Convention Canada-Tunisie en matière d'impôts sur le revenu*.

Definition of "Convention"

**2.** In this Part, "Convention" means the Convention entered into between the Government of Canada and the Government of the Republic of Tunisia, set out in Schedule I, as amended by the Protocol set out in Schedule II.

Définition de «Convention»

**2.** Pour l'application de la présente partie, «Convention» s'entend de la convention conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République Tunisienne et dont le texte figure à l'annexe I, ainsi que du Protocole modifiant cette convention et dont le texte figure à l'annexe II.

Convention approved

**3.** (1) The Convention is approved and declared to have the force of law in Canada during such period as, by its terms, the Convention is in force.

Approbation

**3.** (1) La Convention est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Inconsistent laws

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of this Part, or the Convention, and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

Incompatibilité

(2) Les dispositions de la présente partie et de la Convention l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou règle de droit.

Regulations

(3) The Minister of National Revenue may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Convention or for giving effect to any of the provisions thereof.

Règlements

(3) Le ministre du Revenu national peut prendre les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.

Promulgation of dates

**4.** Notice of the day the Convention comes into force and of the day it ceases to be effective shall be given by proclamation of the Governor in Council published in the *Canada Gazette*.

Promulgation des dates

**4.** Avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention sont donnés par proclamation du gouverneur en conseil publiée dans la *Gazette du Canada*.

## PART II

## CANADA-BANGLADESH INCOME TAX CONVENTION

## PARTIE II

## CONVENTION CANADA-BANGLADESH EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Citation of Part II

**5.** This Part may be cited as the *Canada-Bangladesh Income Tax Convention Act, 1984*.

Titre

**5.** La présente partie peut être citée sous le titre : *Loi de 1984 sur la Convention Canada-Bangladesh en matière d'impôts sur le revenu*.

Convention approved

**6.** (1) The Convention entered into between the Government of Canada and the Government of the People's Republic of Bangladesh, set out in Schedule III, is approved and declared to have the force of law in Canada during such period as, by its terms, the Convention is in force.

Approbation

**6.** (1) La Convention conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République populaire du Bangladesh, dont le texte figure à l'annexe III, est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Inconsistent laws

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of this Part, or the Convention, and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

Incompatibilité

(2) Les dispositions de la présente partie et de la Convention l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou règle de droit.

Regulations

(3) The Minister of National Revenue may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Conven-

Règlements

(3) Le ministre du Revenu national peut prendre les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.

tion or for giving effect to any of the provisions thereof.

Promulgation of dates

**7.** Notice of the day the Convention comes into force and of the day it ceases to be effective shall be given by proclamation of the Governor in Council published in the *Canada Gazette*.

Promulgation des dates

**7.** Avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention sont donnés par proclamation du gouverneur en conseil publiée dans la *Gazette du Canada*.

## PART III

## CANADA-CAMEROON INCOME TAX CONVENTION

Citation of Part III

**8.** This Part may be cited as the *Canada-Cameroon Income Tax Convention Act, 1984*.

Convention approved

**9.** (1) The Convention entered into between the Government of Canada and the Government of the United Republic of Cameroon set out in Schedule IV, is approved and declared to have the force of law in Canada during such period as, by its terms, the Convention is in force.

Inconsistent laws

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of this Part, or the Convention, and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

Regulations

(3) The Minister of National Revenue may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Convention or for giving effect to any of the provisions thereof.

Promulgation of dates

**10.** Notice of the day the Convention comes into force and of the day it ceases to be effective shall be given by proclamation of the Governor in Council published in the *Canada Gazette*.

## PARTIE III

## CONVENTION CANADA-CAMEROUN EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Titre

**8.** La présente partie peut être citée sous le titre : *Loi de 1984 sur la Convention Canada-Cameroun en matière d'impôts sur le revenu*.

Approbation

**9.** (1) La Convention conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République unie du Cameroun, dont le texte figure à l'annexe IV, est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Incompatibilité

(2) Les dispositions de la présente partie et de la Convention l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou règle de droit.

Règlements

(3) Le ministre du Revenu national peut prendre les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.

Promulgation des dates

**10.** Avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention sont donnés par proclamation du gouverneur en conseil publiée dans la *Gazette du Canada*.

## PART IV

## CANADA-SRI LANKA INCOME TAX CONVENTION

Citation of Part IV

**11.** This Part may be cited as the Canada-Sri Lanka Income Tax Convention Act, 1984.

Definition of "Convention"

**12.** In this Part, "Convention" means the Convention entered into between the Government of Canada and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, set out in Schedule V, as amended by the Protocol set out in Schedule VI.

Convention approved

**13.** (1) The Convention is approved and declared to have the force of law in Canada during such period as, by its terms, the Convention is in force.

Inconsistency laws

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of this Part, or the Convention, and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

Regulations

(3) The Minister of National Revenue may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Convention or for giving effect to any of the provisions thereof.

Proclamation of date

**14.** Notice of the day the Convention comes into force and of the day it ceases to be effective shall be given by proclamation of the Governor in Council published in the Canada Gazette.

## PART V

## CANADA-KENYA INCOME TAX AGREEMENT

Citation of Part V

**15.** This Part may be cited as the Canada-Kenya Income Tax Agreement Act, 1984.

Definition of "Agreement"

**16.** In this Part, "Agreement" means the Agreement entered into between the Govern-

## PARTIE IV

## CONVENTION CANADA-SRI LANKA EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Titre

**11.** La présente partie peut être citée sous le titre : Loi de 1984 sur la Convention Canada-Sri Lanka en matière d'impôts sur le revenu.

Définition de « Convention »

**12.** Pour l'application de la présente partie, « Convention » s'entend de la convention conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République Socialiste Démocratique de Sri Lanka et dont le texte figure à l'annexe V, ainsi que du Protocole modifiant cette convention et dont le texte figure à l'annexe VI.

Approbation

**13.** (1) La Convention est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Incompatibilité

(2) Les dispositions de la présente partie et de la Convention l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou règle de droit.

Règlements

(3) Le ministre du Revenu national peut prendre les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.

Proclamation de date

**14.** Avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention sont données par proclamation du gouverneur en conseil publiée dans la Gazette du Canada.

## PARTIE V

## ACCORD CANADA-KENYA EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Titre

**15.** La présente partie peut être citée sous le titre : Loi de 1984 sur l'Accord Canada-Kenya en matière d'impôt sur le revenu.

Définition de « l'Accord »

**16.** Pour l'application de la présente partie, « Accord » s'entend de l'accord conclu

## PART IV

## CANADA-SRI LANKA INCOME TAX CONVENTION

Citation of Part IV

**11.** This Part may be cited as the *Canada-Sri Lanka Income Tax Convention Act, 1984*.

Definition of "Convention"

**12.** In this Part, "Convention" means the Convention entered into between the Government of Canada and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, set out in Schedule V, as amended by the Protocol set out in Schedule VI.

Convention approved

**13.** (1) The Convention is approved and declared to have the force of law in Canada during such period as, by its terms, the Convention is in force.

Inconsistent laws

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of this Part, or the Convention, and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

Regulations

(3) The Minister of National Revenue may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Convention or for giving effect to any of the provisions thereof.

Promulgation of dates

**14.** Notice of the day the Convention comes into force and of the day it ceases to be effective shall be given by proclamation of the Governor in Council published in the *Canada Gazette*.

## PARTIE IV

## CONVENTION CANADA-SRI LANKA EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Titre

**11.** La présente partie peut être citée sous le titre : *Loi de 1984 sur la Convention Canada-Sri Lanka en matière d'impôts sur le revenu*.

Définition de «Convention»

**12.** Pour l'application de la présente partie, «Convention» s'entend de la convention conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République Socialiste Démocratique de Sri Lanka et dont le texte figure à l'annexe V, ainsi que du Protocole modifiant cette convention et dont le texte figure à l'annexe VI.

Approbation

**13.** (1) La Convention est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Incompatibilité

(2) Les dispositions de la présente partie et de la Convention l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou règle de droit.

Règlements

(3) Le ministre du Revenu national peut prendre les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.

Promulgation des dates

**14.** Avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention sont donnés par proclamation du gouverneur en conseil publiée dans la *Gazette du Canada*.

## PART V

## CANADA-KENYA INCOME TAX AGREEMENT

Citation of Part V

**15.** This Part may be cited as the *Canada-Kenya Income Tax Agreement Act, 1984*.

Definition of "Agreement"

**16.** In this Part, "Agreement" means the Agreement entered into between the Govern-

## PARTIE V

## ACCORD CANADA-KENYA EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Titre

**15.** La présente partie peut être citée sous le titre : *Loi de 1984 sur l'Accord Canada-Kenya en matière d'impôts sur le revenu*.

Définition d'«Accord»

**16.** Pour l'application de la présente partie, «Accord» s'entend de l'accord conclu

ment of Canada and the Government of Kenya, set out in Schedule VII, as amended by the Protocol set out in Schedule VIII.

entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Kenya et dont le texte figure à l'annexe VII, ainsi que du Protocole modifiant cet accord et dont le texte figure à l'annexe VIII.

Agreement approved

**17.** (1) The Agreement is approved and declared to have the force of law in Canada during such period as, by its terms, the Agreement is in force.

**17.** (1) L'Accord est approuvé et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Approbation

Inconsistent laws

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of this Part, or the Agreement, and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Agreement prevail to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la présente partie et de l'Accord l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou règle de droit.

Incompatibilité

Regulations

(3) The Minister of National Revenue may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Agreement or for giving effect to any of the provisions thereof.

(3) Le ministre du Revenu national peut prendre les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de l'Accord.

Règlements

Promulgation of dates

**18.** Notice of the day the Agreement comes into force and of the day it ceases to be effective shall be given by proclamation of the Governor in Council published in the *Canada Gazette*.

**18.** Avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de l'Accord sont donnés par proclamation du gouverneur en conseil publiée dans la *Gazette du Canada*.

Promulgation des dates

## PART VI

## CANADA-EGYPT INCOME TAX CONVENTION

## PARTIE VI

## CONVENTION CANADA-ÉGYPTE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Citation of Part VI

**19.** This Part may be cited as the *Canada-Egypt Income Tax Convention Act, 1984*.

**19.** La présente partie peut être citée sous le titre : *Loi de 1984 sur la Convention Canada-Égypte en matière d'impôts sur le revenu*.

Titre

Convention approved

**20.** (1) The Convention entered into between the Government of Canada and the Government of the Arab Republic of Egypt set out in Schedule IX, is approved and declared to have the force of law in Canada during such period as, by its terms, the Convention is in force.

**20.** (1) La Convention conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République Arabe d'Égypte, dont le texte figure à l'annexe IX, est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Approbation

Inconsistent laws

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of this Part, or the Convention, and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la présente partie et de la Convention l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou règle de droit.

Incompatibilité

Regulations

(3) The Minister of National Revenue may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Convention or for giving effect to any of the provisions thereof.

Règlements

(3) Le ministre du Revenu national peut prendre les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.

Promulgation of dates

**21.** Notice of the day the Convention comes into force and of the day it ceases to be effective shall be given by proclamation of the Governor in Council published in the *Canada Gazette*.

Promulgation des dates

**21.** Avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention sont donnés par proclamation du gouverneur en conseil publiée dans la *Gazette du Canada*.

## PART VII

## CANADA-IVORY COAST INCOME TAX CONVENTION

## PARTIE VII

## CONVENTION CANADA-CÔTE-D'IVOIRE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Citation of Part VII

**22.** This Part may be cited as the *Canada-Ivory Coast Income Tax Convention Act, 1984*.

Titre

**22.** La présente partie peut être citée sous le titre : *Loi de 1984 sur la Convention Canada-Côte d'Ivoire en matière d'impôts sur le revenu*.

Convention approved

**23.** (1) The Convention entered into between the Government of Canada and the Government of the Republic of the Ivory Coast, set out in Schedule X, is approved and declared to have the force of law in Canada during such period as, by its terms, the Convention is in force.

Approbation

**23.** (1) La Convention conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République de Côte-d'Ivoire, dont le texte figure à l'annexe X, est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Inconsistent laws

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of this Part, or the Convention, and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

Incompatibilité

(2) Les dispositions de la présente partie et de la Convention l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou règle de droit.

Regulations

(3) The Minister of National Revenue may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Convention or for giving effect to any of the provisions thereof.

Règlements

(3) Le ministre du Revenu national peut prendre les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.

Promulgation of dates

**24.** Notice of the day the Convention comes into force and of the day it ceases to be effective shall be given by proclamation of the Governor in Council published in the *Canada Gazette*.

Promulgation des dates

**24.** Avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention sont donnés par proclamation du gouverneur en conseil publiée dans la *Gazette du Canada*.

## PART VIII

## CANADA-SWEDEN INCOME TAX CONVENTION

Citation of Part VIII

**25.** This Part may be cited as the *Canada-Sweden Income Tax Convention Act, 1984.*

Convention approved

**26.** (1) The Convention entered into between the Government of Canada and the Government of Sweden, set out in Schedule XI, is approved and declared to have the force of law in Canada during such period as, by its terms, the Convention is in force.

Inconsistent laws

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of this Part, or the Convention, and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

Regulations

(3) The Minister of National Revenue may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Convention or for giving effect to any of the provisions thereof.

Promulgation of dates

**27.** Notice of the day the Convention comes into force and of the day it ceases to be effective shall be given by proclamation of the Governor in Council published in the *Canada Gazette.*

## PARTIE VIII

## CONVENTION CANADA-SUÈDE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Titre

**25.** La présente partie peut être citée sous le titre : *Loi de 1984 sur la Convention Canada-Suède en matière d'impôts sur le revenu.*

Approbation

**26.** (1) La Convention conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Suède, dont le texte figure à l'annexe XI, est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Incompatibilité

(2) Les dispositions de la présente partie et de la Convention l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou règle de droit.

Règlements

(3) Le ministre du Revenu national peut prendre les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.

Promulgation des dates

**27.** Avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention sont donnés par proclamation du gouverneur en conseil publiée dans la *Gazette du Canada.*

## PART IX

## SUPPLEMENTARY CONVENTIONS OR AGREEMENTS

Approved changes

**28.** (1) Subject to section 29, the Governor in Council may, by order, declare that any supplementary convention or supplementary agreement relating to the avoidance of double taxation with respect to taxes on income between the Government of Canada and the Government of the Republic of Tunisia, People's Republic of Bangladesh, United Republic of Cameroon, Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, Kenya, Arab Republic of Egypt, Republic of the Ivory Coast or Sweden intended to alter, revoke, replace or add to the Convention set

## PARTIE IX

## CONVENTIONS OU ACCORDS COMPLÉMENTAIRES

Modifications approuvées

**28.** (1) Sous réserve de l'article 29, le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer que toute convention ou tout accord complémentaire en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République Tunisienne, de la République populaire du Bangladesh, de la République unie du Cameroun, de la République Socialiste Démocratique de Sri Lanka, du Kenya, de la République Arabe d'Égypte, de la République de Côte-d'Ivoire ou de la Suède, destiné

out in Schedule I, as amended by the Protocol set out in Schedule II, the Convention set out in Schedule III or IV, the Convention set out in Schedule V, as amended by the Protocol set out in Schedule VI, the Agreement set out in Schedule VII, as amended by the Protocol set out in Schedule VIII or the Conventions set out in Schedules IX to XI, as the case may be, is approved by Canada, and, when the order comes into force, that supplementary convention or agreement has the force of law in Canada during such period as, by its terms, the supplementary convention or agreement is in force.

à modifier, à abroger ou à remplacer la Convention et le Protocole dont les textes figurent respectivement aux annexes I et II, la Convention dont le texte figure aux annexes III et IV, la Convention et le Protocole dont les textes figurent respectivement aux annexes V ou VI, l'Accord et le Protocole, dont les textes figurent respectivement aux annexes VII et VIII ou la Convention dont le texte figure aux annexes IX, X et XI, selon le cas, ou à y ajouter, est approuvé par le Canada; à l'entrée en vigueur du décret, cette convention complémentaire ou cet accord complémentaire a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Inconsistent laws

(2) In the event of any inconsistency between a supplementary convention or supplementary agreement approved under subsection (1) and the provisions of any other law, the supplementary convention or supplementary agreement prevails to the extent of the inconsistency.

Incompatibilité

(2) Une convention complémentaire ou un accord complémentaire approuvé conformément au paragraphe (1) l'emporte sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou règle de droit.

Regulations

(3) The Minister of National Revenue may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out any supplementary convention or supplementary agreement approved under subsection (1) or for giving effect to any of the provisions thereof.

Règlements

(3) Le ministre du Revenu national peut prendre les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la convention complémentaire ou de l'accord complémentaire approuvé conformément au paragraphe (1).

Promulgation of dates

(4) Notice of the day a supplementary convention or supplementary agreement comes into force and of the day it ceases to be effective shall be given by proclamation of the Governor in Council published, with the text of such supplementary convention or supplementary agreement, in the *Canada Gazette*.

Promulgation des dates

(4) Avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la convention complémentaire ou de l'accord complémentaire sont donnés par proclamation du gouverneur en conseil publiée dans la *Gazette du Canada* avec le texte de la convention complémentaire ou de l'accord complémentaire.

Tabling order

**29.** (1) Every order made pursuant to subsection 28(1) shall be laid before each House of Parliament within the first fifteen days on which that House is sitting after the order is made.

Dépôt des décrets

**29.** (1) Les décrets pris en vertu du paragraphe 28(1) sont déposés devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant celui de leur prise.

Reference to committee

(2) An order laid before a House of Parliament pursuant to subsection (1) stands referred, for a period of thirty sitting days commencing on the day on which the order is laid, to such committee of that House as may be designated or established by that House for the purpose.

Renvoi au comité

(2) La chambre du Parlement saisie d'un décret en conformité avec le paragraphe (1) le renvoie devant celui de ses comités qu'elle juge compétent pour une période de trente jours de séance à compter de celui du dépôt.

No motion for concurrence

(3) If a committee of a House of Parliament to which an order is referred pursuant to subsection (2) produces a report on the order, no motion for concurrence in the report may be moved in that House.

Delay

(4) An order laid before a House of Parliament pursuant to subsection (1) shall come into force on the thirty-first sitting day after the order has been laid before both Houses of Parliament or on such later day as is specified in the order.

Definition of "sitting day"

(5) In this section, "sitting day" means a day on which either House of Parliament is sitting."

Motion de ratification

(3) Il ne peut être présenté de motion de ratification d'un rapport fait à une chambre du Parlement par un comité saisi d'un décret en conformité avec le paragraphe (2).

Délai

(4) Les décrets déposés devant le Parlement en conformité avec le paragraphe (1) entrent en vigueur le trente et unième jour de séance qui suit celui du dépôt devant les deux chambres du Parlement ou à une date ultérieure qu'ils précisent.

Définition de «jour de séance»

(5) Pour l'application du présent article, tout jour où une chambre du Parlement siège est un jour de séance.

## SCHEDULE I

## CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF TUNISIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of Canada and the Government of the Republic of Tunisia,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

### I. SCOPE OF THE CONVENTION

*Article I*

*Personal Scope*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article II*

*Taxes Covered*

**1.** This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

**2.** There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

**3.** The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(*a*) in the case of Canada:
the income taxes imposed by the Government of Canada, (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(*b*) in the case of Tunisia:
the tax on business income (l'impôt de la patente);
the tax on income from non-commercial occupations (l'impôt sur les bénéfices des professions non commerciales);
the tax on wages and salaries (l'impôt sur les traitements et les salaires);
the agricultural tax (l'impôt agricole);
the tax on income from securities (l'impôt sur le revenu des valeurs mobilières);
the tax on income from debts, deposits, guarantees and current accounts (l'impôt sur le revenu des créances, dépôts, cautionnements et comptes courants - I.R.C.);

## ANNEXE I

## CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE, TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Tunisienne,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus des dispositions suivantes :

### I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

*Article I*

*Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou de chacun des deux États.

*Article II*

*Impôts visés*

**1.** La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

**2.** Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers et immobiliers, les impôts sur le montant des salaires payés par les entreprises ainsi que les impôts sur les plus-values.

**3.** Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

*a*) en ce qui concerne le Canada :
les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada,
(ci-après dénommés «impôt canadien»);

*b*) en ce qui concerne la Tunisie :
l'impôt de la patente;
l'impôt sur les bénéfices des professions non commerciales;
l'impôt sur les traitements et les salaires;
l'impôt agricole;
l'impôt sur le revenu des valeurs mobilières;
l'impôt sur le revenu des créances, dépôts, cautionnements et comptes courants (I.R.C.);
la contribution personnelle d'État;
(ci-après dénommés «impôt tunisien»).

the State tax on personal income (la contribution personnelle d'Etat);
(hereinafter referred to as "Tunisian tax").

**4.** The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes and to taxes on capital which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of changes which have been made in their respective taxation laws.

## II. DEFINITIONS

*Article III*

*General Definitions*

**1.** In this Convention, unless the context otherwise requires:

(*a*) the term "Canada", used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the territorial waters of Canada which, under the laws of Canada and in accordance with international law, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources;

(*b*) the term "Tunisia", used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Tunisia, including any area beyond the territorial waters of Tunisia which, under the laws of Tunisia and in accordance with international law, is an area within which Tunisia may exercise rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources;

(*c*) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Tunisia;

(*d*) the term "person" includes an individual, a trust, a company, a partnership and any other body of persons, and, in the case of Canada, an estate;

(*e*) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;

(*f*) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(*g*) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative,

(ii) in the case of Tunisia, the Minister of Finance or his authorized representative;

(*h*) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State;

**4.** La Convention s'appliquera aussi aux impôts de nature identique ou analogue et aux impôts sur la fortune qui seraient entrés en vigueur après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les États contractants se communiqueront les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

## II. DÉFINITIONS

*Article III*

*Définitions générales*

**1.** Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

*a*) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des eaux territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada et en conformité avec le droit international, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du sol marin et son sous-sol et de leurs ressources naturelles;

*b*) le terme «Tunisie», employé dans un sens géographique, désigne le territoire de la République Tunisienne, y compris toute région située au-delà des eaux territoriales de la Tunisie qui, en vertu des lois de la Tunisie et en conformité avec le droit international, est une région à l'intérieur de laquelle la Tunisie peut exercer des droits à l'égard du sol marin et son sous-sol et de leurs ressources naturelles;

*c*) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou la Tunisie;

*d*) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les fiducies (trusts), les sociétés, les sociétés de personnes (partnerships) et tous autres groupements de personnes, et, dans le cas du Canada, les successions (estates);

*e*) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une «corporation» au sens du droit canadien;

*f*) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

*g*) l'expression «autorité compétente» désigne :

(i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

(ii) en ce qui concerne la Tunisie, le ministre des Finances ou son représentant autorisé;

*h*) le terme «national» désigne

(*i*) the term "tax" means Canadian tax or Tunisian tax, as the context requires.

**2.** As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

*Article IV*

*Fiscal Domicile*

**1.** For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

**2.** Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

(*a*) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his "centre of vital interests");

(*b*) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(*c*) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(*d*) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

**3.** Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of this Convention to such person.

(i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;

(ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;

*i*) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt tunisien.

**2.** Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit État régissant les impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

*Article IV*

*Domicile fiscal*

**1.** Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

**2.** Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes :

*a*) cette personne est considérée comme un résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (ci-après dénommé «centre des intérêts vitaux»);

*b*) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;

*c*) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des États contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

*d*) si cette personne possède la nationalité de chacun des États contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

**3.** Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforceront d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la présente Convention à ladite personne.

*Article V*

*Permanent Establishment*

**1.** For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

**2.** The term "permanent establishment" shall include especially:

(*a*) a place of management;

(*b*) a branch;

(*c*) an office;

(*d*) a factory;

(*e*) a workshop;

(*f*) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;

(*g*) a building site or construction project;

(*h*) a temporary assembly project or supervisory activities in connection therewith, where such project or activity continues for a period of more than three months.

**3.** The term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(*a*) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(*b*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(*c*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(*d*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

(*e*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

**4.** A person (other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies) acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State:

(*a*) if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or

(*b*) if he maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he habitually fills orders on behalf of the enterprise.

*Article V*

*Établissement stable*

**1.** Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

**2.** L'expression «établissement stable» comprend notamment :

*a*) un siège de direction;

*b*) une succursale;

*c*) un bureau;

*d*) une usine;

*e*) un atelier;

*f*) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

*g*) un chantier de construction;

*h*) des opérations temporaires de montage ou des activités de surveillance s'y rattachant, lorsque ces opérations ou ces activités ont une durée supérieure à trois mois.

**3.** On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

*a*) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

*b*) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

*c*) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

*d*) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

*e*) une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

**4.** Une personne (autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5) qui agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant est considérée comme constituant un établissement stable de l'entreprise dans le premier État :

*a*) si elle dispose dans ce premier État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise; ou

*b*) si cette personne dispose dans ce premier État d'un stock de marchandises appartenant à l'entreprise au moyen duquel elle exécute habituellement des commandes au nom de cette entreprise.

**5.** An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

**6.** An insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to re-insurance, be deemed to have a permanent establishment in the other State, if it collects premiums in the territory of that State or insures risks situated therein through an employee or through a representative who is not an agent of independent status within the meaning of paragraph 5.

**7.** The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

## III. TAXATION OF INCOME

*Article VI*

*Income from Immovable Property*

**1.** Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

**2.** For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

**3.** The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

**4.** The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

**5.** On ne considère pas qu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

**6.** Une entreprise d'assurances d'un État contractant est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État, sauf en matière de réassurance, si elle perçoit des primes sur le territoire de cet État ou assure des risques qui y sont encourus, par l'intermédiaire d'un employé ou par l'intermédiaire d'un représentant qui n'a pas la qualité d'agent indépendant au sens du paragraphe 5.

**7.** Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

## III. IMPOSITION DES REVENUS

*Article VI*

*Revenus de biens immobiliers*

**1.** Les revenus provenant de biens immobiliers y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

**2.** Au sens de la présente Convention, l'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

**3.** La disposition du paragraphe 1 s'applique aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

**4.** Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

*Article VII*

*Business Profits*

**1.** The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to:

(*a*) that permanent establishment; or

(*b*) sales of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold, or to other business activities of the same or similar kind as those effected, through that permanent establishment.

**2.** Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

**3.** In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

**4.** No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

**5.** For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

**6.** Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

**7.** The provisions of this Article shall also apply to the participations of a partner in the profits of an enterprise organized as a de facto partnership (société de fait) or an arrangement in participation (association en participation).

*Article VIII*

*Shipping and Air Transport*

**1.** Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in

*Article VII*

*Bénéfices des entreprises*

**1.** Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables :

*a*) audit établissement stable, ou

*b*) aux ventes de marchandises de même nature que celles qui sont vendues par l'entremise de l'établissement stable ou de nature analogue, ou bien à d'autres activités commerciales de même nature que celles qui sont exercées par l'établissement stable ou de nature analogue.

**2.** Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

**3.** Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

**4.** Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

**5.** Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

**6.** Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

**7.** Les dispositions du présent article s'appliquent également aux participations d'un associé aux bénéfices d'une entreprise constituée sous forme de «société de fait» ou d'une «association en participation».

*Article VIII*

*Navigation maritime et aérienne*

**1.** Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans

which the place of effective management of the enterprise is situated.

**2.** Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article VII, profits derived from the operation of ships or aircraft used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

**3.** The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits referred to in those paragraphs derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

*Article IX*

*Associated Enterprises*

**1.** Where

(*a*) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(*b*) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

**2.** Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included in the profits of an enterprise of the other Contracting State and taxed accordingly, and the profits so included are profits which would have accrued to that enterprise of the other State, if the conditions made between the enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then the first-mentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the first-mentioned State. In determining such an adjustment due regard shall be had to the other provisions of this Convention in relation to the nature of the income.

**3.** A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, willful default or neglect.

l'État contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

**2.** Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article VII, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

**3.** Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices visés auxdits paragraphes qu'une entreprise d'un État contractant tire de sa participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

*Article IX*

*Entreprises associées*

**1.** Lorsque

*a*) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

*b*) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

**2.** Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un État contractant a été imposée dans cet État sont aussi inclus dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre État contractant et imposés en conséquence, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par cette entreprise de l'autre État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été fixées entre des entreprises indépendantes, le premier État procédera à un ajustement correspondant du montant de l'impôt qu'il a perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer l'ajustement à faire, il sera tenu compte des autres dispositions de la présente Convention relative à la nature du revenu.

**3.** Un État contractant ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet État. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

6040–2

*Article X*

*Dividends*

**1.** Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

**2.** However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State; but where the resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

**3.** The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

**4.** The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

**5.** Where a company is a resident of a Contracting State, the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

**6.** Notwithstanding anything in this Convention, each Contracting State shall levy on the earnings of a company, being a resident of the other Contracting State, attributable to a permanent establishment situated in the first-mentioned State, a tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of the first-mentioned State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 15 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to a permanent estab-

*Article X*

*Dividendes*

**1.** Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

**2.** Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État; cependant, lorsque le résident de l'autre État contractant en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut de ces dividendes. Les dispositions du présent paragraphe ne concernent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

**3.** Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

**4.** Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

**5.** Lorsqu'une société est un résident d'un État contractant, l'autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

**6.** Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, chaque État contractant percevra sur les revenus d'une société résidente de l'autre État contractant imputables à un établissement stable situé dans le premier État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société possédant la nationalité de ce premier État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 15 pour cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de cette disposition, le terme «revenus» désigne les bénéfices imputables à un établissement stable dans un État contractant, pour l'an-

lishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by that State; however, it does not include the profits attributable to a permanent establishment of a company in a Contracting State earned in a year during which the business of the company was not carried on principally in that State.

*Article XI*

*Interest*

**1.** Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

**2.** However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the interest is taxable in the other Contracting State, not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

**3.** The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article X.

**4.** The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

**5.** Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

**6.** Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the

née ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet État sur lesdits bénéfices; cependant, ce terme ne comprend pas les bénéfices imputables à un établissement stable d'une société situé dans un État contractant et qui ont été obtenus dans une année pendant laquelle l'activité de la société n'était pas exercée principalement dans cet État.

*Article XI*

*Intérêts*

**1.** Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

**2.** Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État; mais, pourvu que les intérêts soient imposables dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent de leur montant brut.

**3.** Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus; mais il ne comprend pas les revenus visés à l'article X.

**4.** Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, exerce, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

**5.** Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ceux-ci, ces intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

**6.** Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de

debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

**7.** Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

(*a*) interest arising in Tunisia and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Export Development Corporation; and

(*b*) interest arising in Canada and paid to a resident of Tunisia shall be taxable only in Tunisia if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by such institution as is specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

*Article XII*

*Royalties*

**1.** Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

**2.** However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the royalties are taxable in the other Contracting State, not exceed:

(*a*) 20 per cent of the gross amount of patent royalties and royalties for the use or the right to use trade marks, motion picture films and films or videotapes for use in connection with television, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, scientific or harbour equipment; and

(*b*) 15 per cent of the gross amount of the royalties in all other cases.

**3.** Notwithstanding the provisions of paragraph 2, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and films or videotapes for use in connection with television) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax thereon shall be taxable only in that other State.

**4.** The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the

la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

**7.** Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

*a*) les intérêts provenant de Tunisie et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par la Société pour l'expansion des exportations; et

*b*) les intérêts provenant du Canada et payés à un résident de Tunisie ne sont imposables qu'en Tunisie s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par une institution désignée et agréée par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants.

*Article XII*

*Redevances*

**1.** Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

**2.** Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État; mais, pourvu que ces redevances soient imposables dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

*a*) 20 pour cent du montant brut des redevances payées pour la concession de licences d'exploitation, pour l'usage ou la concession de l'usage de marques de fabrique ou de commerce, de films cinématographiques et de films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, portuaire, commercial ou scientifique; et

*b*) 15 pour cent du montant brut des redevances dans tous les autres cas.

**3.** Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances à titre de droits d'auteurs et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et les films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant qui est assujetti à l'impôt à raison de ces redevances, ne sont imposables que dans cet autre État.

**4.** Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un

right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on films or videotapes for use in connection with television, and payments for technical and economic studies.

**5.** The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

**6.** Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and those royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

**7.** Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

*Article XIII*

*Gains from the Alienation of Property*

**1.** Gains from the alienation of immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

**2.** Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole

modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films et bandes magnétoscopiques destinés à la télévision et les rémunérations pour études techniques et économiques.

**5.** Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances soit une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

**6.** Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

**7.** Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

*Article XIII*

*Gains provenant de l'aliénation de biens*

**1.** Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

**2.** Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe,

enterprise) or of such a fixed base may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which such property is taxable according to paragraph 3 of Article XXI.

**3.** Gains from the alienation of shares of a company, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

Gains from the alienation of an interest in a partnership or a trust, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

**4.** Gains from the alienation of any property, other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

**5.** The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of either of the Contracting States to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.

*Article XIV*

*Independent Personal Services*

**1.** Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State. However, in the following circumstances such income may be taxed in the other Contracting State, that is to say:

(*a*) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or

(*b*) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year; or

(*c*) if the remuneration for his services in the other Contracting State derived from residents of that Contracting State exceeds three thousand Canadian dollars ($3,000) or its equivalent in Tunisian dinars in the fiscal year, notwithstanding that his stay in that State is for a period or periods amounting to less than 183 days during the fiscal year.

**2.** The term "professional services" includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où ces biens sont imposables en vertu de l'article XXI, paragraphe 3.

**3.** Les gains provenant de l'aliénation d'actions d'une société dont les biens sont composés principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

Les gains provenant de l'aliénation d'une participation dans une société de personnes (partnership) ou dans une fiducie (trust) dont les biens sont composés principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

**4.** Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

**5.** La disposition du paragraphe 4 ne porte pas atteinte au droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et obtenus par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des cinq années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

*Article XIV*

*Professions indépendantes*

**1.** Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces revenus sont imposables dans l'autre État contractant dans les cas suivants :

*a*) si l'intéressé dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre État contractant; ou

*b*) si son séjour dans l'autre État contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours pendant l'année fiscale; ou

*c*) si la rémunération pour ses services dans l'autre État contractant tirée de résidents de cet autre État excède trois mille dollars canadiens ($3,000) ou l'équivalent en dinars tunisiens pendant l'année fiscale, bien que son séjour dans cet État en une ou plusieurs périodes représente moins de 183 jours pendant l'année fiscale.

**2.** L'expression «professions libérales» comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indé-

*Article XV*

*Dependent Personal Services*

**1.** Subject to the provisions of Articles XVI and XVIII, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

**2.** Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and either

(*a*) the remuneration earned in the other Contracting State in the fiscal year concerned does not exceed three thousand Canadian dollars ($3,000) or its equivalent in Tunisian dinars; or

(*b*) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and such remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

**3.** Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

*Article XVI*

*Directors' Fees*

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

*Article XVII*

*Artistes and Athletes*

**1.** Notwithstanding the provisions of Articles VII, XIV and XV, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

pendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

*Article XV*

*Professions dépendantes*

**1.** Sous réserve des dispositions des articles XVI et XVIII, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

**2.** Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si le bénéficiaire séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée et

*a*) si les rémunérations gagnées dans l'autre État contractant au cours de ladite année n'excèdent pas trois mille dollars canadiens ($3,000) ou l'équivalent en dinars tunisiens, ou

*b*) si les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État et si la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

**3.** Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans l'État où est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

*Article XVI*

*Tantièmes*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

*Article XVII*

*Artistes et sportifs*

**1.** Nonobstant les dispositions des articles VII, XIV et XV, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

**2.** Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles VII, XIV and XV, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

**3.** The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the athlete nor persons associated with him or related to him, participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

*Article XVIII*

*Government Service*

**1.** (*a*) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(*b*) However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the services are rendered in that State and the recipient did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

**2.** The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

*Article XIX*

*Students*

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting one of the Contracting States, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

*Article XX*

*Income not Expressly Mentioned*

**1.** Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

**2.** However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises,

**2.** Lorsque le revenu d'activités exercées personnellement par un artiste du spectacle ou un sportif est attribué à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, il peut, nonobstant les dispositions des articles VII, XIV et XV, être imposé dans l'État contractant où sont exercées les activités de l'artiste ou du sportif.

**3.** La disposition du paragraphe 2 ne s'applique pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont apparentées ou associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

*Article XVIII*

*Fonctions publiques*

**1.** *a*) Les rémunérations, autres que les pensions, versées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

*b*) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident si les services sont rendus dans cet État et si le bénéficiaire de la rémunération n'est pas devenu un résident dudit État à seules fins de rendre les services.

**2.** Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des États contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

*Article XIX*

*Étudiants*

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de venir séjourner dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

*Article XX*

*Revenus non expressément mentionnés*

**1.** Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État contractant.

**2.** Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant ils peuvent être imposés dans l'État d'où ils provien-

and according to the law of that State. However, in the case of income from an estate or trust, the tax so charged shall, provided that the income is taxable in the Contracting State in which the recipient resides, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

## IV. TAXATION OF CAPITAL

*Article XXI*

*Capital*

**1.** Capital represented by immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

**2.** Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

**3.** Ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

**4.** All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

## V. METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION

*Article XXII*

*Elimination of Double Taxation*

**1.** In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(*a*) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions (which shall not affect the general principle hereof) and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Tunisia on profits, income or gains arising in Tunisia shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

(*b*) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions (which shall not affect the general principle hereof) for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Tunisia.

**2.** In the case of Tunisia, where a resident derives income which, in accordance with the provisions of this Convention,

nent et selon la législation de cet État. Mais, dans le cas d'un revenu provenant d'une succession (estate) ou d'une fiducie (trust), l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du revenu pourvu que celui-ci soit imposable dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident.

## IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

*Article XXI*

*Fortune*

**1.** La fortune constituée par des biens immobiliers est imposable dans l'État contractant où ces biens sont situés.

**2.** La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans l'État contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

**3.** Les navires et les aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation, ne sont imposables que dans cet État.

**4.** Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

## V. DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

*Article XXII*

*Élimination de la double imposition*

**1.** En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :

*a*) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Tunisie à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de Tunisie est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.

*b*) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente en Tunisie.

**2.** En ce qui concerne la Tunisie, lorsqu'un résident reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente

may be taxed in Canada, Tunisia shall deduct from its tax on income of such resident an amount equal to the tax paid in Canada. The deduction shall not, however, exceed that part of the tax on income as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Canada.

**3.** For the purposes of paragraph 1(a), tax payable in Tunisia by a company which is a resident of Canada

(*a*) in respect of profits attributable to a trade or business carried on by it in Tunisia, or

(*b*) in respect of dividends or interest received by it from a company which is a resident of Tunisia,

shall be deemed to include any amount which would have been payable as Tunisian tax for any year but for an exemption from, or reduction of, tax granted for that year or any part thereof under -

(*c*) any of the following provisions, that is to say:

- Decree of September 19, 1946, on Letters Patent;
- Law 62-75 of December 31, 1962, on Fiscal Arrangements in favour of Profits or Reinvestments;
- Decree of September 2, 1966, concerning Touristic Investments;
- Law 68-3 of March 8, 1968, for the Encouragement of Investments in South-Tunisia;
- Law 69-35 of June 26, 1969 on the Investment Code;
- Law 72-38 of April 27, 1972 creating a Special Regime for Manufacturing Industries;
- Law 74-74 of August 3, 1974, concerning Investments in the Manufacturing Industry;

so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Convention, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; and except to the extent that any of the said provisions has the effect of exempting or relieving a source of income for a period in excess of ten years;

(*d*) any other provision which may subsequently be made granting an exemption or reduction of tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

**4.** For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

Convention, sont imposables au Canada, la Tunisie déduit de l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus du résident un montant égal à l'impôt payé au Canada. Toutefois, la somme déduite ne peut excéder la fraction de l'impôt sur le revenu, calculé avant la déduction, correspondant aux revenus imposables au Canada.

**3.** Pour l'application du paragraphe 1*a*), l'impôt dû en Tunisie par une société qui est un résident du Canada

*a*) à raison des bénéfices imputables à une entreprise ou un commerce qu'elle exerce en Tunisie, ou

*b*) à raison des dividendes ou des intérêts qu'elle reçoit d'une société qui est un résident de Tunisie,

est réputé comprendre tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt tunisien pour l'année n'eût été une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année, ou partie de celle-ci, conformément à -

*c*) l'une ou l'autre des dispositions suivantes, à savoir :

- Décret du 19 septembre 1946 portant lettres d'établissement;
- Loi 62-75 du 31 décembre 1962 portant aménagements fiscaux en faveur des bénéfices ou réinvestissements;
- Décret du 2 septembre 1966 relatif aux investissements touristiques;
- Loi 68-3 du 8 mars 1968 portant encouragement aux investissements dans le Sud-Tunisien;
- Loi 69-35 du 26 juin 1969 portant Code des investissements;
- Loi 72-38 du 27 avril 1972 portant création d'un régime particulier pour les industries manufacturières;
- Loi 74-74 du 3 août 1974 relative aux investissements dans les industries manufacturières;

en autant qu'elles étaient en vigueur à la date de signature de la présente Convention et n'ont pas été modifiées depuis, ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général; et sauf dans la mesure où l'une desdites dispositions a pour effet d'exonérer une catégorie de revenus ou d'en alléger l'imposition pour une période excédant dix ans;

*d*) toute autre disposition subséquemment adoptée accordant une exonération ou une réduction d'impôt qui est, de l'accord des autorités compétentes des États contractants, de nature analogue, si elle n'a pas été modifiée postérieurement ou n'a subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général.

**4.** Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

## VI. SPECIAL PROVISIONS

### *Article XXIII*

### *Non-Discrimination*

**1.** The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

**2.** Stateless persons who are residents of one of the Contracting States shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome that the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

**3.** The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

**4.** Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

**5.** Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

**6.** In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

### *Article XXIV*

### *Mutual Agreement Procedure*

**1.** Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the notification of the

## VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

### *Article XXIII*

### *Non-discrimination*

**1.** Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État se trouvant dans la même situation.

**2.** Les apatrides qui sont résidents d'un des États contractants ne sont soumis dans l'un ou l'autre de ces États à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de l'État concerné se trouvant dans la même situation.

**3.** L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

**4.** Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

**5.** Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier État dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

**6.** Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

### *Article XXIV*

### *Procédure amiable*

**1.** Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par chacun des deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la notification de

action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

**2.** The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

**3.** A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, willful default or neglect.

**4.** The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree:

(*a*) to the same attribution of profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State;

(*b*) to the same allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated person provided for in Article IX.

**5.** The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

**6.** The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

*Article XXV*

*Exchange of Information*

**1.** The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention.

la mesure qui entraîne l'imposition non conforme à la Convention.

**2.** L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

**3.** Un État contractant n'augmentera pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration de délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

**4.** Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. En particulier, les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord :

*a*) pour que les bénéfices revenant à un résident d'un État contractant et à son établissement stable situé dans l'autre État contractant soient imputés d'une manière identique;

*b*) pour que les revenus revenant à un résident d'un État contractant et à toute personne associée visée à l'article IX soient attribués d'une manière identique.

**5.** Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

**6.** Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une Commission composée de représentants des autorités compétentes des États contractants.

*Article XXV*

*Échange de renseignements*

**1.** Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles des lois internes des États contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la Convention. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention.

**2.** In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

(*a*) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(*b*) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(*c*) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

*Article XXVI*

*Diplomatic and Consular Officials*

**1.** Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

**2.** Notwithstanding Article IV of this Convention, an individual who is a member of a diplomatic, consular or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of this Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total world income as are residents of that sending State.

**3.** This Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic, consular or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total world income as are residents thereof.

*Article XXVII*

*Miscellaneous Rules*

**1.** The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded

(*a*) by the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by that State, or

(*b*) by any other agreement entered into by a Contracting State.

**2.** Nothing in this Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the

**2.** Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation :

*a*) de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

*b*) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

*c*) de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

*Article XXVI*

*Fonctionnaires diplomatiques et consulaires*

**1.** Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

**2.** Nonobstant l'article IV de la présente Convention, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État contractant établie dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est réputée, aux fins de la présente Convention, être un résident de l'État d'envoi à condition d'y être soumise aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents dudit État.

**3.** La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États.

*Article XXVII*

*Dispositions diverses*

**1.** Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allégements qui sont ou seront accordés

*a*) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État, ou

*b*) par tout autre accord conclu par un État contractant.

**2.** Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt

income of a resident of Canada according to section 91 of the Canadian Income Tax Act.

## VII. FINAL PROVISIONS

### *Article XXVIII*

### *Entry into Force*

**1.** This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tunis.

**2.** The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(*a*) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year following that in which the exchange of instruments of ratification takes place; and

(*b*) in respect of other taxes, for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the exchange of instruments of ratification takes place.

### *Article XXIX*

### *Termination*

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the year of the exchange of instruments of ratification, give notice of termination to the other Contracting State and in such event the Convention shall cease to have effect:

(*a*) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year following that in which the notice is given; and

(*b*) in respect of other taxes, for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Tunis, this tenth day of February, 1982 in the English, French and Arabic languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA:
Pierre De Bané

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA:
Mansour Moalla

sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 91 de la *Loi de l'impôt sur le revenu du Canada*.

## VII. DISPOSITIONS FINALES

### *Article XXVIII*

### *Entrée en vigueur*

**1.** La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Tunis.

**2.** La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

*a*) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit celle de l'échange des instruments de ratification; et

*b*) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit celle de l'échange des instruments de ratification.

### *Article XXIX*

### *Dénonciation*

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'année de l'échange des instruments de ratification, donner un avis de dénonciation à l'autre État contractant et, dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

*a*) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit celle où l'avis est donné; et

*b*) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit celle où l'avis est donné.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Tunis, le 10 février 1982, en langues française, anglaise et arabe, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA
Pierre De Bané

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE
Mansour Moalla

## SCHEDULE II

## PROTOCOL

At the moment of signing the Convention between Canada and the Republic of Tunisia for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and on Capital, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall be an integral part of the Convention:

**1.** With reference to paragraph 3 of Article VII, it is understood that no deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) for specific services performed or for management, or by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) for specific services performed or for management, or by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

**2.** With respect to paragraph 6 of Article X, it is understood that the additional tax referred to therein represents

(*a*) in the case of Canada, the additional tax on corporations (other than Canadian corporations) carrying on business in Canada; and

(*b*) in the case of Tunisia, the tax on income from securities levied in accordance with the proportion method in respect of distributed profits attributable to a permanent establishment in Tunisia.

**3.** With respect to paragraph 1 of Article XXVII, it is understood that, in accordance with its taxation laws, Canada shall allow for the purposes of computing the income of a company which is resident of Canada the deduction of losses incurred by a permanent establishment of that company situated in Tunisia, so long as such losses will be deductible in Tunisia for the purposes of determinating the profits attributable to that permanent establishment during one of the three years immediately following that in which the loss concerned has been incurred.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Tunis, this tenth day of February, 1982 in the English, French and Arabic languages, each version being equally authentic.

## ANNEXE II

## PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Canada et la République Tunisienne, tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la Convention.

**1.** En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article VII, il est entendu qu'aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées par l'établissement stable au siège de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres établissements, comme redevances, honoraires ou autres paiements analogues pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commissions (autres que le remboursement de dépenses réelles effectuées) pour des services précis rendus ou pour une activité de direction, ou comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes portées par l'établissement stable au débit du siège de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres établissements, comme redevances, honoraires ou autres paiements analogues pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commissions (autres que le remboursement de dépenses réelles effectuées) pour des services précis rendus ou pour une activité de direction, ou comme intérêts sur des sommes prêtées au siège de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres établissements.

**2.** En ce qui concerne le paragraphe 6 de l'article X, il est entendu que l'impôt additionnel dont il est fait mention représente

*a*) dans le cas du Canada, l'impôt supplémentaire sur les corporations (autres que les corporations canadiennes) exploitant une entreprise au Canada; et

*b*) dans le cas de la Tunisie, l'impôt sur les revenus de valeurs mobilières prélevé selon la quotité à raison des bénéfices distribués imputables à un établissement stable en Tunisie.

**3.** En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article XXVII, il est entendu que le Canada, conformément à sa législation fiscale, accordera, aux fins du calcul du revenu d'une société qui est un résident du Canada, la déduction des pertes enregistrées par un établissement stable de cette société situé en Tunisie, tant et aussi longtemps que ces pertes seront déductibles en Tunisie lors du calcul des bénéfices imputables à cet établissement stable au cours de l'une des trois années suivant immédiatement celle où la perte concernée est enregistrée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Tunis, le 10 février 1982 en langues française, anglaise et arabe, chaque version faisant également foi.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA:
Pierre De Bané

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA:
Mansour Moalla

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA :
Pierre De Bané

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE :
Mansour Moalla

## SCHEDULE III

## CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Canada and the Government of the People's Republic of Bangladesh desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows:

### Article 1

### Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

### Article 2

### Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

(a) in the case of Canada: the income taxes imposed by the Government of Canada, (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(b) in the case of Bangladesh: the income tax and the supertax, (hereinafter referred to as "Bangladesh tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of changes which have been made in their respective taxation laws.

### Article 3

### General Definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) (i) the term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the territorial waters of Canada which, under the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;

## SCHEDULE III

## CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Canada and the Government of the People's Republic of Bangladesh desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows:

*Article 1*

*Personal Scope*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2*

*Taxes Covered*

**1.** This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

**2.** There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.

**3.** The existing taxes to which the Convention shall apply are:

(*a*) in the case of Canada: the income taxes imposed by the Government of Canada, (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(*b*) in the case of Bangladesh: the income tax and the super-tax, (hereinafter referred to as "Bangladesh tax").

**4.** The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of changes which have been made in their respective taxation laws.

*Article 3*

*General Definitions*

**1.** In this Convention, unless the context otherwise requires:

(*a*) (i) the term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the territorial waters of Canada which, under the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources;

## ANNEXE III

## CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1*

*Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

*Article 2*

*Impôts visés*

**1.** La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

**2.** Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers.

**3.** Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

*a*) en ce qui concerne le Canada : les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés «impôt canadien»);

*b*) en ce qui concerne le Bangladesh : l'impôt sur le revenu et la supertaxe, (ci-après dénommés «impôt du Bangladesh»).

**4.** La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les États contractants se communiquent les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

*Article 3*

*Définitions générales*

**1.** Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

*a*) (i) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des eaux territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de

(ii) the term "Bangladesh" used in a geographical sense, means the territory of the People's Republic of Bangladesh, including any area beyond the territorial waters of Bangladesh which, under the laws of Bangladesh, is an area within which Bangladesh may exercise rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources;

(*b*) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Bangladesh;

(*c*) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company, a partnership and any other entity which is treated as a unit for tax purposes;

(*d*) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;

(*e*) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(*f*) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative,

(ii) in the case of Bangladesh, the National Board of Revenue or its authorized representative;

(*g*) the term "tax" means Canadian tax or Bangladesh tax, as the context requires;

(*h*) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State.

**2.** As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

*Article 4*

*Fiscal Domicile*

**1.** For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du sol marin et son sous-sol et de leurs ressources naturelles;

(ii) le terme «Bangladesh», employé dans un sens géographique, désigne le territoire de la République populaire du Bangladesh, y compris toute région située au-delà des eaux territoriales du Bangladesh qui, en vertu des lois du Bangladesh, est une région à l'intérieur de laquelle le Bangladesh peut exercer des droits à l'égard du sol marin et son sous-sol et de leurs ressources naturelles;

*b*) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou le Bangladesh;

*c*) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les successions (estates), les fiducies (trusts), les sociétés, les sociétés de personnes (partnerships) et toute autre entité considérée comme sujet aux fins d'imposition;

*d*) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une «corporation» au sens du droit canadien;

*e*) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

*f*) l'expression «autorité compétente» désigne :

(i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

(ii) en ce qui concerne le Bangladesh, le Bureau National du Revenu ou son représentant autorisé;

*g*) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt du Bangladesh;

*h*) le terme «national» désigne :

(i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;

(ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

**2.** Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue la législation de cet État contractant régissant les impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

*Article 4*

*Domicile fiscal*

**1.** Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

**2.** Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(*a*) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(*b*) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(*c*) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(*d*) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

**3.** Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then its status shall be determined as follows:

(*a*) it shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which it is a national;

(*b*) if it is a national of neither of the Contracting States, it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

**4.** Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.

*Article 5*

*Permanent Establishment*

**1.** For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

**2.** The term "permanent establishment" shall include especially:

(*a*) a place of management;

(*b*) a branch;

(*c*) an office;

(*d*) a factory;

(*e*) a workshop;

**2.** Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

*a*) cette personne est considérée comme un résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

*b*) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

*c*) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

*d*) si cette personne possède la nationalité des deux États contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

**3.** Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une société est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

*a*) elle est considérée comme un résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

*b*) si elle ne possède la nationalité d'aucun des États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant où se trouve son siège de direction effective.

**4.** Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la Convention à ladite personne.

*Article 5*

*Établissement stable*

**1.** Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

**2.** L'expression «établissement stable» comprend notamment :

*a*) un siège de direction;

*b*) une succursale;

*c*) un bureau;

*d*) une usine;

*e*) un atelier;

*f*) un entrepôt, dans le cas d'une personne fournissant des installations d'entreposage à autrui;

(*f*) a warehouse, in relation to a person providing storage facilities for others;

(*g*) a mine, oil or gas well, quarry or other place of extraction of natural resources;

(*h*) a building site or construction or installation project which exists for more than 183 days.

**3.** The term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(*a*) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(*b*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;

(*c*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(*d*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

(*e*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

**4.** A person acting in a Contracting State for or on behalf of an enterprise of the other Contracting State other than an agent of an independent status, to whom paragraph 5 applies, shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State, if -

(*a*) he has, and habitually exercises, in the first-mentioned State a general authority to conclude contracts for or on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise, or

(*b*) he habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which that person regularly delivers goods or merchandise for or on behalf of the enterprise, or

(*c*) he habitually secures orders or is habitually instrumental in effecting sales in the first-mentioned State, wholly or almost wholly, for the enterprise itself, or for the enterprise and any other enterprise which is controlled by it or has controlling interest in it.

**5.** An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, or merely because it maintains in that other State a stock of goods with an agent of an independent status from which deliveries are made by that agent, where such broker or agent is acting in the ordinary course of his business and his activities do not fall within the scope of paragraph 4(*c*).

*g*) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

*h*) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse 183 jours.

**3.** On considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si :

*a*) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de marchandises appartenant à l'entreprise;

*b*) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage ou d'exposition;

*c*) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

*d*) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

*e*) une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

**4.** Une personne qui agit dans un État contractant pour ou pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 5, est considérée comme étant un établissement stable dans le premier État :

*a*) si elle dispose dans le premier État de pouvoirs généraux qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats pour ou pour le compte de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise; ou

*b*) si elle dispose habituellement dans le premier État d'un stock de marchandises appartenant à l'entreprise et sur lequel cette personne prélève régulièrement des marchandises aux fins de livraison pour ou pour le compte de l'entreprise; ou

*c*) si elle prend habituellement des commandes ou contribue habituellement à conclure des ventes dans le premier État, exclusivement ou quasi exclusivement pour l'entreprise elle-même ou pour l'entreprise et toute autre entreprise qu'elle contrôle ou dans laquelle elle a un intérêt majoritaire.

**5.** Une entreprise d'un État contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, ou du seul fait qu'elle dispose dans cet autre État, auprès d'un agent jouissant d'un statut indépendant, d'un stock de marchandises au moyen duquel cet agent effectue des livraisons, à condition que ce courtier ou cet agent agisse dans le cadre ordinaire de ses activités et que ses activités ne tombent pas sous le champ d'application du paragraphe 4*c*).

**6.** The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

*Article 6*

*Income from Immovable Property*

**1.** Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

**2.** For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture, forestry and fishery, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

**3.** The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

**4.** The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

*Article 7*

*Business Profits*

**1.** The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

**2.** Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

**6.** Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

*Article 6*

*Revenus immobiliers*

**1.** Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

**2.** Au sens de la présente Convention, l'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles, forestières et de pêche, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

**3.** Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

**4.** Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

*Article 7*

*Bénéfices des entreprises*

**1.** Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

**2.** Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

**3.** In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

**4.** No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

**5.** For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

**6.** For the purposes of this Article the term "profits" does not include income from the operation of ships.

**7.** Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

*Article 8*

*Air Transport*

**1.** Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

**2.** The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits referred to in that paragraph derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

*Article 9*

*Associated Enterprises*

**1.** Where

(*a*) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(*b*) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

**2.** Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included in

**3.** Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

**4.** Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

**5.** Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

**6.** Aux fins du présent article, le terme «bénéfices» ne comprend pas les bénéfices provenant de l'exploitation de navires.

**7.** Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

*Article 8*

*Navigation aérienne*

**1.** Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet État.

**2.** Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices visés audit paragraphe qu'une entreprise d'un État contractant tire de sa participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

*Article 9*

*Entreprises associées*

**1.** Lorsque

*a*) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

*b*) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

**2.** Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un État contractant a été imposée dans cet État sont aussi inclus dans

the profits of an enterprise of the other Contracting State and taxed accordingly, and the profits so included are profits which would have accrued to that enterprise of the other State, if the conditions made between the enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then the first-mentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the first-mentioned State. In determining such an adjustment due regard shall be had to the other provisions of this Convention in relation to the nature of the income.

**3.** A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State.

**4.** The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

*Article 10*

*Dividends*

**1.** Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

**2.** However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State; but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

**3.** The term "dividends" as used in this Article means income from shares, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

**4.** The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

**5.** Where a company is a resident of a Contracting State, the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in

les bénéfices d'une entreprise de l'autre État contractant et imposés en conséquence, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par cette entreprise de l'autre État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, le premier État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qu'il a perçu sur ces bénéfices dans le premier État. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention relatives à la nature du revenu.

**3.** Un État contractant ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet État.

**4.** Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

*Article 10*

*Dividendes*

**1.** Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

**2.** Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État; mais si un résident de l'autre État contractant est le bénéficiaire effectif des dividendes, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes. Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

**3.** Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

**4.** Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

**5.** Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant, l'autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où

respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

**6.** Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 15 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by that State; however, it does not include the profits attributable to a permanent establishment of a company in a Contracting State earned in a year during which the business of the company was not carried on principally in that State.

*Article 11*

*Interest*

**1.** Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

**2.** However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State; but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

**3.** Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

(*a*) interest arising in a Contracting State and paid in respect of a bond, debenture or other similar obligation of the Government of that Contracting State or of a political subdivision or local authority thereof shall, provided that the interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State, be taxable only in that other State;

(*b*) interest arising in Bangladesh and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Export Development Corporation; and

(*c*) interest arising in Canada and paid to a resident of Bangladesh shall be taxable only in Bangladesh if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by such lending institution

la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

**6.** Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société possédant la nationalité dudit État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 15 pour cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de cette disposition, le terme «revenus» désigne les bénéfices imputables à un établissement stable dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet État sur lesdits bénéfices; cependant, ce terme ne comprend pas les bénéfices imputables à un établissement stable d'une société situé dans un État contractant et qui ont été obtenus durant une année pendant laquelle l'activité de la société n'était pas exercée principalement dans cet État.

*Article 11*

*Intérêts*

**1.** Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

**2.** Toutefois, ces intérêts sont imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État; mais si un résident de l'autre État contractant est le bénéficiaire effectif des intérêts, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts.

**3.** Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

*a*) les intérêts provenant d'un État contractant et payés sur une obligation, un billet ou autre titre semblable du gouvernement dudit État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ne sont imposables que dans l'autre État contractant pourvu qu'un résident de cet autre État en soit le bénéficiaire effectif;

*b*) les intérêts provenant du Bangladesh et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par la Société pour l'expansion des exportations; et

*c*) les intérêts provenant du Canada et payés à un résident du Bangladesh ne sont imposables qu'au Bangladesh s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par toute institution de

as is specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

**4.** The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.

**5.** The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

**6.** Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

**7.** Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

*Article 12*

*Royalties*

**1.** Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

**2.** However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State; but if a resident of the other Contracting State is the

prêts désignée et acceptée par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants.

**4.** Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme «intérêts» ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

**5.** Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

**6.** Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

**7.** Lorsque, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

*Article 12*

*Redevances*

**1.** Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

**2.** Toutefois, ces redevances sont imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État; mais si un résident de l'autre État contractant est le bénéficiaire

beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

**3.** The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television.

**4.** The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

**5.** Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and those royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

**6.** Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

*Article 13*

*Capital Gains*

**1.** Gains from the alienation of immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

**2.** Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment

effectif des redevances, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

**3.** Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films et bandes magnétoscopiques destinés à la télévision.

**4.** Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

**5.** Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

**6.** Lorsque, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

*Article 13*

*Gains en capital*

**1.** Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

**2.** Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise

which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in the other State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

4. Gains from the alienation of

(a) shares of the capital stock of a company the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, and

(b) an interest in a partnership, trust or estate, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State,

may be taxed in that State. For the purpose of this paragraph the term "immovable property" includes the shares of a company referred to in subparagraph (a) or an interest in a partnership, trust or estate referred to in subparagraph (b).

5. Gains from the alienation of any property, other than those mentioned in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of either of the Contracting States to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property.

Article 14

Income from Employment

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State. However, in the following circumstances such income may be taxed in the other Contracting State:

(a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or

which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in the other State.

**3.** Notwithstanding the provisions of paragraph 2, gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

**4.** Gains from the alienation of

(*a*) shares of the capital stock of a company the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, and

(*b*) an interest in a partnership, trust or estate, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State,

may be taxed in that State. For the purposes of this paragraph the term "immovable property" includes the shares of a company referred to in subparagraph (*a*) or an interest in a partnership, trust or estate referred to in subparagraph (*b*).

**5.** Gains from the alienation of any property, other than those mentioned in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

**6.** The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of either of the Contracting States to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property.

*Article 14*

*Independent Personal Services*

**1.** Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State. However, in the following circumstances such income may be taxed in the other Contracting State, that is to say:

(*a*) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or

d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

**3.** Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État contractant.

**4.** Les gains provenant de l'aliénation

*a*) d'actions de capital d'une société dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant, et

*b*) d'une participation dans une société de personnes (partnership), une fiducie (trust) ou une succession (estate) dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant,

sont imposables dans cet État. Au sens du présent paragraphe, l'expression «biens immobiliers» comprend des actions d'une société visée à l'alinéa *a*) ou une participation dans une société de personnes (partnership), une fiducie (trust) ou une succession (estate) visée à l'alinéa *b*).

**5.** Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux mentionnés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

**6.** Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des six années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

*Article 14*

*Professions indépendantes*

**1.** Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces revenus sont imposables dans l'autre État contractant dans les cas suivants :

*a*) si l'intéressé dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à cette base fixe est imposable dans l'autre État contractant; ou

*b*) si son séjour dans l'autre État contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours pendant l'année fiscale; ou

(*b*) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year; or

(*c*) if the remuneration for his services in the other Contracting State derived in the fiscal year from residents of that Contracting State exceeds two thousand five hundred Canadian dollars ($2,500) or its equivalent in Bangladesh Taka or such other amount as may be specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

**2.** The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accoutants.

*Article 15*

*Dependent Personal Services*

**1.** Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

**2.** Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and either

(*a*) the remuneration earned in the other Contracting State in the fiscal year concerned does not exceed two thousand five hundred Canadian dollars ($2,500) or its equivalent in Bangladesh Taka; or

(*b*) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and such remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

**3.** Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

*Article 16*

*Directors' Fees*

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of

*c*) si la rémunération pour ses services dans l'autre État contractant excède deux mille cinq cents dollars canadiens ($2,500) ou l'équivalent en taka du Bangladesh pendant l'année fiscale, ou tel autre montant qui peut être désigné et accepté par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants.

**2.** L'expression «profession libérale» comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

*Article 15*

*Professions dépendantes*

**1.** Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

**2.** Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si le bénéficiaire séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée, et

*a*) si les rémunérations gagnées dans l'autre État contractant au cours de ladite année n'excèdent pas deux mille cinq cents dollars canadiens ($2,500) ou l'équivalent en taka du Bangladesh; ou

*b*) si les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État et si la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

**3.** Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

*Article 16*

*Tantièmes*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité

directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

### Article 17

### Artistes and athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply:

(a) to income derived from activities performed in a Contracting State by entertainers or athletes if the visit to that Contracting State is wholly or substantially supported by public funds of the other Contracting State, including any political subdivision, local authority or statutory body thereof;

(b) to a non-profit organization no part of the income of which was payable to, or was otherwise available for the personal benefit of, any proprietor, member or shareholder thereof; or

(c) to an entertainer or athlete in respect of services provided to an organization referred to in subparagraph (b).

### Article 18

### Pensions and Annuities

1. Pensions or annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However such pensions or annuities may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the pensions or annuities, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the pensions or annuities. However, this limitation does not apply to lump-sum payments or to payments of any kind under an income-averaging annuity contract.

3. Notwithstanding anything in this Convention:

(a) periodic or non-periodic social security pensions and other similar allowances and war veterans pensions paid by a Contracting State or a political subdivision, a local authority



de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

### Article 17

### Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, tirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque les revenus d'activités exercées personnellement, et en cette qualité, par un artiste du spectacle ou un sportif sont attribués à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, il peut, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, être imposé dans l'État contractant où sont exercées les activités de l'artiste ou du sportif.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas :

a) aux revenus d'activités exercées dans un État contractant par des artistes du spectacle ou des sportifs, si la tournée dans cet État contractant est financée entièrement ou pour une large part au moyen de fonds publics de l'autre État contractant, y compris une subdivision politique, une collectivité locale ou un organisme de droit public de cet État;

b) à une organisation sans but lucratif dont aucun revenu n'était payable à un propriétaire, membre ou actionnaire ou ne pouvait par ailleurs être disponible au profit personnel de ceux-ci; ou

c) à un artiste du spectacle ou un sportif, au titre de services rendus à une organisation visée à l'alinéa b).

### Article 18

### Pensions et rentes

1. Les pensions ou les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces pensions ou ces rentes sont imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État; mais si un résident de l'autre État contractant est le bénéficiaire effectif des pensions ou des rentes, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des pensions ou des rentes. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux paiements forfaitaires ou aux paiements de toute nature en vertu d'un contrat de rente à versements invariables.

3. Nonobstant toute disposition de la présente Convention,

a) les pensions de sécurité sociale et les autres allocations similaires, périodiques ou non, ainsi que les pensions d'ancien combattant, qui sont payées par un État contractant, par une

directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

*Article 17*

*Artistes and Athletes*

**1.** Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

**2.** Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

**3.** The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply:

(*a*) to income derived from activities performed in a Contracting State by entertainers or athletes if the visit to that Contracting State is wholly or substantially supported by public funds of the other Contracting State, including any political subdivision, local authority or statutory body thereof;

(*b*) to a non-profit organization no part of the income of which was payable to, or was otherwise available for the personal benefit of, any proprietor, member or shareholder thereof; or

(*c*) to an entertainer or athlete in respect of services provided to an organization referred to in subparagraph (*b*).

*Article 18*

*Pensions and Annuities*

**1.** Pensions or annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

**2.** However such pensions or annuities may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State; but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the pensions or annuities, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the pensions or annuities. However, this limitation does not apply to lump-sum payments or to payments of any kind under an income-averaging annuity contract.

**3.** Notwithstanding anything in this Convention:

(*a*) periodic or non-periodic social security pensions and other similar allowances and war veterans pensions paid by a Contracting State or a political subdivision, a local authority

de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

*Article 17*

*Artistes et sportifs*

**1.** Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, tirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

**2.** Lorsque les revenus d'activités exercées personnellement, et en cette qualité, par un artiste du spectacle ou un sportif sont attribués à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, il peut, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, être imposé dans l'État contractant où sont exercées les activités de l'artiste ou du sportif.

**3.** Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas :

*a*) aux revenus d'activités exercées dans un État contractant par des artistes du spectacle ou des sportifs, si la tournée dans cet État contractant est financée entièrement ou pour une large part au moyen de fonds publics de l'autre État contractant, y compris une subdivision politique, une collectivité locale ou un organisme de droit public de cet État;

*b*) à une organisation sans but lucratif dont aucun revenu n'était payable à un propriétaire, membre ou actionnaire ou ne pouvait par ailleurs être disponible au profit personnel de ceux-ci; ou

*c*) à un artiste du spectacle ou un sportif, au titre de services rendus à une organisation visée à l'alinéa *b*).

*Article 18*

*Pensions et rentes*

**1.** Les pensions ou les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

**2.** Toutefois, ces pensions ou ces rentes sont imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État; mais si un résident de l'autre État contractant est le bénéficiaire effectif des pensions ou des rentes, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des pensions ou des rentes. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux paiements forfaitaires ou aux paiements de toute nature en vertu d'un contrat de rente à versements invariables.

**3.** Nonobstant toute disposition de la présente Convention,

*a*) les pensions de sécurité sociale et les autres allocations similaires, périodiques ou non, ainsi que les pensions d'ancien combattant, qui sont payées par un État contractant, par une

or a governmental instrumentality thereof, shall be taxable only in that State;

(*b*) alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein in respect thereof, shall be taxable only in that other State.

*Article 19*

*Government Service*

**1.** (*a*) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(*b*) However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the services are rendered in that State and the recipient did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

**2.** The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

*Article 20*

*Students*

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting one of the Contracting States, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

*Article 21*

*Income not Expressly Mentioned*

**1.** Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

**2.** However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State.

de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou par une personne morale ressortissant à son droit public, ne sont imposables que dans cet État;

*b*) les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui y est assujetti à l'impôt à raison desdits revenus, ne sont imposables que dans cet autre État.

*Article 19*

*Fonctions publiques*

**1.** *a*) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

*b*) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident si les services sont rendus dans cet État et si le bénéficiaire n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

**2.** Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des États contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

*Article 20*

*Étudiants*

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un des États contractants, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

*Article 21*

*Revenus non expressément mentionnés*

**1.** Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État contractant.

**2.** Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils sont aussi imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État.

*Article 22*

*Elimination of Double Taxation*

**1.** In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(*a*) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Bangladesh on profits, income or gains arising in Bangladesh shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

(*b*) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Bangladesh.

**2.** For the purpose of paragraph 1(*a*), tax payable in Bangladesh by a resident of Canada

(*a*) in respect of income or profits attributable to a trade or business carried on by it in Bangladesh, or

(*b*) in respect of dividends or interest received by it from a resident of Bangladesh,

shall be deemed to include any amount which would have been payable as Bangladesh tax for any year but for an exemption from, or reduction of, tax granted for that year or any part thereof under—

(*c*) any of the following provisions, that is to say:

clause (VIIa) of sub-section (2) of section 10 of the Bangladesh Income Tax Act;

sub-section (2A), (2B), (2C) and (2D) of section 14A of the said Act;

paragraphs (*b*), (*c*), (*d*), (*e*), (*f*) and (*g*) of Notification number S.R.O. 417A - L/76 dated 29th November 1976;

so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Convention, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; and except to the extent that any of the said provisions has the effect of exempting or relieving a source of income for a period in excess of ten years;

(*d*) any other provision which may subsequently be made granting an exemption or reduction of tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

*Article 22*

*Élimination de la double imposition*

**1.** En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :

*a*) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû au Bangladesh à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant du Bangladesh est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.

*b*) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente du Bangladesh.

**2.** Pour l'application du paragraphe 1*a*), l'impôt dû au Bangladesh par un résident du Canada

*a*) à raison des revenus ou des bénéfices imputables à une entreprise ou un commerce qu'il exerce au Bangladesh, ou

*b*) à raison des dividendes ou des intérêts qu'il reçoit d'un résident du Bangladesh,

est réputé comprendre tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt du Bangladesh pour l'année n'eût été une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année, ou partie de celle-ci, conformément à -

*c*) l'une ou l'autre des dispositions suivantes, à savoir :

- la disposition (VII *a*) du paragraphe (2) de l'article 10 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Bangladesh;

- les paragraphes (2A), (2B), (2C) et (2D) de l'article 14A de ladite Loi;

- les alinéas (*b*), (*c*), (*d*), (*e*), (*f*) et (*g*) de l'Avis numéro S.R.O. 417A - L/76 en date du 29 novembre 1976;

en autant qu'elles étaient en vigueur à la date de signature de la présente Convention et n'ont pas été modifiées depuis, ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général; et sauf dans la mesure où l'une desdites dispositions a pour effet d'exonérer une catégorie de revenus ou d'en alléger l'imposition pour une période excédant dix ans;

*d*) toute autre disposition subséquemment adoptée accordant une exonération ou une réduction d'impôt qui est, de l'accord des autorités compétentes des États contractants, de nature analogue, si elle n'a pas été modifiée postérieurement ou n'a subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général.

**3.** Subject to the provisions of the law of Bangladesh regarding the allowance as a credit against Bangladesh tax of tax payable in a territory outside Bangladesh (which shall not affect the general principle hereof), tax payable under the laws of Canada and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Canada shall be allowed as a credit against any Bangladesh tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Canadian tax is computed.

**4.** For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

*Article 23*

*Non-Discrimination*

**1.** The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

**2.** The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

**3.** Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

**4.** Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

**5.** Nothing in this Article shall be construed as affecting any provision in the law of Bangladesh which grants rebates of tax to companies which are residents of Bangladesh and fulfill specific requirements regarding the declaration and payment of dividends.

**3.** Sous réserve des dispositions de la législation du Bangladesh concernant l'octroi d'un crédit déductible de l'impôt du Bangladesh au titre d'un impôt dû dans un territoire situé hors du Bangladesh (qui n'affecte pas le principe général ici posé), l'impôt dû en vertu de la législation du Canada et conformément à la présente Convention, directement ou par voie de retenue, sur les bénéfices, revenus ou gains imposables provenant de sources situées au Canada est considéré comme un crédit déductible de tout impôt du Bangladesh calculé d'après les mêmes bénéfices, revenus ou gains imposables sur lesquels l'impôt canadien est calculé.

**4.** Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à la présente Convention sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

*Article 23*

*Non-discrimination*

**1.** Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.

**2.** L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

**3.** Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

**4.** Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

**5.** Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme affectant une disposition quelconque de la législation du Bangladesh qui accorde une remise d'impôt aux sociétés qui sont des résidents du Bangladesh et remplissent des conditions particulières concernant la déclaration et le paiement des dividendes.

**6.** In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

*Article 24*

*Mutual Agreement Procedure*

**1.** Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

**2.** The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

**3.** A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

**4.** The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree:

(*a*) to the same attribution of profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State;

(*b*) to the same allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated person provided for in Article 9.

**5.** The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

*Article 25*

*Exchange of Information*

**1.** The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out

**6.** Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

*Article 24*

*Procédure amiable*

**1.** Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

**2.** L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

**3.** Un État contractant n'augmentera pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

**4.** Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. En particulier, les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord :

*a*) pour que les bénéfices revenant à un résident d'un État contractant et à son établissement stable situé dans l'autre État contractant soient imputés d'une manière identique;

*b*) pour que les revenus revenant à un résident d'un État contractant et à toute personne associée visée à l'article 9 soient attribués d'une manière identique.

**5.** Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

*Article 25*

*Échange de renseignements*

**1.** Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les disposi-

of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes.

**2.** In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

(*a*) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(*b*) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(*c*) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

*Article 26*

*Diplomatic and Consular Officials*

**1.** Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

**2.** Notwithstanding Article 4 of this Convention, an individual who is a member of a diplomatic, consular or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of this Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total world income as are residents of that sending State.

**3.** This Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic, consular or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total world income as are residents thereof.

tions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la présente Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la présente Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par la mise à exécution de ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins.

**2.** Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation :

*a*) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

*b*) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

*c*) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

*Article 26*

*Fonctionnaires diplomatiques et consulaires*

**1.** Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

**2.** Nonobstant l'article 4 de la présente Convention, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État contractant située dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de la présente Convention, être un résident de l'État accréditant à condition qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet État.

**3.** La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États.

*Article 27*

*Miscellaneous Rules*

**1.** The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded

(*a*) by the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by that Contracting State, or

(*b*) by any other agreement entered into by a Contracting State.

**2.** Nothing in this Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 of the Canadian Income Tax Act.

**3.** The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying this Convention.

*Article 28*

*Entry into Force*

**1.** This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa.

**2.** The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(*a*) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after 1 January 1982; and

(ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after 1 January 1982;

(*b*) in Bangladesh, for any year of assessment beginning on or after 1 July 1982.

*Article 29*

*Termination*

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the year of the exchange of instruments of ratification, give to the other Contracting State a notice of termination in writing through diplomatic channels; in such event, the Convention shall cease to have effect:

(*a*) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

*Article 27*

*Dispositions diverses*

**1.** Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allégements qui sont ou seront accordés

*a*) par la législation de l'un des États contractants pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État contractant, ou

*b*) par tout autre accord conclu par un État contractant.

**2.** Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada.

**3.** Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application de la présente Convention.

*Article 28*

*Entrée en vigueur*

**1.** La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Ottawa.

**2.** La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

*a*) au Canada :

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier 1982; et

(ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier 1982;

*b*) au Bangladesh, pour toute année de répartition commençant à partir du 1er juillet 1982.

*Article 29*

*Dénonciation*

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'année de l'échange des instruments de ratification, donner par la voie diplomatique un avis de dénonciation écrit à l'autre État contractant; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

*a*) au Canada :

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et

(ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de

(ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given;

(*b*) in Bangladesh, for any year of assessment beginning on or after 1 July in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Dacca, this 15th day of February, 1982 in the English, French and Bengali languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA
Arthur R. Wright

FOR THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH
Ak Azizul Huq

l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné;

*b*) au Bangladesh, pour toute année de répartition commençant à partir du 1er juillet de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Dacca, le 15 février 1982 en langues française, anglaise et bengali, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA :
Arthur R. Wright
POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH :
Ak Azizul Huq

## SCHEDULE IV

## CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE UNITED REPUBLIC OF CAMEROON FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Canada and the Government of the United Republic of Cameroon,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

### I. SCOPE OF THE CONVENTION

*Article 1*

*Personal Scope*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2*

*Taxes Covered*

**1.** This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

**2.** There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

**3.** The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(*a*) in the case of Canada:
the income taxes imposed by the Government of Canada, (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(*b*) in the case of Cameroon:
- the individual income tax;
- the flat rate tax on individual income;
- the tax on companies and other corporate bodies or the flat rate minimum tax on companies;
- the special levy on royalties and other remunerations in respect of studies, technical, financial or accounting assistance;
- the levy on property;

including prepayments, surcharges as well as levies additional to the said taxes.
(hereinafter referred to as "Cameroon tax").

## ANNEXE IV

## CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE UNIE DU CAMEROUN TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République unie du Cameroun

désireux de conclure une Convention en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

sont convenus des dispositions suivantes :

### I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

*Article 1*

*Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

*Article 2*

*Impôts visés*

**1.** La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

**2.** Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

**3.** Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

*a*) en ce qui concerne le Canada :
les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés «impôt canadien»);

*b*) en ce qui concerne le Cameroun :
l'impôt sur le revenu des personnes physiques;
l'impôt forfaitaire sur le revenu des personnes physiques;
l'impôt sur les sociétés et autres personnes morales ou l'impôt minimum forfaitaire sur les sociétés;
le prélèvement spécial sur les redevances et les autres rémunérations pour études, assistance technique, financière ou comptable;
la contribution au crédit foncier; y compris les précomptes, les centimes additionnels ainsi que les taxes additionnelles auxdits impôts.
(ci-après dénommés «impôt camerounais»).

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of changes which have been made in their respective taxation laws.

**4.** The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of changes which have been made in their respective taxation laws.

## II. DEFINITIONS

*Article 3*

*General Definnitions*

**1.** In this Convention, unless the context otherwise requires:

(*a*) (i) the term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the territorial seas of Canada which, under the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;

(ii) the term "Cameroon" used in a geographical sense, means the territory of the United Republic of Cameroon, including any area beyond the territorial seas of Cameroon which, under the laws of Cameroon, is an area within which Cameroon may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;

(*b*) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" means, as the context requires, Canada or Cameroon;

(*c*) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons; in the case of Canada, it also includes an estate and a trust;

(*d*) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;

(*e*) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" means respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(*f*) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative;

(ii) in the case of Cameroon, the Minister of Finance or his duly authorized representative;

(*g*) the term "tax" means Canadian tax or Cameroon tax, as the context requires;

(*h*) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

**4.** La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les États contractants se communiquent les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

## II. DÉFINITIONS

*Article 3*

*Définitions générales*

**1.** Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

*a*) (i) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;

(ii) le terme «Cameroun», employé dans un sens géographique, désigne le territoire de la République unie du Cameroun, y compris toute région située au-delà des mers territoriales du Cameroun qui, en vertu des lois du Cameroun, est une région à l'intérieur de laquelle le Cameroun peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;

*b*) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada et le Cameroun;

*c*) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes; dans le cas du Canada il comprend également les successions (estates) et les fiducies (trusts);

*d*) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une «corporation» au sens du droit canadien;

*e*) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

*f*) l'expression «autorité compétente» désigne :

(i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

(ii) en ce qui concerne le Cameroun, le ministre des Finances ou son représentant dûment autorisé;

*g*) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt camerounais;

*h*) le terme «national» désigne :

(i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

**2.** As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

**2.** Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

*Article 4*

*Resident*

**1.** For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

**2.** Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(*a*) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(*b*) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(*c*) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(*d*) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

**3.** Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then its status shall be determined as follows:

(*a*) it shall be deemed to be a resident of the State of which it is a national;

(*b*) if it is a national of neither of the States, it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

*Article 4*

*Résident*

**1.** Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

**2.** Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

*a*) cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

*b*) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

*c*) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;

*d*) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

**3.** Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une société est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

*a*) elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;

*b*) si elle ne possède la nationalité d'aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où se trouve son siège de direction effective.

*Article 5*

*Permanent Establishment*

**1.** For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

**2.** The term "permanent establishment" includes especially:

(*a*) a place of management;

(*b*) a branch;

(*c*) an office;

(*d*) a factory;

(*e*) a workshop;

(*f*) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;

(*g*) a building site or construction or installation project;

(*h*) a fixed place of business used for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(*i*) a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise maintained for the purpose of storage, display or delivery;

(*j*) a fixed place of business used for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information which is the actual object of the business of the enterprise;

(*k*) a fixed place of business used for the purpose of advertising;

(*l*) the furnishing of services including consulting services by an enterprise through employees or other personnel hired by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue (for the same or a connected project) within the country for a period or periods aggregating more than six months.

**3.** Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(*a*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(*b*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory character for the enterprise.

**4.** Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 3

*Article 5*

*Établissement stable*

**1.** Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

**2.** L'expression «établissement stable» comprend notamment :

*a*) un siège de direction;

*b*) une succursale;

*c*) un bureau;

*d*) une usine;

*e*) un atelier;

*f*) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

*g*) un chantier de construction ou de montage;

*h*) une installation fixe d'affaires utilisée aux fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

*i*) un dépôt de marchandises appartenant à l'entreprise entreposées aux fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

*j*) une installation fixe d'affaires utilisée aux fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations faisant l'objet même de l'activité de l'entreprise;

*k*) une installation fixe d'affaires utilisée à des fins de publicité;

*l*) les fournitures de services, y compris les services de consultants, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par l'entreprise à cette fin, mais seulement lorsque les activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) sur le territoire du pays pendant une ou des périodes représentant un total de plus de 6 mois.

**3.** Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si :

*a*) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

*b*) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont pour l'entreprise un caractère préparatoire.

**4.** Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 5 — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient

which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

Such authority shall, in particular, be deemed to be exercised by an agent who habitually has available to him in the first-mentioned Contracting State a stock of goods or merchandise, belonging to the enterprise, from which he regularly fills orders received by him on behalf of the enterprise.

**5.** An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

However, where the agent whose services are used has available to him a stock of goods or merchandise on consignment from which the sales and deliveries are made, such stock is characteristic of the existence of a permanent establishment.

**6.** The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

## III. TAXATION OF INCOME

*Article 6*

*Income from Immovable Property*

**1.** Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

**2.** For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

**3.** The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 3 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

Est notamment considéré comme exerçant de tels pouvoirs, l'agent qui dispose habituellement dans le premier État contractant d'un stock de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise au moyen duquel il exécute régulièrement les commandes qu'il a reçues pour le compte de l'entreprise.

**5.** Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

Toutefois, si l'intermédiaire dont le concours est utilisé dispose d'un stock de marchandises en consignation à partir duquel sont effectuées les ventes et les livraisons, il est admis que ce stock est caractéristique de l'existence d'un établissement stable.

**6.** Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

## III. IMPOSITION DES REVENUS

*Article 6*

*Revenus immobiliers*

**1.** Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

**2.** Au sens de la présente Convention, l'expression «biens immobiliers» a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

**3.** Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

**4.** The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

*Article 7*

*Business Profits*

**1.** The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

**2.** Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

**3.** In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions, under the conditions determined by the laws of each State, expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

**4.** Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

**5.** No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

**6.** For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

**7.** Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

**4.** Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

*Article 7*

*Bénéfices des entreprises*

**1.** Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

**2.** Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

**3.** Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction, dans les conditions déterminées par la législation de chaque État, les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

**4.** S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

**5.** Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

**6.** Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

**7.** Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

*Article 8*

*Shipping and Air Transport*

**1.** Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

**2.** Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article 7, profits derived from the operation of ships or aircraft used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

**3.** If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contrating State of which the operator of the ship is a resident.

**4.** The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits referred to in those paragraphs derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

*Article 9*

*Associated Enterprises*

**1.** Where an enterprise of one of the Contracting States, by virtue of its participation in the management or the capital of an enterprise of the other Contracting State, makes or imposes upon that enterprise, in their commercial or financial relations, conditions differing from those which it would make with any other enterprise, all profits which would normally have appeared in the accounts of one of the enterprises, but, which have in this manner been transferred to the other enterprise, may be included in the taxable profits of the first-mentioned enterprise.

**2.** An enterprise shall in particular be deemed to participate in the management or the capital of another enterprise when the same persons participate directly or indirectly in the management or the capital of both enterprises.

*Article 10*

*Dividends*

**1.** Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

**2.** However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

(*a*) in the case of Canada, 15 per cent, and

*Article 8*

*Navigation maritime et aérienne*

**1.** Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

**2.** Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article 7, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

**3.** Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'État contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

**4.** Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices visés auxdits paragraphes qu'une entreprise d'un État contractant tire de sa participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

*Article 9*

*Entreprises associées*

**1.** Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants, du fait de sa participation à la gestion ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, fait ou impose à cette dernière dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient faites à une tierce entreprise, tous bénéfices qui auraient dû normalement apparaître dans les comptes de l'une des entreprises, mais qui ont été de la sorte transférés à l'autre entreprise, peuvent être incorporés aux bénéfices imposables de la première entreprise.

**2.** Une entreprise est considérée comme participant à la gestion ou au capital d'une autre entreprise notamment lorsque les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion ou au capital de chacune de ces deux entreprises.

*Article 10*

*Dividendes*

**1.** Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

**2.** Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder

*a*) dans le cas du Canada, 15 pour cent et,

(*b*) in the case of Cameroon, 20 per cent

of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

**3.** The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

**4.** The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 13, as the case may be, shall apply.

**5.** Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

**6.** Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed:

(*a*) in the case of Canada, 15 per cent, and

(*b*) in the case of Cameroon, 20 per cent

of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by that State.

*b*) dans le cas du Cameroun, 20 pour cent

du montant brut des dividendes. Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

**3.** Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

**4.** Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 13, suivant les cas, sont applicables.

**5.** Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

**6.** Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société possédant la nationalité dudit État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas

*a*) dans le cas du Canada, 15 pour cent et,

*b*) dans le cas du Cameroun, 20 pour cent

du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de cette disposition, le terme «revenus» désigne les bénéfices imputables à un établissement stable dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet État sur lesdits bénéfices.

*Article 11*

*Interest*

**1.** Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

**2.** However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed:

(*a*) in the case of Canada, 15 per cent, and

(*b*) in the case of Cameroon, 20 per cent

of the gross amount of the interest.

**3.** The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.

**4.** The provisons of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 13, as the case may be, shall apply.

**5.** Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political or administrative subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

**6.** Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

*Article 11*

*Intérêts*

**1.** Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

**2.** Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder

*a*) dans le cas du Canada, 15 pour cent et,

*b*) dans le cas du Cameroun, 20 pour cent

du montant brut des intérêts.

**3.** Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Toutefois, le terme «intérêts» ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

**4.** Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 13, suivant les cas, sont applicables.

**5.** Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique ou administrative, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

**6.** Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

*Article 12*

*Royalties*

**1.** Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

**2.** However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed:

(*a*) in the case of Canada, 15 per cent, and

(*b*) in the case of Cameroon, 20 per cent

of the gross amount of the royalties.

**3.** The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films for use in connection with television, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

**4.** Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the income referred to in paragraph 3 above, remuneration received in respect of studies, technical, financial or accounting assistance, any sum paid to any other person by way of commission, brokerage, rebate, fees, charges and any other remuneration, whether casual or not, paid by a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned State at a rate not exceeding 15 per cent of the gross amount thereof where such income is regarded as costs deductible from income under the law of the State of the person paying such income.

**5.** The provisions of paragraphs 1, 2 and 4 shall not apply if the beneficial owner of the royalties and other remuneration referred to in paragraphs 3 and 4 above, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 13, as the case may be, shall apply.

**6.** Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political or administrative subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and

*Article 12*

*Redevances*

**1.** Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

**2.** Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder

*a*) dans le cas du Canada, 15 pour cent et,

*b*) dans le cas du Cameroun, 20 pour cent

du montant brut des redevances.

**3.** Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et de télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

**4.** Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les produits visés au paragraphe 3 ci-dessus, les rémunérations pour études, assistance technique, financière ou comptable, les sommes diverses versées à des tiers à titre de commission, courtage, ristournes, honoraires, vacations et toutes autres rémunérations occasionnelles ou non, payés par un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans le premier État, à un taux qui ne peut excéder 15 pour cent de leur montant brut, lorsque les dépenses ainsi exposées sont admises comme charges déductibles dans les résultats du débiteur au regard de la législation de cet État.

**5.** Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 4 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances et autres rémunérations visées aux paragraphes 3 et 4 ci-dessus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 13, suivant les cas, sont applicables.

**6.** Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique ou administrative, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des

such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base. Then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

Independent Personal Services

1. Subject to the provisions of paragraph 4 of Article 12, income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has or has had such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 14

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if the following conditions are simultaneously fulfilled:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned; and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

**7.** Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

*Article 13*

*Independent Personal Services*

**1.** Subject to the provisions of paragraph 4 of Article 12, income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has or had such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

**2.** The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

*Article 14*

*Dependent Personal Services*

**1.** Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

**2.** Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if the following conditions are simultaneously filled:

(*a*) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and

(*b*) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

**7.** Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

*Article 13*

*Professions indépendantes*

**1.** Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'article 12, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose, ou a disposé, d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

**2.** L'expression «profession libérale» comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

*Article 14*

*Professions dépendantes*

**1.** Sous réserve des dispositions des articles 15, 17 et 18, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

**2.** Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si les conditions ci-après sont simultanément remplies :

*a*) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée, et

*b*) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et

(*c*) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

**3.** Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

*Article 15*

*Director's Fees and Remuneration of Top-Level Managerial Officials*

**1.** Director's fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

**2.** Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as an official occupying a top-level managerial position in a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

*Article 16*

*Artistes and Athletes*

**1.** Notwithstanding the provisions of Articles 13 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

**2.** Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 13 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

*Article 17*

*Pensions*

**1.** Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

**2.** Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise if the law of that State imposes withholding tax on such pensions.

*c*) la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

**3.** Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'État contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

*Article 15*

*Tantièmes et rémunérations du personnel de direction*

**1.** Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

**2.** Les traitements, salaires et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de dirigeant occupant un poste de direction dans une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

*Article 16*

*Artistes et sportifs*

**1.** Nonobstant les dispositions des articles 13 et 14, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

**2.** Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 13 et 14, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

*Article 17*

*Pensions*

**1.** Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

**2.** Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent si la législation de cet État prévoit la retenue à la source de l'impôt sur ces pensions.

*Article 18*

*Government Service*

**1.** (*a*) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political or administrative subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(*b*) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State.

**2.** The provisions of Articles 13 and 14 shall apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political or administrative subdivision or a local authority thereof.

*Article 19*

*Other Income*

**1.** Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

**2.** The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 13, as the case may be, shall apply.

**3.** Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and arising in the other Contracting State may be taxed in that other State.

## IV. METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION

*Article 20*

*Elimination of Double Taxation*

**1.** In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(*a*) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — and unless a greater deduction or

*Article 18*

*Fonctions publiques*

**1.** *a*) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

*b*) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État.

**2.** Les dispositions des articles 13 et 14 s'appliquent aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou collectivités locales.

*Article 19*

*Autres revenus*

**1.** Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

**2.** Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 13, suivant les cas, sont applicables.

**3.** Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et qui proviennent de l'autre État contractant sont aussi imposables dans cet autre État.

## IV. DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

*Article 20*

*Élimination de la double imposition*

**1.** En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :

*a*) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une

36040-5

relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Cameroon on profits, income or gains arising in Cameroon shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

(*b*) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Cameroon.

**2.** For the purposes of paragraph 1(*a*), tax payable in Cameroon by a company which is a resident of Canada

(*a*) in respect of profits attributable to a trade or business carried on by it in Cameroon, or

(*b*) in respect of dividends, interest, royalties or other remuneration received by it from a company which is a resident of Cameroon,

shall be deemed to include any amount which would have been payable as Cameroon tax for any year but for an exemption from, or reduction of, tax granted for that year or any part thereof under the provisions of the law of Cameroon in force at the time of signature of this Convention provided that any deduction from Canadian tax granted in accordance with the provisions of this paragraph in respect of dividends, interest or royalties shall not exceed an amount equal to 15 per cent of the gross amount thereof.

**3.** In the case of Cameroon, double taxation shall be avoided as follows:

(*a*) Where a resident of Cameroon derives income, other than income referred to in subparagraphs (*b*) and (*c*) below, which may be taxed in Canada in accordance with the provisions of the Convention, Cameroon shall exempt such income from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income had not been so exempted.

(*b*) With respect to dividends which may be taxed in accordance with Article 10, paragraph 2, and which are not exempt from Cameroon tax under subparagraph (*c*) below, interest which may be taxed in accordance with Article 11, paragraph 2 or 6, and royalties and other remunerations which may be taxed in accordance with Article 12, paragraph 2, 4 or 7, the tax paid in Canada is, under the conditions and at the rates provided for under Cameroon law, deducted from Cameroon tax relating to such items of income.

(*c*) When a company which is a resident of Cameroon owns shares or rights of a company which is a resident of Canada and which is subject therein to tax on income from securities, dividends paid to it by the last-mentioned company and

déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû au Cameroun à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant du Cameroun est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.

*b*) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente au Cameroun,

**2.** Pour l'application du paragraphe 1*a*), l'impôt dû au Cameroun par une société qui est un résident du Canada

*a*) à raison des bénéfices imputables à une entreprise ou un commerce qu'elle exerce au Cameroun, ou

*b*) à raison des dividendes, intérêts, redevances ou autres rémunérations qu'elle reçoit d'une société qui est un résident du Cameroun

est réputé comprendre tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt camerounais pour l'année n'eût été une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année, ou partie de celle-ci, conformément aux dispositions de la législation camerounaise en vigueur à la date de signature de la présente Convention pourvu que toute imputation sur l'impôt canadien accordée conformément aux dispositions du présent paragraphe à l'égard de dividendes, d'intérêts ou de redevances n'excède pas un montant égal à 15 pour cent du montant brut de ces dividendes, intérêts ou redevances.

**3.** En ce qui concerne le Cameroun, la double imposition est évitée de la façon suivante :

*a*) Lorsqu'un résident du Cameroun reçoit des revenus non visés aux alinéas *b*) et *c*) ci-après qui sont imposables au Canada conformément aux dispositions de la Convention, le Cameroun exempte de l'impôt ces revenus, mais il peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés.

*b*) En ce qui concerne les dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt camerounais en vertu de l'alinéa *c*) ci-après, les intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphe 2 ou 6, et les redevances et autres rémunérations imposables conformément à l'article 12, paragraphe 2, 4 ou 7, la quotité forfaitaire d'impôt canadien est imputée, dans les conditions et aux taux prévus par la législation camerounaise sur l'impôt camerounais afférent auxdits revenus.

*c*) Lorsqu'une société qui est un résident du Cameroun a la propriété d'actions ou parts d'une société par actions qui est un résident du Canada et qui est soumise dans cet État à l'impôt sur le revenu des capitaux mobiliers, les dividendes qui lui sont payés par cette dernière société et qui sont

which may be taxed in Canada in accordance with Article 10, paragraph 2 are exempt from the tax on companies in Cameroon to the extent that such exemption would be granted if the two companies were residents of Cameroon.

(*d*) Where, in accordance with Cameroon law, losses of a Cameroon enterprise in permanent establishment situated in Canada have effectively been deducted from the profits of that enterprise for its taxation in Cameroon, the exemption provided for under subparagraph (*a*) shall not apply to profits of other taxable periods which are attributable to that establishment to the extent that these profits have also been exempted from tax in Canada as an offset to the said losses.

**4.** For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

## V. SPECIAL PROVISIONS

*Article 21*

*Non-Discrimination*

**1.** The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

**2.** The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

**3.** Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

**4.** Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

**5.** In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

imposables au Canada conformément à l'article 10, paragraphe 2 sont exemptés de l'impôt des sociétés au Cameroun, dans la mesure où cette exemption serait accordée si les deux sociétés étaient des résidents du Cameroun.

*d*) Lorsque, conformément à la législation camerounaise, des pertes subies par une entreprise camerounaise dans un établissement stable situé au Canada ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition au Cameroun, l'exemption prévue à l'alinéa *a*) ne s'applique pas aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt au Canada en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

**4.** Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

## V. DISPOSITIONS SPÉCIALES

*Article 21*

*Non-discrimination*

**1.** Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.

**2.** L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cette autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

**3.** Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

**4.** Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

**5.** Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

*Article 22*

*Mutual Agreement Procedure*

**1.** Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

**2.** The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

**3.** The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

**4.** The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

*Article 23*

*Exchange of Information*

**1.** The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

**2.** In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(*a*) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

*Article 22*

*Procédure amiable*

**1.** Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

**2.** L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

**3.** Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

**4.** Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

*Article 23*

*Échange de renseignements*

**1.** Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par la mise à exécution de ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

**2.** Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

(*b*) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(*c*) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

*Article 24*

*Diplomatic Agents and Consular Officers*

**1.** Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

**2.** Notwithstanding Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total income as are residents of that sending State.

**3.** The Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.

*Article 25*

*Miscellaneous Rules*

**1.** The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded

(*a*) by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State, or

(*b*) by any other agreement entered into by a Contracting State.

**2.** Nothing in this Convention shall be construed as preventing the application of the provisions of the domestic law of each Contracting State concerning the taxation of income of persons in respect of their participation in non-resident companies or concerning fiscal evasion.

*a*) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

*b*) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

*c*) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

*Article 24*

*Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires*

**1.** Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

**2.** Nonobstant l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de la Convention, comme un résident de l'État accréditant à condition qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet État.

**3.** La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États.

*Article 25*

*Dispositions diverses*

**1.** Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allégements qui sont ou seront accordés

*a*) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État, ou

*b*) par tout autre accord conclu par un État contractant.

**2.** Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant l'application des dispositions de la législation de chaque État contractant relatives à l'imposition des revenus des personnes à titre de leur participation dans des sociétés non-résidentes ou à l'évasion fiscale.

3. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.

## VI. FINAL PROVISIONS

### Article 26

### Entry into Force

1. The Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Yaoundé.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(a) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place; and

(ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place;

(b) in Cameroon:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of July in the fiscal year in which the exchange of instruments of ratification takes place; and

(ii) in respect of other Cameroon tax for taxation years beginning on or after the first day of July in the fiscal year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

### Article 27

### Termination

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the year of the exchange of instruments of ratification, give to the other Contracting State a notice of termination in writing through diplomatic channels in such event the Convention shall cease to have effect:

(a) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given;

(b) in Cameroon:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of



3. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application de la Convention.

## VI. DISPOSITIONS FINALES

### Article 26

### Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Yaoundé.

2. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:

a) au Canada :

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification; et

(ii) à l'égard des autres impôts canadiens pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification;

b) au Cameroun :

(i) à l'égard des impôts retenus à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er juillet de l'année fiscale de l'échange des instruments de ratification; et

(ii) à l'égard des autres impôts camerounais, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er juillet de l'année fiscale de l'échange des instruments de ratification.

### Article 27

### Dénonciation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur, mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'année de l'échange des instruments de ratification, donner par la voie diplomatique un avis de dénonciation écrit, à l'autre État contractant, dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

a) au Canada :

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et

(ii) à l'égard des autres impôts canadiens pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné;

b) au Cameroun :

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er juillet de l'année fiscale qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et

**3.** The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.

## VI. FINAL PROVISIONS

*Article 26*

*Entry into Force*

**1.** This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Yaoundé.

**2.** The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(*a*) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place; and

(ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place;

(*b*) in Cameroon:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of July in the fiscal year in which the exchange of instruments of ratification takes place; and

(ii) in respect of other Cameroon tax for taxation years beginning on or after the first day of July in the fiscal year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

*Article 27*

*Termination*

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the year of the exchange of instruments of ratification, give to the other Contracting State a notice of termination in writing through diplomatic channels; in such event, the Convention shall cease to have effect:

(*a*) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given;

(*b*) in Cameroon:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of

**3.** Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application de la Convention.

## VI. DISPOSITIONS FINALES

*Article 26*

*Entrée en vigueur*

**1.** La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Yaoundé.

**2.** La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

*a*) au Canada :

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification; et

(ii) à l'égard des autres impôts canadiens pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification;

*b*) au Cameroun :

(i) à l'égard des impôts retenus à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er juillet de l'année fiscale de l'échange des instruments de ratification; et

(ii) à l'égard des autres impôts camerounais, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er juillet de l'année fiscale de l'échange des instruments de ratification.

*Article 27*

*Dénonciation*

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'année de l'échange des instruments de ratification, donner par la voie diplomatique un avis de dénonciation écrit, à l'autre État contractant, dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

*a*) au Canada :

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et

(ii) à l'égard des autres impôts canadiens pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné;

*b*) au Cameroun :

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er juillet de l'année fiscale qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et

July in the fiscal year next following that in which the notice is given; and

(ii) in respect of other Cameroon tax for taxation years beginning on or after the first day of July in the fiscal year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Ottawa, this 26th day of May 1982, in the English and French languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA
Mark MacGuigan

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF CAMEROON
Pierre-Désiré Engo

(ii) à l'égard des autres impôts camerounais, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er juillet de l'année fiscale qui suit immédiatement celle où l'avis est donné.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce vingt-sixième jour de mai 1982, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA :
Mark MacGuigan

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE UNIE DU CAMEROUN :
Pierre-Désiré Engo

## SCHEDULE V

## CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of Canada and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

### 1. SCOPE OF THE CONVENTION

*Article 1*

*Personal Scope*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2*

*Taxes Covered*

**1.** This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

**2.** There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

**3.** The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(*a*) In the case of Canada: the income taxes imposed by the Government of Canada, (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(*b*) In the case of Sri Lanka: the income tax and the wealth tax, (hereinafter referred to as "Sri Lanka tax").

**4.** The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of changes which have been made in their respective taxation laws.

## ANNEXE V

## CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Socialiste Démocratique de Sri Lanka, désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes :

### I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

*Article 1*

*Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou de chacun des deux États contractants.

*Article 2*

*Impôts visés*

**1.** La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

**2.** Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

**3.** Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

*a*) en ce qui concerne le Canada : les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés «impôt canadien»);

*b*) en ce qui concerne Sri Lanka : l'impôt sur le revenu et l'impôt sur la fortune, (ci-après dénommés «impôt de Sri Lanka»).

**4.** La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les États contractants se communiquent les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

## II. DEFINITIONS

*Article 3*

*General Definitions*

**1.** In this Convention, unless the context otherwise requires:

(*a*) (i) the term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the territorial waters of Canada which, under the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources;

(ii) the term "Sri Lanka" used in a geographical sense, means the territory of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka;

(*b*) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Sri Lanka;

(*c*) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;

(*d*) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;

(*e*) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(*f*) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative,

(ii) in the case of Sri Lanka, the Commissioner General of Inland Revenue;

(*g*) the term "tax" means Canadian tax or Sri Lanka tax, as the context requires;

(*h*) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State.

**2.** As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

## II. DÉFINITIONS

*Article 3*

*Définitions générales*

**1.** Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

*a*) (i) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des eaux territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;

(ii) le terme «Sri Lanka», employé dans un sens géographique, désigne la République Socialiste Démocratique de Sri Lanka;

*b*) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou Sri Lanka;

*c*) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les successions (estates), les fiducies (trusts), les sociétés, les sociétés de personnes (partnerships) et tous autres groupements de personnes;

*d*) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une «corporation» au sens du droit canadien;

*e*) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

*f*) l'expression «autorité compétente» désigne :

(i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

(ii) en ce qui concerne Sri Lanka, le commissaire général du Revenu intérieur;

*g*) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt de Sri Lanka;

*h*) le terme «national» désigne :

(i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;

(ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

**2.** Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit État régissant les impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

*Article 4*

*Fiscal Domicile*

**1.** For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

**2.** Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(*a*) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his "centre of vital interests");

(*b*) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(*c*) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(*d*) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

**3.** Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then its status shall be determined as follows:

(*a*) it shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which it is a national;

(*b*) if it is a national of neither of the Contracting States, it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

**4.** Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.

*Article 5*

*Permanent Establishment*

**1.** For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

*Article 4*

*Domicile fiscal*

**1.** Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

**2.** Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

*a*) cette personne est considérée comme un résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (ci-après dénommé «centre des intérêts vitaux»);

*b*) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;

*c*) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

*d*) si cette personne possède la nationalité des deux États contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

**3.** Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une société est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

*a*) elle est considérée comme un résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

*b*) si elle ne possède la nationalité d'aucun des États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant où se trouve son siège de direction effective.

**4.** Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la présente Convention à ladite personne.

*Article 5*

*Établissement stable*

**1.** Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

**2.** The term "permanent establishment" shall include especially:

(*a*) a place of management;

(*b*) a branch;

(*c*) an office;

(*d*) a factory;

(*e*) a workshop;

(*f*) a mine, oil or gas well, quarry or other place of extraction of natural resources;

(*g*) a building site or construction or installation project which exists for more than 6 months.

**3.** The term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(*a*) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(*b*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(*c*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(*d*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

(*e*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

**4.** A person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies - acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

**5.** An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

**6.** The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

**2.** L'expression «établissement stable» comprend notamment :

*a*) un siège de direction;

*b*) une succursale;

*c*) un bureau;

*d*) une usine;

*e*) un atelier;

*f*) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

*g*) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse six mois.

**3.** On considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si :

*a*) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

*b*) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

*c*) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

*d*) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

*e*) une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

**4.** Une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5 - qui agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant est considérée comme constituant un établissement stable dans le premier État si elle dispose dans ce premier État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

**5.** Une entreprise d'un État contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité pas l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

**6.** Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

## III. TAXATION OF INCOME

*Article 6*

*Income from Immovable Property*

**1.** Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

**2.** For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

**3.** The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

**4.** The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

*Article 7*

*Business Profits*

**1.** The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

**2.** Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

**3.** In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses,

## III. IMPOSITION DES REVENUS

*Article 6*

*Revenus de biens immobiliers*

**1.** Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

**2.** Au sens de la présente Convention, l'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

**3.** Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

**4.** Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

*Article 7*

*Bénéfices des entreprises*

**1.** Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

**2.** Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

**3.** Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration

whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

**4.** Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

**5.** No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

**6.** For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

**7.** Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

*Article 8*

*Shipping and Air Transport*

**1.** Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

**2.** Notwithstanding the provisions of paragraph 1, profits from sources within a Contracting State derived by an enterprise of the other Contracting State from the operation of ships in international traffic may be taxed in the first-mentioned State but the tax so charged shall not exceed 50 per cent of the tax otherwise imposed by the internal law of that State.

*Article 9*

*Associated Enterprises*

**1.** Where

(*a*) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(*b*) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of

ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

**4.** S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

**5.** Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

**6.** Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

**7.** Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

*Article 8*

*Navigation maritime et aérienne*

**1.** Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

**2.** Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les bénéfices provenant de sources situées dans un État contractant qu'une entreprise de l'autre État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires sont imposables dans le premier État mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 50 pour cent du montant de l'impôt autrement payable en vertu du droit interne de cet État.

*Article 9*

*Entreprises associées*

**1.** Lorsque

*a*) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

*b*) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entrepri-

those conditions, have not accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

3. Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included in the profits of an enterprise of the other Contracting State and taxed accordingly, and the profits so included are profits which would have accrued to that enterprise of the other State, if the conditions made between the enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then the first-mentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the first-mentioned State. In determining such an adjustment due regard shall be had to the other provisions of this Convention in addition to the nature of the income.

4. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after six years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State.

5. The provisions of paragraph 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State

(a) in the case of Canada, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends; and

(b) in the case of Sri Lanka, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends paid in respect of any shares or other rights representing capital contributions from abroad to the company paying the dividends, as from the first day of January next following the date on which this Convention is signed.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.



ces mais n'ont pu l'être en tout ou en partie à cause de ces conditions, peuvent être incluses dans les bénéfices de cette entreprise et imposées en conséquence.

3. Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un Etat contractant a été imposée dans cet Etat sont aussi inclus dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre Etat contractant et imposés en conséquence, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par cette entreprise de l'autre Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été fixées entre des entreprises indépendantes, le premier Etat procédera à un ajustement approprié du montant de l'impôt qu'il a perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer l'ajustement à faire, il sera tenu compte des autres dispositions de la présente Convention relatives à la nature du revenu.

4. Un Etat contractant ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de six ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet Etat.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

Article 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant :

a) en ce qui concerne le Canada, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. cent du montant brut des dividendes; et

b) en ce qui concerne Sri Lanka, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. cent du montant brut des dividendes payés à l'égard d'actions ou autres parts représentant du capital transféré d'actions ou autres parts représentant du capital transféré de l'étranger à partir du 1er janvier qui suit immédiatement la date de signature de la présente Convention, à la société qui paie les dividendes.

Les dispositions du présent paragraphe ne concernent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servant au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

**2.** Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included in the profits of an enterprise of the other Contracting State and taxed accordingly, and the profits so included are profits which would have accrued to that enterprise of the other State, if the conditions made between the enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then the first-mentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the first-mentioned State. In determining such an adjustment due regard shall be had to the other provisions of this Convention in relation to the nature of the income.

**3.** A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after six years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State.

**4.** The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, willful default or neglect.

*Article 10*

*Dividends*

**1.** Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

**2.** However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State:

(*a*) in the case of Canada, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends; and

(*b*) in the case of Sri Lanka, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends paid in respect of any shares or other rights representing capital contributed from abroad to the company paying the dividends on or after the first day of January next following the date on which this Convention is signed.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

**3.** The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

ses mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

**2.** Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un État contractant a été imposée dans cet État sont aussi inclus dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre État contractant et imposés en conséquence, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par cette entreprise de l'autre État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été fixées entre des entreprises indépendantes, le premier État procédera à un ajustement correspondant du montant de l'impôt qu'il a perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer l'ajustement à faire, il sera tenu compte des autres dispositions de la présente Convention relatives à la nature du revenu.

**3.** Un État contractant ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de six ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet État.

**4.** Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

*Article 10*

*Dividendes*

**1.** Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

**2.** Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant :

*a*) en ce qui concerne le Canada, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. cent du montant brut des dividendes; et

*b*) en ce qui concerne Sri Lanka, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. cent du montant brut des dividendes payés à l'égard d'actions ou autres parts représentant du capital étranger versé, à partir du 1er janvier qui suit immédiatement la date de signature de la présente Convention, à la société qui paie les dividendes.

Les dispositions du présent paragraphe ne concernent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

**3.** Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

**4.** The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

**5.** Where a company is a resident of a Contracting State, the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

**6.** Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 15 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by that State; however, it does not include the profits attributable to a permanent establishment of a company in a Contracting State earned in a year during which the business of the company was not carried on principally in that State.

*Article 11*

*Interest*

**1.** Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

**2.** However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the interest is taxable in the other Contracting State, not exceed:

(*a*) in the case of Canada, 15 per cent of the gross amount of the interest; and

(*b*) in the case of Sri Lanka, 15 per cent of the gross amount of interest paid in respect of any debt-claim, bond, debenture

**4.** Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

**5.** Lorsqu'une société est un résident d'un État contractant, l'autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

**6.** Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société possédant la nationalité dudit État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 15 p. cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de cette disposition, le terme «revenus» désigne les bénéfices imputables à un établissement stable dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet État sur lesdits bénéfices; cependant, ce terme ne comprend pas les bénéfices imputables à un établissement stable d'une société situé dans un État contractant et qui ont été obtenus dans une année pendant laquelle l'activité de la société n'était pas exercée principalement dans cet État.

*Article 11*

*Intérêts*

**1.** Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

**2.** Toutefois, ces intérêts sont imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État; mais, pourvu que les intérêts soient imposables dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

*a*) en ce qui concerne le Canada, 15 p. cent du montant brut des intérêts; et

*b*) en ce qui concerne Sri Lanka, 15 p. cent du montant brut des intérêts payés en raison de toute créance, obligation,

or other security arising from money received from abroad on or after the first day of January next following the date on which this Convention is signed.

**3.** Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

(*a*) interest arising in a Contracting State and paid in respect of a bond, debenture or other similar obligation of the government of that Contracting State or of a political subdivision or local authority thereof shall, provided that the interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State, be taxable only in that other State;

(*b*) interest arising in Sri Lanka and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Export Development Corporation; and

(*c*) interest arising in Canada and paid to a resident of Sri Lanka shall be taxable only in Sri Lanka if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Development Finance Corporation.

**4.** The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.

**5.** The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

**6.** Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

**7.** Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other

billet ou autre titre sur des sommes reçues de l'étranger à partir du 1er janvier qui suit immédiatement la date de signature de la présente Convention.

**3.** Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

*a*) les intérêts provenant d'un État contractant et payés sur une obligation, un billet ou autre titre semblable du gouvernement dudit État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ne sont imposables que dans l'autre État contractant pourvu qu'un résident de cet autre État en soit le bénéficiaire effectif;

*b*) les intérêts provenant de Sri Lanka et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par la Société pour l'expansion des exportations; et

*c*) les intérêts provenant du Canada et payés à un résident de Sri Lanka ne sont imposables qu'à Sri Lanka s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par la Société financière de développement.

**4.** Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus; mais il ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

**5.** Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, exerce, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

**6.** Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

**7.** Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire ou que l'un et l'autre entretiennent avec

person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

*Article 12*

*Royalties*

**1.** Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

**2.** However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the royalties are taxable in the other Contracting State, not exceed:

(*a*) in the case of Canada, 10 per cent of the gross amount of the royalties; and

(*b*) in the case of Sri Lanka, 10 per cent of the gross amount of any royalty paid in respect of any contract for new technology entered into on or after the first day of January next following the date on which this Convention is signed.

**3.** Notwithstanding the provisions of paragraph 2, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax thereon shall be taxable only in that other State.

**4.** The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television.

**5.** The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or

de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

*Article 12*

*Redevances*

**1.** Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

**2.** Toutefois, ces redevances sont imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État; mais, pourvu que ces redevances soient imposables dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

*a*) en ce qui concerne le Canada, 10 p. cent du montant brut des redevances; et

*b*) en ce qui concerne Sri Lanka, 10 p. cent du montant brut des redevances payées à l'égard de nouvelles techniques en vertu de contrats passés à partir du 1er janvier qui suit immédiatement la date de signature de la présente Convention.

**3.** Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances à titre de droits d'auteurs et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant qui est assujetti à l'impôt à raison de ces redevances, ne sont imposables que dans cet autre État.

**4.** Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films et bandes magnétoscopiques destinés à la télévision.

**5.** Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et

36040–6

property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

**6.** Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and those royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

**7.** Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

*Article 13*

*Gains from the Alienation of Property*

**1.** Gains from the alienation of immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

**2.** Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which such property is taxable according to paragraph 2 of Article 22.

**3.** Gains from the alienation of shares forming part of a substantial interest in the capital stock of a company which is a resident of a Contracting State may be taxed by that State. For the purposes of this paragraph, a substantial interest exists when the alienator, alone or together with associated persons, owns directly or indirectly 10 per cent or more of the shares of any class of the capital stock of a company.

que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

**6.** Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

**7.** Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

*Article 13*

*Gains provenant de l'aliénation de biens*

**1.** Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

**2.** Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où ces biens sont imposables en vertu du paragraphe 2 de l'article 22.

**3.** Les gains provenant de l'aliénation d'actions représentant une participation substantielle au capital social d'une société qui est un résident d'un État contractant sont imposables dans cet État. Au sens du présent paragraphe, il existe une participation substantielle lorsque le cédant, seul ou avec des personnes associées, possède directement ou indirectement au moins 10 p. cent des actions d'une catégorie quelconque du capital social d'une société.

**4.** Gains from the alienation of any property, other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

**5.** The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of either of the Contracting States to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property.

*Article 14*

*Independent Personal Services*

**1.** Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

**2.** The term "professional services" includes, especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

*Article 15*

*Dependent Personal Services*

**1.** Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

**2.** Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and either

(*a*) the remuneration earned in the other Contracting State in the calendar year concerned does not exceed two thousand five hundred Canadian dollars ($2,500) or its equivalent in Sri Lanka rupees; or

(*b*) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and such remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

**4.** Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

**5.** Les dispositions du paragraphe 4 ne portent pas atteinte au droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des six années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

*Article 14*

*Professions indépendantes*

**1.** Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

**2.** L'expression «professions libérales» comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

*Article 15*

*Professions dépendantes*

**1.** Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

**2.** Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si le bénéficiaire séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, et

*a*) si les rémunérations gagnées dans l'autre État contractant au cours de cette année civile n'excèdent pas deux mille cinq cents dollars canadiens ($2,500) ou l'équivalent en roupies de Sri Lanka; ou

*b*) si les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État et si la charge de ces rémunérations n'est pas

**3.** Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

*Article 16*

*Directors' Fees*

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

*Article 17*

*Artistes and Athletes*

**1.** Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

**2.** Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

**3.** The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply:

(*a*) to income derived from activities performed in a Contracting State by entertainers or athletes if the visit to that Contracting State is wholly or substantially supported by public funds of the other Contracting State, including any political subdivision, local authority or statutory body thereof;

(*b*) to a non-profit organization no part of the income of which was payable to, or was otherwise available for the personal benefit of, any proprietor, member or shareholder thereof; or

(*c*) to an entertainer or athlete in respect of services provided to an organization referred to in subparagraph (b).

*Article 18*

*Pensions and Annuities*

**1.** Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

35062—1½

supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

**3.** Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

*Article 16*

*Tantièmes*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

*Article 17*

*Artistes et sportifs*

**1.** Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

**2.** Lorsque les revenus d'activités exercées personnellement, et en cette qualité, par un artiste du spectacle ou un sportif sont attribués à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où sont exercées les activités de l'artiste ou du sportif.

**3.** Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas :

*a*) aux revenus provenant d'activités exercées dans un État contractant par des artistes du spectacle ou des sportifs si la tournée dans cet État contractant est financée pour une large part au moyen de fonds publics de l'autre État contractant, y compris une subdivision politique, une collectivité locale, ou un organisme de droit public de cet État;

*b*) à une organisation sans but lucratif dont aucun revenu n'était payable à un propriétaire, membre ou actionnaire ou ne pouvait par ailleurs être disponible au profit personnel de ceux-ci; ou

*c*) à un artiste du spectacle ou un sportif au titre de services rendus à une organisation visée à l'alinéa *b*).

*Article 18*

*Pensions et rentes*

**1.** Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

**2.** Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State. However, in the case of periodic pension payments, the tax so charged shall not exceed the lesser of

(*a*) 15 per cent of the gross amount of the payment, and

(*b*) the rate determined by reference to the amount of tax that the recipient of the payment would otherwise be required to pay for the year on the total amount of the periodic pension payments received by him in the year, if he were resident in the Contracting State in which the payment arises.

This limitation does not apply to pensions paid by, or out of funds created by, Sri Lanka to an individual for services rendered to Sri Lanka in the discharge of governmental functions.

**3.** Annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State; but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the portion thereof that is subject to tax in that State. However, this limitation does not apply to lump-sum payments arising on the surrender, cancellation, redemption, sale or other alienation of an annuity, or to payments of any kind under an income-averaging annuity contract.

**4.** Notwithstanding anything in this Convention:

(*a*) pensions and allowances received from Canada under the Pension Act, the Civilian War Pensions and Allowances Act or the War Veterans Allowance Act and compensation received under regulations made under section 7 of the Aeronautics Act shall not be taxable in Sri Lanka so long as they are not subject to Canadian tax;

(*b*) alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein in respect thereof, shall be taxable only in that other State.

*Article 19*

*Government Service*

**1.** (*a*) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(*b*) However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the services are rendered in that State and the recipient did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

**2.** The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any

**2.** Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension, l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des deux taux suivants :

*a*) 15 p. cent du montant brut du paiement, et

*b*) le taux calculé en fonction du montant d'impôt que le bénéficiaire du paiement devrait autrement verser pour l'année à l'égard du montant total des paiements périodiques de pensions qu'il a reçus au cours de l'année s'il était un résident de l'État contractant d'où provient le paiement.

Cette limitation ne s'applique pas aux pensions payées par Sri Lanka, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'il a constitués, à une personne physique au titre de services rendus à Sri Lanka dans l'exercice de fonctions de caractère public.

**3.** Les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État sont imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. cent de la fraction du paiement qui est assujettie à l'impôt dans cet État. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux paiements forfaitaires découlant de l'abandon, de l'annulation, du rachat, de la vente ou d'une autre forme d'aliénation de la rente, ou aux paiements de toute nature en vertu d'un contrat de rente à versements invariables.

**4.** Nonobstant toute disposition de la présente Convention,

*a*) les pensions et allocations reçues du Canada en vertu de la Loi sur les pensions, la Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils ou la Loi sur les allocations aux anciens combattants et une indemnité reçue en vertu des règlements établis conformément à l'article 7 de la Loi sur l'aéronautique seront exonérées de l'impôt de Sri Lanka, tant qu'elles seront exonérées de l'impôt canadien;

*b*) les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui y est assujetti à l'impôt à raison desdits revenus, ne sont imposables que dans cet autre État.

*Article 19*

*Fonctions publiques*

**1.** *a*) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

*b*) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident si les services sont rendus dans cet État et si le bénéficiaire de la rémunération n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

**2.** Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre

trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

*Article 20*

*Students*

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting one of the Contracting States, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

*Article 21*

*Income not Expressly Mentioned*

**1.** Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

**2.** However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State.

**3.** Notwithstanding the provisions of paragraph 2, in the case of income from an estate or trust derived from sources in Canada by a resident of Sri Lanka who is subject to tax in respect thereof, the tax charged in Canada shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

## IV. TAXATION OF CAPITAL

*Article 22*

*Capital*

**1.** Capital represented by movable or immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

**2.** Ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

## V. METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION

*Article 23*

*Elimination of Double Taxation*

**1.** In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des États contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

*Article 20*

*Étudiants*

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

*Article 21*

*Revenus non expressément mentionnés*

**1.** Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État contractant.

**2.** Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils sont imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État.

**3.** Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, dans le cas d'un revenu provenant d'une succession (estate) ou d'une fiducie (trust) qu'un résident de Sri Lanka qui est soumis à l'impôt de ce chef tire de sources situées au Canada, l'impôt établi au Canada ne peut excéder 15 p. cent du montant brut du revenu.

## IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

*Article 22*

*Fortune*

**1.** La fortune constituée par des biens mobiliers ou immobiliers est imposable dans l'État contractant où ces biens sont situés.

**2.** Les navires et les aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation, ne sont imposables que dans cet État.

## V. DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

*Article 23*

*Élimination de la double imposition*

**1.** En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :

(*a*) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Sri Lanka on profits, income or gains arising in Sri Lanka shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

(*b*) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Sri Lanka.

**2.** In the case of Sri Lanka, double taxation shall be avoided as follows:

Subject to the provisions of the Sri Lanka Inland Revenue Act, tax payable in Canada, whether directly or by deduction, by a person resident in Sri Lanka in respect of income from sources within Canada shall be allowed as a credit against any Sri Lanka tax payable in respect of that income.

**3.** For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

## VI. SPECIAL PROVISIONS

*Article 24*

*Non-Discrimination*

**1.** The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

**2.** The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

**3.** Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

*a*) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû à Sri Lanka à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de Sri Lanka est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.

*b*) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente à Sri Lanka.

**2.** En ce qui concerne Sri Lanka, la double imposition est évitée de la façon suivante :

Sous réserve des dispositions de la Loi sur le revenu intérieur (Inland Revenue Act) de Sri Lanka, l'impôt dû au Canada, directement ou par voie de retenue, par une personne qui est un résident de Sri Lanka, au titre de revenus provenant de sources situées au Canada est imputé sur tout impôt de Sri Lanka payable à l'égard de ces revenus.

**3.** Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

## VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

*Article 24*

*Non-discrimination*

**1.** Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.

**2.** L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

**3.** Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

**4.** Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

**5.** In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

*Article 25*

*Mutual Agreement Procedure*

**1.** Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

**2.** The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

**3.** A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after six years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

**4.** The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree:

(*a*) to the same attribution of profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State;

(*b*) to the same allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated person provided for in Article 9.

**4.** Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires de ce premier État dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

**5.** Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

*Article 25*

*Procédure amiable*

**1.** Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

**2.** L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

**3.** Un État contractant n'augmente pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de six ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

**4.** Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. En particulier, les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord :

*a*) pour que les bénéfices revenant à un résident d'un État contractant et à son établissement stable situé dans l'autre État contractant soient imputés d'une manière identique;

*b*) pour que les revenus revenant à un résident d'un État contractant et à toute personne associée visée à l'article 9 soient attribués d'une manière identique.

**5.** The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

*Article 26*

*Exchange of Information*

**1.** The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States (including the provisions thereof dealing with the prevention of fraud or fiscal evasion) concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. These persons or authorities may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

**2.** In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

(*a*) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(*b*) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(*c*) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

*Article 27*

*Diplomatic and Consular Officials*

**1.** Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

**2.** Notwithstanding Article 4 of this Convention, an individual who is a member of a diplomatic, consular or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of this Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations

**5.** Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

*Article 26*

*Échange de renseignements*

**1.** Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants (y compris les dispositions traitant de la prévention de la fraude ou de l'évasion fiscale) relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la présente Convention, par la mise à exécution de ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

**2.** Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation :

*a*) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

*b*) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

*c*) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

*Article 27*

*Fonctionnaires diplomatiques et consulaires*

**1.** Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

**2.** Nonobstant l'article 4 de la présente Convention, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État contractant établie dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de la présente Convention, comme un résident de l'État accréditant à condition d'y être soumise aux mêmes obligations,

in relation to tax on his total world income as are residents of that sending State.

3. This Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic, consular or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total world income as are residents thereof.

Article 28

Miscellaneous Rules

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded

(a) by the laws of the Contracting States in the determination of the tax imposed by that Contracting State, or

(b) by any other agreement entered into by a Contracting State.

2. Nothing in this Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 of the Canadian Income Tax Act.

3. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying this Convention.

4. This Convention shall not apply to persons entitled to any special tax benefit under the St. Lawrence Coastal Shipping Act or to the Ski-doo tax on recorded sales of entry into force of this Convention only to those persons entitled to any special tax benefit under any similar legislation in force or in place of that scheme by any similar scheme enacted by Canada.

VII. FINAL PROVISIONS

Article 29

Entry into Force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Colombo.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(a) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of

in relation to tax on his total world income as are residents of that sending State.

**3.** This Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic, consular or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total world income as are residents thereof.

*Article 28*

*Miscellaneous Rules*

**1.** The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded

(*a*) by the laws of the Contracting States in the determination of the tax imposed by that Contracting State, or

(*b*) by any other agreement entered into by a Contracting State.

**2.** Nothing in this Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 of the Canadian Income Tax Act.

**3.** The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying this Convention.

**4.** This Convention shall not apply to persons entitled to any special tax benefit under the Sri Lanka Resident Guest Scheme so far as the Scheme has not been modified since its entry into force or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character or to persons entitled to any special tax benefit under any similar scheme enacted by Sri Lanka in addition to or in place of that scheme or under any similar scheme enacted by Canada.

## VII. FINAL PROVISIONS

*Article 29*

*Entry into Force*

**1.** This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Colombo.

**2.** The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(*a*) In Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of

en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents dudit État.

**3.** La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États.

*Article 28*

*Dispositions diverses*

**1.** Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allégements qui sont ou seront accordés

*a*) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État, ou

*b*) par tout autre accord conclu par un État contractant.

**2.** Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada.

**3.** Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application de la présente Convention.

**4.** La présente Convention ne s'applique pas aux personnes ayant droit à un avantage fiscal spécial en vertu du Régime des invités résidents (Resident Guest Scheme) de Sri Lanka, en autant qu'il n'a pas été modifié depuis son entrée en vigueur ou n'a subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général, ou aux personnes ayant droit à un avantage fiscal spécial en vertu d'un régime analogue adopté par Sri Lanka et qui s'ajouterait ou remplacerait ce régime ou en vertu de tout régime analogue adopté par le Canada.

## VII. DISPOSITIONS FINALES

*Article 29*

*Entrée en vigueur*

**1.** La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Colombo.

**2.** La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

*a*) au Canada :

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du

January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place; and

(ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place;

(*b*) In Sri Lanka, for the taxable periods beginning on or after the first day of January in the year in which this Convention enters into force.

*Article 30*

*Termination*

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the year of the exchange of instruments of ratification, give to the other Contracting State a notice of termination in writing through diplomatic channels; in such event, the Convention shall cease to have effect:

(*a*) In Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given;

(*b*) In Sri Lanka, for the taxable periods beginning on or after the first day of January in the year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Colombo, this 23rd day of June, 1982 in the French, English and Sinhala languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA:
Robert W. Clark

FOR THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA:
Jar Felix

1er janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification; et

(ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification;

*b*) au Sri Lanka pour les périodes imposables commençant à partir du 1er janvier de l'année où la présente Convention entre en vigueur.

*Article 30*

*Dénonciation*

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'année de l'échange des instruments de ratification, donner par la voie diplomatique un avis de dénonciation écrit à l'autre État contractant; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

*a*) au Canada :

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et

(ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné;

*b*) au Sri Lanka, pour les périodes imposables commençant à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle où l'avis est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Colombo, ce 23ième jour de juin 1982, dans les langues française, anglaise et cinghalaise, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA :
Robert W. Clark

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA :
Jar Felix

## SCHEDULE VI

## PROTOCOL

At the moment of signing the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, this day concluded between Canada and the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall be an integral part of the Convention.

I. With reference to Article 8, paragraph 2, it is understood that if after the date of signature of this Convention, Sri Lanka were to sign a Convention, an Agreement, or a Protocol with a third State, the effect of which would be that the taxation of shipping income derived by an enterprise of that third State from the operation of ships in international traffic is less burdensome than the taxation of shipping income provided for in this Convention, the representatives of the two Contracting States will consult to determine whether the provisions of Article 8 of this Convention should be amended, having regard to the other provisions of that Convention, Agreement or Protocol concerning shipping income.

II. With respect to Article 10, sub-paragraph 2(*b*), it is understood that the rate of tax referred to therein shall apply to dividends paid by a company resident in Sri Lanka to a resident of Canada in respect of:

(*a*) the shares acquired by that resident out of the capital or surpluses of a company which is a resident of Sri Lanka; provided, however, that such shares issued out of these capital or surpluses have already been subject to tax as though they were dividends; and

(*b*) the shares acquired by that resident as a result of a takeover by such resident of a company resident in Sri Lanka; provided, however, that such takeover results in a net flow of capital to Sri Lanka.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Colombo, this 23rd day of June, 1982 in the French, English and Sinhala languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA:
Robert W. Clark

FOR THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA:
Jar Felix

## ANNEXE VI

## PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, conclue ce jour entre le Canada et la République Socialiste Démocratique de Sri Lanka, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la Convention :

I En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 8, il est entendu que si Sri Lanka, après la date de signature de la présente Convention, signe avec un État tiers une Convention, un Accord ou un Protocole qui aurait pour effet d'imposer les revenus qu'une entreprise de cet État tiers tire de l'exploitation en trafic international de navires d'une façon moins lourde que l'imposition des revenus d'exploitation de navires prévue par la présente Convention, les représentants des deux États contractants se consulteront afin de déterminer si les dispositions de l'article 8 doivent être modifiées, compte tenu des autres dispositions de cette Convention, de cet Accord ou de ce Protocole concernant les revenus provenant de l'exploitation de navires.

II En ce qui concerne l'alinéa 2*b*) de l'article 10, il est entendu que le taux d'impôt qui y est visé s'applique aux dividendes payés par une société résidant au Sri Lanka à un résident du Canada à l'égard :

*a*) des actions acquises par ce résident à même le capital ou les surplus d'une société qui est un résident de Sri Lanka, pourvu toutefois que de telles actions émises à même ce capital ou ces surplus aient déjà été assujetties à l'impôt comme si elles étaient des dividendes; et

*b*) des actions acquises par ce résident par suite d'une prise de contrôle par ce résident d'une société résidant au Sri Lanka, pourvu toutefois que cette prise de contrôle résulte en un mouvement net de capitaux vers Sri Lanka.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Colombo, le 23 juin 1982, dans les langues française, anglaise et cinghalaise, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA :
Robert W. Clark

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA :
Jar Felix

## SCHEDULE VII

AGREEMENT BETWEEN CANADA AND KENYA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of Canada and the Government of Kenya;

DESIRING to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

### Article I

### Personal Scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

### Article II

### Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are, in particular:

(a) in the case of Canada, the income taxes imposed by the Government of Canada (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(b) in the case of Kenya, the income taxes imposed by the Government of Kenya, (hereinafter referred to as "Kenyan tax").

4. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes on income and to taxes on capital which are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of significant changes which have been made in their respective taxation laws.

## SCHEDULE VII

## AGREEMENT BETWEEN CANADA AND KENYA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of Canada and the Government of Kenya,

DESIRING to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

*Article I*

*Personal Scope*

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article II*

*Taxes Covered*

**1.** This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

**2.** There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

**3.** The existing taxes to which the Agreement shall apply are, in particular:

(*a*) in the case of Canada: the income taxes imposed by the Government of Canada, (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(*b*) in the case of Kenya: the income taxes imposed by the Government of Kenya, (hereinafter referred to as "Kenyan tax").

**4.** This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes on income and to taxes on capital which are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of significant changes which have been made in their respective taxation laws.

## ANNEXE VII

## ACCORD ENTRE LE CANADA ET LE KENYA EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Kenya,

DÉSIREUX de conclure un Accord en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES :

*Article I*

*Personnes visées*

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou de chacun des deux États contractants.

*Article II*

*Impôts visés*

**1.** Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

**2.** Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

**3.** Les impôts actuels auxquels s'applique l'Accord sont notamment :

*a*) en ce qui concerne le Canada : les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés «impôt canadien»);

*b*) en ce qui concerne le Kenya : les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Kenya, (ci-après dénommés «impôt kényen»).

**4.** Le présent Accord s'applique aussi aux impôts sur le revenu de nature identique ou analogue et aux impôts sur la fortune qui seraient établis après la date de signature du présent Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

*Article III*

*General Definitions*

**1.** In this Agreement, unless the context otherwise requires:

(*a*) (i) the term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the territorial waters of Canada which, under the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources;

(ii) the term "Kenya" used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Kenya, including any area beyond the territorial waters of Kenya which, under the laws of Kenya, is an area within which Kenya may exercise rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources;

(*b*) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Kenya;

(*c*) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company and any other body of persons;

(*d*) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;

(*e*) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(*f*) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative,

(ii) in the case of Kenya, the Minister of Finance or his authorized representative;

(*g*) the term "tax" means Canadian tax or Kenyan tax, as the context requires but shall not include any tax which is payable in respect of any default or omission in relation to the taxes to which this Agreement applies or which represents a penalty imposed relating to those taxes;

(*h*) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State.

**2.** In the application of the provisions of this Agreement by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Agreement.

*Article III*

*Définitions générales*

**1.** Au sens du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

*a*) (i) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des eaux territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;

(ii) le terme «Kenya», employé dans un sens géographique, désigne le territoire de la République du Kenya, y compris toute région située au-delà des eaux territoriales du Kenya qui, en vertu des lois du Kenya, est une région à l'intérieur de laquelle le Kenya peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;

*b*) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou le Kenya;

*c*) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les successions (estates), les fiducies (trusts), les sociétés et tous autres groupements de personnes;

*d*) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une «corporation» au sens du droit canadien;

*e*) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

*f*) l'expression «autorité compétente» désigne :

(i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

(ii) en ce qui concerne le Kenya, le ministre des Finances ou son représentant autorisé;

*g*) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt kényen, mais ne comprend pas un impôt payable à l'égard de tout défaut ou omission en ce qui concerne les impôts auxquels le présent Accord s'applique ou qui représente une amende imposée par rapport à ces impôts;

*h*) le terme «national» désigne :

(i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;

(ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

**2.** Pour l'application des dispositions du présent Accord par un État contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit État régissant les impôts qui font l'objet de l'Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

(a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (hereinafter referred to as his "centre of vital interests");

(b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

(a) it shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which it is a national;

(b) if it is a national of neither of the Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall, by mutual agreement, endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Agreement to such company.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Agreement to such person.

*Article IV*

*Fiscal Domicile*

**1.** For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

**2.** Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

(*a*) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his "centre of vital interests");

(*b*) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(*c*) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(*d*) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

**3.** Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

(*a*) it shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which it is a national;

(*b*) if it is a national of neither of the Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall, by mutual agreement, endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Agreement to such company.

**4.** Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Agreement to such person.

*Article IV*

*Domicile fiscal*

**1.** Au sens du présent Accord, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

**2.** Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes :

*a*) cette personne est considérée comme un résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (ci-après dénommé «centre des intérêts vitaux»);

*b*) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;

*c*) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

*d*) si cette personne possède la nationalité des deux États contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

**3.** Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une société est un résident des deux États contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes :

*a*) elle est considérée comme un résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

*b*) si elle ne possède la nationalité d'aucun des États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application du présent Accord à ladite société.

**4.** Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application du présent Accord à ladite personne.

*Article V*

*Permanent Establishment*

**1.** For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

**2.** The term "permanent establishment" shall include especially:

(*a*) a place of management;

(*b*) a branch;

(*c*) an office;

(*d*) a factory;

(*e*) a workshop;

(*f*) a sales outlet;

(*g*) a mine, quarry, oil well or other place of extraction of natural resources;

(*h*) a building site or construction or assembly project which exists for more than 6 months;

(*i*) the provision of supervisory activities for more than 6 months on a building site or construction or assembly project;

(*j*) a farm, plantation or other place where agricultural, forestry, plantation or related activities are carried on.

**3.** The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

(*a*) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(*b*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(*c*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(*d*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

(*e*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

**4.** A person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if:

(*a*) he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or

*Article V*

*Établissement stable*

**1.** Au sens du présent Accord, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

**2.** L'expression «établissement stable» comprend notamment :

*a*) un siège de direction;

*b*) une succursale;

*c*) un bureau;

*d*) une usine;

*e*) un atelier;

*f*) un point de vente;

*g*) une mine, une carrière, un puits de pétrole ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

*h*) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse six mois;

*i*) des activités de surveillance exercées pendant plus de six mois sur un chantier de construction ou de montage;

*j*) une exploitation agricole, une plantation ou tout autre lieu où sont exercées des activités agricoles, forestières, de plantation ou autres activités connexes.

**3.** On ne considère pas qu'il y a «établissement stable» si :

*a*) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

*b*) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

*c*) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

*d*) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

*e*) une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

**4.** Une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5 - qui agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant est considérée comme constituant un établissement stable dans le premier État :

*a*) si elle dispose dans ce premier État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise; ou

(*b*) he maintains in that State a stock of goods or merchandise from which he regularly fulfils orders on behalf of the enterprise.

**5.** An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business. However where the activities of such an agent are devoted wholly or mainly to that enterprise he shall not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

**6.** The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

**7.** An insurance enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums or insures risks in that other State through an employee or through a representative who is not an agent of an independent status within the meaning of paragraph 5.

*Article VI*

*Income from Immovable Property*

**1.** Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

**2.** For the purposes of this Agreement, the term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

**3.** The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

**4.** The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

*b*) si elle dispose dans ce premier État d'un stock de marchandises au moyen duquel elle exécute régulièrement des commandes pour le compte de cette entreprise.

**5.** Une entreprise d'un État contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou principalement pour cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent jouissant d'un statut indépendant au sens du présent paragraphe.

**6.** Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

**7.** Une entreprise d'assurance d'un État contractant est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant si elle perçoit des primes ou assure des risques dans cet autre État par l'intermédiaire d'un employé ou par l'intermédiaire d'un représentant qui n'est pas un agent jouissant d'un statut indépendant au sens du paragraphe 5.

*Article VI*

*Revenus de biens immobiliers*

**1.** Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

**2.** Au sens du présent Accord, l'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

**3.** Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

**4.** Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

*Article VII*

*Business Profits*

**1.** The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

**2.** If an enterprise of a Contracting State which has a permanent establishment in the other Contracting State sells goods or merchandise of the same or similar kind as those sold by the permanent establishment, or renders services of the same or similar kind as those rendered by the permanent establishment, the profits of such sales or services may be attributed to the permanent establishment unless they are unrelated to the activities of the permanent establishment.

**3.** Subject to the provisions of paragraph 4, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

**4.** In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

**5.** Insofar as it has been customary in a Contracting State according to its law, to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 3 shall preclude that State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles of this Article.

**6.** No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

**7.** For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

**8.** Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then, the

*Article VII*

*Bénéfices des entreprises*

**1.** Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

**2.** Si une entreprise d'un État contractant qui a un établissement stable dans l'autre État contractant vend des marchandises de nature identique ou analogue à celles vendues par l'établissement stable, ou rend des services de nature identique ou analogue à ceux rendus par l'établissement stable, les bénéfices tirés de tels ventes ou services sont imputables audit établissement stable à moins qu'ils ne soient pas reliés aux activités de l'établissement stable.

**3.** Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

**4.** Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

**5.** S'il est d'usage dans un État contractant, conformément à sa législation, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 3 du présent article n'empêche cet État de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes du présent article.

**6.** Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

**7.** Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

**8.** Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les

provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

*Article VIII*

*Shipping and Air Transport*

**1.** Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

**2.** Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships in international traffic may be taxed in both Contracting States according to the law of each Contracting State.

Provided that where such an enterprise derives profits from such operation in the other Contracting State, for the purposes of taxation in that other State:

(*a*) such profits shall be deemed to be an amount not exceeding six per cent of the full amount received by the enterprise on account of the carriage of passengers or freight embarked in that other State;

(*b*) the tax chargeable in that other State shall not exceed fifty per cent of the profits as calculated under the provisions of subparagraph (*a*).

**3.** The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to a share of the profits from the operation of aircraft in international traffic derived by an enterprise of a Contracting State through participation in a pooled service, in a joint air transport operation or in an international operating agency.

*Article IX*

*Associated Enterprises*

**1.** Where

(*a*) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(*b*) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

**2.** Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included in the profits of an enterprise of the other Contracting State and

dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

*Article VIII*

*Navigation maritime et aérienne*

**1.** Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

**2.** Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires sont imposables dans les deux États contractants selon la législation de chaque État contractant.

Pourvu que lorsqu'une telle entreprise tire des bénéfices d'une telle exploitation dans l'autre État contractant, aux fins d'imposition dans cet autre État :

*a*) de tels bénéfices sont réputés être un montant n'excédant pas 6 pour cent du montant total reçu par l'entreprise pour le transport de passagers ou de marchandises embarqués dans cet autre État;

*b*) l'impôt qui peut être perçu dans cet autre État n'excède pas 50 pour cent des bénéfices calculés en vertu des dispositions de l'alinéa *a*).

**3.** Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi à la part des bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international d'aéronefs qu'une entreprise d'un État contractant tire de sa participation à un pool, d'une exploitation en commun de transport aérien ou d'un organisme international d'exploitation.

*Article IX*

*Entreprises associées*

**1.** Lorsque

*a*) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

*b*) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

**2.** Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un État contractant a été imposée dans cet État sont aussi inclus dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre État contractant et

taxed accordingly, and the profits so included are profits which would have accrued to that enterprise of the other State, if the conditions made between the enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then the first-mentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the first-mentioned State. In determining such an adjustment due regard shall be had to the other provisions of this Agreement in relation to the nature of the income.

**3.** A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

*Article X*

*Dividends*

**1.** Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

**2.** However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

(*a*) 15 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company which owns at least 10 per cent of the voting shares of the company paying the dividends during the period of six months immediately preceding the date of payment of the dividends;

(*b*) 25 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

**3.** The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares or any other item which is deemed to be a dividend or distribution of a company by the taxation law of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

**4.** The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XV, as the case may be, shall apply.

imposés en conséquence, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par cette entreprise de l'autre État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été fixées entre des entreprises indépendantes, le premier État procède à un ajustement correspondant du montant de l'impôt qu'il a perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer l'ajustement à faire, il sera tenu compte des autres dispositions du présent Accord relatives à la nature du revenu.

**3.** Un État contractant ne rectifie pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet État. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

*Article X*

*Dividendes*

**1.** Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

**2.** Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État; mais si la personne qui perçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

*a*) 15 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société qui détient au moins 10 pour cent des actions avec droit de vote de la société qui paie les dividendes pendant une période de six mois précédant immédiatement la date du paiement des dividendes;

*b*) 25 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

**3.** Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assimilés aux revenus d'actions ou tout autre élément qui est considéré comme étant un dividende ou une distribution d'une société par la législation fiscale de l'État contractant dont la société distributrice est un résident.

**4.** Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII ou de l'article XV, suivant les cas, sont applicables.

**5.** Where a company is a resident of a Contracting State, the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

**6.** Notwithstanding any provision of this Agreement

(*a*) a company which is a resident of Kenya and which has a permanent establishment in Canada shall, in accordance with the provisions of Canadian law, remain subject to the additional tax on companies other than Canadian corporations, but the rate of such tax shall not exceed 15 per cent;

(*b*) a company which is a resident of Canada and which has a permanent establishment in Kenya shall remain subject to an additional rate of tax in accordance with the provisions of Kenyan law, but such additional rate shall not exceed 7.5 per cent.

*Article XI*

*Interest*

**1.** Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

**2.** However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the interest is taxable in the other Contracting State, not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

**3.** Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to the government of the other Contracting State, political subdivision or local authority thereof, the Central Bank of that other Contracting State, or any agency wholly owned by that government, political subdivision or local authority which is exempt from tax in that other State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State. The competent authorities of the Contracting States may determine by mutual agreement any other governmental institution or organisation to which this paragraph applies.

**4.** The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from

**5.** Lorsqu'une société est un résident d'un État contractant, l'autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

**6.** Nonobstant toute disposition du présent Accord

*a*) une société qui est un résident du Kenya et qui dispose d'un établissement stable au Canada demeure assujettie, conformément aux dispositions de la législation canadienne, à l'impôt supplémentaire sur les sociétés autres que les corporations canadiennes, mais étant entendu que le taux de cet impôt n'excède pas 15 pour cent;

*b*) une société qui est un résident du Canada et qui dispose d'un établissement stable au Kenya demeure assujettie à un taux additionnel d'impôt conformément aux dispositions de la législation du Kenya, mais étant entendu que ce taux additionnel n'excède pas 7.5 pour cent.

*Article XI*

*Intérêts*

**1.** Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

**2.** Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État; mais, pourvu que les intérêts soient imposables dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts.

**3.** Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant et payés au gouvernement de l'autre État contractant ou à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, à la banque centrale de cet autre État contractant, ou à toute agence appartenant à part entière audit gouvernement, subdivisions politiques ou collectivités locales, qui est exonérée d'impôt dans cet autre État, sont exonérés d'impôt dans le premier État contractant. Les autorités compétentes des États contractants peuvent, par voie d'accord amiable, décider de toute autre institution ou organisation gouvernementale à laquelle s'applique le présent paragraphe.

**4.** Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de

money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article X.

**5.** The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the interest arises a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XV, as the case may be, shall apply.

**6.** Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

**7.** Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

*Article XII*

*Royalties*

**1.** Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

**2.** However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the royalties are taxable in the other Contracting State, not exceed 15 per cent of the gross amount of the royalties.

**3.** The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes

l'État d'où proviennent les revenus; mais il ne comprend pas les revenus visés à l'article X.

**5.** Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, exerce, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII ou de l'article XV, suivant les cas, sont applicables.

**6.** Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

**7.** Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

*Article XII*

*Redevances*

**1.** Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

**2.** Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État; mais pourvu que ces redevances soient imposables dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des redevances.

**3.** Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel,

payments of any kind in respect of motion picture films and works on films or tapes for use in connection with radio or television.

**4.** The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the royalties arise a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XV, as the case may be, shall apply.

**5.** Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and those royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

**6.** Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

*Article XIII*

*Gains from the Alienation of Property*

**1.** Gains from the alienation of immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

**2.** Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertain-

commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films et bandes magnétoscopiques destinés à la radio ou à la télévision.

**4.** Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII ou de l'article XV, suivant les cas, sont applicables.

**5.** Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

**6.** Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

*Article XIII*

*Gains provenant de l'aliénation de biens*

**1.** Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

**2.** Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à

ing to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which such property is taxable according to paragraph 3 of Article XXIII.

**3.** Gains from the alienation of

(*a*) shares of a company, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, and

(*b*) an interest in a partnership or a trust, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State,

may be taxed in that State. For the purposes of this paragraph the term "immovable property" includes the shares of a company referred to in subparagraph (*a*) or an interest in a partnership or a trust referred to in subparagraph (*b*).

**4.** Gains from the alienation of any property, other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

**5.** The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of either of the Contracting States to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the ten years immediately preceding the alienation of the property.

*Article XIV*

*Management and Professional Fees*

**1.** Management or professional fees arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

**2.** However, such management or professional fees may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the management or professional fees.

**3.** The term "management or professional fees" as used in this Article means payments of any kind to any person, other than to an employee of the person making the payments, in consideration for any services of a managerial, technical, professional or consultancy nature.

**4.** The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the management or professional fees, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the management or professional fees arise a permanent establishment with which the management or professional fees are effectively connected; in such a case the provisions of Article VII shall apply.

l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où ces biens sont imposables en vertu du paragraphe 3 de l'article XXIII.

**3.** Les gains provenant de l'aliénation :

*a*) d'actions d'une société dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant, et

*b*) d'une participation dans une société de personnes (partnership) ou dans une fiducie (trust), dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant,

sont imposables dans cet État. Au sens du présent paragraphe, l'expression «biens immobiliers» comprend les actions d'une société visée à l'alinéa *a*) ou une participation dans une société de personnes (partnership) ou une fiducie (trust) visée à l'alinéa *b*).

**4.** Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

**5.** Les dispositions du paragraphe 4 ne portent pas atteinte au droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des dix années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

*Article XIV*

*Honoraires professionnels et de gestion*

**1.** Les honoraires professionnels ou de gestion provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

**2.** Toutefois, ces honoraires professionnels ou de gestion sont imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des honoraires professionnels ou de gestion.

**3.** L'expression «honoraires professionnels ou de gestion» employée dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées à une personne autre qu'un employé de la personne effectuant le paiement, pour tout service du genre service de gestion, technique, professionnel ou de consultation.

**4.** Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des honoraires professionnels ou de gestion, résident d'un État contractant, a, dans l'autre État contractant d'où proviennent les honoraires professionnels ou de gestion, un établissement stable auquel se rattache effectivement les honoraires professionnels ou de gestion; dans ce cas, les dispositions de l'article VII sont applicables.

3. Management or professional fees shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the management or professional fees, whether he is a resident of that State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the management or professional fees was incurred and such management or professional fees are borne by such permanent establishment, then such management or professional fees shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

4. Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner or the management or professional fees or between both of them and some other person, the amount of the management or professional fees paid, having regard to the services for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient, failing in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

[illegible]

1. Subject to the provisions of Article XIV, income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless

(a) he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, to which only as much of the income may be taxed as is attributable to that fixed base, or

(b) he is present in the other Contracting State for the purpose of performing his activities for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; in which case so much of the income may be taxed in that other State as is attributable to the activities performed in that other State.

2. The term "professional services" includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

[illegible]

1. Subject to the provisions of Articles XVII, XVIII, XIX and XX, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employ-

**5.** Management or professional fees shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the management or professional fees, whether he is a resident of that State, or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the management or professional fees was incurred and such management or professional fees are borne by such permanent establishment, then such management or professional fees shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

**6.** Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner of the management or professional fees or between both of them and some other person, the amount of the management cr professional fees paid, having regard to the services for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

*Article XV*

*Independent Personal Services*

**1.** Subject to the provisions of Article XIV, income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless:

(*a*) he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities, in which case so much of the income may be taxed in that other State as is attributable to that fixed base; or

(*b*) he is present in the other Contracting State for the purpose of performing his activities for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, in which case so much of the income may be taxed in that other State as is attributable to the activities performed in that other State.

**2.** The term "professional services" includes, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

*Article XVI*

*Dependent Personal Services*

**1.** Subject to the provisions of Articles XVII, XVIII, XIX and XX, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employ-

**5.** Les honoraires professionnels ou de gestion sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des honoraires professionnels ou de gestion, qu'il soit ou non un résident de cet État, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des honoraires professionnels ou de gestion a été conclue et qui supporte la charge de ces honoraires professionnels ou de gestion, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable est situé.

**6.** Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des honoraires professionnels ou de gestion ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des honoraires professionnels ou de gestion payés, compte tenu des services pour lesquels ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

*Article XV*

*Professions indépendantes*

**1.** Sous réserve des dispositions de l'article XIV, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet État, à moins :

*a*) que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités, auquel cas les revenus sont imposables dans cet autre État uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe; ou

*b*) qu'il séjourne dans l'autre État contractant afin d'exercer ses activités pendant une période ou des périodes excédant au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, auquel cas les revenus sont imposables dans cet autre État uniquement dans la mesure où ils sont imputables aux activités exercées dans cet autre État.

**2.** L'expression «professions libérales» comprend les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

*Article XVI*

*Professions dépendantes*

**1.** Sous réserve des dispositions des articles XVII, XVIII, XIX et XX, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre

ment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

**2.** Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(*a*) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and

(*b*) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(*c*) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

**3.** Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

*Article XVII*

*Directors' Fees*

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

*Article XVIII*

*Artistes and Athletes*

**1.** Notwithstanding the provisions of Articles VII, XV and XVI, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

**2.** Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles VII, XV and XVI, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

**3.** The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply:

(*a*) to income derived from activities performed in a Contracting State by entertainers or athletes if the visit to that Contracting State is wholly or substantially supported by public funds of the other Contracting State, including any

d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

**2.** Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État :

*a*) si le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée; et

*b*) si les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

*c*) si la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

**3.** Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

*Article XVII*

*Tantièmes*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

*Article XVIII*

*Artistes et sportifs*

**1.** Nonobstant les dispositions des articles VII, XV et XVI, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

**2.** Lorsque les revenus d'activités exercées personnellement, et en cette qualité, par un artiste du spectacle ou un sportif sont attribués à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles VII, XV et XVI, dans l'État contractant où sont exercées les activités de l'artiste ou du sportif.

**3.** Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas :

*a*) aux revenus provenant d'activités exercées dans un État contractant par des artistes du spectacle ou des sportifs si la tournée dans cet État contractant est financée entièrement ou

political subdivision, local authority or statutory body thereof; or

(*b*) to a non-profit organization no part of the income of which was payable to, or was otherwise available for the personal benefit of, any proprietor, member or shareholder thereof.

*Article XIX*

*Pensions and Annuities*

**1.** Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

**2.** Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State. However, in the case of periodic pension payments, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the payment.

**3.** Annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State; but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the payment. However, this limitation does not apply to lump-sum payments arising on the surrender, cancellation, redemption, sale or other alienation of an annuity, or to payments of any kind under an income-averaging annuity contract.

**4.** The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

*Article XX*

*Government Service*

**1.** (*a*) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(*b*) However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the services are rendered in that State and the recipient did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

**2.** The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

pour une large part au moyen des fonds publics de l'autre État contractant, y compris une subdivision politique, une collectivité locale ou un organisme de droit public de cet État; ou

*b*) à une organisation sans but lucratif dont aucun revenu n'était payable à un propriétaire, membre ou actionnaire ou ne pouvait par ailleurs être disponible au profit personnel de ceux-ci.

*Article XIX*

*Pensions et rentes*

**1.** Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

**2.** Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du paiement.

**3.** Les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du paiement. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux paiements forfaitaires découlant de l'abandon, de l'annulation, du rachat, de la vente ou d'une autre forme d'aliénation de la rente, ou aux paiements de toute nature en vertu d'un contrat de rente à versements invariables.

**4.** Le terme «rente» désigne une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une contrepartie pleine et suffisante versée en argent ou évaluable en argent.

*Article XX*

*Fonctions publiques*

**1.** *a*) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

*b*) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident si les services sont rendus dans cet État et si le bénéficiaire de la rémunération n'est pas devenu un résident de cet État à seules fins de rendre les services.

**2.** Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des

*Article XXI*

*Students*

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting one of the Contracting States, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

*Article XXII*

*Income not Expressly Mentioned*

**1.** Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that Contracting State.

**2.** However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State.

*Article XXIII*

*Taxes on Capital*

**1.** Capital represented by immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

**2.** Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

**3.** Ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

**4.** All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

*Article XXIV*

*Elimination of Double Taxation*

**1.** In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(*a*) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax

États contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

*Article XXI*

*Étudiants*

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immmédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

*Article XXII*

*Revenus non expressément mentionnés*

**1.** Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État contractant.

**2.** Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils sont imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État.

*Article XXIII*

*Impôts sur la fortune*

**1.** La fortune constituée par des biens immobiliers est imposable dans l'État contractant où ces biens sont situés.

**2.** La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans l'État contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

**3.** Les navires et les aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation, ne sont imposables que dans cet État.

**4.** Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

*Article XXIV*

*Élimination de la double imposition*

**1.** En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :

*a*) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un

paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Kenya on profits, income or gains arising in Kenya shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

(*b*) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Kenya.

**2.** In the case of Kenya, double taxation shall be avoided as follows:

Subject to the provisions of the law of Kenya regarding the allowances as a credit to a resident of Kenya against Kenyan tax of tax payable in a territory outside Kenya, tax payable under the laws of Canada, whether directly or by deduction, in respect of profits, income or gains from sources within Canada shall be allowed as a credit against any Kenyan tax payable in respect of such profits, income or gains, provided that such credit shall not exceed the Kenyan tax, computed before allowing any such credit, which is appropriate to the income derived from Canada.

**3.** For the purposes of paragraph 1(*a*), tax payable in Kenya by a resident of Canada

(*a*) in respect of profits attributable to a trade or business carried on by it in Kenya;

shall be deemed to include any amount which would have been payable as Kenyan tax for any year but for an exemption from, or reduction of, tax granted for that year or any part thereof under -

(*b*) any of the following provisions, that is to say:

(i) paragraph 24 of the Second Schedule to the *Income Tax Act, 1973*;

(ii) paragraph 2(*b*) of the Third Schedule to the *Income Tax Act, 1973*;

so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Agreement, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; and except to the extent that any of the said provisions has the effect of exempting or relieving a source of income for a period in excess of ten years;

(*c*) any other provision which may subsequently be made granting an exemption or reduction of tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû au Kenya à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant du Kenya est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.

*b*) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente au Kenya.

**2.** En ce qui concerne le Kenya, la double imposition est évitée de la façon suivante :

Sous réserve des dispositions de la législation du Kenya concernant l'imputation de l'impôt payé par un résident du Kenya dans un territoire en dehors du Kenya sur l'impôt kényen payable, l'impôt dû en vertu de la législation du Canada, directement ou par voie de retenue, sur les bénéfices, revenus ou gains provenant de sources situées au Canada est imputé sur tout impôt kényen payable à l'égard de ces mêmes bénéfices, revenus ou gains, pourvu que l'impôt ainsi imputé n'excède pas l'impôt kényen, calculé avant cette imputation, qui correspond au revenu reçu du Canada.

**3.** Pour l'application du paragraphe 1*a*), l'impôt dû au Kenya par un résident du Canada

*a*) à raison des bénéfices imputables à une entreprise ou un commerce qu'il exerce au Kenya

est réputé comprendre tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt kényen pour l'année n'eût été une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année, ou partie de celle-ci conformément à

*b*) l'une ou l'autre des dispositions suivantes, à savoir;

(i) paragraphe 24 de la deuxième annexe à la *Loi de l'impôt sur le revenu*, 1973, (Second Schedule to the *Income Tax Act, 1973*);

(ii) paragraphe 2*b*) de la troisième annexe à la *Loi de l'impôt sur le revenu, 1973*, (Third Schedule to the *Income Tax Act, 1973*);

pour autant qu'elles étaient en vigueur à la date de signature du présent Accord et n'ont pas été modifiées depuis, ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général; et sauf dans la mesure où l'une desdites dispositions a pour effet d'exonérer une catégorie de revenus ou d'en alléger l'imposition pour une période excédant dix ans;

*c*) toute autre disposition subséquemment adoptée accordant une exonération ou une réduction d'impôt qui est, de l'accord des autorités compétentes des États contractants, de nature analogue, si elle n'a pas été modifiée postérieurement ou n'a

**4.** Where a resident of Kenya is exempt from tax in Kenya in respect of income derived from Canada, then Kenya may, in calculating tax on the remaining income of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the income exempted from tax had not been so exempted.

**5.** For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Agreement shall be deemed to arise from sources in that other State.

*Article XXV*

*Non-Discrimination*

**1.** The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

**2.** The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

**3.** Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

**4.** Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

**5.** In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Agreement.

*Article XXVI*

*Mutual Agreement Procedure*

**1.** Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, address to the competent

subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général.

**4.** Lorsqu'un résident du Kenya est exempté d'impôt au Kenya à l'égard de revenus reçus du Canada, le Kenya peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste du revenu de cette personne, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés.

**5.** Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément au présent Accord, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

*Article XXV*

*Non-discrimination*

**1.** Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.

**2.** L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

**3.** Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

**4.** Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier État dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

**5.** Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par le présent Accord.

*Article XXVI*

*Procédure amiable*

**1.** Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme au présent Accord, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces États, adresser

authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Agreement.

**2.** The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Agreement.

**3.** A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

**4.** The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree:

(*a*) to the same attribution of profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State;

(*b*) to the same allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated person provided for in Article IX.

**5.** The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

*Article XXVII*

*Exchange of Information*

**1.** The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Agreement and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Agreement insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Agreement.

**2.** In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à l'Accord.

**2.** L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à l'Accord.

**3.** Un État contractant n'augmente pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

**4.** Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord. En particulier, les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord :

*a*) pour que les bénéfices revenant à un résident d'un État contractant et à son établissement stable situé dans l'autre État contractant soient imputés d'une manière identique;

*b*) pour que les revenus revenant à un résident d'un État contractant et à toute personne associée visée à l'article IX soient attribués d'une manière identique.

**5.** Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

*Article XXVII*

*Échange de renseignements*

**1.** Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par l'Accord dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit est conforme au présent Accord. Les renseignements ainsi échangés sont tenus secrets et ne peuvent être communiqués qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par le présent Accord.

**2.** Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation :

(*a*) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(*b*) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(*c*) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

*Article XXVIII*

*Diplomatic and Consular Officials*

**1.** Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

**2.** This Agreement shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic, consular or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total world income as are residents thereof.

*Article XXIX*

*Miscellaneous Rules*

**1.** Nothing in this Agreement shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 of the Canadian *Income Tax Act*.

**2.** The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying this Agreement.

*Article XXX*

*Entry into Force*

**1.** Each of the Contracting States shall take all measures necessary to give this Agreement the force of law within its jurisdiction and each shall notify the other of the completion of such measures. This Agreement shall enter into force on the date on which the later notification is made and shall thereupon have effect:

(*a*) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year in which the Agreement enters into force; and

*a*) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

*b*) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

*c*) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

*Article XXVIII*

*Fonctionnaires diplomatiques et consulaires*

**1.** Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

**2.** Le présent Accord ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États.

*Article XXIX*

*Dispositions diverses*

**1.** Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 91 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* du Canada.

**2.** Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application du présent Accord.

*Article XXX*

*Entrée en vigueur*

**1.** Chacun des États contractants prendra les mesures nécessaires pour donner force de loi au présent Accord dans sa juridiction, et chaque État notifiera à l'autre l'accomplissement de ces mesures. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification et prendra effet :

*a*) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier de l'année civile au cours de laquelle l'Accord est entré en vigueur; et

(*b*) in respect of other tax for any year of income or any taxation year beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the Agreement enters into force.

*Article XXXI*

*Termination*

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year beginning after the expiration of five years from the date of its entry into force, give notice of termination to the other Contracting State and in such event the Agreement shall cease to have effect:

(*a*) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(*b*) in respect of other tax for any year of income or any taxation year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa, this 27th day of April 1983 in the English and French languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA:
Gerald Regan

FOR THE GOVERNMENT OF KENYA:
Arthur K. Magugu

*b*) à l'égard des autres impôts, pour toute année de revenu ou d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile au cours de laquelle l'Accord est entré en vigueur.

*Article XXXI*

*Dénonciation*

Le présent Accord reste en vigueur; mais chacun des États contractants peut, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile commençant après l'expiration de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur, donner un avis de dénonciation à l'autre État contractant et dans ce cas, l'Accord cesse d'être applicable :

*a*) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et

*b*) à l'égard des autres impôts, pour toute année de revenu ou d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa ce 27ième jour d'avril 1983 dans les langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA :
Gerald Regan

POUR LE GOUVERNEMENT DU KENYA :
Arthur K. Magugu

## SCHEDULE VIII

## PROTOCOL

At the moment of signing the Agreement for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, this day concluded between Canada and the Republic of Kenya, the undersigned, duly authorized thereto have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Agreement:

**1.** With reference to paragraph 4 of Article VII, it is understood that no deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

**2.** With reference to paragraph 2 of Article X of this Agreement, it is understood that:

(*a*) If a Convention or an Agreement for the Avoidance of Double Taxation comes into force after the date of signature of this Agreement, between Kenya and one of the countries specified in subparagraph (*b*), wherein provisions are made for a higher rate of Kenyan tax on dividends from substantial holdings than that provided for in subparagraph 2(*a*) of Article X, then the provisions of subparagraphs (*c*) and (*d*) shall apply instead of the provisions of paragraph 2 of Article X of this Agreement;

(*b*) For the purposes of subparagraph (*a*) the countries specified are as follows: Belgium, the Federal Republic of Germany, France, Italy, Japan, the United Kingdom and the United States;

(*c*) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed the lesser of

(i) 20 per cent of the gross amount of the dividends, and

(ii) the rate specified in subparagraph (*d*);

## ANNEXE VIII

## PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de l'Accord en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, conclu ce jour entre le Canada et la République du Kenya, les soussignés dûment autorisés à cet effet sont convenus que les dispositions suivantes forment partie intégrante de l'Accord :

**1.** En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article VII, il est entendu qu'aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de dépenses réelles effectuées) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction, ou comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que pour le remboursement de dépenses réelles effectuées), portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction, ou comme intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

**2.** En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article X du présent Accord, il est entendu que :

*a*) si une Convention ou un Accord en vue d'éviter les doubles impositions entre en vigueur après la date de signature du présent Accord, entre le Kenya et un des pays spécifiés au sous-alinéa *b*) qui prévoit, dans le cas d'une participation substantielle génératrice des dividendes, un taux d'impôt kényen plus élevé que celui prévu à l'alinéa 2*a*) de l'article X, les dispositions des alinéas *c*) et *d*) s'appliquent à la place des dispositions du paragraphe 2 de l'article X du présent Accord;

*b*) au sens de l'alinéa *a*), les pays spécifiés sont les suivants : la Belgique, la République fédérale d'Allemagne, la France, l'Italie, le Japon, le Royaume-Uni et les États-Unis;

*c*) les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si la personne qui perçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des deux taux suivants :

(i) 20 pour cent du montant brut des dividendes, et

(ii) le taux spécifié à l'alinéa *d*);

*d*) au sens de l'alinéa *c*), le taux spécifié est le taux d'impôt kényen le plus élevé applicable dans le cas d'une participation

(*d*) For the purposes of subparagraph (*c*) the rate specified is the highest rate of Kenyan tax applicable to dividends from substantial holdings under the provisions of any Convention or Agreement referred to in subparagraph (*a*).

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Ottawa, this 27th day of April 1983 in the English and French languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA:
Gerald Regan

FOR THE GOVERNMENT OF KENYA:
Arthur K. Magugu

substantielle génératrice des dividendes, en vertu des dispositions de tout Accord ou Convention visé à l'alinéa *a*).

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Ottawa ce 27ième jour d'avril 1983 dans les langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA :
Gerald Regan

POUR LE GOUVERNEMENT DU KENYA :
Arthur K. Magugu

## SCHEDULE IX

## CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Canada and the Government of the Arab Republic of Egypt desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows:

### I. SCOPE OF THE CONVENTION

*Article 1*

*Personal Scope*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2*

*Taxes Covered*

**1.** This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

**2.** There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

**3.** The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(*a*) in the case of Canada:
the income taxes imposed by the Government of Canada, (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(*b*) in the case of Egypt:
(i) the tax on income derived from immovable property (including the land tax, the building tax and the ghaffir tax),
(ii) the tax on income from movable capital,
(iii) the tax on commercial and industrial profits,
(iv) the tax on wages, salaries, indemnities and pensions,
(v) the tax on profits from liberal professions and all other non-commercial professions,
(vi) the general income tax,
(vii) the corporation profits tax,
(viii) the supplementary taxes imposed as a percentage of taxes mentioned above or otherwise.
(hereinafter referred to as "Egyptian tax").

## ANNEXE IX

## CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Arabe d'Égypte désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus des dispositions suivantes :

### I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

*Article 1*

*Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

*Article 2*

*Impôts visés*

**1.** La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

**2.** Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

**3.** Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

*a*) en ce qui concerne le Canada :
les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés «impôt canadien»);

*b*) en ce qui concerne l'Égypte :
(i) les impôts sur le revenu provenant de biens immobiliers (y compris l'impôt foncier, l'impôt sur les immeubles et l'impôt des ghaffirs),
(ii) l'impôt sur les revenus des capitaux mobiliers,
(iii) l'impôt sur les bénéfices commerciaux et industriels,
(iv) l'impôt sur les salaires, indemnités et pensions,
(v) l'impôt sur les bénéfices tirés de professions libérales et de toute autre profession non commerciale,
(vi) l'impôt général sur le revenu,
(vii) l'impôt sur les bénéfices des sociétés,
(viii) les impôts supplémentaires perçus à raison d'un pourcentage des impôts ci-haut mentionnés, ou autrement.
(ci-après dénommés «impôt égyptien»).

**4.** The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of changes which have been made in their respective taxation laws.

## II. DEFINITIONS

*Article 3*

*General Definitions*

**1.** For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(*a*) (i) the term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the territorial seas of Canada which, under the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;

(ii) the term "Egypt" means the Arab Republic of Egypt, and when used in a geographical sense, the term "Egypt" includes:

(A) the territorial sea thereof, and

(B) the seabed and subsoil of the submarine areas adjacent to the coast thereof, but beyond the territorial sea, over which Egypt exercises sovereign rights, in accordance with international law for the purpose of exploration for and exploitation of the natural resources of such area, but only to the extent that the person, property or activity to which the Convention is being applied is connected with such exploration or exploitation;

(*b*) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Egypt;

(*c*) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;

(*d*) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;

(*e*) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(*f*) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative,

(ii) in the case of Egypt, the Minister of Finance or his authorized representative;

(*g*) the term "tax" means Canadian tax or Egyptian tax, as the context requires;

**4.** La Convention s'applique aussi aux impôts sur le revenu de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les États contractants se communiquent les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

## II. DÉFINITIONS

*Article 3*

*Définitions générales*

**1.** Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

*a*) (i) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des eaux territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;

(ii) le terme «Égypte», désigne la République Arabe d'Égypte et, lorsqu'employé dans un sens géographique, le terme «Égypte» comprend :

(A) la mer territoriale d'Égypte, et

(B) le fond et le sous-sol des régions sous-marines adjacentes à la côte d'Égypte, mais au-delà de la mer territoriale, sur lesquelles l'Égypte exerce des droits souverains, conformément au droit international pour les fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles de ces régions, mais seulement dans la mesure où la personne, le bien ou l'activité auquel s'applique la Convention se rattache à une telle exploration ou exploitation;

*b*) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou l'Égypte;

*c*) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les successions (estates), les fiducies (trusts), les sociétés, les sociétés de personnes (partnerships) et tous autres groupements de personnes;

*d*) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une «corporation» au sens du droit canadien;

*e*) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

*f*) l'expression «autorité compétente» désigne :

(i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

(ii) en ce qui concerne l'Égypte, le ministre des Finances ou son représentant autorisé;

(*h*) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State,

(ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

**2.** As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

*Article 4*

*Resident*

**1.** For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

**2.** Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(*a*) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(*b*) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(*c*) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(*d*) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

**3.** Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then its status shall be determined as follows:

(*a*) it shall be deemed to be a resident of the State of which it is a national;

(*b*) if it is a national of neither of the States, it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

*g*) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt égyptien;

*h*) le terme «national» désigne :

(i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;

(ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

**2.** Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

*Article 4*

*Résident*

**1.** Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

**2.** Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

*a*) cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

*b*) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

*c*) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;

*d*) si cette personne possède la nationalité des deux États contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

**3.** Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une société est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

*a*) elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;

*b*) si elle ne possède la nationalité d'aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où se trouve son siège de direction effective.

**4.** Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.

*Article 5*

*Permanent Establishment*

**1.** For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

**2.** The term "permanent establishment" includes especially:

(*a*) a place of management;

(*b*) a branch;

(*c*) an office;

(*d*) a factory;

(*e*) a workshop;

(*f*) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;

(*g*) a building site or construction or installation project which exists for more than 6 months;

(*h*) a farm or plantation; and

(*i*) premises used as a sales outlet.

**3.** Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(*a*) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(*b*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;

(*c*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(*d*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(*e*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(*f*) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (*a*) to (*e*) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

**4.** Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises in a Contracting

**4.** Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la Convention à ladite personne.

*Article 5*

*Établissement stable*

**1.** Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

**2.** L'expression «établissement stable» comprend notamment :

*a*) un siège de direction;

*b*) une succursale;

*c*) un bureau;

*d*) une usine;

*e*) un atelier;

*f*) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

*g*) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse six mois;

*h*) une exploitation agricole ou une plantation; et

*i*) des locaux utilisés comme point de vente.

**3.** Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si :

*a*) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de marchandises appartenant à l'entreprise;

*b*) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, ou d'exposition;

*c*) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

*d*) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

*e*) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

*f*) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas *a*) à *e*), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

**4.** Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 5 - agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de

State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 3 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

**5.** An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, or merely because it maintains in that State a stock of goods with an agent of an independent status from which deliveries are made by that agent, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

**6.** The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

## III. TAXATION OF INCOME

*Article 6*

*Income from Immovable Property*

**1.** Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

**2.** For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

**3.** The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 3 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

**5.** Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, ou du seul fait qu'elle dispose dans cet État, auprès d'un agent jouissant d'un statut indépendant, d'un stock de marchandises au moyen duquel cet agent exécute des livraisons, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent jouissant d'un statut indépendant au sens du présent paragraphe.

**6.** Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

## III. IMPOSITION DES REVENUS

*Article 6*

*Revenus immobiliers*

**1.** Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

**2.** Au sens de la présente Convention, l'expression «biens immobiliers» a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

**3.** Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens

**4.** The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

*Article 7*

*Business Profits*

**1.** The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

**2.** Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

**3.** In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses (other than expenses which would not be deductible if the permanent establishment were a separate enterprise), whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

**4.** No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

**5.** Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles embodied in this Article.

**6.** For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

**7.** Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then, the

immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

**4.** Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

*Article 7*

*Bénéfices des entreprises*

**1.** Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

**2.** Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

**3.** Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés (autre que les dépenses qui ne seraient pas déductibles si l'établissement stable était une entreprise séparée), soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

**4.** Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

**5.** S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

**6.** Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

**7.** Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Conven-

provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

*Article 8*

*Shipping and Air Transport*

**1.** Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

**2.** Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article 7, profits derived from the operation of ships or aircraft used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

**3.** The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits referred to in those paragraphs derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

*Article 9*

*Associated Enterprises*

**1.** Where

(*a*) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(*b*) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

**2.** Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention.

**3.** A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the

tion, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

*Article 8*

*Navigation maritime et aérienne*

**1.** Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

**2.** Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article 7, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

**3.** Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices visés auxdits paragraphes qu'une entreprise d'un État contractant tire de sa participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

*Article 9*

*Entreprises associées*

**1.** Lorsque

*a*) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

*b*) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

**2.** Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État - et impose en conséquence - des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention.

**3.** Un État contractant ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au

profits which would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State.

**4.** The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

*Article 10*

*Dividends*

**1.** Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

**2.** However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

**3.** Notwithstanding the provisions of paragraph 2, dividends paid by a company which is a resident of Egypt to an individual who is a resident of Canada may in Egypt be subject to the general income tax levied on net total income. However, the general income tax thus imposed shall in no case exceed an average of 20 per cent of the net dividends payable to such individual.

**4.** The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

**5.** The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

**6.** Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the

cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet État.

**4.** Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

*Article 10*

*Dividendes*

**1.** Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

**2.** Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes. Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

**3.** Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les dividendes payés par une société qui est un résident d'Égypte à une personne physique qui est un résident du Canada sont, en Égypte, soumis à l'impôt général sur le revenu preçu sur le revenu total net. Toutefois, l'impôt général sur le revenu ainsi perçu ne peut en aucun cas excéder une moyenne de 20 pour cent des dividendes net payables à une telle personne physique.

**4.** Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

**5.** Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

**6.** Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non

undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

*Article 11*

*Interest*

**1.** Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

**2.** However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

**3.** Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest beneficially derived by

(*a*) a Contracting State, or by an instrumentality of that Contracting State, not subject to tax by that Contracting State on its income, or

(*b*) a resident of such Contracting State with respect to loans made, guaranteed or insured by that Contracting State or an instrumentality thereof,

shall be exempt from tax by the other Contracting State.

**4.** The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, (exclusive of interest on debts secured by mortgages on immovable property in which case the provisions of Article 6 shall apply), whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.

**5.** The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

**6.** Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and

distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

*Article 11*

*Intérêts*

**1.** Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

**2.** Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts.

**3.** Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts que reçoit à titre de bénéficiaire effectif

*a*) un État contractant ou une personne morale ressortissant au droit public de cet État contractant, dont les revenus ne sont pas soumis à l'impôt dans cet État, ou

*b*) un résident d'un tel État contractant à raison de prêts faits, garantis ou assurés par cet État contractant ou une personne morale ressortissant à son droit public,

sont exonérés d'impôt par l'autre État contractant.

**4.** Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, (sauf les intérêts sur les dettes assorties de garanties hypothécaires sur des biens immobiliers, auquel cas les dispositions de l'article 6 s'appliquent) assorties ou non d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme «intérêts» ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

**5.** Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

**6.** Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et

such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

**7.** Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

*Article 12*

*Royalties*

**1.** Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

**2.** However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the royalties.

**3.** The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television.

**4.** The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

**5.** Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a perma-

qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

**7.** Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

*Article 12*

*Redevances*

**1.** Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

**2.** Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des redevances.

**3.** Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films et bandes magnétoscopiques destinés à la télévision.

**4.** Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

**5.** Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État

ment establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in that other State.

3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

4. Gains from the alienation of

(a) shares of the capital stock of a company the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, and

(b) an interest in a partnership, trust or estate, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State,

may be taxed in that State. For the purposes of this paragraph, the term "immovable property" in lieu the shares of a company, party referred to in subparagraph (a) or an interest in a partnership, trust or estate referred to in subparagraph (b),

nent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

**6.** Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

*Article 13*

*Capital Gains*

**1.** Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

**2.** Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in that other State.

**3.** Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

**4.** Gains from the alienation of

(*a*) shares of the capital stock of a company the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, and

(*b*) an interest in a partnership, trust or estate, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State,

may be taxed in that State. For the purposes of this paragraph, the term "immovable property" includes the shares of a company referred to in subparagraph (*a*) or an interest in a partnership, trust or estate referred to in subparagraph (*b*).

contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

**6.** Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

*Article 13*

*Gains en capital*

**1.** Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

**2.** Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

**3.** Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

**4.** Les gains provenant de l'aliénation

*a*) d'actions de capital d'une société dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant, et

*b*) d'une participation dans une société de personnes (partnership), une fiducie (trust) ou une succession (estate) dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant,

sont imposables dans cet État. Au sens du présent paragraphe, l'expression «biens immobiliers» comprend des actions d'une société visée à l'alinéa *a*) ou une participation dans une société de personnes (partnership), une fiducie (trust) ou une succession (estate) visée à l'alinéa *b*).

*Article 14*

*Independent Personal Services*

**1.** Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that Contracting State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities or is present within that other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 90 days in the taxable year concerned. If he has such a fixed base or remains in that other Contracting State for the aforesaid period or periods, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base or is derived in that other Contracting State during the aforesaid period or periods.

**2.** The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

*Article 15*

*Dependent Personal Services*

**1.** Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

**2.** Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if

(*a*) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 90 days in the calendar year concerned, and

(*b*) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(*c*) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

**3.** Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

*Article 14*

*Professions indépendantes*

**1.** Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État contractant, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contracant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités ou ne séjourne dans cet autre État contractant pendant une période ou des périodes excédant au total 90 jours au cours de l'année d'imposition considérée. S'il dispose d'une telle base fixe, ou s'il séjourne dans cet autre État contractant pendant ladite période ou lesdites périodes, les revenus sont imposables dans l'autre État contractant mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe ou sont tirés de cet autre État contractant au cours de ladite période ou desdites périodes.

**2.** L'expression «profession libérale» comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

*Article 15*

*Professions dépendantes*

**1.** Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

**2.** Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

*a*) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 90 jours au cours de l'année civile considérée, et

*b*) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et

*c*) la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

**3.** Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

*Article 16*

*Directors' Fees*

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

*Article 17*

*Artistes and Athletes*

**1.** Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

**2.** Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

**3.** Where the services mentioned in paragraph 1 are provided in a Contracting State by an enterprise of the other Contracting State, then the income derived from providing those services by such enterprise shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State, if the enterprise is directly or indirectly supported, wholly or substantially, from the public funds of the Government of that other Contracting State in connection with the provisions of such services.

*Article 18*

*Pensions and Annuities*

**1.** Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in both Contracting States.

**2.** The term "annuities" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

*Article 19*

*Government Service*

**1.** (*a*) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

*Article 16*

*Tantièmes*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

*Article 17*

*Artistes et sportifs*

**1.** Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

**2.** Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

**3.** Lorsque les services visés au paragraphe 1 sont fournis dans un État contractant à l'intervention d'une entreprise de l'autre État contractant, les revenus que cette entreprise tire de cette intervention sont exonérés d'impôt dans le premier État contractant si l'entreprise, pour ce qui a trait à cette intervention, est directement ou indirectement financée, entièrement ou pour une large part, au moyen des fonds publics du gouvernement de cet autre État contractant.

*Article 18*

*Pensions et rentes*

**1.** Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans les deux États contractants.

**2.** Le terme «rentes» désigne une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une contrepartie pleine et suffisante versée en argent ou évaluable en argent.

*Article 19*

*Fonctions publiques*

**1.** *a*) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

(*b*) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

**2.** The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

*Article 20*

*Students*

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

*Article 21*

*Other Income*

**1.** Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

**2.** However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State. However, in the case of income from an estate or trust, the tax so charged shall, provided that the income is taxable in the Contracting State in which the recipient resides, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

## IV. METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION

*Article 22*

*Elimination of Double Taxation*

**1.** In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(*a*) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in

*b*) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

(i) possède la nationalité de cet État, ou

(ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

**2.** Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

*Article 20*

*Étudiants*

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immmédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

*Article 21*

*Autres revenus*

**1.** Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

**2.** Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils sont imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État. Mais, dans le cas d'un revenu provenant d'une succession (estate) ou d'une fiducie (trust), l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du revenu pourvu que celui-ci soit imposable dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident.

## IV. DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

*Article 22*

*Élimination de la double imposition*

**1.** En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :

*a*) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la

36040–9

Egypt on profits, income or gains arising in Egypt shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

(*b*) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Egypt.

The terms "foreign affiliate" and "exempt surplus" as used in this Article shall have the meaning which they have for the purposes of paragraphs 95(1)(*d*) and 113(1)(*a*) respectively, of the Canadian *Income Tax Act*.

**2.** For the purposes of paragraph 1(*a*), tax payable in Egypt by a company which is a resident of Canada

(*a*) in respect of profits attributable to a trade or business carried on by it in Egypt, or

(*b*) in respect of dividends or interest received by it from a company which is a resident of Egypt,

shall be deemed to include any amount which would have been payable as Egyptian tax for any year but for an exemption from, or reduction of, tax granted for that year or any part thereof under

(*c*) any of the following provisions, that is to say:

Articles 16 and 18 of Law No. 43 of 1974 as amended by Law No. 32 of 1977 concerning Arab and Foreign Capital Investment and Free Zones so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Convention, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; and except to the extent that any of the said provisions has the effect of exempting or relieving a source of income for a period in excess of ten years;

(*d*) any other provisions which may subsequently be made granting an exemption or reduction of tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

**3.** For the purposes of determining the amount of income tax due to Egypt, profits of a company resident in Egypt (including dividend distributions out of such profits) from sources (including Egypt) other than Canada, and exempted or relieved in Canada by reason of paragraph 1(*b*) or 2 shall be considered as not subject to taxation in Canada within the meaning of Article 16 of the Egyptian Law No. 43 of 1974 as amended by Law No. 32 of 1977.

**4.** In the case of Egypt, double taxation shall be avoided as follows: where a person being a resident of Egypt derives

législation canadienne, l'impôt dû en Égypte à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant d'Égypte est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.

*b*) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente en Égypte.

Les expressions «corporation étrangère affiliée» et «surplus exonéré» employées dans le présent article ont le sens qui leur est attribué aux fins des alinéas 95(1)*d*) et 113(1)*a*) respectivement de la *Loi de l'impôt sur le revenu du Canada*.

**2.** Pour l'application du paragraphe 1*a*), l'impôt dû en Égypte par une société qui est un résident du Canada

*a*) à raison des bénéfices imputables à une entreprise ou un commerce qu'elle exerce en Égypte, ou

*b*) à raison des dividendes ou des intérêts qu'elle reçoit d'une société qui est un résident d'Égypte,

est réputé comprendre tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt égyptien pour l'année n'eût été une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année, ou partie de celle-ci, conformément à

*c*) l'une ou l'autre des dispositions suivantes, à savoir :

les articles 16 et 18 de la *Loi nº 43 de 1974* telle qu'amendée par la *Loi nº 32 de 1977* concernant l'investissement des capitaux arabes et étrangers et les zones franches pour autant qu'elles étaient en vigueur à la date de signature de la présente Convention et n'ont pas été modifiées depuis, ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général; et sauf dans la mesure où l'une desdites dispositions a pour effet d'exonérer une catégorie de revenus ou d'en alléger l'imposition pour une période excédant dix ans;

*d*) toute autre disposition subséquemment adoptée accordant une exonération ou une réduction d'impôt qui est, de l'accord des autorités compétentes des États contractants, de nature analogue, si elle n'a pas été modifiée postérieurement ou n'a subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général.

**3.** Aux fins de la détermination du montant d'impôt sur le revenu dû à l'Égypte, les bénéfices d'une société qui est un résident d'Égypte (y compris les distributions de dividendes provenant de ces bénéfices) provenant de sources (y compris l'Égypte) autres que le Canada et qui sont exonérés ou dont l'imposition est allégée au Canada conformément au paragraphe 1*b*) ou 2, sont considérés comme n'étant pas soumis à l'impôt au Canada au sens de l'article 16 de la *Loi égyptienne nº 43 de 1974* telle qu'amendée par la *Loi nº 32 de 1977*.

**4.** En ce qui concerne l'Égypte, la double imposition est évitée de la façon suivante : lorsqu'une personne qui est un

income from Canada and that income, in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in Canada, Egypt shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in Canada. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from Canada.

**5.** For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

## V. SPECIAL PROVISIONS

*Article 23*

*Non-Discrimination*

**1.** The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

**2.** The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

**3.** Nothing in this Article shall be construed as

(*a*) obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents;

(*b*) affecting the application in Egypt of Article 4, paragraph 9 and Article 120, paragraph 4 of Law No. 157 of 1981 (as they may be amended from time to time in minor respects without affecting the general principle thereof) provided that if the exemption given by either of these Articles are made available to nationals of any State or territory other than a Contracting State such exemption shall likewise be made available to nationals of Canada.

**4.** Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 15 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom

résident d'Égypte reçoit des revenus du Canada et que ces revenus, conformément aux dispositions de la présente Convention sont imposables au Canada, l'Égypte accorde sur l'impôt dont elle frappe les revenus de cette personne une déduction d'un montant égal à l'impôt payé au Canada. La somme ainsi déduite ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant la déduction, correspondant aux revenus reçus du Canada.

**5.** Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

## V. DISPOSITIONS SPÉCIALES

*Article 23*

*Non-discrimination*

**1.** Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.

**2.** L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

**3.** Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme :

*a*) obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents;

*b*) affectant l'application en Égypte du paragraphe 9 de l'article 4 et du paragraphe 4 de l'article 120 de la *Loi nº 157 de 1981* (compte tenu de leurs amendements mineurs qui n'en affectent pas le caractère général) pourvu que si l'exonération accordée par l'un ou l'autre de ces articles est mise à la disposition des nationaux de tout État ou territoire autre qu'un État contractant, la même exonération sera également applicable aux nationaux du Canada.

**4.** Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société possédant la nationalité dudit État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 15 pour cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de cette disposition, le terme «revenus» désigne les bénéfices imputables à un établissement stable dans un État contractant, pour l'année ou pour les années

all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by that State.

**5.** Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

**6.** In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of the Convention.

*Article 24*

*Mutual Agreement Procedure*

**1.** Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

**2.** The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

**3.** A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

**4.** The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

**5.** The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet État sur lesdits bénéfices.

**5.** Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

**6.** Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par la Convention.

*Article 24*

*Procédure amiable*

**1.** Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

**2.** L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

**3.** Un État contractant n'augmente pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

**4.** Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

**5.** Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

*Article 25*

*Exchange of Information*

**1.** The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

**2.** In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(*a*) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(*b*) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(*c*) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

*Article 26*

*Diplomatic and Consular Officials*

**1.** Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

**2.** Notwithstanding Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total income as are residents of that sending State.

**3.** The Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent

*Article 25*

*Échange de renseignements*

**1.** Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par la mise à exécution de ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

**2.** Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

*a*) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

*b*) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

*c*) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

*Article 26*

*Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires*

**1.** Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

**2.** Nonobstant l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de la Convention, comme un résident de l'État accréditant à condition qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet État.

**3.** La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un

nieveu of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to tax obligations in relation to gifts of their total income or any residents thereof.

Article 27

Miscellaneous Rules

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded

(a) by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State, or

(b) by any other agreement entered into by a Contracting State.

2. Nothing in the Convention shall be construed as preventing the application of the provisions of the domestic law of each Contracting State concerning the taxation of persons who, in respect of their participation in non-resident companies or companies of local taxation.

3. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.

## VI. FINAL PROVISIONS

Article 28

Entry into Force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect for the first time

(a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited on or after the first day of January in the calendar year following that in which the exchange of instruments of ratification takes place; and

(b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the exchange of instruments of ratification takes place.

Article 29

Termination

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the year of the exchange of instruments of ratification, give to the other Contracting State a notice of termination in writing through diplomatic channels in which event the Convention shall cease to have effect



pour contribuable ou d'une délégation permanente d'un Gouvernement, lorsque l'un ou l'autre Etat contractant ou l'un de ses organismes doivent sur le territoire d'un troisième Etat des sommes obligations aux mêmes fins que l'autre Etat contractant ou organisme, que les résidents dudit Etat.

Article 27

Dispositions diverses

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allégements qui sont ou seront accordés

a) par la législation d'un Etat contractant pour la détermination de l'impôt perçu par cet Etat; ou

b) par tout autre accord conclu par un Etat contractant.

2. Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant l'application des dispositions de la législation interne de chaque Etat contractant relative à l'imposition des revenus des personnes au titre de leur participation dans des sociétés non-résidentes ou à caractère fiscal.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application de la Convention.

## VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 28

Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Ottawa.

2. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables pour la première fois

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés ou crédités à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit celle de l'échange des instruments de ratification; et

b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit celle de l'échange des instruments de ratification.

Article 29

Dénonciation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur mais chacun des Etats contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'année de l'échange des instruments de ratification, donner par la voie diplomatique un avis de dénonciation écrit, à l'autre Etat contractant, dans ce cas la Convention cessera d'être applicable

mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.

*Article 27*

*Miscellaneous Rules*

**1.** The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded

(*a*) by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State, or

(*b*) by any other agreement entered into by a Contracting State.

**2.** Nothing in the Convention shall be construed as preventing the application of the provisions of the domestic law of each Contracting State concerning the taxation of income of persons in respect of their participation in non-resident companies or concerning fiscal evasion.

**3.** The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.

## VI. FINAL PROVISIONS

*Article 28*

*Entry into Force*

**1.** This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa.

**2.** The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect for the first time:

(*a*) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited on or after the first day of January in the calendar year following that in which the exchange of instruments of ratification takes place; and

(*b*) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the exchange of instruments of ratification takes place.

*Article 29*

*Termination*

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the year of the exchange of instruments of ratification, give to the other Contracting State a notice of termination in writing through diplomatic channels; in such event, the Convention shall cease to have effect:

poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États.

*Article 27*

*Dispositions diverses*

**1.** Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allégements qui sont ou seront accordés

*a*) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État; ou

*b*) par tout autre accord conclu par un État contractant.

**2.** Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant l'application des dispositions de la législation interne de chaque État contractant relative à l'imposition des revenus des personnes au titre de leur participation dans des sociétés non-résidentes ou à l'évasion fiscale.

**3.** Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application de la Convention.

## VI. DISPOSITIONS FINALES

*Article 28*

*Entrée en vigueur*

**1.** La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Ottawa.

**2.** La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables pour la première fois :

*a*) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés ou crédités à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit celle de l'échange des instruments de ratification; et

*b*) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit celle de l'échange des instruments de ratification.

*Article 29*

*Dénonciation*

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'année de l'échange des instruments de ratification, donner par la voie diplomatique un avis de dénonciation écrit, à l'autre État contractant, dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

(*a*) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited on or after the first day of January in the calendar year following that in which the notice is given; and

(*b*) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Cairo, this 30th day of May 1983 in the English, French and Arabic languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA:
Robert Elliott

FOR THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT:
Mohamed Salah El Din Hamed

*a*) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés ou crédités à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et

*b*) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit celle où l'avis est donné.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire au Caire ce 30ième jour de mai 1983 dans les langues française, anglaise et arabe, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA :
Robert Elliott

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE :
Mohamed Salah El Din Hamed

## SCHEDULE X

## CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE IVORY COAST FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON THE PREVENTION OF FISCAL EVASION

The Government of Canada and the Government of the Republic of the Ivory Coast,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and the prevention of fiscal evasion,

Have agreed as follows:

### *Article I*

### *Persons Covered*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

### *Article II*

### *Taxes Covered*

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(a) in the case of Canada: the income tax imposed by the Government of Canada (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(b) in the case of the Ivory Coast:

(i) the tax on industrial, commercial and agricultural profits;

(ii) the tax on non-commercial profits;

(iii) the tax on wages and salaries and the employers' contribution;

(iv) the tax on certain investment capital;

(v) the general tax on income;

(hereinafter referred to as "Ivory Coast tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of changes which have been made in their respective taxation laws

## SCHEDULE X

## CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE IVORY COAST FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION

The Government of Canada and the Government of the Republic of the Ivory Coast,

Desiging to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and the prevention of fiscal evasion,

Have agreed as follows:

*Article I*

*Personal Scope*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article II*

*Taxes Covered*

**1.** This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

**2.** There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable property, as well as taxes on capital appreciation.

**3.** The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(*a*) in the case of Canada: the income taxes imposed by the Government of Canada, (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(*b*) in the case of the Ivory Coast:

(i) the tax on industrial, commercial and agricultural profits;

(ii) the tax on non-commercial profits;

(iii) the tax on wages and salaries and the employers' contribution;

(iv) the tax on income from movable capital;

(v) the general tax on income

(hereinafter referred to as "Ivory Coast tax").

**4.** The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of changes which have been made in their respective taxation laws.

## ANNEXE X

## CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire,

Désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et de prévenir l'évasion fiscale,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article I*

*Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

*Article II*

*Impôts visés*

**1.** La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

**2.** Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

**3.** Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

*a*) en ce qui concerne le Canada : les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés «impôt canadien»);

*b*) en ce qui concerne la Côte d'Ivoire :

(i) les impôts sur les bénéfices industriels et commerciaux et sur les bénéfices agricoles;

(ii) l'impôt sur les bénéfices non commerciaux;

(iii) l'impôt sur les traitements et salaires et la contribution à la charge de l'employeur;

(iv) l'impôt sur le revenu des capitaux mobiliers;

(v) l'impôt général sur le revenu,

(ci-après dénommés «impôt ivoirien»).

**4.** La Convention s'applique aussi aux impôts sur le revenu de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les États contractants se communiquent les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

*Article III*

*General Definitions*

**1.** In this Convention, unless the context otherwise requires:

(*a*) the term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the territorial seas of Canada which, under the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;

(*b*) the term "Ivory Coast" used in a geographical sense, means the national territory as well as the sea area over which the Republic of the Ivory Coast has sovereign jurisdiction, including any area outside the territorial sea of the Ivory Coast which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of the Ivory Coast concerning the continental shelf, as an area within which the rights of the Ivory Coast with respect to the seabed and subsoil and their natural resources may be exercised;

(*c*) the term "nationals" means:

(i) all individuals possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in a Contracting State;

(*d*) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or the Ivory Coast;

(*e*) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons; and in the case of Canada, it also includes an estate and a trust;

(*f*) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;

(*g*) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(*h*) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(*i*) the term "competent authority" means, in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative, and in the case of the Ivory Coast, the Minister of Finance or his authorized representative.

**2.** As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the

*Article III*

*Définitions générales*

**1.** Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

*a*) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;

*b*) le terme «Côte d'Ivoire», employé dans un sens géographique, désigne le territoire national ainsi que les zones de juridiction nationale en mer de la République de Côte d'Ivoire y compris toute région située hors de la mer territoriale de la Côte d'Ivoire qui, conformément au droit international, a été ou peut être par la suite désignée, en vertu des lois de la Côte d'Ivoire concernant le plateau continental, comme région à l'intérieur de laquelle peuvent être exercés les droits de la Côte d'Ivoire relatifs au sol et au sous-sol marins ainsi qu'à leurs ressources naturelles;

*c*) le terme «nationaux» désigne :

(i) toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un État contractant;

(ii) toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;

*d*) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou la Côte d'Ivoire;

*e*) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes; et dans le cas du Canada, les successions (estates) et les fiducies (trusts);

*f*) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une «corporation» au sens du droit canadien;

*g*) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

*h*) on entend par «trafic international» tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de la direction effective est situé dans un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

*i*) l'expression «autorité compétente» désigne, en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé, et en ce qui concerne la Côte d'Ivoire, le ministre des Finances ou son représentant autorisé.

**2.** Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui

context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

*Article IV*

*Resident*

**1.** For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

**2.** Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined by the following rules:

(*a*) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(*b*) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(*c*) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(*d*) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

**3.** Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.

*Article V*

*Permanent Establishment*

**1.** For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

**2.** The term "permanent establishment" includes especially:

(*a*) a place of management;

(*b*) a branch;

attribue le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

*Article IV*

*Résident*

**1.** Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

**2.** Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée par application des règles suivantes :

*a*) cette personne est considérée comme un résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

*b*) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

*c*) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

*d*) si cette personne possède la nationalité des deux États contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

**3.** Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la Convention à ladite personne.

*Article V*

*Établissement stable*

**1.** Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

**2.** L'expression «établissement stable» comprend notamment :

*a*) un siège de direction;

*b*) une succursale;

(*c*) an office;

(*d*) a factory;

(*e*) a store;

(*f*) a workshop;

(*g*) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;

(*h*) a building site or construction or temporary assembly project or supervisory activities in connection therewith, where such site, temporary project or activity continues for a period of more than six months or where such temporary project or activity, being incidental to the sale of machinery or equipment, continues for a period not exceeding six months and the charges payable for the temporary project or activity exceed 10 per cent of the sale price of the machinery or equipment;

(*i*) a fixed place of business used for the purpose of delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(*j*) a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise maintained for the purpose of delivery;

(*k*) a fixed place of business used for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information which is the actual object of the business of the enterprise.

**3.** Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(*a*) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(*b*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;

(*c*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(*d*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of collecting information for the enterprise except where the collection of such information is the actual object of the business of the enterprise;

(*e*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, advertising, furnishing information, scientific research or similar activities of a preparatory character.

**4.** Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 of this Article applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 3 of this Article.

*c*) un bureau;

*d*) une usine;

*e*) un magasin de vente;

*f*) un atelier;

*g*) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

*h*) un chantier de construction ou une chaîne temporaire de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant, lorsque ce chantier, cette chaîne temporaire ou ces activités ont une durée supérieure à six mois ou lorsque cette chaîne temporaire ou ces activités, faisant suite à la vente de machines ou d'équipement, ont une durée inférieure à six mois et que les frais payables pour cette chaîne temporaire ou ces activités dépassent 10 pour cent du prix de vente des machines ou de l'équipement;

*i*) une installation fixe d'affaires utilisée aux fins de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

*j*) un dépôt de marchandises appartenant à l'entreprise et entreposées aux fins de livraison;

*k*) une installation fixe d'affaires utilisée aux fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations faisant l'objet même de l'activité de l'entreprise.

**3.** Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si :

*a*) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de marchandises appartenant à l'entreprise;

*b*) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage ou d'exposition;

*c*) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

*d*) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de réunir des informations pour l'entreprise, sauf si ces informations constituent l'objet même de l'activité de l'entreprise;

*e*) une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherche scientifique ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire.

**4.** Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 du présent article - agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 3 du présent article.

The authority referred to in the preceding subparagraph shall, in particular, be deemed to be exercised by an agent who habitually has available to him in the first-mentioned Contracting State a stock of goods or merchandise, belonging to the enterprise, from which he regularly fills orders received by him on behalf of the enterprise.

**5.** An insurance enterprise of a Contracting State shall, except with regard to reinsurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State from the time it collects premiums in the territory of that other State or insures risks situated therein through a representative who does not fall within the type of persons referred to in paragraph 6 of this Article.

**6.** An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly to the business of that enterprise, he shall not be considered an agent of an independent status within the meaning of this Article.

**7.** The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

*Article VI*

*Income from Immovable Property*

**1.** Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

**2.** The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

**3.** The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to income or profits from the alienation of such property.

Est notamment considéré comme exerçant les pouvoirs visés à l'alinéa précédent, l'agent qui dispose habituellement dans le premier État contractant d'un stock de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise et au moyen duquel il exécute régulièrement les commandes qu'il a reçues pour le compte de l'entreprise.

**5.** Sauf en matière de réassurance, une entreprise d'assurances d'un État contractant est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant dès l'instant que, par l'intermédiaire d'un représentant n'entrant pas dans la catégorie des personnes visées au paragraphe 6 du présent article, elle perçoit des primes sur le territoire dudit État ou assure des risques situés sur ce territoire.

**6.** Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent article.

**7.** Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

*Article VI*

*Revenus immobiliers*

**1.** Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

**2.** L'expression «biens immobiliers» a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

**3.** Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et notamment aux revenus ou bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

**4.** The provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

*Article VII*

*Business Profits*

**1.** The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

**2.** Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

**3.** In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including a share of executive and general administrative expenses incurred for the purpose of the whole enterprise, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere, computed on a pro rata basis with respect to the turnover realized by each of the permanent establishments, or in accordance with any other reasonable criterion.

**4.** Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 of this Article shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

**5.** Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

*Article VIII*

*Shipping and Air Transport*

**1.** Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in

**4.** Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

*Article VII*

*Bénéfices des entreprises*

**1.** Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

**2.** Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

**3.** Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris une part des dépenses de direction et des frais généraux d'administration exposés aux fins de l'entreprise dans sa totalité, soit dans l'État contractant où est situé cet établissement stable, soit ailleurs, calculée au prorata du chiffre d'affaires réalisé dans chacun des établissements ou selon tout autre critère acceptable.

**4.** S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

**5.** Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

*Article VIII*

*Navigation maritime et aérienne*

**1.** Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans

which the place of effective management of the enterprise is situated.

**2.** Notwithstanding the provisions of Article VII and of paragraph 1 of this Article, profits derived from the operation of ships or aircraft used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

**3.** If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

**4.** The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall also apply to profits from a participation in a pool, a joint business or an international operating agency. This provision shall apply to that part only of the profits accruing, under the statutes, to the Ivory Coast participation in the multinational company AIR-AFRIQUE.

*Article IX*

*Associated Enterprises*

**1.** Where

(*a*) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(*b*) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

**2.** Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

**2.** Nonobstant les dispositions de l'article VII et du paragraphe 1 du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

**3.** Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache de ce navire, ou à défaut de port d'attache, dans l'État contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

**4.** Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation. Cette disposition s'applique à la seule quotité des bénéfices attribuée par les statuts au participant ivoirien de la Société multi-nationale AIR-AFRIQUE.

*Article IX*

*Entreprises associées*

**1.** Lorsque

*a*) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

*b*) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

**2.** Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État - et impose en conséquence - des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

**3.** A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 of this Article after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State.

**4.** The provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

*Article X*

*Dividends*

**1.** Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

**2.** However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

(*a*) 18 per cent of the gross amount of the dividends where these are paid by a company which is a resident of the Ivory Coast and which is exempt from tax on profits or which does not pay that tax at the rate provided under general law; and

(*b*) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not limit the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

**3.** The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

**4.** The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

**5.** Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting

**3.** Un État contractant ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 du présent article après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet État.

**4.** Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

*Article X*

*Dividendes*

**1.** Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

**2.** Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

*a*) 18 pour cent du montant brut des dividendes lorsque ceux-ci sont payés par une société qui est un résident de la Côte d'Ivoire et qui se trouve exonérée de l'impôt sur les bénéfices ou n'acquitte pas cet impôt aux taux de droit commun; et

*b*) 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe ne limitent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

**3.** Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

**4.** Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV, suivant les cas, sont applicables.

**5.** Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contrac-

State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

**6.** Notwithstanding any provision of this Convention

(*a*) a company which is a resident of the Ivory Coast and which has a permanent establishment in Canada shall, in accordance with the provisions of Canadian law, remain subject to the additional tax on companies other than Canadian corporations, but the rate of such tax shall not exceed 15 per cent;

(*b*) a company which is a resident of Canada and which has a permanent establishment in the Ivory Coast shall remain subject to the withholding tax in accordance with the provisions of the law of the Ivory Coast, but the rate of such tax shall not exceed 15 per cent.

*Article XI*

*Interest*

**1.** Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

**2.** However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

**3.** Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if it is paid to the government of the other Contracting State, who is the beneficial owner thereof, or to a political or administrative subdivision or local authority thereof or to any agency or establishment exercising functions of a governmental nature which is wholly owned by that government, subdivision or authority.

**4.** The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the Contracting State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article X.

tant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

**6.** Nonobstant toute disposition de la présente Convention

*a*) une société qui est un résident de la Côte d'Ivoire et qui dispose d'un établissement stable au Canada demeure assujettie, conformément aux dispositions de la législation canadienne, à l'impôt supplémentaire sur les sociétés autres que les corporations canadiennes, mais étant entendu que le taux de cet impôt n'excède pas 15 pour cent;

*b*) une société qui est un résident du Canada et qui dispose d'un établissement stable en Côte d'Ivoire demeure assujettie à la retenue à la source conformément aux dispositions de la législation ivoirienne, mais étant entendu que le taux de cette retenue n'excède pas 15 pour cent.

*Article XI*

*Intérêts*

**1.** Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

**2.** Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts.

**3.** Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les intérêts provenant d'un État contractant sont exonérés d'impôt dans cet État s'ils sont payés au Gouvernement de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif ou à l'une de ses subdivisions politiques ou administratives, ou à l'une de ses collectivités locales ou à toute agence ou établissement qui exerce des fonctions de nature gouvernementale dont ce Gouvernement ou cette subdivision ou collectivité est en totalité le propriétaire.

**4.** Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État contractant d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme «intérêts» ne comprend pas les revenus visés à l'article X.

**5.** The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

**6.** Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political or administrative subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

**7.** Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the interest shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

*Article XII*

*Royalties*

**1.** Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

**2.** However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

**3.** The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films and films and tapes for television or radio broadcasting), patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, agricultural, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning agricultural, industrial, commercial or scientific experience.

**5.** Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV, suivant les cas, sont applicables.

**6.** Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique ou administrative, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

**7.** Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des intérêts reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

*Article XII*

*Redevances*

**1.** Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

**2.** Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

**3.** Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques et les films et les bandes de télévision ou de radio), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement agricole, industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expé-

**4.** The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

**5.** Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political or administrative subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

**6.** Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

*Article XIII*

*Capital Gains*

**1.** Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article VI and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

**2.** Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in that other State.

**3.** Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the

rience acquise dans le domaine agricole, industriel, commercial ou scientifique.

**4.** Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV, suivant les cas, sont applicables.

**5.** Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique ou administrative, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

**6.** Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

*Article XIII*

*Gains en capital*

**1.** Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article VI et situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

**2.** Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

**3.** Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers

operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

**4.** Gains from the alienation of

(*a*) shares of the capital stock of a company the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, and

(*b*) an interest in a partnership, trust or estate, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State,

may be taxed in that State. For the purposes of this paragraph, the term "immovable property" includes the shares of a company referred to in subparagraph (*a*) or an interest in a partnership, trust or estate referred to in subparagraph (*b*).

**5.** Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

**6.** The provisions of paragraph 5 of this Article shall not affect the right of either of the Contracting States to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property.

*Article XIV*

*Independent Personal Services*

**1.** Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless such resident:

(*a*) has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; or

(*b*) performs such professional services or such other activities of an independant character in the other Contracting State for a period or periods - including normal breaks in work - exceeding 183 days in the calendar year concerned.

In that case, the income may be taxed in that other State but only so much of it as is attributable to the activities performed through the said fixed base or during the said period or periods.

**2.** The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

**4.** Les gains provenant de l'aliénation

*a*) d'actions de capital d'une société dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant; et

*b*) d'une participation dans une société de personnes (partnership), une fiducie (trust) ou une succession (estate) dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant,

sont imposables dans cet État. Au sens du présent paragraphe, l'expression «biens immobiliers» comprend des actions d'une société visée à l'alinéa *a*) ou une participation dans une société de personnes (partnership), une fiducie (trust) ou une succession (estate) visée à l'alinéa *b*).

**5.** Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

**6.** Les dispositions du paragraphe 5 du présent article ne portent pas atteinte au droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des six années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

*Article XIV*

*Professions indépendantes*

**1.** Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État contractant, à moins que ce résident :

*a*) ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contracant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; ou

*b*) n'exerce une telle profession libérale ou de telles autres activités de caractère indépendant dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes - y compris la durée des interruptions normales de travail - excédant au total 183 jours au cours de l'année civile considérée.

Dans ce cas, les revenus sont imposables dans cet autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables aux activités exercées par l'intermédiaire de ladite base fixe ou pendant ladite période ou lesdites périodes.

**2.** L'expression «profession libérale» comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

*Article XV*

*Dependent Personal Services*

**1.** Subject to the provisions of Articles XVI, XVIII and XIX, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

**2.** Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(*a*) the recipient is present in the other State for a period or periods - including normal breaks in work - not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and

(*b*) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(*c*) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

**3.** Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

*Article XVI*

*Directors' Fees*

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

*Article XVII*

*Artistes and Athletes*

**1.** Notwithstanding the provisions of Articles XIV and XV, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

**2.** Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles VII, XIV and XV, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

*Article XV*

*Professions dépendantes*

**1.** Sous réserve des dispositions des articles XVI, XVIII, et XIX, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

**2.** Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

*a*) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes, y compris la durée des interruptions normales de travail, n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée; et

*b*) les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

*c*) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

**3.** Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

*Article XVI*

*Tantièmes*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

*Article XVII*

*Artistes et sportifs*

**1.** Nonobstant les dispositions des articles XIV et XV, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

**2.** Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles VII, XIV et XV, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

*Article XVIII*

*Pensions and Annuities*

**1.** Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

**2.** Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State. However, in the case of periodic pension or annuity payments, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the payment.

**3.** The term "annuities" means stated sums payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

*Article XIX*

*Government Service*

**1.** (*a*) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political or administrative subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that Contracting State.

(*b*) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other Contracting State and the individual is a resident thereof who:

(i) is not a national of the first-mentioned Contracting State referred to in subparagraph (*a*) above; or

(ii) did not become a resident of the other Contracting State solely for the purpose of rendering the services.

**2.** The provisions of Articles XV and XVI shall apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political or administrative subdivision or a local authority thereof.

*Article XX*

*Students and Trainees*

Payments which a student or trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

*Article XVIII*

*Pensions et rentes*

**1.** Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

**2.** Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension ou d'une rente, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du paiement.

**3.** Le terme «rentes» désigne toute somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'un engagement d'effectuer le paiement en échange d'une contrepartie pleine et suffisante versée en argent ou évaluable en argent.

*Article XIX*

*Fonctions publiques*

**1.** *a*) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État contractant.

*b*) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet autre État contractant et si la personne physique en est un résident qui :

(i) ne possède pas la nationalité du premier État contractant visé à l'alinéa *a*) ci-dessus, ou

(ii) n'est pas devenu un résident de l'autre État contractant à seule fin de rendre les services.

**2.** Les dispositions des articles XV et XVI s'appliquent aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou collectivités locales.

*Article XX*

*Étudiants et stagiaires*

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immmédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

*Article XXI*

*Other Income*

**1.** Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

**2.** However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State.

*Article XXII*

*Elimination of Double Taxation*

**1.** In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(*a*) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in the Ivory Coast on profits, income or gains arising in the Ivory Coast shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

(*b*) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in the Ivory Coast.

**2.** For the purposes of paragraph 1(*a*) of this Article, tax payable in the Ivory Coast by a company which is a resident of Canada

(*a*) in respect of profits attributable to a trade or business carried on by it in the Ivory Coast

shall be deemed to include any amount which would have been payable as Ivory Coast tax for any year but for an exemption from, or reduction of, tax granted for that year or any part thereof under

(*b*) the provisions of the Annex to Law nº 59-134 of September 3, 1959, to the extent they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Convention, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; or

(*c*) any other provision subsequently made granting an exemption or reduction of tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a

*Article XXI*

*Autres revenus*

**1.** Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

**2.** Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils sont aussi imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État.

*Article XXII*

*Élimination de la double imposition*

**1.** En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la manière suivante :

*a*) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Côte d'Ivoire à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de Côte d'Ivoire est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.

*b*) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente de Côte d'Ivoire.

**2.** Pour l'application du paragraphe 1*a*) du présent article, l'impôt dû en Côte d'Ivoire par une société qui est un résident du Canada

*a*) à raison de bénéfices imputables à un établissement stable qu'elle y exploite

est réputé comprendre tout montant d'impôt ivoirien qui aurait été dû pour une année quelconque, s'il n'y avait pas eu une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année ou pour une partie de cette année en vertu :

*b*) des dispositions de l'Annexe à la *Loi nº 59-134* du 3 septembre 1959, dans la mesure où elles étaient en vigueur à la date de la signature de la présente Convention et n'ont pas été modifiées depuis, ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général, ou

*c*) de toute autre disposition accordant une exonération ou une réduction d'impôt mise ultérieurement en vigueur, que les autorités compétentes des États contractants s'accorderaient à considérer comme étant d'un caractère substantielle-

substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

3. In the case of the Ivory Coast, double taxation shall be avoided as follows:

The tax authorities of the Ivory Coast may include in the tax base income which may be taxed in Canada under this Convention. However, the Ivory Coast reserves the right to take into account, in determining the rate of tax, the income so excluded.

4. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

## Article XXVII

### Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, submit his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. The case must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs and for any other purpose provided for in this Convention.

## Article XXVIII

### Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of the Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by

substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

**3.** In the case of the Ivory Coast, double taxation shall be avoided as follows:

The tax authorities of the Ivory Coast may not include in the tax base income which may be taxed in Canada under this Convention. However, the Ivory Coast reserves the right to take into account, in determining the rate of tax, the income so excluded.

**4.** For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

*Article XXIII*

*Mutual Agreement Procedure*

**1.** Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, submit his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. The case must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

**2.** The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

**3.** The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

**4.** The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs and for any other purpose provided for in this Convention.

*Article XXIV*

*Exchange of Information*

**1.** The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of the Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by

ment analogue, si elle n'a pas été modifiée par la suite ou n'a subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général.

**3.** En ce qui concerne la Côte d'Ivoire, la double imposition est évitée de la façon suivante :

Les autorités fiscales de Côte d'Ivoire ne peuvent comprendre dans les bases d'imposition les revenus qui sont imposables au Canada en vertu de la présente Convention. Toutefois, la Côte d'Ivoire conserve le droit de tenir compte, lors de la détermination du taux de l'impôt, des revenus ainsi exclus.

**4.** Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

*Article XXIII*

*Procédure amiable*

**1.** Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident. Le cas doit être soumis dans les deux ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

**2.** Cette autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

**3.** Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

**4.** Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents et à toute autre fin prévue par la présente Convention.

*Article XXIV*

*Échange de renseignements*

**1.** Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements

Article I. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

**2.** In no case shall the provisions of paragraph 1 of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(*a*) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(*b*) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(*c*) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

*Article XXV*

*Diplomatic Agents and Consular Officers*

**1.** Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

**2.** Notwithstanding Article IV, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total income as are residents of that sending State.

**3.** The Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.

n'est pas restreint par l'article I. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par la mise à exécution de ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

**2.** Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

*a*) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

*b*) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

*c*) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

*Article XXV*

*Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires*

**1.** Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

**2.** Nonobstant l'article IV, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de la Convention, comme un résident de l'État accréditant à condition qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet État.

**3.** La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États.

*Article XXVI*

*Miscellaneous Rules*

**1.** The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded

(*a*) by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State, or

(*b*) by any other agreement entered into by a Contracting State.

**2.** Nothing in the Convention shall be construed as preventing the application of the provisions of the domestic law of each Contracting State concerning the taxation of income of persons in respect of their participation in non-resident companies or concerning fiscal evasion.

**3.** The Convention shall not apply to any company that is a resident of a Contracting State and is beneficially owned or controlled directly or indirectly by one or more persons who are not residents of that State, if the amount of the tax imposed on the income of the company by that State is substantially lower than the amount that would be imposed by that State if all of the shares of the capital stock of the company were beneficially owned by one or more individuals who were residents of that State.

*Article XXVII*

*Entry into Force*

**1.** This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Abidjan.

**2.** The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(*a*) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year following that in which the Convention enters into force; and

(ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the Convention enters into force;

(*b*) in Ivory Coast:

(i) to taxes withheld at the source on income credited or payable on or after the first day of January of the year following that in which the Convention enters into force; and

(ii) to other taxes levied on income for any taxable period ending on or after the first day of January of the year following that in which the Convention enters into force.

*Article XXVI*

*Dispositions diverses*

**1.** Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allégements qui sont ou seront accordés

*a*) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État; ou

*b*) par tout autre accord conclu par un État contractant.

**2.** Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant l'application des dispositions de la législation interne de chaque État contractant relative à l'imposition des revenus des personnes au titre de leur participation dans des sociétés non-résidentes ou à l'évasion fiscale.

**3.** La Convention ne s'applique pas à une société qui est un résident d'un État contractant et qu'une ou plusieurs personnes qui ne sont pas des résidents de cet État contrôlent directement ou indirectement ou en étaient le bénéficiaire effectif si le montant de l'impôt exigé par cet État sur le revenu de la société est largement inférieur au montant qui serait exigé par cet État si une ou plusieurs personnes physiques qui sont des résidents de cet État étaient le bénéficiaire effectif de toutes les actions de capital de la société.

*Article XXVII*

*Entrée en vigueur*

**1.** La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Abidjan.

**2.** La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

*a*) au Canada :

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle pendant laquelle la Convention entre en vigueur; et

(ii) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle pendant laquelle la Convention entre en vigueur;

*b*) en Côte d'Ivoire :

(i) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année suivant celle pendant laquelle la Convention entre en vigueur; et

(ii) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin à partir du 1er janvier de l'année suivant celle pendant laquelle la Convention entre en vigueur.

*Article XXVIII*

*Termination*

This Convention shall continue in effect as long as it has not been terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may, through diplomatic channel, terminate the Convention by giving a six-month notice before the end of any calendar year beginning after the fifth year from the year of the entry into force of the Convention. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(*a*) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that of the termination; and

(ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that of the termination;

(*b*) in Ivory Coast:

(i) to taxes withheld at the source on income credited or payable at the latest on December 31 of the year of the termination; and

(ii) to other taxes levied on income for any taxable period ending on or before December 31 of the same year.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Montreal, this 16 day of June 1983 in the English and French languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA:
Charles Lapointe

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE IVORY COAST
Abdoulaye Koné

*Article XXVIII*

*Dénonciation*

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des États contractants. Chacun des États contractants peut dénoncer la Convention par voie diplomatique avec un préavis minimum de six mois avant la fin de chaque année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à partir de l'entrée en vigueur de la Convention. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

*a*) au Canada :

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation; et

(ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

*b*) en Côte d'Ivoire :

(i) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation; et

(ii) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin le ou avant le 31 décembre de la même année.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Montréal le 16ième jour de juin 1983 dans les langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA :
Charles Lapointe

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE :
Abdoulaye Koné

## SCHEDULE XI

## CONVENTION BETWEEN CANADA AND SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of Canada and the Government of Sweden desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

*Article 1*

*Personal Scope*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2*

*Taxes Covered*

**1.** This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

**2.** There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

**3.** The existing taxes to which the Convention shall apply are:

(*a*) in the case of Canada:
the income taxes imposed by the Government of Canada, (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(*b*) in the case of Sweden:
- the State income tax, including sailors' tax and coupon tax;
- the tax on the undistributed profits of companies and the tax on distribution in connection with reduction of share capital or the winding-up of a company;
- the tax on public entertainers;
- the communal income tax; and
- the State capital tax;

(hereinafter referred to as "Swedish tax").

**4.** The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of

## ANNEXE XI

## CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LA SUÈDE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Suède, désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1*

*Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

*Article 2*

*Impôts visés*

**1.** La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

**2.** Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

**3.** Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

*a*) en ce qui concerne le Canada :
les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada,
(ci-après dénommés «impôt canadien»);

*b*) en ce qui concerne la Suède :
- l'impôt d'État sur le revenu, y compris l'impôt sur les salaires des gens de mer et l'impôt sur le revenu des dividendes;
- l'impôt sur les revenus non distribués des sociétés et l'impôt sur les répartitions relatives à la réduction du capital actions ou à la liquidation d'une société;
- l'impôt sur les professionnels du spectacle;
- l'impôt communal sur le revenu; et
- l'impôt d'État sur la fortune;

(ci-après dénommés «impôt suédois»).

**4.** La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les États contractants se

substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

*Article 3*

*General Definitions*

**1.** In this Convention, unless the context otherwise requires:

(*a*) (i) the term "Canada" means the territory of Canada, including any area beyond the territorial seas of Canada which, under the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources;

(ii) the term "Sweden" means the Kingdom of Sweden and includes any area outside the territorial sea of Sweden within which, under the laws of Sweden and in accordance with international law, the rights of Sweden with respect to the exploration and exploitation of the natural resources on the sea-bed or in its sub-soil may be exercised;

(*b*) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Sweden;

(*c*) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;

(*d*) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;

(*e*) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(*f*) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative,

(ii) in the case of Sweden, the Minister of the Budget or his authorized representative;

(*g*) the term "tax" means Canadian tax or Swedish tax, as the context requires;

(*h*) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

(*i*) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State.

communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

*Article 3*

*Définitions générales*

**1.** Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

*a*) (i) le terme «Canada» désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du sol marin et son sous-sol et de leurs ressources naturelles;

(ii) le terme «Suède» désigne le Royaume de la Suède et comprend toute région située en dehors de la mer territoriale de la Suède à l'intérieur de laquelle, en vertu des lois de la Suède et conformément au droit international, les droits de la Suède peuvent être exercés à l'égard de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles sur le sol marin ou dans le sous-sol de la mer;

*b*) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou la Suède;

*c*) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les successions (estates), les fiducies (trusts), les sociétés, les sociétés de personnes (partnerships) et tous autres groupements de personnes;

*d*) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une «corporation» au sens du droit canadien;

*e*) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

*f*) l'expression «autorité compétente» désigne :

(i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

(ii) en ce qui concerne la Suède, le ministre du Budget ou son représentant autorisé;

*g*) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt suédois;

*h*) le terme «national» désigne :

(i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;

(ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;

*i*) l'expression «trafic international» désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un État

**2.** As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

*Article 4*

*Resident*

**1.** For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

**2.** Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(*a*) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(*b*) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(*c*) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(*d*) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

**3.** Where an individual who is a resident of Canada by reason of the provisions of paragraph 1 or 2 is also considered a resident of Sweden by virtue of the application of the provisions of Swedish law commonly referred to as the "three years rule", the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to determine his status by mutual agreement.

**4.** Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement.

contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant.

**2.** Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

*Article 4*

*Résident*

**1.** Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

**2.** Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

*a*) cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

*b*) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

*c*) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;

*d*) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

**3.** Lorsqu'une personne physique qui est un résident du Canada selon les dispositions du paragraphe 1 ou 2 est également considérée comme un résident de la Suède en vertu de l'application des dispositions de la loi suédoise communément appelées «règle des trois ans», les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de régler sa situation d'un commun accord.

**4.** Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de trancher la question d'un commun accord.

*Article 5*

*Permanent Establishment*

**1.** For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

**2.** The term "permanent establishment" includes especially:

(*a*) a place of management;

(*b*) a branch;

(*c*) an office;

(*d*) a factory;

(*e*) a workshop;

(*f*) a mine, a quarry or any other place of extraction of natural resources; and

(*g*) a building site or construction or installation project which exists for more than 12 months.

**3.** The term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(*a*) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(*b*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(*c*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(*d*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(*e*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

**4.** A person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies - acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that first-mentioned State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

**5.** An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

*Article 5*

*Établissement stable*

**1.** Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

**2.** L'expression «établissement stable» comprend notamment :

*a*) un siège de direction;

*b*) une succursale;

*c*) un bureau;

*d*) une usine;

*e*) un atelier;

*f*) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles; et

*g*) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois.

**3.** On considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si :

*a*) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

*b*) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

*c*) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

*d*) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

*e*) une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

**4.** Une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 5 - qui agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant est considérée comme un établissement stable dans le premier État si elle dispose dans ce premier État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

**5.** Une entreprise d'un État contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

**6.** The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

*Article 6*

*Income from Immovable Property*

**1.** Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

**2.** The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

**3.** The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

**4.** The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

*Article 7*

*Business Profits*

**1.** The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

**2.** Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

**6.** Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

*Article 6*

*Revenus immobiliers*

**1.** Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

**2.** L'expression «biens immobiliers» a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

**3.** Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

**4.** Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

*Article 7*

*Bénéfices des entreprises*

**1.** Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

**2.** Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

**3.** In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

**4.** No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

**5.** For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

**6.** Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

*Article 8*

*Shipping and Air Transport*

**1.** Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

**2.** Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article 7, profits derived from the operation of ships used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

**3.** With respect to profits derived by the air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS) the provisions of paragraph 1 shall apply, but only to such part of the profits as corresponds to the shareholding in that consortium held by AB Aerotransport (ABA), the Swedish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

**4.** The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall also apply to profits referred to in those paragraphs derived by an enterprise of a Contracting State or by SAS from its participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

*Article 9*

*Associated Enterprises*

Where

(*a*) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(*b*) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Con-

**3.** Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

**4.** Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

**5.** Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

**6.** Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

*Article 8*

*Navigation maritime et aérienne*

**1.** Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

**2.** Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article 7, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

**3.** Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent en ce qui concerne les bénéfices réalisés par le consortium de transporteurs aériens Scandinavian Airlines System (SAS), mais uniquement à la fraction des bénéfices qui correspond à la participation détenue dans ce consortium par AB Aerotransport (ABA), le partenaire suédois de Scandinavian Airlines System (SAS).

**4.** Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 s'appliquent aussi aux bénéfices visés auxdits paragraphes qu'une entreprise d'un État contractant ou SAS tire de sa participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

*Article 9*

*Entreprises associées*

Lorsque

*a*) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

*b*) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise

tracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

*Article 10*

*Dividends*

**1.** Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

**2.** However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

**3.** The term "dividends" as used in this Article means income from shares, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

**4.** The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

**5.** Where a company is a resident of a Contracting State, the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

*Article 10*

*Dividendes*

**1.** Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

**2.** Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des dividendes. Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

**3.** Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

**4.** Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

**5.** Lorsqu'une société est un résident d'un État contractant, l'autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

36040-11

**6.** Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 15 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by that State.

*Article 11*

*Interest*

**1.** Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

**2.** However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

**3.** Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State to the extent that such interest:

(*a*) is a penalty charge for late payment;

(*b*) is paid by the central bank of a Contracting State to the central bank of the other Contracting State; or

(*c*) is paid by the purchasing enterprise to the selling enterprise in connection with the sale on credit on any equipment or merchandise, except where the sale is made between associated enterprises within the meaning of Article 9(*a*) or (*b*).

**4.** Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

(*a*) interest arising in a Contracting State and paid in respect of a bond, debenture or other similar obligation of the government of that Contracting State or of a political subdivision or local authority thereof shall, provided that the interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State, be taxable only in that other State;

(*b*) interest arising in Sweden and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Export Development Corporation; and

(*c*) interest arising in Canada and paid to a resident of Sweden shall be taxable only in Sweden if it is paid in respect

**6.** Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société possédant la nationalité dudit État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 15 p. 100 du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de cette disposition, le terme «revenus» désigne les bénéfices imputables à un établissement stable dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet État sur lesdits bénéfices.

*Article 11*

*Intérêts*

**1.** Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

**2.** Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des intérêts.

**3.** Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre État dans la mesure où ces intérêts :

*a*) sont de pénalisations pour paiement tardif;

*b*) sont payés par la banque centrale d'un État contractant à la banque centrale de l'autre État contractant; ou

*c*) sont payés par l'entreprise acheteuse à l'entreprise vendeuse en liaison avec la vente à crédit d'un équipement ou de marchandises quelconques, sauf lorsque la vente a lieu entre des entreprises associées au sens de l'article 9*a*) ou *b*).

**4.** Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

*a*) les intérêts provenant d'un État contractant et payés sur une obligation, un billet ou autre titre semblable du gouvernement dudit État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ne sont imposables que dans l'autre État contractant pourvu qu'un résident de cet autre État en soit le bénéficiaire effectif;

*b*) les intérêts provenant de la Suède et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par la Société pour l'expansion des exportations; et

*c*) les intérêts provenant du Canada et payés à un résident de la Suède ne sont imposables qu'en Suède s'ils sont payés en

of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Exportkreditnämnden or the Sveriges Investeringsbank.

**5.** The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.

**6.** The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

**7.** Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

**8.** Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

*Article 12*

*Royalties*

**1.** Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

**2.** However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the

raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par l'Exportkreditnämnden ou la Sveriges Investeringsbank.

**5.** Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus; mais il ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

**6.** Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

**7.** Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

**8.** Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

*Article 12*

*Redevances*

**1.** Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

**2.** Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le

royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

**3.** Notwithstanding the provisions of paragraph 2, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television) arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

**4.** The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television.

**5.** The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

**6.** Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

**7.** Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.

**3.** Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances à titre de droits d'auteurs et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision) provenant d'un État contractant et dont un résident de l'autre État contractant est le bénéficiaire effectif, ne sont imposables que dans cet autre État.

**4.** Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision.

**5.** Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

**6.** Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

**7.** Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

*Article 13*

*Capital Gains*

**1.** Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

**2.** Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in that other State. However, gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which such property is taxable according to paragraph 3 of Article 22.

**3.** Gains from the alienation of

(*a*) shares of a company, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, or

(*b*) an interest in a partnership or a trust, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State,

may be taxed in that State.

For the purposes of this paragraph, the term "immovable property" shall not include property, other than rental property, in which the business of the company, partnership or trust is carried on; however, this term shall include shares of a company described in sub-paragraph (*a*) above and an interest in a partnership or a trust described in sub-paragraph (*b*) above.

**4.** Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

**5.** The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of either of the Contracting States to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property.

*Article 14*

*Independent Personal Services*

**1.** Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an

*Article 13*

*Gains en capital*

**1.** Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

**2.** Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où ces biens sont imposables en vertu du paragraphe 3 de l'article 22.

**3.** Les gains provenant de l'aliénation

*a*) d'actions d'une société dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant, ou

*b*) d'une participation dans une société de personnes (partnership) ou dans une fiducie (trust) dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant,

sont imposables dans cet État.

Au sens du présent paragraphe, l'expression «biens immobiliers» ne comprend pas les biens, autres que les biens locatifs, dans lesquels la société, la société de personnes (partnership) ou la fiducie (trust) exerce son activité; toutefois, l'expression comprend des actions d'une société visée à l'alinéa *a*) ci-dessus et une participation dans une société de personnes (partnership) ou une fiducie (trust) visée à l'alinéa *b*) ci-dessus.

**4.** Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

**5.** Les dispositions du paragraphe 4 ne portent pas atteinte au droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des six années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

*Article 14*

*Professions indépendantes*

**1.** Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère

independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

**2.** The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

*Article 15*

*Dependent Personal Services*

**1.** Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

**2.** Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(*a*) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and

(*b*) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(*c*) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

**3.** Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. Where a resident of Sweden derives remuneration in respect of employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), such remuneration shall be taxable only in Sweden.

*Article 16*

*Directors' Fees*

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

**2.** L'expression «profession libérale» comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

*Article 15*

*Professions dépendantes*

**1.** Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

**2.** Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

*a*) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée;

*b*) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

*c*) si la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

**3.** Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé. Lorsqu'un résident de la Suède tire des rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un aéronef exploité en trafic international par le consortium de transporteurs aériens Scandinavian Airlines System (SAS), ces rémunérations ne sont imposables qu'en Suède.

*Article 16*

*Tantièmes*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

*Article 17*

*Artistes and Athletes*

**1.** Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

**2.** Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

**3.** The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the athlete nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the control or in the profits of the person referred to in that paragraph.

*Article 18*

*Pensions and Annuities*

**1.** Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the State in which they arise.

**2.** Pensions and annuities shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State.

**3.** Notwithstanding anything in this Convention:

(*a*) pensions and allowances received from Canada under the Pension Act, the Civilian War Pensions and Allowances Act or the War Veterans Allowance Act and compensation received under regulations made under section 7 of the Aeronautics Act shall be taxable only in Canada;

(*b*) alimony and other similar amounts (including child support payments) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State, but the amount taxable in that other State shall not exceed the amount that would be taxable in the first-mentioned State if the recipient were a resident thereof.

*Article 19*

*Government Service*

**1.** (*a*) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that

*Article 17*

*Artistes et sportifs*

**1.** Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

**2.** Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

**3.** Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement au contrôle ou aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

*Article 18*

*Pensions et rentes*

**1.** Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans l'État d'où elles proviennent.

**2.** Les pensions et les rentes sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État.

**3.** Nonobstant toute disposition de la présente Convention,

*a*) les pensions et allocations reçues du Canada en vertu de la *Loi sur les pensions*, la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils* ou la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* et une indemnité reçue en vertu des règlements établis conformément à l'article 7 de la *Loi sur l'aéronautique* ne sont imposables qu'au Canada;

*b*) les pensions alimentaires et autres montants semblables (y compris les paiements pour le soutien des enfants) provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État, mais le montant qui est imposable dans cet autre État n'excède pas le montant qui serait imposable dans le premier État si le bénéficiaire était un résident de ce premier État.

*Article 19*

*Fonctions publiques*

**1.** *a*) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de

State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(*b*) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

**2.** The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

*Article 20*

*Students*

**1.** Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

**2.** A student at a university or other educational institution in a Contracting State, who during a temporary stay in the other Contracting State holds an employment in that State for a period not exceeding 100 days in a calendar year for the purpose of obtaining practical experience in connection with his studies, shall be taxable in the last-mentioned State only for such part of the income from the employment as exceeds 1,500 Swedish kronor a calendar month or the equivalent in Canadian currency. The exemption granted under this paragraph shall apply only if the law in the Contracting State in which the student is employed does not allow the student a personal exemption or similar allowance and shall not, in any event, exceed an aggregate amount of 4,500 Swedish kronor or the equivalent in Canadian currency for any calendar year.

**3.** The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of the provisions of paragraph 2. The competent authorities may also agree on such changes of the amounts mentioned in that paragraph as may be reasonable with regard to changes in the value of money, amended legislation in a Contracting State or other similar circumstances.

*Article 21*

*Other Income*

**1.** Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the

services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

*b*) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

(i) possède la nationalité de cet État, ou

(ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

**2.** Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

*Article 20*

*Étudiants*

**1.** Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

**2.** Un étudiant d'université ou d'une autre institution d'enseignement dans un État contractant qui, lors d'un séjour temporaire dans l'autre État contractant, a un emploi dans cet État pendant une période n'excédant pas 100 jours au cours d'une année civile afin d'obtenir une expérience pratique reliée à ses études, n'est imposable dans ce dernier État que sur la fraction du revenu d'emploi qui excède 1,500 couronnes suédoises par mois ou l'équivalent en monnaie canadienne. L'exonération accordée en vertu du présent paragraphe ne s'applique que si la législation de l'État contractant dans lequel l'étudiant est employé n'accorde pas de déductions personnelles ou autres allocations semblables à l'étudiant et ne doit en aucun cas excéder un montant global de 4,500 couronnes suédoises ou l'équivalent en monnaie canadienne au cours de toute année civile.

**3.** Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application des dispositions du paragraphe 2. Les autorités compétentes peuvent également convenir d'ajuster les montants mentionnés dans ledit paragraphe en fonction de changements dans la valeur de la monnaie, de modifications apportées à la législation d'un État contractant ou d'autres circonstances semblables.

*Article 21*

*Autres revenus*

**1.** Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont

foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

**2.** However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State. However, in the case of income from an estate or trust, the tax so charged shall, provided that the income is taxable in the Contracting State in which the recipient resides, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

*Article 22*

*Capital*

**1.** Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

**2.** Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

**3.** Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

**4.** All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

*Article 23*

*Elimination of Double Taxation*

**1.** In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(*a*) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Sweden on profits, income or gains arising in Sweden shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

(*b*) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in

pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

**2.** Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils sont aussi imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État. Mais, dans le cas d'un revenu provenant d'une succession (estate) ou d'une fiducie (trust), l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut du revenu pourvu que celui-ci soit imposable dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident.

*Article 22*

*Fortune*

**1.** La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

**2.** La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

**3.** La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, n'est imposable que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

**4.** Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

*Article 23*

*Élimination de la double imposition*

**1.** En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :

*a*) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Suède à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de la Suède est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.

*b*) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux

computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Sweden.

**2.** In the case of Sweden, double taxation shall be avoided as follows:

(*a*) Subject to the provisions of sub-paragraphs (*b*), (*c*) and (*d*), where a resident of Sweden derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Canada, Sweden shall allow:

(i) as a deduction from the tax on the income of that person, an amount equal to the income tax paid in Canada;

(ii) as a deduction from the tax on the capital of that person, an amount equal to the capital tax paid in Canada.

The deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, respectively, as computed before the deduction is given, which is appropriate, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Canada.

(*b*) Where a resident of Canada derives a gain, referred to in paragraph 5 of Article 13, which may be taxed in Sweden, Sweden shall allow as a deduction from the income tax of that person an amount equal to the income tax paid in Canada on that gain. The deduction shall not, however, exceed that part of the income tax as computed before the deduction is given which is appropriate to the gain which may be taxed in Sweden.

(*c*) Where a resident of Sweden derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, shall be taxable only in Canada, Sweden may include this income or capital in the tax base but shall allow as a deduction from the income tax or capital tax that part of the income tax or capital tax, respectively, which is appropriate, as the case may be, to the income derived from or the capital owned in Canada.

(*d*) Dividends paid by a company which is a resident of Canada to a company which is a resident of Sweden shall be exempt from tax in Sweden to the extent that the dividends would have been exempt under Swedish law if both companies had been Swedish companies. This exemption shall not apply unless:

(i) the profits out of which the dividends are paid have been subjected in Canada to a rate of income tax not lower than 25 per cent; or

(ii) the principal part of the profits of the company paying the dividends is derived from dividends received by that company from another company

(A) which is resident in Canada,

(B) which carries on business (other than the management of shares, securities or other similar property) in Canada, and

(C) in which the first-mentioned company owns at least 25 per cent of the voting power; or

(iii) the principal part of the dividends paid by the company which is a resident of Canada consists of dividends

fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente en Suède.

**2.** En ce qui concerne la Suède, la double imposition est évitée de la façon suivante :

*a*) Sous réserve des dispositions des alinéas *b*), *c*) et *d*), lorsqu'un résident de la Suède reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Canada, la Suède déduit :

(i) de l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, un montant égal à l'impôt sur le revenu payé au Canada;

(ii) de l'impôt qu'elle perçoit sur la fortune de ce résident, un montant égal à l'impôt sur la fortune payé au Canada.

Toutefois, la somme ainsi déduite dans l'un ou l'autre cas ne peut excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, calculé avant la déduction, correspondant selon le cas, aux revenus ou à la fortune imposables au Canada.

*b*) Lorsqu'un résident du Canada réalise un gain visé au paragraphe 5 de l'article 13 qui est imposable en Suède, la Suède déduit de l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident un montant égal à l'impôt sur le revenu payé au Canada sur ce gain. Toutefois, la somme ainsi déduite ne peut excéder la fraction de l'impôt sur le revenu, calculé avant la déduction, correspondant au gain imposable en Suède.

*c*) Lorsqu'un résident de la Suède reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, ne sont imposables qu'au Canada, la Suède peut inclure ces revenus ou cette fortune dans la base imposable mais déduit de l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus ou sur la fortune la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, correspondant selon le cas, aux revenus reçus du Canada ou à la fortune possédée au Canada.

*d*) Les dividendes par une société qui est un résident du Canada à une société qui est un résident de la Suède sont exonérés d'impôt en Suède dans la mesure où ces dividendes seraient exonérés en vertu de la loi suédoise si les deux sociétés étaient des société suédoises. Cette exonération ne s'applique que si :

(i) les bénéfices qui servent au paiement des dividendes ont été assujettis au Canada à un taux d'impôt sur le revenu d'au moins 25 p. 100; ou

(ii) la majeure partie des bénéfices de la société qui paie les dividendes provient de dividendes reçus par cette société d'une autre société

A) qui est un résident du Canada,

B) qui exerce une activité industrielle ou commerciale (autre que la gestion d'actions, de titres ou d'autres biens semblables) au Canada, et

C) dans laquelle la première société détient au moins 25 p. 100 des droits de vote; ou

(iii) la majeure partie des dividendes payés par la société qui est un résident du Canada consiste en dividendes

(A) which that company has received, in the year or previous years, in respect of shares held by it in a company which is a resident of a third State, and
(B) which would have been exempt from Swedish tax if the shares in respect of which they are paid had been held directly by the company which is a resident of Sweden.

**3.** In the event that the competent authorities of the Contracting States are unable to reach an agreement within the meaning of paragraph 3 of Article 4, nothing in this Convention shall be construed as preventing Sweden from taxing the individual referred to in that paragraph in accordance with its domestic legislation. This provision shall in no case render the total taxation on that individual more burdensome than the total taxation that would apply if he were resident only in Sweden.

**4.** For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

*Article 24*

*Non-Discrimination*

**1.** The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

**2.** The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

**3.** Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

**4.** In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

*Article 25*

*Mutual Agreement Procedure*

**1.** Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an

A) reçus par ladite société durant l'année ou durant les années antérieures, sur des actions qu'elle détient dans une société qui est un résident d'un État tiers, et
B) qui auraient été exonérés de l'impôt suédois si les actions sur lesquelles ils sont payés avaient été détenues directement par la société qui est un résident de la Suède.

**3.** Dans l'éventualité où les autorités compétentes des États contractants soient incapables de parvenir à un accord au sens du paragraphe 3 de l'article 4, aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant la Suède d'imposer, conformément à sa législation interne, la personne physique dont il est question audit paragraphe. La présente disposition ne doit en aucun cas rendre l'imposition totale de cette personne physique plus lourde que l'imposition totale qui serait exigible si elle résidait uniquement en Suède.

**4.** Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

*Article 24*

*Non-discrimination*

**1.** Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.

**2.** L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

**3.** Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

**4.** Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

*Article 25*

*Procédure amiable*

**1.** Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle

application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation.

**2.** The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

**3.** The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree:

(*a*) to the same attribution of profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State;

(*b*) to the same allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated person provided for in Article 9.

**4.** The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

**5.** The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.

*Article 26*

*Exchange of Information*

**1.** The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

**2.** In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(*a*) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition.

**2.** L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

**3.** Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. En particulier, les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord :

*a*) pour que les bénéfices revenant à un résident d'un État contractant et à son établissement stable situé dans l'autre État contractant soient imputés d'une manière identique;

*b*) pour que les revenus revenant à un résident d'un État contractant et à toute personne associée visée à l'article 9 soient attribués d'une manière identique.

**4.** Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

**5.** Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application de la Convention.

*Article 26*

*Échange de renseignements*

**1.** Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par la mise à exécution de ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

**2.** Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

*a*) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

(*b*) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(*c*) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

*Article 27*

*Diplomatic Agents and Consular Officers*

**1.** Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

**2.** Notwithstanding Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total income as are residents of that sending State.

**3.** The Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.

*Article 28*

*Miscellaneous Rules*

**1.** The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded

(*a*) by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State, or

(*b*) by any other agreement entered into by a Contracting State.

**2.** Nothing in the Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 of the Canadian Income Tax Act (Foreign Accrual Property Income).

*b*) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

*c*) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

*Article 27*

*Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires*

**1.** Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

**2.** Nonobstant l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de la Convention, être un résident de l'État accréditant à condition qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet État.

**3.** La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États.

*Article 28*

*Dispositions diverses*

**1.** Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allégements qui sont ou seront accordés

*a*) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État; ou

*b*) par tout autre accord conclu par un État contractant.

**2.** Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 91 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* du Canada (Revenu étranger accumulé, tiré de biens).

*Article 29*

*Entry into Force*

**1.** This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa.

**2.** The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(*a*) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place; and

(ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place;

(*b*) in Sweden:

(i) in respect of income derived on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place; and

(ii) in respect of capital tax which is assessed in or after the second calendar year next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place.

**3.** The provisions of the Agreement of 6th April, 1951 between the Royal Government of Sweden and the Government of Canada for the Avoidance of Double Taxation and the Establishment of Rules for Reciprocal Fiscal Assistance in the Matter of Income Taxes, as modified by the Supplementary Agreements of 21st January, 1966 and 28th October, 1969 (hereinafter referred to as "the 1951 Agreement") shall cease to have effect:

(*a*) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place; and

(ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place;

(*b*) in Sweden, in respect of income derived on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place.

**4.** Notwithstanding the provisions of paragraph 3, where any greater relief from tax would have been afforded by the provisions of the 1951 Agreement, any such provision as aforesaid shall continue to have effect:

(*a*) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or before the last day

*Article 29*

*Entrée en vigueur*

**1.** La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Ottawa.

**2.** La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

*a*) au Canada :

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle de l'échange des instruments de ratification; et

(ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle de l'échange des instruments de ratification;

*b*) en Suède :

(i) à l'égard des revenus réalisés à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle de l'échange des instruments de ratification; et

(ii) à l'égard de l'impôt sur la fortune établi à partir de la deuxième année civile suivant celle de l'échange des instruments de ratification.

**3.** Les dispositions de l'Accord du 6 avril 1951 entre le Gouvernement Royal de Suède et le Gouvernement du Canada tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance réciproque en matière d'impôts sur le revenu, tel que modifié par les Accords supplémentaires du 21 janvier 1966 et du 28 octobre 1969 (ci-après dénommé «Accord de 1951») cesseront d'avoir effet :

*a*) au Canada :

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle de l'échange des instruments de ratification; et

(ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle de l'échange des instruments de ratification;

*b*) en Suède, à l'égard des revenus réalisés à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle de l'échange des instruments de ratification.

**4.** Nonobstant les dispositions du paragraphe 3, dans le cas où une disposition quelconque de l'Accord de 1951 accorderait un allégement plus favorable, ladite disposition continuerait d'avoir effet :

*a*) au Canada :

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit le ou avant

of the calendar year next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place; and

(ii) in respect of other Canadian tax for taxation years ending on or before the last day of the calendar year next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place;

(*b*) in Sweden, in respect of income derived on or before the last day of the calendar year next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place.

**5.** The 1951 Agreement shall terminate on the last date on which it has effect in accordance with the foregoing provisions of this Article.

*Article 30*

*Termination*

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the year 1985, give notice of termination to the other Contracting State and in such event the Convention shall cease to have effect:

(*a*) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given;

(*b*) in Sweden:

(i) in respect of income derived on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(ii) in respect of capital tax which is assessed in or after the second calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Stockholm, this 14th day of October, 1983 in the English, French and Swedish languages, each version being equally authentic.

For the Government of Canada:
André Couvrette

For the Government of Sweden:
Leonard Bodström

Published under authority of the Senate by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

le dernier jour de l'année civile suivant celle de l'échange des instruments de ratification; et

(ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition se terminant le ou avant le dernier jour de l'année civile suivant celle de l'échange des instruments de ratification;

*b*) en Suède, à l'égard des revenus réalisés le ou avant le dernier jour de l'année civile suivant celle de l'échange des instruments de ratification.

**5.** L'Accord de 1951 est abrogé à compter de la date à laquelle il aura effet pour la dernière fois conformément aux dispositions précédentes du présent article.

*Article 30*

*Dénonciation*

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'année 1985, donner un avis de dénonciation à l'autre État contractant et, dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

*a*) au Canada :

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et

(ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné;

*b*) en Suède :

(i) à l'égard des revenus réalisés à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle où l'avis est donné; et

(ii) à l'égard de l'impôt sur la fortune établi à partir de la deuxième année civile suivant celle où l'avis est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Stockholm le 14 octobre 1983 en langues française, anglaise et suédoise, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :
André Couvrette

Pour le Gouvernement de la Suède :
Leonard Bodström

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Second Session, Thirty-second Parliament,
32-33 Elizabeth II, 1983-84

Deuxième session, trente-deuxième législature,
32-33 Elizabeth II, 1983-84

# THE SENATE OF CANADA

# SÉNAT DU CANADA

# BILL S-12

# PROJET DE LOI S-12

An Act to amend the Shipping Conferences Exemption Act, 1979

Loi modifiant la Loi dérogatoire de 1979 sur les conférences maritimes

First reading, March 27, 1984

Première lecture le 27 mars 1984

THE HONOURABLE SENATOR OLSON, P.C.

L'HONORABLE SÉNATEUR OLSON, C.P.

36039

2nd Session, 32nd Parliament,
32-33 Elizabeth II, 1983-84

THE SENATE OF CANADA

# BILL S-12

An Act to amend the Shipping Conferences Exemption Act, 1979

1978-79, c. 15

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1.** (1) Section 2 of the *Shipping Conferences Exemption Act, 1979* is amended by adding thereto, immediately after the definition "goods", the following definition:

"independent action" *«initiative indépendante»*

" "independent action", by a member of a conference, means the provision by the member of a service at a rate or charge that is different than the rate or charge provided for that service by any relevant contract, agreement or arrangement to which members of the conference are parties or the provision of a service for which no provision is made by any such contract, agreement or arrangement;"

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "independent action", the following definition:

"maritime trade route" *«route...»*

" "maritime trade route" means a route on which goods are transported by vessel, or by vessel and one or more other modes of transportation, from a place outside Canada to a place in Canada or from a place in Canada to a place outside Canada;"

2e session, 32e législature,
32-33 Elizabeth II, 1983-84

SÉNAT DU CANADA

# PROJET DE LOI S-12

Loi modifiant la Loi dérogatoire de 1979 sur les conférences maritimes

1978-79, c. 15

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

**1.** (1) L'article 2 de la *Loi dérogatoire de 1979 sur les conférences maritimes* est modifié par insertion, après la définition de «directeur», de ce qui suit :

«initiative indépendante» *"independent..."*

«initiative indépendante» s'entend, en ce qui concerne un membre d'une conférence maritime, soit du fait de rendre un service à un taux ou prix qui diffère du taux ou prix prévu à l'égard de ce service aux termes de tout contrat, accord ou arrangement pertinent et auquel sont parties les membres de la conférence, soit encore du fait de rendre un service à l'égard duquel un tel contrat, accord ou arrangement ne stipule rien;»

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, après la définition de «marchandises», de ce qui suit :

«route maritime commerciale» *"maritime..."*

«route commerciale maritime» désigne une route sur laquelle des marchandises sont transportées par navire, exclusivement ou non, d'un endroit hors du Canada vers un endroit au Canada ou d'un endroit au Canada vers un endroit hors du Canada;»

## Explanatory Notes

*Clause 1:* (1) Consequential on the new subsections 5(5) to (7) proposed in subclause 3(2).

(2) Consequential on the new subsections 5(4) to (7) proposed in subclause 3(2) and the new subsection 6(2) proposed in subclause 4(2).

## Notes explicatives

*Article 1, (1)* — Découle des nouveaux paragraphes 5(5) à (7) proposés par le paragraphe 3(2).

*(2)* — Découle des nouveaux paragraphes 5(4) à (7) proposés par le paragraphe 3(2) ainsi que du nouveau paragraphe 6(2) proposé par le paragraphe 4(2).

(3) The definition "patronage contract" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"patronage contract" «*contrat...*»

" "patronage contract" means a contract between a shipper of goods and the members of a shipping conference whereby, pursuant to negotiation between the shipper and members of the conference, the shipper agrees, in return for certain advantages, to offer to members of the conference for transportation by them all goods, all goods of certain classes or a portion only of all goods or of all goods of certain classes shipped by water by that shipper to places served by members of that conference;"

(3) La définition de «contrat de clientèle», à l'article 2 de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«contrat de clientèle» "*patronage...*"

«contrat de clientèle» désigne un contrat intervenu entre un expéditeur de marchandises et les membres d'une conférence maritime aux termes duquel, en conséquence de négociations entre l'expéditeur et les membres de la conférence ainsi qu'en contrepartie de certains avantages, l'expéditeur convient d'offrir aux membres de la conférence, pour en effectuer le transport, toutes les marchandises, toutes les marchandises de certaines catégories ou une fraction de toutes les marchandises ou de toutes les marchandises de certaines catégories expédiées par eau par cet expéditeur aux endroits desservis par des membres de cette conférence;»

(4) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "patronage contract", the following definition:

"shipper group" «*groupe d'expéditeurs*»

" "shipper group" means an organization or association of shippers that the Minister of Transport designates as representing, in his opinion, for the purposes of this Act, the interests of such shippers;"

(4) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, avant la définition de «marchandises», de ce qui suit :

«groupe d'expéditeurs» "*shipper...*"

«groupe d'expéditeurs» désigne une organisation ou une association d'expéditeurs que le ministre des Transports désigne comme représentant, à son avis, les intérêts de ces expéditeurs aux fins de la présente loi;»

(5) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

When document filed

"(2) For the purposes of this Act, a document shall be deemed not to have been filed with or given to, or caused to have been filed with or given to, the Commission until it has actually been received by the Commission."

(5) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Moment du dépôt d'un document

«(2) Aux fins de la présente loi, un document est réputé ne pas avoir été déposé auprès de la Commission, ni lui avoir été envoyé, avant que celle-ci ne l'ait en fait reçu; il en est de même lorsqu'on fait déposer un document auprès de la Commission ou encore lorsqu'on lui fait envoyer un document.»

**2.** Section 4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Investigation

"**4.** (1) For the purposes of section 6.1 of this Act and section 23 of the *National Transportation Act*,

(*a*) any contract or agreement a copy of which, or any arrangement a description of which, is required to be filed with the

**2.** L'article 4 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Enquête

«**4.** (1) Nuit à l'intérêt public, aux fins de l'article 6.1 de la présente loi et de l'article 23 de la *Loi nationale sur les transports* :

*a*) un contrat, un accord ou un arrangement dont une copie ou une description,

(3) The definition "patronage contract" in section 2 at present reads as follows:

" "patronage contract" means a contract between a shipper of goods and members of a shipping conference whereby in return for certain advantages the shipper agrees to offer to members of the conference for transportation by them all goods, all goods of certain classes or a *fixed proportion* of all goods or of all goods of certain classes shipped by water by that shipper to places served by members of that conference;"

*(3)* — Texte actuel de la définition de «contrat de clientèle» :

«contrat de clientèle» désigne un contrat intervenu entre un expéditeur de marchandises et les membres d'une conférence maritime aux termes duquel, en contrepartie de certains avantages, l'expéditeur convient d'offrir aux membres de la conférence, pour en effectuer le transport, toutes les marchandises, toutes les marchandises de certaines catégories ou une fraction déterminée de toutes les marchandises ou de toutes les marchandises de certaines catégories expédiées par eau par cet expéditeur aux endroits desservis par des membres de cette conférence;»

(4) The definition "shipper group" is, at present, in section 15 of the Act, which would be repealed and re-enacted in amended form by clause 9.

*(4)* — Le texte actuel de la définition de «groupe d'expéditeurs» se retrouve à l'article 15 de la loi. L'article 9 propose l'abrogation et le remplacement de l'article 15 sous une forme différente.

(5) Consequential on the new subsections 5(2) and (3) proposed in subclause 3(2).

*(5)* — Découle des nouveaux paragraphes 5(2) et (3) proposés par le paragraphe 3(2).

*Clause 2:* Paragraph 4(1)(*c*) and subsection 4(2) are new and would, respectively, provide that failure by members of a conference to negotiate in good faith is prejudicial to the public interest and declare shipper groups and the Director of Investigation and Research to be persons for the purposes of section 23 of the *National Transportation Act*.

Section 4 at present reads as follows:

*Article 2.* — L'alinéa 4(1)*c*) et le paragraphe 4(2) sont nouveaux. L'alinéa 4(1)*c*) prévoit que le refus par un membre d'une conférence de négocier de bonne foi est nuisible à l'intérêt public alors que le paragraphe 4(2) prévoit que les groupes d'expéditeurs et le directeur des enquêtes et recherches sont des personnes aux fins de l'article 23 de la *Loi nationale sur les transports*.

Texte actuel de l'article 4 :

Commission by a member of a conference, if the contract, agreement or arrangement has or is likely to have the effect of restricting competition to a degree that exceeds the restriction required to ensure a reasonable degree of rate or service stability,

(*b*) any practice of that member if it has or is likely to have the effect described in paragraph (*a*), or

(*c*) any failure of any or all of the members of a conference to negotiate in good faith with a shipper or shipper group on any matter with respect to which provision for negotiation is made, or negotiation is contemplated, by this Act,

is prejudicial to the public interest.

Idem

(2) For the purposes of subsection 23(2) of the *National Transportation Act*,

(*a*) every shipper group, and

(*b*) for greater certainty, the Director,

is declared to be a person within the meaning of that subsection."

**3.** (1) All that portion of subsection 5(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

*Combines Investigation Act* not to apply to certain contracts, etc.

"**5.** (1) Subject to this section, section 6 and any subsisting order made pursuant to subsection 6.1(3), the *Combines Investigation Act* does not apply to any contract, agreement or arrangement between members of a conference or between the members of a conference and those of another conference to the extent that the contract, agreement or arrangement"

(2) Section 5 of the said Act is further amended by renumbering subsection (2) thereof as subsection (9) and by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

Exception

"(2) Subsection (1) does not apply to a contract, agreement or arrangement described in that subsection in relation to any time before every member of a conference

selon le cas, doit être déposée auprès de la Commission par un membre d'une conférence, si ce contrat, cet accord ou cet arrangement a ou aurait pour effet de limiter la concurrence au-delà de ce qui est nécessaire pour assurer à un degré raisonnable la stabilité des taux ou du service;

*b*) une pratique de ce membre qui a ou aurait l'effet décrit à l'alinéa *a*); ou

*c*) le défaut de l'ensemble ou de l'un quelconque des membres d'une conférence de négocier de bonne foi avec un expéditeur ou avec un groupe d'expéditeurs sur tout sujet à l'égard duquel la présente loi stipule la négociation ou l'envisage.

Idem

(2) Aux fins du paragraphe 23(2) de la *Loi nationale sur les transports*,

*a*) un groupe d'expéditeurs, et

*b*) notamment, le directeur

sont des personnes au sens de ce paragraphe.»

**3.** (1) Le passage du paragraphe 5(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* ne s'applique pas à certains contrats, etc.

«**5.** (1) Sous réserve du présent article, de l'article 6 et de toute ordonnance rendue aux termes du paragraphe 6.1(3) si cette ordonnance est encore en vigueur, la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* ne s'applique pas à un contrat, accord ou arrangement intervenus entre des membres d'une conférence ou entre les membres d'une conférence et ceux d'une autre conférence dans la mesure où ce contrat, accord ou arrangement :»

(2) L'article 5 de la même loi est modifié par substitution au numéro de paragraphe (2), du numéro de paragraphe (9) et par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Exception

«(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un contrat, accord ou arrangement mentionné à ce paragraphe avant que chacun des membres d'une conférence qui est

"**4.** For the purposes of section 23 of the *National Transportation Act*,

(*a*) any contract or agreement a copy of which, or any arrangement a description of which is required to be filed with the Commission by a member of a conference, or

(*b*) any practice of that member

that has or is likely to have the effect of restricting competition to a degree that exceeds the restriction required to ensure a reasonable degree of rate or service stability is prejudicial to the public interest."

«**4.** Aux fins de l'article 23 de la *Loi nationale sur les transports*,

*a*) un contrat, un accord ou un arrangement dont une copie ou une description, selon le cas, doit être déposée auprès de la Commission par un membre d'une conférence, ou

*b*) une pratique de ce membre

qui a ou aurait pour effet de limiter la concurrence au-delà de ce qui est nécessaire pour assurer à un degré raisonnable la stabilité des taux ou du service nuit à l'intérêt public.»

*Clause 3:* (1) The relevant portion of subsection 5(1) at present reads as follows:

"**5.** (1) Subject to section 6, the *Combines Investigation Act* does not apply to any contract, agreement or arrangement between members of a conference, between the members of a conference and those of another conference *or between the members of a conference and an ocean carrier that is not a member thereof* to the extent that the contract, agreement or arrangement"

(2) New.

*Article 3, (1)* — Passage concerné du texte actuel du paragraphe 5(1) :

«**5.** (1) Sous réserve de l'article 6, la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* ne s'applique pas à un contrat, accord ou arrangement intervenus entre des membres d'une conférence, entre les membres d'une conférence et ceux d'une autre conférence *ou entre les membres d'une conférence et un transporteur maritime qui n'en fait pas partie* dans la mesure où ce contrat, accord ou arrangement»

*(2)* — Nouveau.

ence who is a party to the contract, agreement or arrangement has filed or caused to be filed with the Commission, as required by paragraph 7(1)(*a*), a copy or description, as the case may be, of the contract, agreement or arrangement certified as required by section 9.

partie à ce contrat, à cet accord ou à cet arrangement ne dépose, ou fasse déposer, auprès de la Commission, selon ce qui est prévu à l'alinéa 7(1)*a*), une copie ou une description, selon le cas, de ce contrat, de cet accord ou de cet arrangement certifiée en conformité avec les exigences de l'article 9; toutefois pour plus de précision, le présent paragraphe n'a pas pour effet d'entraîner l'application du paragraphe (1) à une période antérieure au moment où tous les dépôts visés au présent paragraphe ont été effectués soit par les membres concernés, soit de leur part.

Idem

(3) Where subsection (1) applies to a contract, agreement or arrangement described in that subsection, it does not apply to any subsequent revision or alteration thereof, including a change in the parties thereto in relation to any time before every member of a conference who is a party to the contract, agreement or arrangement has filed or caused to be filed with the Commission, as required by paragraph 7(1)(*e*), a copy of the revision or alteration certified as required by section 9.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la révision ou à la modification d'un contrat, accord ou arrangement auquel s'applique le paragraphe (1), y inclus révision ou modification qui ne concerne qu'un changement dans les parties au contrat, à l'accord ou à l'arrangement avant que chacun des membres d'une conférence qui est partie à ce contrat, à cet accord ou à cet arrangement ne dépose, ou fasse déposer, auprès de la Commission, selon ce qui est prévu à l'alinéa 7(1)*e*), une copie de la révision ou de la modification certifiée en conformité avec les exigences de l'article 9; toutefois, pour plus de précision, le présent paragraphe n'a pas pour effet d'entraîner l'application du paragraphe (1) à une période antérieure au moment où tous les dépôts visés au présent paragraphe ont été effectués soit par les membres concernés, soit de leur part. Idem

Idem

(4) Subsection (1) does not apply to a contract, agreement or arrangement that relates to rates, charges or conditions for the transportation of goods on a maritime trade route if any ocean carrier who is a party thereto and who transports goods on that route does not transport goods on that route as a member of a conference.

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un contrat, accord ou arrangement qui concerne les taux, les prix ou les conditions du transport de marchandises sur une route maritime commerciale si un des transporteurs maritimes qui y est partie transporte des marchandises sur cette route sans en transporter à titre de membre d'une conférence. Idem

Independent action by member of conference

(5) Where

(*a*) goods are transported by members of a conference on any maritime trade route,

(5) Lorsque

*a*) des marchandises sont transportées par les membres d'une conférence sur une route maritime commerciale, Initiative indépendante d'un membre d'une conférence

(*b*) goods are not also transported on that route by any regularly scheduled liner service operated by an ocean carrier that is not a member of that conference, and

(*c*) the members of the conference are parties to a contract, agreement or arrangement that relates to that route and to which subsection 5(1) applies,

every member of the conference who transports goods on that route is, notwithstanding any provision of any contract, agreement or arrangement described in paragraph (*c*), entitled, after giving fifteen days notice to the other members of the conference of his intention to do so, to take independent action in the transportation by him of any or all goods that he transports on that route, and any provision to the contrary in any contract, agreement or arrangement to which he and any other member of the conference are parties is, whether entered into before or after the coming into force of this subsection, unenforceable against him in relation to the taking by him of such action in the circumstances described in this subsection.

*b*) des marchandises ne sont pas aussi transportées sur cette route dans le cadre d'un service de transport maritime à fréquence régulière assurée par un transporteur maritime qui n'est pas membre de cette conférence, et

*c*) les membres de la conférence sont parties à un contrat, accord ou arrangement qui concerne cette route et auquel le paragraphe 5(1) s'applique,

chacun des membres de cette conférence qui transporte des marchandises sur cette route peut, sans égard aux stipulations d'un contrat, accord ou arrangement décrit à l'alinéa *c*), assurer, sur initiative indépendante mais jamais sans avoir donné un avis de quinze jours aux autres membres de la conférence quant à ses intentions, le transport de l'ensemble ou de certaines des marchandises qu'il transporte sur la route en question et alors, aucune stipulation incompatible avec cette initiative indépendante dans un contrat, accord ou arrangement auquel un tel membre et tout autre membre de la conférence sont parties n'est exécutoire à l'encontre de ce membre à l'égard de son initiative lorsque celle-ci est conforme aux exigences du présent paragraphe, indépendamment du fait que le contrat, l'accord ou l'arrangement en question ait été conclu avant ou après l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

Coercion prohibited

(6) No person shall, by threat, intimidation, promise of advantage or other means of coercion, induce or attempt to induce any member of a conference

(*a*) not to take independent action in the circumstances described in subsection (5); or

(*b*) to discontinue independent action carried on by the member in such circumstances.

Coercition interdite

(6) Nul ne peut, par l'application de mesures de coercition et notamment par des menaces, par intimidation ou par la promesse d'un bénéfice, amener ou tenter d'amener un membre d'une conférence

*a*) à ne pas s'engager dans une initiative indépendante décrite au paragraphe (5); ou

*b*) à ne pas donner suite à une telle initiative indépendante lorsque celle-ci est déjà entreprise.

Notice

(7) Notice for the purpose of subsection (5) may be given by a member of a conference jointly to the other members by delivering it to any office or agency maintained by the members of the conference for the purpose of section 13 or sending it by

Avis

(7) Le membre d'une conférence qui envisage une initiative indépendante aux termes du paragraphe (5) peut donner un avis collectif aux autres membres de la conférence en remettant cet avis au bureau ou à l'agence que les membres de la confé-

registered mail to any such office or agency.

Definition

(8) In subsections (2) and (3), the expression "contract, agreement or arrangement" does not include a patronage contract or any contract, agreement or arrangement relating solely to rates, charges or tariffs."

rence en question doivent avoir en application de l'article 13 ou encore en leur expédiant cet avis par courrier recommandé à ce bureau ou à cette agence.

Définition

(8) Aux paragraphes (2) et (3), «contrat, accord ou arrangement» n'inclut ni un contrat de clientèle, ni un contrat, accord ou arrangement concernant exclusivement les taux, les prix ou les tarifs.»

**4.** (1) All that portion of section 6 of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

**4.** (1) Le passage de l'article 6 de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Limitation

"**6.** (1) Subsection 5(1) does not apply to any contract, agreement or arrangement described in that subsection if all or any of the ocean carriers that are parties to such contract, agreement or arrangement conspire, agree or arrange"

Réserve

«**6.** (1) Le paragraphe 5(1) ne s'applique pas à un contrat, accord ou arrangement décrits à ce paragraphe si les transporteurs maritimes qui en sont les signataires ou certains d'entre eux conspirent, s'entendent ou s'arrangent.»

(2) Section 6 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L'article 6 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Idem

"(2) Without limiting the generality of subsection (1), subsection 5(1) does not apply to a contract, agreement or arrangement described therein that relates to a maritime trade route if any or all of the ocean carriers that are parties to such contract, agreement or arrangement engage in a policy of transporting goods on that route at rates that are unreasonably low, having the effect or tendency of substantially lessening competition or eliminating a competitor in the transportation of goods on that route, or designed to have such effect."

Idem

«(2) Sans que soit limité la généralité du paragraphe (1), le paragraphe 5(1) ne s'applique pas à un contrat, un accord ou un arrangement qui y est décrit et qui concerne une route maritime commerciale si l'ensemble des transporteurs maritimes qui en sont les signataires ou l'un quelconque d'entre eux se livrent à une politique de transport des marchandises sur cette route à des taux déraisonnablement bas, cette politique ayant pour effet ou tendance de réduire sensiblement la concurrence ou d'éliminer dans une large mesure un concurrent dans le transport de marchandises sur la route en question ou destinée à avoir un semblable effet.»

**5.** The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 6 thereof, the following section:

**5.** La même loi est modifiée par insertion, après l'article 6, de ce qui suit :

Definition of "contract"

"**6.1** (1) In this section, "contract" means a contract, agreement or arrangement that, by virtue of subsection 5(1), is exempt from the application of the *Combines Investigation Act*.

Définition de «contrat»

«**6.1** (1) Au présent article, «contrat» désigne un contrat, un accord ou un arrangement qui, aux termes du paragraphe 5(1), est exempté de l'application de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*.

*Clause 4:* (1) The relevant portion of section 6 at present reads as follows:

"**6.** *Section 5* does not apply to any contract, agreement or arrangement described in that *section* if all or any of the ocean carriers that are parties to such contract, agreement or arrangement conspire, agree or arrange"

(2) New.

*Clause 5:* New.

*Article 4, (1)* — Passage pertinent du texte actuel de l'article 6 :

«**6.** *L'article* 5 ne s'applique pas à un contrat, accord ou arrangement décrits à *cet article* si les transporteurs maritimes qui en sont les signataires ou certains d'entre eux conspirent, s'entendent ou s'arrangent»

*(2)* — Nouveau.

*Article 5.* — Nouveau.

Application by shipper, etc., to Commission for order

(2) Where a shipper, a shipper group, an ocean carrier, the Director or other person interested believes that

(*a*) any contract, or

(*b*) any practice or omission of any one or more parties to any contract,

has been, is or is likely to be prejudicial to the public interest, he may apply to the Commission for an order suspending or setting aside the application of subsection 5(1) to the contract referred to in paragraph (*a*) or (*b*), whichever is applicable, and if, on the information provided by such person, the Commission has reason to believe that the contract, practice or omission, as the case may be, has been, is or is likely to be prejudicial to the public interest, the Commission shall make such investigation thereof as in its opinion is warranted.

Demande à la Commission par un expéditeur, etc. pour l'obtention d'une ordonnance

(2) Dans les cas où un expéditeur, un groupe d'expéditeurs, un transporteur maritime, le directeur ou tout autre intéressé croit

*a*) qu'un contrat, ou

*b*) qu'une pratique ou une omission d'au moins une des parties à un contrat,

a nui, nuit ou nuirait à l'intérêt public, celui-ci peut demander à la Commission de rendre une ordonnance suspendant ou révoquant l'application du paragraphe 5(1) au contrat visé à l'alinéa *a*) ou *b*), selon le cas, et si, sur la base des renseignements fournis par le demandeur, la Commission à des raisons de croire que le contrat, la pratique ou l'omission, selon le cas, a nui, nuit ou nuirait à l'intérêt public, celle-ci peut entreprendre à ce sujet l'enquête qui, à son avis, est justifiée.

Commission may make order

(3) If, after completing an investigation commenced pursuant to subsection (2), the Commission finds that the contract, practice or omission, as the case may be, has been, is or is likely to be prejudicial to the public interest, the Commission may make an order suspending, for a definite or indefinite period, or setting aside the application of subsection 5(1) to the contract referred to in paragraph (2)(*a*) or (*b*), whichever is applicable.

Commission peut rendre une ordonnance

(3) Dans les cas où, à la suite d'une enquête entreprise en application du paragraphe (2), la Commission conclut que le contrat, la pratique ou l'omission, selon le cas, a nui, nuit ou nuirait à l'intérêt public, celle-ci peut rendre une ordonnance visant à suspendre, indéfiniment ou non, ou à révoquer l'application du paragraphe 5(1) au contrat visé au paragraphe 2*a*) ou 2*b*), selon le cas.

Application of section 23 of *National Transportation Act*

(4) An investigation made by the Commission pursuant to subsection (2) shall be deemed to be an investigation made under section 23 of the *National Transportation Act* and that section, including subsection (4) thereof, applies, with such modifications as the circumstances require, in the conduct of the investigation and the making of any order or report pursuant thereto."

Application de l'article 23 de la *Loi nationale sur les transports*

(4) Une enquête de la Commission en application du paragraphe (2) est réputée être une enquête menée en vertu de l'article 23 de la *Loi nationale sur les transports* et cet article, inclusion faite de son paragraphe (4), s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la conduite de l'enquête de la Commission ainsi qu'à toute ordonnance ou tout rapport qui en résulte.»

**6.** The heading preceding section 7 and all that portion of subsection 7(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof are repealed and the following substituted therefor:

**6.** L'intertitre qui précède l'article 7 de la même loi et le passage du paragraphe 7(1) qui précède l'alinéa *a*) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

*Clause 6:* This amendment, which would delete the words "within the time prescribed in section 8" from after the word "shall", is consequential on the new subsections 5(2) and (3) proposed in subclause 3(2). Subsection 7(1) requires the members of a conference to file copies of contracts, agreements and arrangements described in sec-

*Article 6.* — Découle des nouveaux paragraphes 5(2) et (3) proposés par le paragraphe 3(2) et retranche «dans le délai prescrit à l'article 8» après «doivent» dans le passage du paragraphe 7(1) qui précède l'alinéa *a*). Le paragraphe 7(1) exige que les membres d'une conférence déposent copie des contrats, accords ou arrangements décrits à

"FILING OF DOCUMENTS AND GIVING OF NOTICES

Documents to be filed

**7.** (1) Every member of a conference shall file or cause to be filed with the Commission"

**7.** Section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Time for filing

"**8.** (1) Every tariff or standard form of patronage contract required to be filed pursuant to paragraph 7(1)(*c*) or (*d*), as the case may be, shall be filed with the Commission not later than sixty days after the day on which it becomes effective.

Idem

(2) Where a revision or alteration of the standard form of patronage contract referred to in subsection (1) is approved by a conference, a copy of such revision or alteration shall be filed with the Commission not later than thirty days after it comes into effect, but a notice in writing of such revision or alteration shall be given to the Commission not later than the day on which it comes into effect.

Notice of proposed increase in rate, etc.

(3) Where the members of a conference propose to increase any rate, charge or tariff, other than a rate, charge or tariff that applies only to a single shipper or a surcharge, every member of the conference shall give or cause to be given to the Commission and to any shipper group, members of which will be directly affected by the proposed increase, notice in writing thereof at least ninety days in advance of the date on which it is proposed that it become effective.

Notice of proposed increase in surcharge or new surcharge

(4) Where the members of a conference propose to increase any surcharge or to impose a new surcharge, other than a surcharge that applies or would apply only to a single shipper, every member of the conference shall give or cause to be given to the Commission and to any shipper group, members of which will be directly affected by the proposed increase or new surcharge, as the case may be, notice in writing there-

«DÉPÔTS DE DOCUMENTS ET PRÉSENTATIONS D'AVIS

Dépôt des documents

**7.** (1) Les membres d'une conférence doivent déposer ou faire déposer auprès de la Commission»

**7.** L'article 8 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Délai pour déposer les documents

«**8.** (1) Tout tarif ou toute formule-type de contrat de clientèle dont le dépôt est exigé en conformité avec l'alinéa 7(1)*c*) ou *d*), selon le cas, doit être déposé auprès de la Commission au plus tard le soixantième jour après son entrée en vigueur.

Idem

(2) Dans les cas où une conférence approuve la révision ou la modification d'une formule-type de contrat de clientèle visée au paragraphe (1), une copie de cette révision ou de cette modification doit être déposée auprès de la Commission au plus tard le trentième jour qui suit celui de leur entrée en vigueur, mais un avis écrit de la révision ou de la modification doit être reçu par la Commission au plus tard le jour de leur entrée en vigueur.

Avis d'une augmentation proposée dans les taux, etc.

(3) Dans les cas où les membres d'une conférence proposent d'augmenter un taux, un prix ou un tarif, autre qu'un taux, un prix ou un tarif applicable à un seul expéditeur ou encore lorsqu'ils proposent d'augmenter une surtaxe, chacun des membres de la conférence doit donner ou faire donner, au moins quatre-vingt-dix jours avant celui où il est proposé que l'augmentation en question entre en vigueur, un avis écrit de cette augmentation à la Commission ainsi qu'à tout groupe d'expéditeurs dont des membres seront directement touchés par l'augmentation proposée.

Avis concernant les augmentations dans les surtaxes ou les nouvelles surtaxes

(4) Dans les cas où les membres d'une conférence proposent d'augmenter une surtaxe ou d'imposer une nouvelle surtaxe, autre qu'une surtaxe qui ne s'applique ou qui ne s'appliquerait qu'à un seul expéditeur, chacun des membres de la conférence doit donner ou faire donner, au moins quatorze jours avant celui où il est proposé que l'augmentation ou la nouvelle surtaxe entre en vigueur, un avis écrit de l'aug-

tion 5, revisions or alterations thereto and certain other documents.

*Clause 7:* Subsections 8(3) to (5) are new. The other amendments proposed to section 8 are consequential on the new subsections 5(2) and (3) proposed in subclause 3(2).

l'article 5, des révisions et des modifications à ces contrats, accords ou arrangements, ainsi que copie de certains autres documents.

*Article 7.* — Les paragraphes 8(3) à (5) sont nouveaux. Les autres modifications proposées à l'article 8 découlent des nouveaux paragraphes 5(2) et (3) proposés par le paragraphe 3(2).

of at least fourteen days in advance of the date on which it is proposed that it become effective.

Notice by member of conference who takes independent action

(5) Where any member of a conference who, in the circumstances described in subsection 5(5), takes independent action in relation to the transportation of any goods proposes, during the period that such independent action continues,

(*a*) to increase any rate or charge for the transportation of such goods, other than a rate or charge that applies only to a single shipper or a surcharge, or to discontinue such independent action, the member shall give or cause to be given to any shipper group, members of which will be directly affected by the increase or discontinuance, as the case may be, notice in writing thereof at least ninety days in advance of the date on which it is proposed that it become effective; or

(*b*) to increase any surcharge or to impose a new surcharge, other than a surcharge that would apply only to a single shipper, the member shall give or cause to be given to any shipper group, members of which will be directly affected by the increase or new surcharge, as the case may be, notice in writing thereof at least fourteen days in advance of the date on which it is proposed that it become effective."

mentation proposée ou de la nouvelle surtaxe, selon le cas, à la Commission ainsi qu'à tout groupe d'expéditeurs dont des membres seront directement touchés par cette augmentation ou cette nouvelle surtaxe.

Avis d'un membre qui entreprend une initiative indépendante

(5) Lorsque dans les circonstances prévues au paragraphe 5(5), un membre d'une conférence entreprend une initiative indépendante à l'égard du transport de marchandises et propose, pour la durée de cette initiative,

*a*) l'augmentation d'un taux ou d'un prix pour le transport de telles marchandises, autre qu'un taux ou un prix applicable à un seul expéditeur, l'augmentation d'une surtaxe ou encore l'arrêt de son initiative indépendante, le membre en question doit donner ou faire donner, au moins quatre-vingt-dix jours avant celui où il est proposé que l'augmentation ou l'arrêt entre en vigueur, un avis écrit de cette augmentation ou de cet arrêt, à tout groupe d'expéditeurs dont des membres seront directement touchés par l'augmentation ou l'arrêt en question, selon le cas; ou

*b*) l'augmentation d'une surtaxe ou l'imposition d'une nouvelle surtaxe, autre qu'une surtaxe qui ne s'appliquerait qu'à un seul expéditeur, le membre en question doit donner ou faire donner, au moins quatorze jours avant celui où il est proposé que l'augmentation ou l'imposition de la nouvelle surtaxe entre en vigueur, un avis écrit de cette augmentation ou de cette nouvelle surtaxe, à tout groupe d'expéditeurs dont des membres seront directement touchés par l'augmentation ou l'imposition de la nouvelle surtaxe.»

**8.** Section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Inspection of documents

"**10.** Subject to section 11, every document filed pursuant to section 7 and every notice given to the Commission pursuant to section 8 shall, on application, be made available for inspection by any person during regular business hours of the Commission."

**8.** L'article 10 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Examen

«**10.** Sous réserve de l'article 11, toute personne peut, sur demande, examiner pendant les heures normales d'affaires de la Commission les avis envoyés à la Commission conformément à l'article 8 et les documents déposés conformément à l'article 7.»

*Clause 8:* These amendments are consequential on the amendments to section 8 proposed in clause 7.

*Article 8.* — Découle des modifications proposées à l'article 8 par l'article 7.

**9.** Sections 13 to 15 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

**9.** Les articles 13 à 15 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Office in Canada

"**13.** Members of a conference shall jointly maintain an office or agency in that region of Canada where they operate and shall make available to the public during regular business hours for inspection, or for purchase at a reasonable price, copies of all documents in force that they have filed with the Commission pursuant to section 7 and of all notices in force that they have given to the Commission pursuant to section 8.

Bureau canadien

«**13.** Les membres d'une conférence doivent, collectivement, avoir un bureau ou une agence dans cette région du Canada où ils opèrent et doivent mettre à la disposition du public, pendant les heures normales d'affaires, pour consultation ou pour achat à un prix raisonnable, des copies de tous les documents en vigueur qu'ils ont déposés auprès de la Commission conformément à l'article 7 et de tous les avis en vigueur envoyés à la Commission conformément à l'article 8.

Tariffs

**14.** Every member of a conference shall make available to the public, at all its principal offices or agencies in Canada during regular business hours, for inspection copies of all its current tariffs filed with the Commission pursuant to section 7 and of any notice of an alteration or revision, or proposed alteration or revision, of such tariffs given to the Commission pursuant to section 8.

**14.** Les membres d'une conférence doivent mettre à la disposition du public pendant les heures normales d'affaires dans tous leurs bureaux principaux ou agences au Canada pour inspection, des copies de tous leurs tarifs courants déposés auprès de la Commission conformément à l'article 7 et des avis de révision ou de modification ou encore de révision ou de modification proposée de ces tarifs envoyés à la Commission conformément à l'article 8. Tarifs

MEETINGS, CONCILIATION AND OBSERVER

RÉUNIONS ET CONCILIATION ET OBSERVATEURS

Meeting may be requested

**15.** (1) Where, by notice in writing, a shipper group reasonably requests or members of a conference (in this section referred to as the "members") reasonably request that a meeting for the purpose of negotiating the establishment or amendment of any rate, charge, surcharge or tariff be held at a time and place in Canada specified in the notice, the shipper group and the members (in this section referred to as the "parties") shall meet for such purpose at the specified time and place or at such other time and place as the parties may agree on, and from time to time thereafter as the circumstances may require.

Une réunion peut être exigée

**15.** (1) Lorsque, au moyen d'un avis écrit, un groupe d'expéditeurs ou les membres d'une conférence (ci-après appelés «membres» dans le cadre du présent article) exigent, dans les limites de ce qui est raisonnable, qu'une réunion soit tenue au Canada, aux temps et lieu prévus dans l'avis, dans le but de négocier la fixation ou la modification de taux, de prix, de surtaxes ou de tarifs, le groupe d'expéditeurs et les membres en question (ci-après appelés «parties» dans le cadre du présent article) doivent se réunir dans ce but aux temps et lieu prévus dans l'avis ou en tout autre temps ou lieu sur lesquels les parties s'entendent et de même par la suite selon les circonstances.

Information to be provided

(2) Where a meeting is requested pursuant to subsection (1), information sufficient for the satisfactory carrying on of the negotiations shall be provided by the ship-

Renseignements qui doivent être fournis

(2) Dans les cas où une réunion est exigée en application du paragraphe (1), les parties doivent mutuellement se fournir suffisamment de renseignements pour as-

*Clause 9:* The addition of the underlined word "jointly" in section 13, which would make it clear that that section requires the maintenance of one office only, is consequential on the new subsection 5(7) proposed in subclause 3(2).

The other amendments to sections 13 and 14 are consequential on the amendments to section 8 proposed in clause 7.

The heading preceding section 15 and section 15 at present read as follows:

"MEETINGS

**15.** (1) Members of a shipping conference engaged in the transportation of goods from any place in Canada to any place outside Canada shall meet with a shipper group designated pursuant to subsection (2) when reasonably requested in writing by the group to do so and shall provide to the shipper group information sufficient for the satisfactory conduct of the meeting.

(2) In this section, "shipper group" means an organization or association of shippers that the Minister of Transport designates as representing, in his opinion, for the purposes of this Act, the interests of such shippers."

*Article 9.* — L'ajout de «collectivement» à l'article 13 découle du nouveau paragraphe 5(7) proposé par le paragraphe 3(2) et clarifie le fait que ce dernier article n'exige le maintien que d'un seul bureau.

Les autres modifications proposées aux articles 13 et 14 découlent des modifications proposées à l'article 8 par l'article 7.

Texte actuel de l'article 15 et de l'intertitre qui le précède :

«RÉUNIONS

**15.** (1) Les membres d'une conférence maritime s'adonnant au transport de marchandises d'un endroit au Canada à un endroit en dehors du Canada doivent rencontrer le groupe d'expéditeurs désigné en vertu du paragraphe (2) lorsqu'ils en sont raisonnablement requis par écrit par ce dernier; ils doivent fournir au groupe d'expéditeurs les renseignements nécessaires à la bonne marche de la réunion.

(2) Au présent article, «groupe d'expéditeurs» désigne une organisation ou une association d'expéditeurs que le ministre des Transports désigne comme représentant, à son avis, les intérêts de ces expéditeurs aux fins de la présente loi.»

per group to the members and by the members to the shipper group as soon as practicable, and, in any event, in good time before the first meeting of the parties and from time to time thereafter as the circumstances may require.

Appointment of conciliator by parties

(3) Where a request to negotiate has been made pursuant to subsection (1) and

(*a*) negotiations have not commenced within a reasonable time after the making of the request, or

(*b*) the parties have negotiated, but have been unable to reach agreement,

either party may request the other to participate in the selection and appointment of a mutually satisfactory person to act as conciliator in the negotiations.

Appointment of conciliator by Commission

(4) Where the parties are unable to agree on, or either party refuses to participate in, the selection and appointment of a conciliator, the Commission shall, if so requested by either party, appoint a person to act as conciliator in the negotiations.

Appointment of observer by Commission

(5) Either of the parties may, at any time after a meeting is requested pursuant to subsection (1) and whether or not a conciliator has been appointed, request the Commission to appoint a person to attend the meetings of the parties as an observer on behalf of the Commission and, where the Commission is so requested, the Commission shall appoint a person to attend the meetings as an observer only unless the Commission considers that it would not be appropriate to do so in the circumstances.

Payment of conciliator

(6) Where a conciliator appointed by the Commission pursuant to subsection (4) is not an officer or employee of the Commission, the parties are jointly and severally liable for the payment to him of reasonable remuneration for his services as conciliator and reasonable travelling and

surer la poursuite de négociations valables et ce, dès que possible mais toujours dans un délai convenable avant la première réunion et de même par la suite selon les circonstances.

Nomination d'un conciliateur

(3) Lorsqu'une mise en demeure d'entamer des négociations a été donnée en application du paragraphe (1) et

*a*) que les négociations n'ont pas débuté dans un délai raisonnable après la mise en demeure, ou

*b*) que les parties ont négocié mais n'ont pu parvenir à un accord,

une des parties peut demander à l'autre de concourir au choix et à la nomination d'une personne qui leur est mutuellement acceptable et qui agira à titre de conciliateur dans le cadre des négociations.

Nomination d'un conciliateur par la Commission

(4) Lorsque les parties ne s'entendent pas au sujet du choix et de la nomination d'un conciliateur ou encore lorsque l'une ou l'autre des parties refuse de concourir au choix et à la nomination d'un conciliateur, la Commission, sur demande d'une des parties, nomme une personne qui agira à titre de conciliateur dans le cadre des négociations.

Nomination d'un observateur par la Commission

(5) En tout temps après une mise en demeure d'entamer des négociations en application du paragraphe (1) et indépendamment du fait qu'un négociateur ait été nommé ou non, l'une ou l'autre des parties peut demander à la Commission de nommer une personne qui assistera aux réunions des parties à titre d'observateur pour le compte de la Commission et alors, à la suite d'une telle demande, la Commission doit nommer une personne pour agir à titre d'observateur à moins qu'en raison des circonstances elle considère qu'il ne serait pas convenable de le faire.

Rémunération du conciliateur

(6) Lorsque le conciliateur nommé par la Commission en application du paragraphe 5(4) n'est pas un fonctionnaire ou un employé de la Commission, les parties sont conjointement et solidairement responsables envers ce conciliateur en ce qui concerne le paiement d'une rémunération rai-

living expenses incurred by him in the discharge of his duties as conciliator.

sonnable pour ses services de conciliateur ainsi que pour le remboursement des frais raisonnables de déplacement et de séjour qu'il a encourus dans le cadre de ses fonctions de conciliateur.

Reimbursement

(7) The Commission may make regulations providing for the reimbursement of the Commission by the parties for reasonable travelling and living expenses incurred, in the discharge of his duties as conciliator, by an officer or employee of the Commission appointed as conciliator by the Commission pursuant to subsection (4).

(7) La Commission peut prendre des règlements prévoyant que les parties doivent lui rembourser les frais raisonnables de déplacement et de séjour encourus par un de ses fonctionnaires ou employés dans le cadre des fonctions de conciliateur de ce fonctionnaire ou de cet employé dans les cas où celui-ci détient les fonctions en question à la suite d'une nomination par la Commission en application du paragraphe (4).

Remboursement

Definition of "conference"

(8) In subsection (1), "conference" means a conference the members of which are

(*a*) parties to a contract, agreement or arrangement to which subsection 5(1) applies; and

(*b*) engaged in the transportation of goods from any place in Canada to any place outside Canada."

(8) Au paragraphe (1), «conférence» désigne une conférence dont les membres sont

*a*) parties à un contrat, accord ou arrangement auquel le paragraphe 5(1) s'applique; et

*b*) engagés dans le transport de marchandises d'un endroit au Canada à un endroit hors du Canada.»

Définition de «conférence»

**10.** Subsection 17(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**10.** Le paragraphe 17(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

General security by ocean carrier

"**17.** (1) The Commission may direct any ocean carrier that is a member of a shipping conference to deposit with the Commission such sum of money or other security as it deems necessary, not exceeding in amount or value, one hundred thousand dollars, as a guarantee that the carrier will comply with this Act, and in the event of a failure to comply with a direction of the Commission under this subsection, the Commission may authorize the seizure and detention of any vessel of the ocean carrier until such time as such sum of money or other security has been so deposited."

«**17.** (1) La Commission peut ordonner à tout transporteur maritime qui est membre d'une conférence maritime de déposer auprès d'elle la somme d'argent ou autre garantie qu'elle estime nécessaire, dont le montant ou la valeur ne dépasse pas cent mille dollars, aux fins de garantir que le transporteur se conformera à la présente loi; et advenant tout manquement à une directive de la Commission en vertu du présent paragraphe, elle peut autoriser la saisie et la rétention de tout navire du transporteur maritime jusqu'au dépôt de cette somme d'argent ou autre garantie.»

Cautionnement général par le transporteur maritime

**11.** Section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**11.** L'article 18 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Offence

"**18.** Where a member of a shipping conference fails to comply with an obligation imposed on it by this Act or the

«**18.** Un membre d'une conférence maritime qui ne remplit pas une obligation que lui imposent la présente loi ou les

Infraction

*Clause 10:* This amendment would increase from $10,000 to $100,000 the maximum amount of the security that the Commission may require each ocean carrier to deposit.

*Article 10.* — Augmente de $10,000 à $100,000 la garantie qui peut être exigée d'un transporteur maritime par la Commission.

*Clause 11:* This amendment would increase from $500 to $10,000 the maximum amount that could be imposed as a fine for each day that an offence continues.

*Article 11.* — Augmente de $500 à $10,000 l'amende qui peut être imposée pour chaque jour que dure l'infraction.

regulations, that member is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars for each day during which such failure to comply continues."

règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de dix mille dollars pour chaque jour que dure cette infraction.»

**12.** (1) Section 19 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**12.** (1) L'article 19 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Time limitation

"**19.** No prosecution for an offence under section 18 may be commenced after three years from the time of its commission."

Délai

«**19.** Une poursuite pour une infraction visée à l'article 18 ne peut être instituée que dans les trois ans qui suivent sa perpétration.»

(2) Subsection (1) is applicable only to offences committed after the coming into force of this Act.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux infractions perpétrées après l'entrée en vigueur de la présente loi.

**13.** The heading preceding section 21 and section 21 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

**13.** L'article 21 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"ANNUAL REPORTS BY MEMBERS OF CONFERENCES AND SHIPPER GROUPS

«RAPPORTS ANNUELS DES MEMBRES DE CONFÉRENCE ET DES GROUPES D'EXPÉDITEURS

Annual reports

**21.** (1) Every member of a conference the members of which are parties to a contract, agreement or arrangement to which subsection 5(1) applies shall file or cause to be filed and every shipper group shall file with the Commission each year, on or before a prescribed day, a report in prescribed form and containing prescribed information with respect to prescribed activities carried on by the member in the previous year.

Rapports annuels

**21.** (1) Chaque année, au plus tard à la date limite prescrite, chacun des membres d'une conférence dont les membres sont parties à un contrat, accord ou arrangement auquel s'applique le paragraphe 5(1) doit déposer ou faire déposer auprès de la Commission et de même, tout groupe d'expéditeurs doit déposer auprès de la Commission, un rapport conforme à ce qui est prescrit quant à sa forme et aux renseignements qu'il doit contenir à l'égard des activités prescrites du membre en question au cours de l'année précédente.

Regulations

(2) The Commission may make regulations prescribing for the purpose of subsection (1) anything that by that subsection is to be prescribed, but shall not prescribe for the purpose of that subsection any activity carried on by members of a conference or by a shipper group unless it is reasonably necessary for the Commission to have information with respect to that activity in order for the Commission to discharge its duties under this Act.

Règlements

(2) La Commission peut, pour l'application du paragraphe (1), prendre des règlements prescrivant tout ce qui doit être prescrit aux termes de ce paragraphe, mais elle ne doit pas prescrire une activité à l'égard d'un membre ou d'un groupe d'expéditeurs à moins que, en toute raison, il soit nécessaire que la Commission obtienne les renseignements qui concernent cette activité afin de pouvoir s'acquitter des fonctions que lui attribue la présente loi.

Confidential information

(3) Notwithstanding subsection (1) and any regulation made pursuant to subsec-

Renseignements confidentiels

(3) Nonobstant le paragraphe (1) et les règlements pris en application du paragra-

*Clause 12:* (1) and (2). This amendment, which substitutes three years for one year, would, with respect to offences committed after the coming into force of this Act, extend the period during which prosecutions may be commenced.

*Article 12, (1) et (2)* — Augmente d'un à trois ans la période pendant laquelle une poursuite peut être intentée à l'égard d'une infraction commise après l'entrée en vigueur de la présente loi.

*Clause 13:* New. The heading preceding section 21 and section 21 at present read as follows:

"TRANSITIONAL

**21.** Where, on the coming into force of this Act, a member of a conference has already filed or caused to be filed with the Commission, pursuant to section 5 of the *Shipping Conferences Exemption Act,* being chapter 39 of the Revised Statutes of Canada, 1970 (1st Supp.), a document required to be filed by it pursuant to section 7 and where no modification has been made to such document since the coming into force of this Act, that member may file or cause to be filed with the Commission a certificate signed by a person designated for that purpose by the member, describing that document; and the filing of such a certificate shall be deemed to constitute compliance with section 7 in respect of that document."

*Article 13.* — Texte actuel de l'article 21 et de l'intertitre qui le précède :

«DISPOSITIONS TRANSITOIRES

**21.** Lorsque, lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, un membre d'une conférence a déjà déposé ou fait déposer à la Commission, conformément à l'article 5 de la *Loi dérogatoire sur les conférences maritimes*, chapitre 39(1er Supp.) des Statuts revisés du Canada de 1970, des documents qu'il doit, conformément à l'article 7, déposer et lorsque ces documents n'ont pas été modifiés depuis l'entrée en vigueur de la présente loi, ce membre peut déposer ou faire déposer auprès de la Commission un certificat, signé par une personne qu'il désigne à cette fin, décrivant ces documents; le membre qui dépose un tel certificat est réputé se conformer à l'article 7 à l'égard de ces documents.»

tion (2), no member of a conference or shipper group (in this subsection referred to as the "person making the report") is required to disclose in a report made pursuant to subsection (1)

(*a*) financial, commercial, scientific or technical information that is regarded as confidential, and is consistently treated in a confidential manner, by the person making the report;

(*b*) information the disclosure of which could reasonably be expected to result in material financial loss to, or could reasonably be expected to prejudice the competitive position of, the person making the report or that could reasonably be expected to result in material financial loss to or gain by a third party;

(*c*) information the disclosure of which could reasonably be expected to interfere with contractual or other negotiations of the person making the report or of a third party; and

(*d*) any trade secret."

phe (2), un membre d'une conférence ou un groupe d'expéditeurs (ci-après appelé «personne qui dépose le rapport» dans le cadre du présent paragraphe) n'est pas tenu de divulguer dans un rapport visé au paragraphe (1)

*a*) des renseignements financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques qui sont de nature confidentielle et qui sont traités comme tels, de façon constante, par la personne qui dépose le rapport;

*b*) des renseignements dont la divulgation risquerait soit de vraisemblablement causer des pertes appréciables à la personne qui dépose le rapport, soit de vraisemblablement causer un préjudice à la position concurrentielle de cette personne, soit encore de vraisemblablement causer des pertes ou profits financiers à un tiers;

*c*) des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement d'entraver des négociations menées par la personne qui dépose le rapport ou par un tiers, en vue de contrats ou à d'autres fins; et

*d*) des secrets industriels.»

**14.** Section 23 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**14.** L'article 23 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Commencement and expiration

"**23.** (1) This Act comes into force on April 1, 1979 and, subject to subsection (2), ceases to be in force on March 31, 1989.

Entrée en vigueur et cessation d'effet

«**23.** (1) La présente loi entre en vigueur le 1er avril 1979 et, sous réserve du paragraphe (2), cesse d'avoir effet le 31 mars, 1989.

Continuation in force

(2) If, at any time while this Act is in force pursuant to subsection (1) or this subsection, a proclamation is issued continuing it in force for a further period not exceeding five years, it shall continue in force for such further period.

Maintien en vigueur

(2) Si, à une époque quelconque alors que la présente loi est en vigueur en vertu du paragraphe (1) ou du présent paragraphe, une proclamation est lancée ordonnant le maintient en vigueur de la présente loi pour une période ne pouvant pas dépasser cinq ans, celle-ci demeure en vigueur pour la période ainsi prévue.

Tabling of proclamation

(3) Each proclamation issued pursuant to subsection (2) shall be laid before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after its issue."

Dépôt de la proclamation

(3) Chaque proclamation lancée en vertu du paragraphe (2) doit être déposée au Parlement dans les quinze premiers jours de séance de chaque chambre qui suivent celui de son lancement.»

Published under authority of the Senate by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

*Clause 14:* Section 23 at present reads as follows:

"**23.** (1) This Act comes into force on April 1, 1979 and ceases to be in force on March 31, *1984 or on such later date that is not later than five years after the date on which this Act would otherwise cease to be in force, as is from time to time fixed by a proclamation issued pursuant to this subsection.*

(2) Each proclamation issued pursuant to subsection *(1)* shall be laid before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after its issue."

*Article 14.* — Texte actuel de l'article 23 :

«**23.** (1) La présente loi entre en vigueur le 1er avril 1979 et cesse de l'être le 31 mars 1984 ou à toute autre date ultérieure qui n'est pas éloignée de plus de cinq ans du moment où elle prendrait fin autrement, qui est fixée de temps en temps par une proclamation lancée en vertu du présent paragraphe.

(2) Chaque proclamation lancée en vertu du paragraphe (1) doit être déposée au Parlement dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre Chambre qui suivent celui de son lancement.»

Second Session, Thirty-second Parliament,
32-33 Elizabeth II, 1983-84

Deuxième session, trente-deuxième législature,
32-33 Elizabeth II, 1983-84

# THE SENATE OF CANADA

# SÉNAT DU CANADA

# BILL S-13

# PROJET DE LOI S-13

An Act to consolidate and amend the laws prohibiting marriage between related persons

Loi unifiant et modifiant le droit interdisant le mariage entre personnes apparentées

First reading, April 3, 1984

Première lecture le 3 avril 1984

THE HONOURABLE SENATOR STANBURY

L'HONORABLE SÉNATEUR STANBURY

36042

2nd Session, 32nd Parliament,
32-33 Elizabeth II, 1983-84

THE SENATE OF CANADA

# BILL S-13

An Act to consolidate and amend the laws prohibiting marriage between related persons

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons, enacts as follows:

Short title

**1.** The short title of this Act is the *Prohibited Degrees of Marriage Act*.

Persons who may marry

**2.** (1) Subject to subsection (2), persons related by consanguinity, affinity or adoption are not prohibited from marrying each other by reason of their relationship.

Persons who may not marry

(2) No person shall marry another person if they are related

(*a*) lineally by consanguinity, or

(*b*) as brother and sister by consanguinity, whether by the whole blood or by the half-blood.

Marriage not invalid

**3.** (1) Subject to subsection (2), a marriage between persons related by consanguinity, affinity or adoption is not invalid by reason of their relationship.

Marriage void

(2) A marriage between persons who are related in the manner described in paragraph 2(2)(*a*) or (*b*) is void.

Complete code

**4.** This Act contains all of the prohibitions in law in Canada against marriage by reason of the parties being related.

R.S., c. M-5

**5.** The *Marriage Act* is repealed.

Published under authority of the Senate by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

2e session, 32e législature,
32-33 Elizabeth II, 1983-84

SÉNAT DU CANADA

# PROJET DE LOI S-13

Loi unifiant et modifiant le droit interdisant le mariage entre personnes apparentées

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Titre abrégé

**1.** Titre abrégé: *Loi sur les degrés de parenté empêchant le mariage.*

N'est pas empêchement

**2.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), les liens de parenté par consanguinité, alliance ou adoption ne font pas d'eux-mêmes empêchement à mariage entre les personnes apparentées.

Empêchement

(2) Nul n'épouse quiconque lui est apparenté

*a*) en ligne directe, ou

*b*) en ligne collatérale, des deux côtés ou d'un seul.

Mariage non invalide

**3.** (1) Sous réserve du paragraphe 2), un mariage entre personnes apparentées par consanguinité, alliance ou adoption n'est pas invalide du seul fait du lien de parenté.

Mariage nul

(2) Un mariage entre personnes apparentées d'une façon décrite dans l'alinéa 2(2)*a*) ou *b*) est nul.

Code complet

**4.** La présente loi énonce tous les empêchements à mariage fondés sur des liens de parenté que prévoit le droit au Canada.

S.R., c. M-5

**5.** La *Loi sur le mariage* est abrogée.

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

THE SENATE OF CANADA

BILL S-13

SÉNAT DU CANADA

PROJET DE LOI S-13

Second Session, Thirty-second Parliament,
32-33 Elizabeth II, 1983-84

Deuxième session, trente-deuxième législature,
32-33 Elizabeth II, 1983-84

# THE SENATE OF CANADA

# SÉNAT DU CANADA

# BILL S-14

# PROJET DE LOI S-14

An Act to implement a convention between Canada and the United States with respect to taxes on income and on capital

Loi de mise en œuvre d'une convention conclue entre le Canada et les États-Unis en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune

First reading, May 24, 1984

Première lecture le 24 mai 1984

THE HONOURABLE SENATOR OLSON, P.C.

L'HONORABLE SÉNATEUR OLSON, C.P.

36058

2nd Session, 32nd Parliament,
32-33 Elizabeth II, 1983-84

THE SENATE OF CANADA

# BILL S-14

An Act to implement a convention between Canada and the United States with respect to taxes on income and on capital

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Canada-United States Tax Convention Act, 1984*.

Definition of "Convention"

**2.** In this Act, "Convention" means the Convention entered into between the Government of Canada and the Government of the United States, set out in Schedule I, as amended by the Protocols set out in Schedules II and III.

Convention approved

**3.** (1) The Convention is approved and declared to have the force of law in Canada during such period as, by its terms, the Convention is in force.

Inconsistent laws

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of this Act, or the Convention, and the provisions of any other law, the provisions of this Act and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

Regulations

(3) The Minister of National Revenue may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Convention or for giving effect to any of the provisions thereof.

2e session, 32e législature,
32-33 Elizabeth II, 1983-84

SÉNAT DU CANADA

# PROJET DE LOI S-14

Loi de mise en oeuvre d'une convention conclue entre le Canada et les États-Unis en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

Titre abrégé

**1.** Titre abrégé : *Loi de 1984 sur la Convention Canada-États-Unis en matière d'impôts*.

Définition de «Convention»

**2.** Pour l'application de la présente loi, «Convention» s'entend de la Convention conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis ainsi que des Protocoles qui la modifient, dont les textes figurent respectivement aux annexes I, II et III.

Approbation

**3.** (1) La Convention est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Incompatibilité

(2) Les dispositions de la présente loi et la Convention l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi.

Règlements

(3) Le ministre du Revenu national peut prendre les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.

Promulgation of dates

**4.** Notice of the day the Convention comes into force and of the day it ceases to be effective shall be given by proclamation of the Governor in Council published in the *Canada Gazette*.

**4.** Avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention sont donnés par proclamation du gouverneur en conseil publiée dans la *Gazette du Canada*.

Promulgation des dates

## SCHEDULE I

## CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

Canada and the United States of America,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

### *Article I*

### *Personal Scope*

This Convention is generally applicable to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

### *Article II*

### *Taxes Covered*

**1.** This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

**2.** The existing taxes to which the Convention shall apply are:

(*a*) In the case of Canada, the taxes imposed by the Government of Canada under Parts I, XIII and XIV of the *Income Tax Act*; and

(*b*) In the case of the United States, the Federal income taxes imposed by the Internal Revenue Code.

**3.** The Convention shall apply also to:

(*a*) Any identical or substantially similar taxes on income; and

(*b*) Taxes on capital

which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes.

**4.** Notwithstanding the provisions of paragraphs 2(*b*) and 3, the Convention shall apply to:

## ANNEXE I

## CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Canada et les États-Unis d'Amérique,

Désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus des dispositions suivantes :

### *Article I*

### *Personnes visées*

La présente Convention s'applique d'une façon générale aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

### *Article II*

### *Impôts visés*

**1.** La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

**2.** Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

*a*) En ce qui concerne le Canada, les impôts qui sont perçus par le Gouvernement du Canada en vertu des Parties I, XIII et XIV de la *Loi de l'impôt sur le revenu*; et

*b*) En ce qui concerne les États-Unis, les impôts fédéraux sur le revenu prévus par l'Internal Revenue Code.

**3.** La Convention s'applique aussi :

*a*) Aux impôts sur le revenu de nature identique ou analogue; et

*b*) Aux impôts sur la fortune

qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient.

**4.** Nonobstant les dispositions des paragraphes 2*b*) et 3, la Convention s'applique :

(*a*) The United States accumulated earnings tax and personal holding company tax, to the extent, and only to the extent, necessary to implement the provisions of paragraphs 5 and 8 of Article X (Dividends);

(*b*) The United States excise taxes imposed with respect to private foundations, to the extent, and only to the extent, necessary to implement the provisions of paragraph 4 of Article XXI (Exempt Organizations); and

(*c*) The United States social security taxes, to the extent, and only to the extent, necessary to implement the provisions of paragraph 4 of Article XXIX (Miscellaneous Rules).

*a*) À l'impôt des États-Unis sur les bénéfices non répartis (accumulated earnings tax) et à l'impôt des États-Unis sur les sociétés holdings personnelles (personal holding company tax) dans la mesure, et uniquement dans la mesure, nécessaire pour mettre en oeuvre les dispositions des paragraphes 5 et 8 de l'article X (Dividendes);

*b*) Aux droits d'accise des États-Unis qui sont perçus sur les fondations privées dans la mesure, et uniquement dans la mesure, nécessaire pour mettre en oeuvre les dispositions du paragraphe 4 de l'article XXI (Organisations exonérées); et

*c*) Aux impôts de sécurité sociale des États-Unis dans la mesure, et uniquement dans la mesure, nécessaire pour mettre en oeuvre les dispositions du paragraphe 4 de l'article XXIX (Dispositions diverses).

*Article III*

*General Definitions*

**1.** For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(*a*) When used in a geographical sense, the term "Canada" means the territory of Canada, including any area beyond the territorial seas of Canada which, in accordance with international law and the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;

(*b*) The term "United States" means:

(i) The United States of America, but does not include Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam or any other United States possession or territory; and

(ii) When used in a geographical sense, such term also includes any area beyond the territorial seas of the United States which, in accordance with international law and the laws of the United States, is an area within which the United States may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;

*Article III*

*Définitions générales*

**1.** Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

*a*) Lorsqu'il est employé dans un sens géographique, le terme «Canada» désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui, conformément au droit international et aux lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du sol marin et son sous-sol et de leurs ressources naturelles;

*b*) L'expression «États-Unis» désigne :

(i) les États-Unis d'Amérique mais ne comprend pas Porto Rico, les îles Vierges, Guam ou tout autre territoire ou possession des États-Unis; et

(ii) lorsqu'elle est employée dans un sens géographique, cette expression comprend également toute région située au-delà des mers territoriales des États-Unis qui, conformément au droit international et aux lois des États-Unis, est une région à l'intérieur de laquelle les

(*c*) The term "Canadian tax" means the Canadian taxes referred to in paragraphs 2(*a*) and 3(*a*) of Article II (Taxes Covered);

(*d*) The term "United States tax" means the United States taxes referred to in paragraphs 2(*b*) and 3(*a*) of Article II (Taxes Covered);

(*e*) The term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company and any other body of persons;

(*f*) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(*g*) The term "competent authority" means:

(i) In the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative; and

(ii) In the case of the United States, the Secretary of the Treasury or his delegate;

(*h*) The term "international traffic" means any voyage of a ship or aircraft to transport passengers or property except where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places within a Contracting State;

(*i*) The term "State" means any national State, whether or not a Contracting State; and

(*j*) The term "the 1942 Convention" means the Convention and Protocol between Canada and the United States for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion in the case of Income Taxes signed at Washington on March 4, 1942, as amended by the Convention signed at Ottawa on June 12, 1950, by the Convention signed at Ottawa on August 8, 1956 and by the Supplementary Convention signed at Washington on October 25, 1966.

**2.** As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context

États-Unis peuvent exercer des droits à l'égard du sol marin et son sous-sol et de leurs ressources naturelles;

*c*) L'expression «impôt canadien» désigne les impôts canadiens visés aux paragraphes 2*a*) et 3*a*) de l'article II (Impôts visés);

*d*) L'expression «impôt des États-Unis» désigne les impôts des États-Unis visés aux paragraphes 2*b*) et 3*a*) de l'article II (Impôts visés);

*e*) Le terme «personne» comprend les personnes physiques, les successions (estates), les fiducies (trusts), les sociétés et tous autres groupements de personnes;

*f*) Le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

*g*) L'expression «autorité compétente» désigne :

(i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé; et

(ii) en ce qui concerne les États-Unis, le secrétaire au Trésor ou son représentant;

*h*) L'expression «trafic international» désigne tout voyage effectué par un navire ou un aéronef pour transporter des passagers ou des biens sauf si le but principal du voyage est de transporter des passagers ou des biens entre des points situés dans un État contractant;

*i*) Le terme «État» désigne tout État souverain, qu'il soit ou non un État contractant; et

*j*) L'expression «la Convention de 1942» désigne la Convention et le Protocole entre le Canada et les États-Unis en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signés à Washington le 4 mars 1942 tels que modifiés par la Convention signée à Ottawa le 12 juin 1950, par la Convention signée à Ottawa le 8 août 1956 et par la Convention complémentaire signée à Washington le 25 octobre 1966.

**2.** Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le

otherwise requires and subject to the provisions of Article XXVI (Mutual Agreement Procedure), have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente et sous réserve des dispositions de l'article XXVI (Procédure amiable).

*Article IV*

*Residence*

**1.** For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature, but in the case of an estate or trust, only to the extent that income derived by such estate or trust is liable to tax in that State, either in its hands or in the hands of its beneficiaries.

*Article IV*

*Résidence*

**1.** Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue mais, dans le cas d'une succession ou d'une fiducie, seulement dans la mesure où les revenus que tire cette succession ou cette fiducie sont assujettis à l'impôt dans cet État, soit dans ses mains soit dans les mains de ses bénéficiaires.

**2.** Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(*a*) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States or in neither State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(*b*) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(*c*) If he has an habitual abode in both States or in neither State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a citizen; and

(*d*) If he is a citizen of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

**2.** Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

*a*) Cette personne est considérée comme un résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États ou ne dispose d'un tel foyer dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

*b*) Si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, elle est considérée comme un résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;

*c*) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État contractant dont elle possède la citoyenneté; et

*d*) Si cette personne possède la citoyenneté des deux États ou si elle ne possède la citoyenneté d'aucun d'eux, les autorités

**3.** Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then if it was created under the laws in force in a Contracting State, it shall be deemed to be a resident of that State.

**4.** Where by reason of the provisions of paragraph 1 an estate, trust or other person (other than an individual or a company) is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the States shall by mutual agreement endeavor to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.

**5.** Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs, an individual shall be deemed to be a resident of a Contracting State if:

(*a*) The individual is an employee of that State or of a political subdivision, local authority or instrumentality thereof rendering services in the discharge of functions of a governmental nature in the other Contracting State or in a third State; and

(*b*) The individual is subjected in the first-mentioned State to similar obligations in respect of taxes on income as are residents of the first-mentioned State.

The spouse and dependent children residing with such an individual and meeting the requirements of subparagraph (*b*) above shall also be deemed to be residents of the first-mentioned State.

*Article V*

*Permanent Establishment*

**1.** For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of a resident of a Contracting State is wholly or partly carried on.

**2.** The term "permanent establishment" shall include especially:

compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

**3.** Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une société est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant où elle a été créée en vertu de la législation en vigueur dans cet État.

**4.** Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une succession, une fiducie ou une autre personne (autre qu'une personne physique ou une société) est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la Convention à ladite personne.

**5.** Nonobstant les dispositions des paragraphes précédents, une personne physique est considérée comme un résident d'un État contractant si :

*a*) La personne physique est un employé de cet État ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou d'une de ses personnes morales ressortissant à son droit public qui rend des services dans l'exercice de fonctions de caractère public dans l'autre État contractant ou dans un État tiers; et

*b*) La personne physique est assujettie, à l'égard des impôts sur le revenu dans le premier État, à des obligations analogues à celles des résidents du premier État.

Le conjoint et les enfants à charge qui demeurent avec cette personne physique et qui rencontrent les obligations prévues à l'alinéa *b*) ci-dessus sont aussi considérés comme des résidents du premier État.

*Article V*

*Établissement stable*

**1.** Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle un résident d'un État contractant exerce tout ou partie de son activité.

**2.** L'expression «établissement stable» comprend notamment :

(*a*) A place of management;

(*b*) A branch;

(*c*) An office;

(*d*) A factory;

(*e*) A workshop; and

(*f*) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

**3.** A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment if, but only if, it lasts more than 12 months.

**4.** The use of a drilling rig or ship in a Contracting State to explore for or exploit natural resources constitutes a permanent establishment if, but only if, such use is for more than 3 months in any twelve-month period.

**5.** A person acting in a Contracting State on behalf of a resident of the other Contracting State - other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies - shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if such person has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the resident.

**6.** Notwithstanding the provisions of paragraphs 1, 2 and 5, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include a fixed place of business used solely for, or a person referred to in paragraph 5 engaged solely in, one or more of the following activities:

(*a*) The use of facilities for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the resident;

(*b*) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the resident for the purpose of storage, display or delivery;

(*c*) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the resident for the purpose of processing by another person;

*a*) Un siège de direction;

*b*) Une succursale;

*c*) Un bureau;

*d*) Une usine;

*e*) Un atelier; et

*f*) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

**3.** Un chantier de construction ou de montage constitue un établissement stable si et uniquement si sa durée dépasse douze mois.

**4.** L'utilisation, dans un État contractant, d'une tour de forage ou d'un navire pour explorer ou exploiter les ressources naturelles constitue un établissement stable si et uniquement si une telle utilisation est pour plus de trois mois au cours de toute période de douze mois.

**5.** Une personne agissant dans un État contractant pour le compte d'un résident de l'autre État contractant - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 - est considérée comme un établissement stable dans le premier État si cette personne dispose dans cet État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom du résident.

**6.** Nonobstant les dispositions des paragraphes 1, 2 et 5, on considère qu'il n'y a pas «établissement stable» lorsqu'une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de, ou une personne visée au paragraphe 5 est engagée seulement dans, l'exercice de l'une ou de plusieurs des activités suivantes :

*a*) L'usage d'installations aux fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant au résident;

*b*) L'entreposage de marchandises appartenant au résident aux fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

*c*) L'entreposage de marchandises appartenant au résident aux fins de transformation par une autre personne;

*d*) L'achat de marchandises ou la collecte d'informations pour le résident; et

(*d*) The purchase of goods or merchandise, or the collection of information, for the resident; and

(*e*) Advertising, the supply of information, scientific research or similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the resident.

**7.** A resident of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because such resident carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

**8.** The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not constitute either company a permanent establishment of the other.

**9.** For the purposes of the Convention, the provisions of this Article shall be applied in determining whether any person has a permanent establishment in any State.

*Article VI*

*Income from Real Property*

**1.** Income derived by a resident of a Contracting State from real property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

**2.** For the purposes of this Convention, the term "real property" shall have the meaning which it has under the taxation laws of the Contracting State in which the property in question is situated and shall include any option or similar right in respect thereof. The term shall in any case include usufruct of real property and rights to explore for or to exploit mineral deposits, sources and other

*e*) La publicité, la fourniture de renseignements, la recherche scientifique ou des activités analogues de caractère préparatoire ou auxiliaire, pour le résident.

**7.** Un résident d'un État contractant n'est pas considéré comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'il y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

**8.** Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

**9.** Au sens de la Convention, les dispositions du présent article s'appliquent pour déterminer si une personne quelconque a un établissement stable dans un État.

*Article VI*

*Revenus tirés de biens immeubles*

**1.** Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immeubles (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

**2.** Au sens de la présente Convention, l'expression «biens immeubles» a le sens que lui attribue la législation fiscale de l'État contractant où les biens considérés sont situés et comprend une option ou droit semblable y relatif. L'expression comprend en tous cas l'usufruit des biens immeubles et les droits d'exploration ou d'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources natu-

natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as real property.

**3.** The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of real property and to income from the alienation of such property.

*Article VII*

*Business Profits*

**1.** The business profits of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the resident carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the resident carries on, or has carried on, business as aforesaid, the business profits of the resident may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

**2.** Subject to the provisions of paragraph 3, where a resident of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the business profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate person engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the resident and with any other person related to the resident (within the meaning of paragraph 2 of Article IX (Related Persons)).

**3.** In determining the business profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. Nothing in this paragraph shall require a Contracting State to allow the deduction of any expenditure which, by reason of its nature, is not generally allowed as a deduction under the taxation laws of that State.

relles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immeubles.

**3.** Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immeubles et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

*Article VII*

*Bénéfices des entreprises*

**1.** Les bénéfices d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que le résident n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si le résident exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices du résident sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

**2.** Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'un résident d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une personne distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec le résident et avec toute autre personne liée au résident (au sens du paragraphe 2 de l'article IX (Personnes liées)).

**3.** Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Aucune disposition du présent paragraphe n'oblige un État contractant à accorder une déduction pour toute dépense qui, en vertu de sa nature, n'est pas généralement admise en déduction en vertu de la législation fiscale de cet État.

**4.** No business profits shall be attributed to a permanent establishment of a resident of a Contracting State by reason of the use thereof for either the mere purchase of goods or merchandise or the mere provision of executive, managerial or administrative facilities or services for such resident.

**5.** For the purposes of the preceding paragraphs, the business profits to be attributed to a permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

**6.** Where business profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

**7.** For the purposes of the Convention, the business profits attributable to a permanent establishment shall include only those profits derived from the assets or activities of the permanent establishment.

*Article VIII*

*Transportation*

**1.** Notwithstanding the provisions of Articles VII (Business Profits) and XIII (Gains), profits derived by a resident of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic, and gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft used principally in international traffic, shall be exempt from tax in the other Contracting State.

**2.** For the purposes of this Convention, profits derived by a resident of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic include profits from:

(*a*) The rental of ships or aircraft operated in international traffic;

(*b*) The use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used in international traffic; and

**4.** Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable d'un résident d'un État contractant du fait de son utilisation soit simplement pour acheter des marchandises ou soit simplement pour fournir au résident des installations ou des services de direction, de gestion ou d'administration.

**5.** Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à un établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

**6.** Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

**7.** Au sens de la Convention, les bénéfices imputables à un établissement stable ne comprennent que les bénéfices tirés des actifs ou des activités de l'établissement stable.

*Article VIII*

*Transport*

**1.** Nonobstant les dispositions des articles VII (Bénéfices des entreprises) et XIII (Gains), les bénéfices qu'un résident d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs et les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement en trafic international, sont exonérés d'impôt dans l'autre État contractant.

**2.** Au sens de la présente Convention, les bénéfices qu'un résident d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs comprennent les bénéfices tirés de :

*a*) La location de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international;

*b*) L'utilisation, l'entretien ou la location de conteneurs (y compris les remorques et les équipements connexes pour le transport

(*c*) The rental of ships, aircraft or containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) provided that such profits are incidental to profits referred to in paragraph 1, 2(*a*) or 2(*b*).

**3.** Notwithstanding the provisions of Article VII (Business Profits), profits derived by a resident of a Contracting State from a voyage of a ship where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places in the other Contracting State may be taxed in that other State.

**4.** Notwithstanding the provisions of Articles VII (Business Profits) and XII (Royalties), profits of a resident of a Contracting State engaged in the operation of motor vehicles or a railway as a common carrier or a contract carrier derived from:

(*a*) The transportation of passengers or property between a point outside the other Contracting State and any other point; or

(*b*) The rental of motor vehicles (including trailers) or railway rolling stock, or the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used to transport passengers or property between a point outside the other Contracting State and any other point

shall be exempt from tax in that other Contracting State.

**5.** The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 shall also apply to profits or gains referred to in those paragraphs derived by a resident of a Contracting State from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

**6.** Notwithstanding the provisions of Article XII (Royalties), profits derived by a resident of a Contracting State from the use, maintenance or rental of railway rolling stock, motor vehicles, trailers or containers

des conteneurs) utilisés en trafic international; et

*c*) La location de navires, d'aéronefs ou de conteneurs (y compris les remorques et les équipements connexes pour le transport des conteneurs) pourvu que ces bénéfices soient accessoires aux bénéfices visés au paragraphe 1, 2*a*) ou 2*b*).

**3.** Nonobstant les dispositions de l'article VII (Bénéfices des entreprises), les bénéfices qu'un résident d'un État contractant tire d'un voyage d'un navire, lorsque le but principal du voyage est de transporter des passagers ou des biens entre des points situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

**4.** Nonobstant les dispositions des articles VII (Bénéfices des entreprises) et XII (Redevances), les bénéfices d'un résident d'un État contractant qui est engagé dans l'exploitation de véhicules à moteur ou de chemins de fer à titre de voiturier public ou de voiturier à contrat qui sont tirés :

*a*) Du transport de passagers ou de biens entre un point situé à l'extérieur de l'autre État contractant et tout autre point; ou

*b*) De la location de véhicules à moteur (y compris les remorques) ou de matériel roulant de chemins de fer ou de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques et les équipements connexes pour le transport des conteneurs) utilisés pour le transport de passagers ou de biens entre un point situé à l'extérieur de l'autre État contractant et tout autre point,

sont exonérés d'impôt dans cet autre État contractant.

**5.** Les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 s'appliquent aussi aux bénéfices ou gains visés auxdits paragraphes qu'un résident d'un État contractant tire de sa participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

**6.** Nonobstant les dispositions de l'article XII (Redevances), les bénéfices qu'un résident d'un État contractant tire de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de matériel roulant de chemins de fer, de véhicules à

(including trailers and related equipment for the transport of containers) used in the other Contracting State for a period or periods not expected to exceed in the aggregate 183 days in any twelve-month period shall be exempt from tax in the other Contracting State except to the extent that such profits are attributable to a permanent establishment in the other State and liable to tax in the other State by reason of Article VII (Business Profits).

moteur, de remorques ou de conteneurs (y compris les remorques et les équipements connexes pour le transport des conteneurs) utilisés dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes dont la durée totale présumée ne doit pas dépasser 183 jours au cours de toute période de douze mois sont exonérés d'impôt dans l'autre État contractant sauf dans la mesure où ces bénéfices sont imputables à un établissement stable dans l'autre État et assujettis à l'impôt dans l'autre État en raison de l'article VII (Bénéfices des entreprises).

*Article IX*

*Related Persons*

**1.** Where a person in a Contracting State and a person in the other Contracting State are related and where the arrangements between them differ from those which would be made between unrelated persons, each State may adjust the amount of the income, loss or tax payable to reflect the income, deductions, credits or allowances which would, but for those arrangements, have been taken into account in computing such income, loss or tax.

**2.** For the purposes of this Article, a person shall be deemed to be related to another person if either person participates directly or indirectly in the management or control of the other, or if any third person or persons participate directly or indirectly in the management or control of both.

**3.** Where an adjustment is made or to be made by a Contracting State in accordance with paragraph 1, the other Contracting State shall (notwithstanding any time or procedural limitations in the domestic law of that other State) make a corresponding adjustment to the income, loss or tax of the related person in that other State if:

(*a*) It agrees with the first-mentioned adjustment; and

(*b*) Within six years from the end of the taxable year to which the first-mentioned adjustment relates, the competent author-

*Article IX*

*Personnes liées*

**1.** Lorsqu'une personne dans un État contractant et une personne dans l'autre État contractant sont liées et lorsque les arrangements entre elles diffèrent de ceux qui seraient convenus entre des personnes non liées, chaque État peut ajuster le montant des revenus, pertes ou impôts exigibles de façon à refléter les revenus, déductions, crédits ou allégements qui, sans ces arrangements, auraient été pris en considération dans le calcul de ces revenus, pertes ou impôts.

**2.** Au sens du présent article, une personne est considérée comme liée à une autre personne si elle participe directement ou indirectement à la direction ou au contrôle de l'autre ou si une ou plusieurs tierces personnes participent directement ou indirectement à la direction ou au contrôle des deux personnes.

**3.** Lorsqu'un ajustement est fait, ou est à faire, par un État contractant conformément au paragraphe 1, l'autre État contractant procède (nonobstant toute restriction relative au temps ou à la procédure du droit interne de cet autre État) à un ajustement correspondant des revenus, pertes ou impôts de la personne liée dans cet autre État si :

*a*) Il est d'accord avec le premier ajustement; et

*b*) L'autorité compétente de l'autre État a été avisée du premier ajustement dans un délai de six ans à compter de la fin de

ity of the other State has been notified of the first-mentioned adjustment.

**4.** In the event that the notification referred to in paragraph 3 is not given within the time period referred to therein, and if the person to whom the first-mentioned adjustment relates has not received, at least six months prior to the expiration of such time period, notification of such adjustment from the Contracting State which has made or is to make such adjustment that State shall, notwithstanding the provisions of paragraph 1, not make the first-mentioned adjustment to the extent that such adjustment would give rise to double taxation.

**5.** The provisions of paragraphs 3 and 4 shall not apply in the case of fraud, willful default or neglect or gross negligence.

*Article X*

*Dividends*

**1.** Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

**2.** However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State; but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of such dividends, the tax so charged shall not exceed:

(*a*) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which owns at least 10 per cent of the voting stock of the company paying the dividends;

(*b*) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

**3.** The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income subjected to the same taxation treatment as income from

l'année d'imposition à laquelle le premier ajustement est relié.

**4.** Si l'avis visé au paragraphe 3 n'est pas donné dans les délais visés audit paragraphe et si la personne touchée par le premier ajustement n'a pas reçu, au moins six mois avant l'expiration de ces délais, avis de cet ajustement de l'État contractant qui a fait ou va faire cet ajustement, cet État, nonobstant les dispositions du paragraphe 1, ne fait pas le premier ajustement dans la mesure où cet ajustement résulterait en double imposition.

**5.** Les dispositions des paragraphes 3 et 4 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence ou de faute lourde.

*Article X*

*Dividendes*

**1.** Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

**2.** Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État; mais si un résident de l'autre État contractant est le bénéficiaire effectif de ces dividendes, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

*a*) 10 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui possède au moins 10 p. 100 des droits de vote de la société qui paie les dividendes;

*b*) 15 p. 100 du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

**3.** Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les reve-

shares by the taxation laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

**4.** The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article VII (Business Profits) or Article XIV (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.

**5.** Where a company is a resident of a Contracting State, the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

**6.** Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing a tax on the earnings of a company attributable to permanent establishments in that State, in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a resident of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 10 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purposes of this paragraph, the term "earnings" means the amount by which the business profits attributable to permanent establishments in a Contracting State (including gains from the alienation of property forming part of the

nus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

**4.** Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII (Bénéfices des entreprises) ou de l'article XIV (Professions indépendantes), suivant les cas, sont applicables.

**5.** Lorsqu'une société est un résident d'un État contractant, l'autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

**6.** Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir un impôt, sur les revenus d'une société imputables aux établissements stables dans cet État, qui s'ajouterait à l'impôt applicable aux revenus d'une société qui est un résident de cet État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 10 p. 100 du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens du présent paragraphe, le terme «revenus» désigne la somme des bénéfices imputables aux établissements stables dans un État contractant (y compris les gains provenant de l'aliénation de biens faisant partie de l'actif de tels établis-

business property of such permanent establishments) in a year and previous years exceeds the sum of:

(*a*) Business losses attributable to such permanent establishments (including losses from the alienation of property forming part of the business property of such permanent establishments) in such year and previous years;

(*b*) All taxes, other than the additional tax referred to in this paragraph, imposed on such profits in that State;

(*c*) The profits reinvested in that State, provided that where that State is Canada, such amount shall be determined in accordance with the existing provisions of the law of Canada regarding the computation of the allowance in respect of investment in property in Canada, and any subsequent modification of those provisions which shall not affect the general principle hereof; and

(*d*) Five hundred thousand Canadian dollars ($500,000) or its equivalent in United States currency, less any amounts deducted by the company, or by an associated company with respect to the same or a similar business, under this subparagraph (*d*); for the purposes of this subparagraph (*d*) a company is associated with another company if one company directly or indirectly controls the other, or both companies are directly or indirectly controlled by the same person or persons, or if the two companies deal with each other not at arm's length.

sements stables), pour l'année ou pour les années antérieures, qui est en sus du total :

*a*) Des pertes d'entreprise imputables auxdits établissements stables (y compris les pertes provenant de l'aliénation de biens faisant partie de l'actif de tels établissements stables), pour ladite année et pour les années antérieures;

*b*) De tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, qui sont perçus dans cet État sur lesdits bénéfices;

*c*) Des bénéfices réinvestis dans cet État pourvu que, lorsque cet État est le Canada, ce montant soit établi conformément aux dispositions existantes de la législation du Canada concernant le calcul de l'allocation relative aux investissements dans des biens situés au Canada, et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général; et

*d*) De cinq cent mille dollars canadiens ($500,000) ou son équivalent en monnaie des États-Unis, moins tout montant déduit en vertu du présent alinéa *d*) par la société ou par une société associée en raison d'une entreprise identique ou analogue; au sens du présent alinéa *d*), une société est associée à une autre société si elle contrôle directement ou indirectement l'autre ou si les deux sociétés sont directement ou indirectement contrôlées par la même personne ou les mêmes personnes, ou si les deux sociétés ont entre elles un lien de dépendance.

**7.** Notwithstanding the provisions of paragraph 5, a Contracting State, other than a Contracting State that imposes the additional tax on earnings referred to in paragraph 6, may tax a dividend paid by a company to the extent that the dividend is attributable to profits earned in taxable years beginning after the date of signature of the Convention if, for the three-year period ending with the close of the company's taxable period preceding the declaration of the dividend (or for such part of that three-year period as the company has been in existence, or for the first taxable year if the dividend was

**7.** Nonobstant les dispositions du paragraphe 5, un État contractant, autre qu'un État contractant qui perçoit l'impôt additionnel sur les revenus visés au paragraphe 6, peut imposer un dividende payé par une société dans la mesure où le dividende est imputable à des bénéfices gagnés au cours d'années d'imposition commençant après la date de signature de la Convention si, pendant la période de trois ans se terminant à la clôture de la période d'imposition de la société précédant la déclaration du dividende (ou pendant la fraction de cette période de trois ans au cours de laquelle la société a existé ou pour

declared in that taxable year), at least 50 per cent of such company's gross income from all sources was included in the computation of the business profits attributable to a permanent establishment which such company had in that State; provided that where a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of such dividend any tax so imposed on the dividend shall be subject to the limitations of paragraph 2 or the rules of paragraph 4, as the case may be.

la première année d'imposition si le dividende a été déclaré au cours de cette année d'imposition), au moins 50 p. 100 de l'ensemble des revenus bruts de ladite société était inclus dans le calcul des bénéfices imputables à un établissement stable que ladite société avait dans cet État; étant entendu que, lorsqu'un résident de l'autre État contractant est le bénéficiaire effectif de ce dividende, tout impôt ainsi établi sur le dividende est sujet aux limitations du paragraphe 2 ou aux règles du paragraphe 4, suivant les cas.

**8.** Notwithstanding the provisions of paragraph 5, a company which is a resident of Canada and which has income subject to tax in the United States (without regard to the provisions of the Convention) may be liable to the United States accumulated earnings tax and personal holding company tax but only if 50 per cent or more in value of the outstanding voting shares of the company is owned, directly or indirectly, throughout the last half of its taxable year by citizens or residents of the United States (other than citizens of Canada who do not have immigrant status in the United States or who have not been residents in the United States for more than three taxable years) or by residents of a third state.

**8.** Nonobstant les dispositions du paragraphe 5, une société qui est un résident du Canada et qui a des revenus assujettis à l'impôt aux États-Unis (sans tenir compte des dispositions de la Convention) est soumise à l'impôt des États-Unis sur les bénéfices non répartis et à l'impôt des États-Unis sur les sociétés holdings personnelles mais seulement si 50 p. 100 ou plus de la valeur des actions avec droit de vote de la société appartiennent, directement ou indirectement, pendant toute la dernière moitié de son année d'imposition, à des citoyens ou à des résidents des États-Unis (autres que des citoyens du Canada qui n'ont pas le statut d'immigrant aux États-Unis ou qui n'ont pas été des résidents des États-Unis pour plus de trois années d'imposition), ou à des résidents d'un État tiers.

*Article XI*

*Interest*

**1.** Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

*Article XI*

*Intérêts*

**1.** Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

**2.** However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State; but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of such interest, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

**2.** Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État; mais si un résident de l'autre État contractant est le bénéficiaire effectif de ces intérêts, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des intérêts.

**3.** Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting

**3.** Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État con-

State shall be exempt from tax in that State if:

(*a*) The interest is beneficially owned by the other Contracting State, a political subdivision or local authority thereof or an instrumentality of such other State, subdivision or authority, and is not subject to tax by that other State;

(*b*) The interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State and is paid with respect to debt obligations issued at arm's length and guaranteed or insured by that other State or a political subdivision thereof or an instrumentality of such other State or subdivision which is not subject to tax by that other State;

(*c*) The interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State and is paid by the first-mentioned State, a political subdivision or local authority thereof or an instrumentality of such first-mentioned State, subdivision or authority which is not subject to tax by that first-mentioned State;

(*d*) The interest is beneficially owned by a seller who is a resident of the other Contracting State and is paid by a purchaser in connection with the sale on credit of any equipment, merchandise or services, except where the sale is made between persons dealing with each other not at arm's length; or

(*e*) The interest is paid by a company created under the laws in force in the other Contracting State with respect to an obligation entered into before the date of signature of this Convention, provided that such interest would have been exempt from tax in the first-mentioned State under Article XII of the 1942 Convention.

**4.** The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securi-

tractant sont exonérés d'impôt dans cet État si :

*a*) Le bénéficiaire effectif des intérêts est l'autre État contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou une personne morale ressortissant au droit public de cet autre État, subdivision ou collectivité, et n'est pas soumis à l'impôt par cet autre État;

*b*) Le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant et les intérêts sont payés en raison de créances émises sans aucun lien de dépendance et garanties ou assurées par cet autre État, par l'une de ses subdivisions politiques ou par une personne morale ressortissant au droit public de cet autre État ou subdivision qui n'est pas soumise à l'impôt par cet autre État;

*c*) Le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant et les intérêts sont payés par le premier État, par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou par une personne morale ressortissant au droit public de ce premier État, subdivision ou collectivité qui n'est pas soumise à l'impôt par ce premier État;

*d*) Le bénéficiaire effectif des intérêts est un vendeur qui est un résident de l'autre État contractant et les intérêts sont payés par un acheteur en liaison avec la vente à crédit d'un équipement, de marchandises ou de services quelconques, sauf si la vente a lieu entre des personnes qui entretiennent un lien de dépendance; ou

*e*) Les intérêts sont payés par une société créée en vertu de la législation en vigueur dans l'autre État contractant en raison d'une obligation contractée avant la date de signature de la présente Convention et auraient été exonérés dans le premier État en vertu de l'article XII de la Convention de 1942.

**4.** Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et

ties and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation laws of the Contracting State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article X (Dividends).

**5.** The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article VII (Business Profits) or Article XIV (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.

**6.** For the purposes of this Article, interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, or a political subdivision, local authority or resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a State other than that of which he is a resident a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated and not in the State of which the payer is a resident.

**7.** Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In

des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État contractant d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme «intérêts» ne comprend pas les revenus visés à l'article X (Dividendes).

**5.** Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII (Bénéfices des entreprises) ou de l'article XIV (Professions indépendantes), suivant les cas, sont applicables.

**6.** Au sens du présent article, les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État autre que celui duquel il est un résident un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé et non de l'État duquel le débiteur est un résident.

**7.** Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans

such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of the Convention.

**8.** Where a resident of a Contracting State pays interest to a person other than a resident of the other Contracting State, that other State may not impose any tax on such interest except insofar as it arises in that other State or insofar as the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State.

*Article XII*

*Royalties*

**1.** Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

**2.** However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State; but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of such royalties, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

**3.** Notwithstanding the provisions of paragraph 2, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television) arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

**4.** The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including motion picture

ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la Convention.

**8.** Lorsqu'un résident d'un État contractant paie des intérêts à une personne autre qu'un résident de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur ces intérêts, sauf dans la mesure où ils proviennent de cet autre État ou dans la mesure où la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État.

*Article XII*

*Redevances*

**1.** Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

**2.** Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État; mais si un résident de l'autre État contractant est le bénéficiaire effectif de ces redevances, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.

**3.** Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances à titre de droits d'auteurs et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision) provenant d'un État contractant et dont un résident de l'autre État contractant est le bénéficiaire effectif, ne sont imposables que dans cet autre État.

**4.** Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique ( y

films and works on film or videotape for use in connection with television), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, tangible personal property or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and, notwithstanding the provisions of Article XIII (Gains), includes gains from the alienation of any intangible property or rights described in this paragraph to the extent that such gains are contingent on the productivity, use or subsequent disposition of such property or rights.

compris les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films et bandes magnétoscopiques destinés à la télévision), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage de biens mobiliers corporels et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique et, nonobstant les dispositions de l'article XIII (Gains), ce terme comprend aussi les gains provenant de l'aliénation de biens incorporels ou droits décrits dans le présent paragraphe dans la mesure où ces gains dépendent de la productivité, de l'utilisation ou de l'aliénation subséquente de tels biens ou droits.

**5.** The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article VII (Business Profits) or Article XIV (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.

**5.** Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII (Bénéfices des entreprises) ou de l'article XIV (Professions indépendantes), suivant les cas, sont applicables.

**6.** For the purposes of this Article, royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, or a political subdivision, local authority or resident of that State. However:

(*a*) Except as provided in subparagraph (*b*), where the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a State other than that of which he is a resident a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is

**6.** Au sens du présent article, les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois :

*a*) Sauf dans les cas prévus à l'alinéa *b*), lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État autre que celui duquel il est un résident un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé et

situated and not in the State of which the payer is a resident; and

(*b*) Where the royalties are for the use of intangible property or tangible personal property in a Contracting State, then such royalties shall be deemed to arise in that State and not in the State of which the payer is a resident.

**7.** Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

**8.** Where a resident of a Contracting State pays royalties to a person other than a resident of the other Contracting State, that other State may not impose any tax on such royalties except insofar as they arise in that other State or insofar as the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State.

*Article XIII*

*Gains*

**1.** Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of real property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

**2.** Gains from the alienation of personal property forming part of the business property of a permanent establishment which a resident of a Contracting State has or had (within the twelve-month period preceding the date of alienation) in the other Contracting State or of personal property pertaining to a fixed base which is or was available (within the twelve-month period preceding

non de l'État duquel le débiteur est un résident; et

*b*) Lorsque les redevances sont pour l'utilisation de biens incorporels ou de biens mobiliers corporels dans un État contractant, ces redevances sont considérées comme provenant de cet État et non de l'État duquel le débiteur est un résident.

**7.** Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

**8.** Lorsqu'un résident d'un État contractant paie des redevances à une personne autre qu'un résident de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur ces redevances, sauf dans la mesure où elles proviennent de cet autre État ou dans la mesure où le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État.

*Article XIII*

*Gains*

**1.** Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immeubles situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

**2.** Les gains provenant de l'aliénation de biens meubles qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'un résident d'un État contractant a ou avait (en dedans d'une période de douze mois précédant la date d'aliénation) dans l'autre État contractant, ou de biens meubles qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose ou a disposé (en dedans d'une

the date of alienation) to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment or of such a fixed base, may be taxed in that other State.

**3.** Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

(*a*) Shares forming part of a substantial interest in the capital stock of a company which is not a resident of that State the value of which shares is derived principally from real property situated in the other Contracting State; or

(*b*) An interest in a partnership, trust or estate the value of which is derived principally from real property situated in the other Contracting State

may be taxed in that other State, provided that the laws in force in the first-mentioned State at the time of such alienation would, in comparable circumstances, subject to taxation gains derived by a resident of that other State. For the purposes of this paragraph,

(*c*) The term "real property" includes the shares of a company the value of which shares is derived principally from real property or an interest in a partnership, trust or estate referred to in subparagraph (*b*), but does not include property (other than mines, oil or gas wells, rental property or property used for agriculture or forestry) in which the business of the company, partnership, trust or estate is carried on; and

(*d*) A substantial interest exists when the resident and persons related thereto own 10 per cent or more of the shares of any class of the capital stock of a company.

**4.** Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

période de douze mois précédant la date d'aliénation) dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

**3.** Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation :

*a*) D'actions faisant partie d'une participation substantielle dans le capital d'une société qui n'est pas un résident de cet État et dont la valeur des actions est principalement tirée de biens immeubles situés dans l'autre État contractant; ou

*b*) D'une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une succession et dont la valeur est principalement tirée de biens immeubles situés dans l'autre État contractant,

sont imposables dans cet autre État pourvu que, dans des circonstances comparables, la législation en vigueur dans le premier État à la date d'une telle aliénation assujettirait à l'impôt les gains tirés par un résident de cet autre État. Au sens du présent paragraphe,

*c*) L'expression «biens immeubles» comprend des actions d'une société dont la valeur des actions est principalement tirée de biens immeubles ou une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une succession visée à l'alinéa *b*) mais ne comprend pas les biens (autres que les mines, les puits de pétrole ou de gaz, les biens locatifs ou les biens utilisés pour les exploitations agricoles ou forestières) dans lesquels la société, la société de personnes, la fiducie ou la succession exerce son activité; et

*d*) Il existe une participation substantielle lorsque le résident et des personnes qui lui sont liées possèdent au moins 10 p. 100 des actions d'une catégorie quelconque du capital d'une société.

**4.** Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

**5.** The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of a Contracting State to levy a tax on gains from the alienation of property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State if such individual:

(*a*) Was a resident of the first-mentioned State for 120 months during any period of 20 consecutive years; and

(*b*) Was a resident of the first-mentioned State at any time during the ten years immediately preceding the alienation of the property.

**6.** Where an individual (other than a citizen of the United States) who was a resident of Canada became a resident of the United States, in determining his liability to United States taxation in respect of any gain from the alienation of a principal residence in Canada owned by him at the time he ceased to be a resident of Canada, the adjusted basis of such property shall be no less than its fair market value at that time.

**7.** Where at any time an individual is treated for the purposes of taxation by a Contracting State as having alienated a property and is taxed in that State by reason thereof and the domestic law of the other Contracting State at such time defers (but does not forgive) taxation, that individual may elect in his annual return of income for the year of such alienation to be liable to tax in the other Contracting State in that year as if he had, immediately before that time, sold and repurchased such property for an amount equal to its fair market value at that time.

**8.** Where a resident of a Contracting State alienates property in the course of a corporate organization, reorganization, amalgamation, division or similar transaction and profit, gain or income with respect to such alienation is not recognized for the purpose of taxation in that State, if requested to do so by the person who acquires the property, the competent authority of the other

**5.** Les dispositions du paragraphe 4 ne portent pas atteinte au droit d'un État contractant de percevoir un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant si cette personne physique :

*a*) Était un résident du premier État pendant 120 mois au cours d'une période quelconque de 20 années consécutives; et

*b*) Était un résident du premier État à un moment quelconque au cours des dix années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

**6.** Lorsqu'une personne physique (autre qu'un citoyen des États-Unis) était un résident du Canada et est devenue un résident des États-Unis, la base rajustée d'une résidence principale au Canada qu'elle possédait à la date où elle a cessé d'être un résident du Canada n'est pas moindre que sa juste valeur marchande à cette date aux fins de la détermination du gain provenant de l'aliénation de ce bien qui est assujetti à l'impôt des États-Unis.

**7.** Lorsque, à une date quelconque, une personne physique est considérée aux fins d'imposition d'un État contractant comme ayant aliéné un bien, qu'elle est imposée de ce chef dans cet État et que l'impôt est différé (mais non annulé) à cette date en vertu du droit interne de l'autre État contractant, cette personne physique peut choisir dans sa déclaration annuelle de revenu pour l'année de cette aliénation d'être assujettie dans l'autre État contractant pour ladite année comme si elle avait, immédiatement avant cette date, vendu et racheté ce bien pour un montant égal à sa juste valeur marchande à cette date.

**8.** Lorsqu'un résident d'un État contractant aliène un bien lors d'une constitution en société, d'une réorganisation, d'une fusion, d'une séparation ou d'une opération semblable et que le bénéfice, gain ou revenu relatif à une telle aliénation n'est pas reconnu aux fins d'imposition dans cet État, si elle en est requise par la personne qui acquiert le bien, l'autorité compétente de l'autre État contrac-

Contracting State may agree, in order to avoid double taxation and subject to terms and conditions satisfactory to such competent authority, to defer the recognition of the profit, gain or income with respect to such property for the purpose of taxation in that other State until such time and in such manner as may be stipulated in the agreement.

tant peut, afin d'éviter les doubles impositions et sous réserve de modalités qui lui sont satisfaisantes, accepter de différer la reconnaissance du bénéfice, gain ou revenu relatif audit bien aux fins d'imposition dans cet autre État jusqu'au moment et de la façon qui sont précisés dans l'entente.

**9.** Where a resident of a Contracting State alienates property which may in accordance with this Article be taxed in the other Contracting State and which was owned by a resident of the first-mentioned State on the date of signature of this Convention, the amount of the gain which is liable to tax in that other State in accordance with this Article shall be reduced by the proportion of the gain attributable (on a monthly basis), or such greater portion of the gain as is shown to the satisfaction of the competent authority of the other State to be reasonably attributable, to the period ending on December 31 of the year in which the Convention enters into force; the provisions of this paragraph shall not apply to property which on the date of signature of the Convention formed part of the business property of a permanent establishment or pertained to a fixed base in the other Contracting State.

**9.** Lorsqu'un résident d'un État contractant aliène un bien qui, conformément au présent article, est imposable dans l'autre État contractant et qui appartenait à un résident du premier État à la date de signature de la présente Convention, le montant du gain qui est assujetti à l'impôt dans cet autre État conformément au présent article est réduit de la fraction du gain qui est imputable (sur une base mensuelle), ou toute part plus élevée du gain telle qu'établie à la satisfaction de l'autorité compétente de l'autre État comme étant raisonnablement imputable, à la période se terminant le 31 décembre de l'année où la Convention est entrée en vigueur; les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à un bien qui, à la date de signature de la Convention, faisait partie de l'actif d'un établissement stable, ou appartenait à une base fixe, dans l'autre État contractant.

*Article XIV*

*Independent Personal Services*

Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of independent personal services may be taxed in that State. Such income may also be taxed in the other Contracting State if the individual has or had a fixed base regularly available to him in that other State but only to the extent that the income is attributable to the fixed base.

*Article XIV*

*Professions indépendantes*

Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession indépendante sont imposables dans cet État. Ces revenus sont aussi imposables dans l'autre État contractant si la personne physique dispose, ou a disposé, de façon habituelle d'une base fixe dans cet autre État mais uniquement dans la mesure où les revenus sont imputables à la base fixe.

*Article XV*

*Dependent Personal Services*

**1.** Subject to the provisions of Articles XVIII (Pensions and Annuities) and XIX (Government Service), salaries, wages and other similar remuneration derived by a resi-

*Article XV*

*Professions dépendantes*

**1.** Sous réserve des dispositions des articles XVIII (Pensions et rentes) et XIX (Fonctions publiques), les salaires, traitements et autres rémunérations similaires

dent of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

**2.** Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in a calendar year in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(*a*) Such remuneration does not exceed ten thousand dollars ($10,000) in the currency of that other State; or

(*b*) The recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in that year and the remuneration is not borne by an employer who is a resident of that other State or by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other State.

**3.** Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment regularly exercised in more than one State on a ship, aircraft, motor vehicle or train operated by a resident of that Contracting State shall be taxable only in that State.

qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

**2.** Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant au cours d'une année civile ne sont imposables que dans le premier État :

*a*) Si ces rémunérations n'excèdent pas dix mille dollars ($10,000) en monnaie de cet autre État; ou

*b*) Si le bénéficiaire séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de cette année, et si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un employeur qui est un résident de cet autre État ou par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans cet autre État.

**3.** Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé régulièrement dans plus d'un État sur un navire, un aéronef, un véhicule à moteur ou un train exploité par un résident de cet État contractant ne sont imposables que dans cet État.

*Article XVI*

*Artistes and Athletes*

**1.** Notwithstanding the provisions of Articles XIV (Independent Personal Services) and XV (Dependent Personal Services), income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State, except where the amount of the gross receipts derived by such entertainer or athlete, including expenses reimbursed to him or borne on his behalf, from such activi-

*Article XVI*

*Artistes et sportifs*

**1.** Nonobstant les dispositions des articles XIV (Professions indépendantes) et XV (Professions dépendantes), les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État sauf si le montant des recettes brutes, y compris les dépenses qu'on lui rembourse ou qui sont encourues en son nom, que cet artiste du spectacle ou ce

ties do not exceed fifteen thousand dollars ($15,000) in the currency of that other State for the calendar year concerned.

**2.** Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles VII (Business Profits), XIV (Independent Personal Services) and XV (Dependent Personal Services), be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised. For the purposes of the preceding sentence, income of an entertainer or athlete shall be deemed not to accrue to another person if it is established that neither the entertainer or athlete, nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of such other person in any manner, including the receipt of deferred remuneration, bonuses, fees, dividends, partnership distributions or other distributions.

**3.** The provisions of this Article shall not apply to the income of an athlete in respect of an employment with a team which participates in a league with regularly scheduled games in both Contracting States.

*Article XVII*

*Withholding of Taxes in Respect of Independent Personal Services*

**1.** Deduction and withholding of tax on account of the tax liability for a taxable year on remuneration paid to an individual who is a resident of a Contracting State (including an entertainer or athlete) in respect of the performance of independent personal services in the other Contracting State may be required by that other State, but with respect to the first five thousand dollars ($5,000) in the currency of that other State, paid as remuneration in that taxable year by each payer, such deduction and withholding shall not exceed 10 per cent of the payment.

sportif tire de telles activités n'excèdent pas quinze mille dollars ($15,000) en monnaie de cet autre État au cours de l'année civile considérée.

**2.** Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles VII (Bénéfices des entreprises), XIV (Professions indépendantes) et XV (Professions dépendantes), dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées. Au sens de la phrase précédente, les revenus d'un artiste du spectacle ou d'un sportif sont considérés ne pas être attribués à une autre personne s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont liées, ne participent d'aucune manière, directement ou indirectement, aux bénéfices de cette autre personne, y compris par des rémunérations différées, des bonus, des honoraires, des dividendes, des attributions ou distributions par des sociétés de personnes ou d'autres distributions.

**3.** Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux revenus d'un sportif au titre d'un emploi salarié au sein d'une équipe qui appartient à une ligue qui joue régulièrement des parties dans les deux États contractants.

*Article XVII*

*Retenue d'impôt à l'égard des professions indépendantes*

**1.** La déduction et retenue d'impôt en acompte de l'impôt à payer pour une année d'imposition sur des rémunérations versées à une personne physique qui est un résident d'un État contractant (y compris un artiste du spectacle ou un sportif) au titre de l'exercice de professions indépendantes dans l'autre État contractant peuvent être requises par cet autre État, mais, cette déduction et retenue ne peuvent excéder 10 p. 100 du paiement à l'égard des premiers cinq mille dollars ($5,000) en monnaie de cet autre État payés par chaque débiteur, en tant que

**2.** Where the competent authority of a Contracting State considers that an amount that would otherwise be deducted or withheld from any amount paid or credited to an individual who is a resident of the other Contracting State in respect of the performance of independent personal services in the first-mentioned State is excessive in relation to the estimated tax liability for the taxable year of that individual in the first-mentioned State, it may determine that a lesser amount will be deducted or withheld.

**3.** The provisions of this Article shall not affect the liability of a resident of a Contracting State referred to in paragraph 1 or 2 for tax imposed by the other Contracting State.

*Article XVIII*

*Pensions and Annuities*

**1.** Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State, but the amount of any pension included in income for the purposes of taxation in that other State shall not exceed the amount that would be included in the first-mentioned State if the recipient were a resident thereof.

**2.** However:

(*a*) Pensions may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State; but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of a periodic pension payment, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of such payment; and

(*b*) Annuities may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State; but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of an annuity payment, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the portion of such payment that is liable to tax in the first-mentioned State.

rémunération au cours de cette année d'imposition.

**2.** Lorsque l'autorité compétente d'un État contractant considère qu'un montant qui serait autrement déduit ou retenu de tout montant payé ou crédité à une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant au titre de l'exercice, dans le premier État, d'une profession indépendante est excessif par rapport au montant estimé de l'impôt à payer dans le premier État pour l'année d'imposition de cette personne physique, elle peut fixer un montant inférieur à être déduit ou retenu.

**3.** Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte à l'obligation qu'un résident d'un État contractant visé au paragraphe 1 ou 2 a vis-à-vis l'impôt perçu par l'autre État contractant.

*Article XVIII*

*Pensions et rentes*

**1.** Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État, mais le montant d'une pension qui est inclus dans le revenu aux fins d'imposition dans cet autre État n'excède pas le montant qui serait inclus dans le premier État si le bénéficiaire était un résident de ce premier État.

**2.** Toutefois :

*a*) Les pensions sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État contractant est le bénéficiaire effectif d'un paiement périodique de pension, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut de ce paiement; et

*b*) Les rentes sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État contractant est le bénéficiaire effectif d'un paiement de rente, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 de la fraction de ce paiement qui est assujetti à l'impôt dans le premier État.

**3.** For the purposes of this Convention, the term "pensions" includes any payment under a superannuation, pension or retirement plan, Armed Forces retirement pay, war veterans pensions and allowances and amounts paid under a sickness, accident or disability plan, but does not include payments under an income-averaging annuity contract or any benefit referred to in paragraph 5.

**3.** Au sens de la présente Convention, le terme «pensions» comprend tout paiement en vertu d'un régime de pensions de retraite ou d'autres pensions, une solde à la retraite des Forces armées, les pensions et allocations d'ancien combattant et les montants payés en vertu d'un régime d'assurance contre la maladie, les accidents ou l'invalidité, mais ne comprend ni les paiements en vertu d'un contrat de rente à versements invariables ni les prestations visées au paragraphe 5.

**4.** For the purposes of the Convention, the term "annuities" means a stated sum paid periodically at stated times during life or during a specified number of years, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration (other than services rendered), but does not include a payment that is not a periodic payment or any annuity the cost of which was deductible for the purposes of taxation in the Contracting State in which it was acquired.

**4.** Au sens de la Convention, le terme «rentes» désigne une somme déterminée payée périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant un nombre d'années déterminé, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une contrepartie pleine et suffisante (autre que pour des services rendus), mais ne comprend par un paiement qui n'est ni un paiement périodique ni une rente dont le coût était déductible aux fins d'imposition de l'État contractant où elle a été acquise.

**5.** Benefits under the social security legislation in a Contracting State paid to a resident of the other Contracting State or a citizen of the United States shall be taxable only in the first-mentioned State.

**5.** Les prestations payées en vertu de la législation sur la sécurité sociale dans un État contractant à un résident de l'autre État contractant ou à un citoyen des États-Unis ne sont imposables que dans le premier État.

**6.** Alimony and other similar amounts (including child support payments) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State, but the amount included in income for the purposes of taxation in that other State shall not exceed the amount that would be included in income in the first-mentioned State if the recipient were a resident thereof.

**6.** Les pensions alimentaires et autres montants semblables (y compris les paiements pour le soutien des enfants) provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet État, mais le montant qui est inclus dans le revenu aux fins d'imposition dans cet autre État n'excède pas le montant qui serait inclus dans le revenu dans le premier État si le bénéficiaire était un résident de ce premier État.

*Article XIX*

*Government Service*

Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof to a citizen of that State in respect of services rendered in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in that State. However, the provisions of Article XIV

*Article XIX*

*Fonctions publiques*

Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à un citoyen de cet État, au titre de services rendus dans l'exercice de fonctions à caractère public, ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, les disposi-

(Independent Personal Services), XV (Dependent Personal Services) or XVI (Artistes and Athletes), as the case may be, shall apply, and the preceding sentence shall not apply, to remuneration paid in respect of services rendered in connection with a trade or business carried on by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof.

### Article XX

### Students

Payments which a student, apprentice or business trainee, who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State, and who is present in the first-mentioned State for the purpose of his full-time education or training, receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State provided that such payments are made to him from outside that State.

### Article XXI

### Exempt Organizations

1. Subject to the provisions of paragraph 3, income derived by a religious, scientific, literary, educational or charitable organization shall be exempt from tax in a Contracting State if it is resident in the other Contracting State but only to the extent that such income is exempt from tax in that other State.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, income referred to in Article X (Dividends) and XI (Interest) derived by a trust, company or other organization constituted and operated exclusively to administer or provide benefits under one or more funds or plans established to provide pension, retirement or other employee benefits shall be exempt from tax in a Contracting State if it is resident in the other Contracting State and its income is generally exempt from tax in that other State.

tions de l'article XIV (Professions indépendantes), XV (Professions dépendantes) ou XVI (Artistes et sportifs), selon le cas, s'appliquent et la phrase précédente ne s'applique pas aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

### Article XX

### Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État afin d'y poursuivre à plein temps ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de l'extérieur de cet État.

### Article XXI

### Organisations exonérées

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, les revenus d'une organisation religieuse ou de charité ou d'une organisation oeuvrant dans le domaine des sciences, de la littérature ou de l'éducation sont exonérés d'impôt dans un État contractant si elle réside dans l'autre État contractant, mais uniquement dans la mesure où ces revenus sont exonérés d'impôt dans cet autre État.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, les revenus visés aux articles X (Dividendes) et XI (Intérêts) d'une fiducie d'une société ou d'une autre organisation constituée et opérée exclusivement aux fins d'administrer ou de fournir des prestations en vertu d'un ou de plusieurs fonds ou régimes établis dans le but de fournir des prestations de pensions ou de retraite ou d'autres avantages aux employés, sont exonérés d'impôt dans un État contractant si elle réside dans l'autre État contractant et si son revenu est généralement exonéré d'impôt dans cet autre État.

(Independent Personal Services), XV (Dependent Personal Services) or XVI (Artistes and Athletes), as the case may be, shall apply, and the preceding sentence shall not apply, to remuneration paid in respect of services rendered in connection with a trade or business carried on by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof.

tions de l'article XIV (Professions indépendantes), XV (Professions dépendantes) ou XVI (Artistes et sportifs), selon le cas, s'appliquent et la phrase précédente ne s'applique pas aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

*Article XX*

*Students*

Payments which a student, apprentice or business trainee, who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State, and who is present in the first-mentioned State for the purpose of his full-time education or training, receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State provided that such payments are made to him from outside that State.

*Article XX*

*Étudiants*

Les sommes qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire qui est, ou qui était immmédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État afin d'y poursuivre à plein temps ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de l'extérieur de cet État.

*Article XXI*

*Exempt Organizations*

**1.** Subject to the provisions of paragraph 3, income derived by a religious, scientific, literary, educational or charitable organization shall be exempt from tax in a Contracting State if it is resident in the other Contracting State but only to the extent that such income is exempt from tax in that other State.

**2.** Subject to the provisions of paragraph 3, income referred to in Articles X (Dividends) and XI (Interest) derived by a trust, company or other organization constituted and operated exclusively to administer or provide benefits under one or more funds or plans established to provide pension, retirement or other employee benefits shall be exempt from tax in a Contracting State if it is resident in the other Contracting State and its income is generally exempt from tax in that other State.

*Article XXI*

*Organisations exonérées*

**1.** Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, les revenus d'une organisation religieuse ou de charité ou d'une organisation oeuvrant dans le domaine des sciences, de la littérature ou de l'éducation sont exonérés d'impôt dans un État contractant si elle réside dans l'autre État contractant, mais uniquement dans la mesure où ces revenus sont exonérés d'impôt dans cet autre État.

**2.** Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, les revenus visés aux articles X (Dividendes) et XI (Intérêts) d'une fiducie, d'une société ou d'une autre organisation constituée et opérée exclusivement aux fins d'administrer ou de fournir des prestations en vertu d'un ou de plusieurs fonds ou régimes établis dans le but de fournir des prestations de pensions ou de retraite ou d'autres avantages aux employés, sont exonérés d'impôt dans un État contractant si elle réside dans l'autre État contractant et si son revenu est généralement exonéré d'impôt dans cet autre État.

**3.** The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply with respect to the income of a trust, company or other organization from carrying on a trade or business or from a related person other than a person referred to in paragraph 1 or 2.

**3.** Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas à l'égard des revenus d'une fiducie, d'une société ou d'une autre organisation provenant de l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale ou d'une personne liée, autre qu'une personne visée au paragraphe 1 ou 2.

**4.** A religious, scientific, literary, educational or charitable organization which is resident in Canada and which has received substantially all of its support from persons other than citizens or residents of the United States shall be exempt in the United States from the United States excise taxes imposed with respect to private foundations.

**4.** Une organisation religieuse ou de charité ou une organisation oeuvrant dans le domaine des sciences, de la littérature ou de l'éducation qui réside au Canada et qui a reçu la presque totalité de ses ressources de personnes autres que des citoyens ou des résidents des États-Unis est exonérée aux États-Unis des droits d'accise perçus sur les fondations privées.

**5.** For the purposes of United States taxation, contributions by a citizen or resident of the United States to an organization which is resident in Canada, which is generally exempt from Canadian tax and which could qualify in the United States to receive deductible contributions if it were resident in the United States shall be treated as charitable contributions; however, such contributions (other than such contributions to a college or university at which the citizen or resident or a member of his family is or was enrolled) shall not be deductible in any taxable year to the extent that they exceed an amount determined by applying the percentage limitations of the laws of the United States in respect of the deductibility of charitable contributions to the income of such citizen or resident arising in Canada. The preceding sentence shall not be interpreted to allow in any taxable year deductions for charitable contributions in excess of the amount allowed under the percentage limitations of the laws of the United States in respect of the deductibility of charitable contributions.

**5.** Aux fins de l'imposition des États-Unis, les contributions versées par un citoyen ou un résident des États-Unis à une organisation qui réside au Canada, qui est généralement exonérée de l'impôt canadien et qui, aux États-Unis, pourrait être admissible à recevoir des contributions déductibles si elle résidait aux États-Unis, sont considérées comme étant des contributions versées à des fins charitables; toutefois, ces contributions (autres que celles versées à un collège ou à une université auquel le citoyen ou résident ou un membre de sa famille est ou était inscrit) ne sont pas déduites au cours d'une année d'imposition quelconque dans la mesure où elles excèdent un montant établi par l'application des limitations, exprimées en pourcentage, de la législation des États-Unis à l'égard des contributions à des fins charitables qui sont déductibles du revenu provenant du Canada d'un tel citoyen ou résident. La phrase précédente n'est pas interprétée comme permettant, dans une année d'imposition quelconque, des déductions à l'égard de contributions à des fins charitables d'un montant qui excède celui accordé en vertu des limitations, exprimées en pourcentage, de la législation des États-Unis à l'égard des contributions à des fins charitables déductibles.

**6.** For the purposes of Canadian taxation, gifts by a resident of Canada to an organization which is resident in the United States, which is generally exempt from United

**6.** Aux fins de l'imposition du Canada, les dons versés par un résident du Canada à une organisation qui réside aux États-Unis, qui est généralement exonérée de l'impôt des

States tax and which could qualify in Canada to receive deductible gifts if it were created or established and resident in Canada shall be treated as gifts to a registered charity; however, such gifts (other than such gifts to a college or university at which the resident or a member of his family is or was enrolled) shall not be deductible in any taxable year to the extent that they exceed an amount determined by applying the percentage limitations of the laws of Canada in respect of the deductibility of gifts to registered charities to the income of such resident arising in the United States. The preceding sentence shall not be interpreted to allow in any taxable year deductions for gifts to registered charities in excess of the amount allowed under the percentage limitations of the laws of Canada in respect of the deductibility of gifts to registered charities.

États-Unis et qui, au Canada, pourrait être admissible à recevoir des dons déductibles si elle avait été créée ou établie et résidait au Canada, sont considérés comme étant des dons versés à un organisme de charité enregistré; toutefois, ces dons (autres que ceux versés à un collège ou à une université auquel le résident ou un membre de sa famille est ou était inscrit) ne sont pas déduits au cours d'une année quelconque d'imposition dans la mesure où ils excèdent un montant établi par l'application des limitations, exprimées en pourcentage, de la législation du Canada à l'égard des dons versés à des organismes de charité enregistrés qui sont déductibles du revenu provenant des États-Unis, d'un tel résident. La phrase précédente n'est pas interprétée comme permettant, dans une année d'imposition quelconque, des déductions à l'égard de dons versés à des organismes de charité enregistrés d'un montant qui excède celui accordé en vertu des limitations, exprimées en pourcentage, de la législation du Canada à l'égard des dons déductibles versés à des organismes de charité enregistrés.

*Article XXII*

*Other Income*

**1.** Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State, except that if such income arises in the other Contracting State it may also be taxed in that other State.

**2.** To the extent that income distributed by an estate or trust is subject to the provisions of paragraph 1, then, notwithstanding such provisions, income distributed by an estate or trust which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State who is a beneficiary of the estate or trust may be taxed in the first-mentioned State and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the income; provided, however, that such income shall be exempt from tax in the first-men-

*Article XXII*

*Autres revenus*

**1.** Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État sauf que si ces revenus proviennent de l'autre État contractant, ils sont aussi imposables dans cet autre État.

**2.** Dans la mesure où les revenus distribués par une succession ou une fiducie sont soumis aux dispositions du paragraphe 1, en ce cas, nonobstant ces dispositions, les revenus distribués par une succession ou une fiducie qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire sont imposables dans le premier État et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des revenus; pourvu, toutefois, que ces revenus soient exonérés d'impôt dans le premier État dans

tioned State to the extent of any amount distributed out of income arising outside that State.

*Article XXIII*

*Capital*

**1.** Capital represented by real property, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

**2.** Capital represented by personal property forming part of the business property of a permanent establishment which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State, or by personal property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

**3.** Capital represented by ships and aircraft operated by a resident of a Contracting State in international traffic, and by personal property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

**4.** All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

*Article XXIV*

*Elimination of Double Taxation*

**1.** In the case of the United States, subject to the provisions of paragraphs 4, 5 and 6, double taxation shall be avoided as follows: In accordance with the provisions and subject to the limitations of the law of the United States (as it may be amended from time to time without changing the general principle hereof), the United States shall allow to a citizen or resident of the United States, or to a company electing to be treated as a domestic corporation, as a credit against the United States tax on income the appropriate amount of income tax paid or accrued to Canada; and, in the case of a company

la mesure de tout montant distribué à même des revenus provenant de l'extérieur de cet État.

*Article XXIII*

*Fortune*

**1.** La fortune constituée par des biens immeubles que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

**2.** La fortune constituée par des biens meubles qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'un résident d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens meubles qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

**3.** La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par un résident d'un État contractant, ainsi que par des biens meubles affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, ne sont imposables que dans cet État.

**4.** Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

*Article XXIV*

*Élimination de la double imposition*

**1.** En ce qui concerne les États-Unis, sous réserve des dispositions des paragraphes 4, 5 et 6, la double imposition est évitée de la façon suivante : En conformité des dispositions et sous réserve des limites prévues par la législation des États-Unis (telle qu'elle peut être modifiée sans en changer son principe général), les États-Unis accordent aux citoyens ou résidents des États-Unis ou à une société qui choisit d'être considérée comme une société domestique (domestic corporation) comme crédit déductible de l'impôt sur le revenu des États-Unis le montant approprié des impôts sur le revenu payés ou dus au

which is a resident of the United States owning at least 10 per cent of the voting stock of a company which is a resident of Canada from which it receives dividends in any taxable year, the United States shall allow as a credit against the United States tax on income the appropriate amount of income tax paid or accrued to Canada by that company with respect to the profits out of which such dividends are paid. Such appropriate amount shall be based upon the amount of income tax paid or accrued to Canada, but shall not exceed that proportion of the United States tax that taxable income arising in Canada bears to the entire taxable income.

Canada; et, dans le cas d'une société qui est un résident des États-Unis et qui possède au moins 10 p. 100 des droits de vote d'une société qui est un résident du Canada de laquelle elle reçoit des dividendes au cours d'une année d'imposition, les États-Unis accordent comme crédit déductible de l'impôt sur le revenu des États-Unis le montant approprié des impôts sur le revenu payés ou dus au Canada par cette société au titre des bénéfices sur lesquels ces dividendes sont payés. Ce montant approprié est basé sur l'impôt payé ou dû au Canada, mais ne peut excéder la fraction de l'impôt des États-Unis que représentent les revenus imposables provenant du Canada par rapport à l'ensemble des revenus imposables.

**2.** In the case of Canada, subject to the provisions of paragraphs 4, 5 and 6, double taxation shall be avoided as follows:

(*a*) Subject to the provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions (which shall not affect the general principle hereof), and unless a greater deduction or relief is provided under the law of Canada, income tax paid or accrued to the United States on profits, income or gains arising in the United States shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains; and

(*b*) Subject to the provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions (which shall not affect the general principle hereof), for the purposes of computing Canadian tax, a company which is a resident of Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate which is a resident of the United States.

**2.** En ce qui concerne le Canada, sous réserve des dispositions des paragraphes 4, 5 et 6, la double imposition est évitée de la façon suivante :

*a*) Sous réserve des dispositions de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt sur le revenu payé ou dû aux États-Unis à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant des États-Unis est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains; et

*b*) Sous réserve des dispositions de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société qui est un résident du Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée qui est un résident des États-Unis.

**3.** For the purposes of this Article:

**3.** Pour l'application du présent article :

(*a*) Profits, income or gains (other than gains to which paragraph 5 of Article XIII (Gains) applies) of a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with the Convention (without regard to paragraph 2 of Article XXIX (Miscellaneous Rules)) shall be deemed to arise in that other State; and

(*b*) Profits, income or gains of a resident of a Contracting State which may not be taxed in the other Contracting State in accordance with the Convention (without regard to paragraph 2 of Article XXIX (Miscellaneous Rules)) or to which paragraph 5 of Article XIII (Gains) applies shall be deemed to arise in the first-mentioned State.

**4.** Where a United States citizen is a resident of Canada, the following rules shall apply:

(*a*) Canada shall allow a deduction from the Canadian tax in respect of income tax paid or accrued to the United States in respect of profits, income or gains which arise (within the meaning of paragraph 3) in the United States, except that such deduction need not exceed the amount of the tax that would be paid to the United States if the resident were not a United States citizen; and

(*b*) For the purposes of computing the United States tax, the United States shall allow as a credit against United States tax the income tax paid or accrued to Canada after the deduction referred to in subparagraph (*a*). The credit so allowed shall not reduce that portion of the United States tax that is deductible from Canadian tax in accordance with subparagraph (*a*).

**5.** Notwithstanding the provisions of paragraph 4, where a United States citizen is a resident of Canada, the following rules shall apply in respect of the items of income referred to in Article X (Dividends), XI (Interest) or XII (Royalties) which arise (within the meaning of paragraph 3) in the United States, as long as the law in force in Canada allows a deduction in computing income for the portion of any foreign tax paid in respect

*a*) Les bénéfices, revenus ou gains (autres que les gains auxquels le paragraphe 5 de l'article XIII (Gains) s'applique) d'un résident d'un État contractant qui sont imposables dans l'autre État contractant conformément à la Convention (sans tenir compte du paragraphe 2 de l'article XXIX (Dispositions diverses)), sont considérés comme provenant de cet autre État; et

*b*) Les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas imposables dans l'autre État contractant conformément à la Convention (sans tenir compte du paragraphe 2 de l'article XXIX (Dispositions diverses)) ou auxquels le paragraphe 5 de l'article XIII (Gains) s'applique sont considérés comme provenant du premier État.

**4.** Lorsqu'un citoyen des États-Unis est un résident du Canada, les règles suivantes s'appliquent :

*a*) Le Canada accorde sur l'impôt canadien une déduction à l'égard des impôts sur le revenu payés ou dus aux États-Unis à raison de bénéfices, revenus ou gains qui proviennent (au sens du paragraphe 3) des États-Unis, sauf que cette déduction n'a pas à excéder le montant de l'impôt qui serait payable aux États-Unis si le résident n'était pas un citoyen des États-Unis; et

*b*) Aux fins du calcul de l'impôt des États-Unis, les États-Unis accordent sur l'impôt des États-Unis un crédit d'un montant égal aux impôts sur le revenu payés ou dus au Canada après la déduction visée à l'alinéa *a*). Le crédit ainsi accordé ne réduit pas cette part de l'impôt des États-Unis qui est déductible de l'impôt canadien conformément à l'alinéa *a*).

**5.** Aussi longtemps que la législation en vigueur au Canada accorde, dans le calcul du revenu, une déduction pour la part de tout impôt étranger payé à l'égard de certains éléments de revenu qui excède 15 p. 100 du montant de ces éléments, nonobstant les dispositions du paragraphe 4, lorsqu'un citoyen des États-Unis est un résident du Canada, les règles suivantes s'appliquent à l'égard des éléments de revenu visés à l'article X (Divi-

of such items which exceeds 15 per cent of the amount thereof:

(*a*) The deduction so allowed in Canada shall not be reduced by any credit or deduction for income tax paid or accrued to Canada allowed in computing the United States tax on such items;

(*b*) Canada shall allow a deduction from the Canadian tax in respect of the income tax paid or accrued to the United States on such items, except that such deduction need not exceed 15 per cent of the gross amount of such items that has been included in computing the income of the citizen for Canadian tax purposes; and

(*c*) For the purposes of computing the United States tax on such items, the United States shall allow as a credit against United States tax the income tax paid or accrued to Canada after the deduction referred to in subparagraph (*b*). The credit so allowed shall reduce only that portion of the United States tax on such items which exceeds 15 per cent of the amount thereof included in computing United States taxable income.

dendes), XI (Intérêts) ou XII (Redevances) qui proviennent (au sens du paragraphe 3) des États-Unis :

*a*) La déduction ainsi accordée au Canada n'est pas réduite par un crédit ou déduction pour des impôts sur le revenu payés ou dus au Canada et accordé lors du calcul de l'impôt des États-Unis sur ces éléments;

*b*) Le Canada accorde sur l'impôt canadien une déduction à l'égard des impôts sur le revenu payés ou dus aux États-Unis sur lesdits éléments, sauf que cette déduction n'a pas à excéder 15 p. 100 du montant brut de ces éléments qui a été inclus, aux fins de l'impôt du Canada, lors du calcul du revenu du citoyen; et

*c*) Aux fins du calcul de l'impôt des États-Unis sur ces éléments, les États-Unis accordent sur l'impôt des États-Unis un crédit d'un montant égal aux impôts sur le revenu payés ou dus au Canada après la déduction visée à l'alinéa *b*). Le crédit ainsi accordé ne réduit que cette part de l'impôt des États-Unis sur ces éléments qui excède 15 p. 100 du montant inclus lors du calcul du revenu imposable aux États-Unis.

**6.** Where a United States citizen is a resident of Canada, items of income referred to in paragraph 4 or 5 shall, notwithstanding the provisions of paragraph 3, be deemed to arise in Canada to the extent necessary to avoid the double taxation of such income under paragraph 4(*b*) or paragraph 5(*c*).

**6.** Lorsqu'un citoyen des États-Unis est un résident du Canada, les éléments de revenu visés aux paragraphes 4 et 5 sont, nonobstant les dispositions du paragraphe 3, considérés comme provenant du Canada dans la mesure nécessaire pour éviter la double imposition de ces revenus en vertu du paragraphe 4*b*) ou du paragraphe 5*c*).

**7.** For the purposes of this Article, any reference to "income tax paid or accrued" to a Contracting State shall include Canadian tax and United States tax, as the case may be, and taxes of general application which are paid or accrued to a political subdivision or local authority of that State, which are not imposed by that political subdivision or local authority in a manner inconsistent with the provisions of the Convention and which are substantially similar to the taxes of that State referred to in paragraphs 2 and 3(*a*) of Article II (Taxes Covered).

**7.** Au sens du présent article, toute mention d'«impôts sur le revenu payés ou dus» à un État contractant comprend l'impôt canadien et l'impôt des États-Unis, selon le cas, et les impôts d'application générale qui sont payés ou dus à une subdivision politique ou collectivité locale de cet État, qui ne sont pas perçus par cette subdivision politique ou collectivité locale d'une manière non conforme aux dispositions de la Convention et qui sont de nature analogue aux impôts de cet État visés aux paragraphes 2 et 3*a*) de l'article II (Impôts visés).

**8.** Where a resident of a Contracting State owns capital which, in accordance with the provisions of the Convention, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall allow as a deduction from the tax on the capital of that resident an amount equal to the capital tax paid in that other State. The deduction shall not, however, exceed that part of the capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the capital which may be taxed in that other State.

**8.** Lorsqu'un résident d'un État contractant possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la Convention, est imposable dans l'autre État contractant, le premier État accorde sur l'impôt qu'il perçoit sur la fortune de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé dans cet autre État. La déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur la fortune, calculé avant déduction, correspondant à la fortune imposable dans cet autre État.

*Article XXV*

*Non-Discrimination*

**1.** Citizens of a Contracting State, who are residents of the other Contracting State, shall not be subjected in that other State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which citizens of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

*Article XXV*

*Non-discrimination*

**1.** Les citoyens d'un État contractant qui sont des résidents de l'autre État contractant ne sont soumis dans cet autre État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les citoyens de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.

**2.** Citizens of a Contracting State, who are not residents of the other Contracting State, shall not be subjected in that other State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which citizens of any third State in the same circumstances (including State of residence) are or may be subjected.

**2.** Les citoyens d'un État contractant qui ne sont pas des résidents de l'autre État contractant ne sont soumis dans cet autre État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les citoyens de tout État tiers qui se trouvent dans la même situation (y compris l'État de résidence).

**3.** In determining the taxable income of an individual who is a resident of a Contracting State there shall be allowed as a deduction in respect of any other person who is a resident of the other Contracting State and who is dependent on the individual for support the amount that would be so allowed if that other person were a resident of the first-mentioned State.

**3.** Pour déterminer le revenu imposable d'une personne physique qui est un résident d'un État contractant, sont admis en déduction, à l'égard de toute autre personne qui est un résident de l'autre État contractant et dont la charge dépend de la personne physique, les montants qui seraient ainsi admis si cette autre personne était un résident du premier État.

**4.** Where a married individual who is a resident of Canada and not a citizen of the United States has income that is taxable in the United States pursuant to Article XV (Dependent Personal Services), the United States tax with respect to such income shall not exceed such proportion of the total

**4.** Lorsqu'une personne physique mariée, qui est un résident du Canada, et non un citoyen des États-Unis, a des revenus qui sont imposables aux États-Unis en vertu de l'article XV (Professions dépendantes), l'impôt des États-Unis à l'égard de ces revenus n'excède pas cette fraction de l'impôt global

United States tax that would be payable for the taxable year if both the individual and his spouse were United States citizens as the individual's taxable income determined without regard to this paragraph bears to the amount that would be the total taxable income of the individual and his spouse. For the purposes of this paragraph,

(*a*) The "total United States tax" shall be determined as if all the income of the individual and his spouse arose in the United States; and

(*b*) A deficit of the spouse shall not be taken into account in determining taxable income.

des États-Unis, qui serait dû pour l'année d'imposition si la personne physique et son conjoint étaient des citoyens des États-Unis, que représentent les revenus imposables de la personne physique établis sans tenir compte du présent paragraphe par rapport au montant qui serait le revenu imposable global de la personne physique et de son conjoint. Au sens du présent paragraphe,

*a*) L'«impôt global des États-Unis» est établi comme si tous les revenus de la personne physique et de son conjoint provenaient des États-Unis; et

*b*) Il n'est pas tenu compte du déficit du conjoint pour déterminer le revenu imposable.

**5.** Any company which is a resident of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar companies of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

**5.** Toute société qui est un résident d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, n'est soumise dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres sociétés similaires du premier État dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

**6.** Notwithstanding the provisions of Article XXIV (Elimination of Double Taxation), the taxation on a permanent establishment which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favorably levied in the other State than the taxation levied on residents of the other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

**6.** Nonobstant les dispositions de l'article XXIV (Élimination de la double imposition), l'imposition d'un établissement stable qu'un résident d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans l'autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des résidents de l'autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

**7.** Except where the provisions of paragraph 1 of Article IX (Related Persons), paragraph 7 of Article XI (Interest) or paragraph 7 of Article XII (Royalties) apply,

**7.** A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article IX (Personnes liées), du paragraphe 7 de l'article XI (Intérêts) ou du paragraphe 7 de l'article XII (Redevances)

interest, royalties and other disbursements paid by a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purposes of determining the taxable profits of the first-mentioned resident, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purposes of determining the taxable capital of the first-mentioned resident, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables du premier résident dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'un résident d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable du premier résident, dans les mêmes conditions qui si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

**8.** The provisions of paragraph 7 shall not affect the operation of any provision of the taxation laws of a Contracting State:

(*a*) Relating to the deductibility of interest and which is in force on the date of signature of this Convention (including any subsequent modification of such provisions that does not change the general nature thereof); or

(*b*) Adopted after such date by a Contracting State and which is designed to ensure that a person who is not a resident of that State does not enjoy, under the laws of that State, a tax treatment that is more favorable than that enjoyed by residents of that State.

**8.** Les dispositions du paragraphe 7 ne portent pas atteinte à l'application d'une disposition quelconque de la législation fiscale d'un État contractant :

*a*) Concernant la déduction des intérêts, qui est en vigueur à la date de signature de la présente Convention (y compris toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en change pas le caractère général); ou

*b*) Adoptée après cette date par un État contractant et qui vise à s'assurer qu'une personne qui n'est pas un résident de cet État ne bénéficie pas, en vertu de la législation de cet État, d'un traitement fiscal plus favorable que celui dont bénéficient les résidents de cet État.

**9.** Expenses incurred by a citizen or resident of a Contracting State with respect to any convention (including any seminar, meeting, congress or other function of a similar nature) held in the other Contracting State shall, for the purposes of taxation in the first-mentioned State, be deductible to the same extent that such expenses would be deductible if the convention were held in the first-mentioned State.

**9.** Les dépenses encourues par un citoyen ou un résident d'un État contractant à l'égard de tout congrès (y compris un séminaire, une réunion, une assemblée ou autres réceptions de nature analogue) tenu dans l'autre État contractant sont déductibles, aux fins de l'imposition dans le premier État, dans la même mesure où ces dépenses seraient déductibles si le congrès était tenu dans le premier État.

**10.** Notwithstanding the provisions of Article II (Taxes Covered), this Article shall apply:

(*a*) In the case of Canada, to all taxes imposed under the *Income Tax Act*; and

**10.** Nonobstant les dispositions de l'article II (Impôts visés), le présent article s'applique :

*a*) En ce qui concerne le Canada, à tous les impôts qui sont perçus en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*; et

(*b*) In the case of the United States, to all taxes imposed under the Internal Revenue Code.

*Article XXVI*

*Mutual Agreement Procedure*

**1.** Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case in writing to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if he is a resident of neither Contracting State, of which he is a national.

**2.** The competent authority of the Contracting State to which the case has been presented shall endeavor, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Except where the provisions of Article IX (Related Persons) apply, any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time or other procedural limitations in the domestic law of the Contracting States, provided that the competent authority of the other Contracting State has received notification that such a case exists within six years from the end of the taxable year to which the case relates.

**3.** The competent authorities of the Contracting States shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular, the competent authorities of the Contracting States may agree:

(*a*) To the same attribution of profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State;

*b*) En ce qui concerne les États-Unis, à tous les impôts qui sont perçus en vertu de l'Internal Revenue Code.

*Article XXVI*

*Procédure amiable*

**1.** Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas par écrit à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si elle n'est pas un résident d'aucun des États contractants, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité.

**2.** L'autorité compétente de l'État contractant à qui le cas a été soumis s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. Sauf lorsque les dispositions de l'article IX (Personnes liées) s'appliquent, l'accord est appliqué quels que soient les restrictions relatives au temps ou à la procédure prévues par le droit interne des États contractants pourvu que l'autorité compétente de l'autre État contractant ait reçu, dans un délai de six ans à compter de la fin de l'année d'imposition à laquelle le cas s'applique, avis q'un tel cas existe.

**3.** Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. En particulier, les autorités compétentes des États contractants peuvent parvenir à un accord :

*a*) Pour que les bénéfices revenant à un résident d'un État contractant et à son établissement stable situé dans l'autre État

(*b*) To the same allocation of income, deductions, credits or allowances between persons;

(*c*) To the same determination of the source, and the same characterization, of particular items of income;

(*d*) To a common meaning of any term used in the Convention;

(*e*) To the elimination of double taxation with respect to income distributed by an estate or trust;

(*f*) To the elimination of double taxation with respect to a partnership; or

(*g*) To increases in any dollar amounts referred to in the Convention to reflect monetary or economic developments.

They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

contractant soient imputés d'une manière identique;

*b*) Pour que les revenus, déductions, crédits ou allocations revenant à des personnes soient attribués d'une manière identique;

*c*) Pour que la source d'éléments spécifiques de revenu et la nature de ces éléments soient déterminées d'une manière identique;

*d*) Pour que tout terme utilisé dans la Convention ait un sens commun;

*e*) Pour l'élimination de la double imposition à l'égard des revenus distribués par une succession ou une fiducie;

*f*) Pour l'élimination de la double imposition à l'égard d'une société de personnes; ou

*g*) Pour augmenter tout montant exprimé en dollars visé dans la Convention de façon à réfléter l'évolution économique ou monétaire.

Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

**4.** Each of the Contracting States will endeavor to collect on behalf of the other Contracting State such amounts as may be necessary to ensure that relief granted by the Convention from taxation imposed by that other State does not enure to the benefit of persons not entitled thereto. However, nothing in this paragraph shall be construed as imposing on either of the Contracting States the obligation to carry out administrative measures of a different nature from those used in the collection of its own tax or which would be contrary to its public policy (ordre public).

**4.** Chacun des États contractants s'efforcera de percevoir pour le compte de l'autre État contractant les montants nécessaires afin d'assurer que les allégements d'impôt accordés dans cet autre État conformément à la Convention ne s'appliquent pas au bénéfice de personnes qui n'y ont pas droit. Toutefois, aucune disposition du présent paragraphe ne peut être interprétée comme imposant à l'un ou l'autre État contractant l'obligation de prendre des dispositions administratives de nature différente de celles utilisées pour la perception de ses propres impôts ou contraires à l'ordre public dans cet État.

**5.** The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

**5.** Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

*Article XXVII*

*Exchange of Information*

**1.** The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article I (Personal Scope). Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the taxation laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the administration and enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

**2.** If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall endeavor to obtain the information to which the request relates in the same way as if its own taxation was involved notwithstanding the fact that the other State does not, at that time, need such information. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall endeavor to provide information under this Article in the form requested, such as depositions of witnesses and copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts or writings), to the same extent such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of that other State with respect to its own taxes.

*Article XXVII*

*Échange de renseignements*

**1.** Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article I (Personnes visées). Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation fiscale de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par l'administration et la mise à exécution de ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

**2.** Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant s'efforce d'obtenir les renseignements auxquels la demande se réfère, dans les mêmes conditions que s'il s'agissait d'appliquer ses propres règles d'imposition, nonobstant le fait que ces renseignements ne sont pas, à cette date, nécessaires à l'autre État. Lorsqu'une demande spécifique est faite par l'autorité compétente d'un État contractant, l'autorité compétente de l'autre État contractant s'efforce de fournir les renseignements en vertu du présent article dans la forme requise, telle que dépositions de témoins et copies de documents originaux non-annotés (y compris les livres, papiers, relevés, archives, comptes ou écritures), dans la même mesure que ces dépositions et documents peuvent être obtenus à l'égard des propres impôts de cet autre État en vertu de sa législation et de sa pratique administrative.

**3.** In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(*a*) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(*b*) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; or

(*c*) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

**4.** Notwithstanding the provisions of Article II (Taxes Covered), for the purposes of this Article the Convention shall apply:

(*a*) In the case of Canada, to all taxes imposed by the Government of Canada on estates and gifts and under the *Income Tax Act*; and

(*b*) In the case of the United States, to all taxes imposed under the Internal Revenue Code.

*Article XXVIII*

*Diplomatic Agents and Consular Officers*

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

*Article XXIX*

*Miscellaneous Rules*

**1.** The provisions of this Convention shall not restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit or other allowance now or hereafter accorded by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State.

**3.** Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

*a*) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

*b*) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant; ou

*c*) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

**4.** Nonobstant les dispositions de l'article II (Impôts visés), au sens du présent article la Convention s'applique :

*a*) En ce qui concerne le Canada, à tous les impôts qui sont perçus par le Gouvernement du Canada sur les successions et les dons et en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*; et

*b*) En ce qui concerne les États-Unis, à tous les impôts qui sont perçus en vertu de l'Internal Revenue Code.

*Article XXVIII*

*Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires*

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

*Article XXIX*

*Dispositions diverses*

**1.** Les dispositions de la présente Convention ne limitent d'aucune manière les abattements, exonérations, déductions, crédits ou autres allégements qui sont ou seront accordés par la législation d'un État contractant

pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État.

**2.** Except as provided in paragraph 3, nothing in the Convention shall be construed as preventing a Contracting State from taxing its residents (as determined under Article IV (Residence)) and, in the case of the United States, its citizens (including a former citizen whose loss of citizenship had as one of its principal purposes the avoidance of income tax, but only for a period of ten years following such loss) and companies electing to be treated as domestic corporations, as if there were no convention between the United States and Canada with respect to taxes on income and on capital.

**2.** Sauf dans les cas prévus au paragraphe 3, aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant d'imposer ses résidents (tels que déterminés en vertu de l'article IV (Résidence)) et, en ce qui concerne les États-Unis, ses citoyens (y compris tout ancien citoyen dont l'une des raisons principales pour lesquelles il a renoncé à sa citoyenneté a été de se soustraire à l'impôt sur le revenu, mais seulement pendant une période de dix ans suivant une telle renonciation) et les sociétés qui choisissent d'être considérées comme sociétés domestiques (domestic corporations), comme s'il n'y avait pas de convention entre le Canada et les États-Unis en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune.

**3.** The provisions of paragraph 2 shall not affect the obligations undertaken by a Contracting State:

(*a*) Under paragraphs 3 and 4 of Article IX (Related Persons), paragraphs 6 and 7 of Article XIII (Gains), paragraph 5 of Article XXIX (Miscellaneous Rules), paragraphs 3 and 5 of Article XXX (Entry into Force), and Articles XVIII (Pensions and Annuities), XIX (Government Service), XXI (Exempt Organizations), XXIV (Elimination of Double Taxation), XXV (Non-Discrimination) and XXVI (Mutual Agreement Procedure); and

(*b*) Under Article XX (Students), toward individuals who are neither citizens of, nor have immigrant status in, that State.

**3.** Les dispositions du paragraphe 2 ne portent pas atteinte aux obligations prises par un État contractant :

*a*) En vertu des paragraphes 3 et 4 de l'article IX (Personnes liées), des paragraphes 6 et 7 de l'article XIII (Gains), du paragraphe 5 de l'article XXIX (Dispositions diverses), des paragraphes 3 et 5 de l'article XXX (Entrée en vigueur), et des articles XVIII (Pensions et rentes), XIX (Fonctions publiques), XXI (Organisations exonérées), XXIV (Élimination de la double imposition), XXV (Non-discrimination) et XXVI (Procédure amiable); et

*b*) En vertu de l'article XX (Étudiants), pour ce qui est des personnes physiques qui ne sont pas des citoyens de cet État et qui n'en ont pas le statut d'immigrant.

**4.** With respect to taxable years not barred by the statute of limitations ending on or before December 31 of the year in which the Convention enters into force, income from personal services not subject to tax by the United States under the 1942 Convention shall not be considered wages or net earnings from self-employment for purposes of social security taxes imposed under the Internal Revenue Code.

**4.** À l'égard des années d'imposition, qui ne sont pas encore prescrites, se terminant le ou avant le 31 décembre de l'année où la Convention est entrée en vigueur, les revenus tirés de services personnels qui ne sont pas assujettis à l'impôt des États-Unis en vertu de la Convention de 1942 ne sont pas considérés comme étant des salaires ou revenus nets tirés d'un emploi à son propre compte aux fins des impôts de sécurité sociale perçus en vertu de l'Internal Revenue Code.

**5.** A United States citizen who is a resident of Canada and a beneficiary of a Canadian registered retirement savings plan may elect, under rules established by the competent authority of the United States, to defer United States taxation with respect to any income accrued in the plan but not distributed by the plan, until such time as a distribution is made from such plan, or any plan substituted therefor.

**5.** Un citoyen des États-Unis qui est un résident du Canada et le bénéficiaire d'un régime enregistré d'épargne-retraite canadien peut choisir, conformément aux règles établies par l'autorité compétente des États-Unis, de différer l'impôt des États-Unis à l'égard de tout revenu accumulé, mais non réparti, dans le régime jusqu'à ce qu'une répartition soit faite à partir d'un tel régime ou d'un régime qui le remplace.

**6.** If 25 per cent or more of the capital of a company which is a resident of a Contracting State is owned directly or indirectly by individuals who are not residents of that State, and if by reason of special measures the tax imposed in that State on that company with respect to dividends (other than dividends referred to in paragraph 2(*a*) of Article X (Dividends)), interest or royalties arising in the other Contracting State is substantially less than the tax generally imposed by the first-mentioned State on corporate business profits, then, notwithstanding the provisions of Article X (Dividends), XI (Interest) or XII (Royalties), that other State may tax such dividends, interest or royalties as if there were no convention between the United States and Canada with respect to taxes on income and on capital.

**6.** Si 25 p. 100 au moins du capital d'une société qui est un résident d'un État contractant appartient directement ou indirectement à des personnes physiques qui ne sont pas des résidents de cet État, et si du fait de mesures spéciales l'impôt établi dans cet État sur cette société en raison de dividendes (autres que les dividendes visés au paragraphe 2*a*) de l'article X (Dividendes)), d'intérêts ou de redevances provenant de l'autre État contractant est sensiblement inférieur à l'impôt généralement établi par le premier État sur les bénéfices des entreprises constituées en société, alors, nonobstant les dispositions de l'article X (Dividendes), XI (Intérêts) ou XII (Redevances), cet autre État peut imposer ces dividendes, intérêts ou redevances comme s'il n'y avait pas de convention entre les États-Unis et le Canada en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune.

*Article XXX*

*Entry into Force*

**1.** This Convention shall be subject to ratification in accordance with the applicable procedures of each Contracting State and instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa as soon as possible.

**2.** The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and, subject to the provisions of paragraph 3, its provisions shall have effect:

(*a*) For tax withheld at the source on income referred to in Articles X (Dividends), XI (Interest), XII (Royalties) and XVIII (Pensions and Annuities), with respect to amounts paid or credited on or after the first day of the second month

*Article XXX*

*Entrée en vigueur*

**1.** La présente Convention fera l'objet d'une ratification conformément aux procédures à accomplir dans chaque État contractant et les instruments de ratification seront échangés à Ottawa aussitôt que possible.

**2.** La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et, sous réserve des dispositions du paragraphe 3, ses dispositions seront applicables :

*a*) Pour l'impôt retenu à la source sur les revenus visés aux articles X (Dividendes), XI (Intérêts), XII (Redevances) et XVIII (Pensions et rentes), à l'égard des montants payés ou portés au crédit à partir du 1er jour du second mois qui suit la date à

next following the date on which the Convention enters into force;

(*b*) For other taxes, with respect to taxable years beginning on or after the first day of January next following the date on which the Convention enters into force; and

(*c*) Notwithstanding the provisions of subparagraph (*b*), for the taxes covered by paragraph 4 of Article XXIX (Miscellaneous Rules) with respect to all taxable years referred to in that paragraph.

**3.** For the purposes of applying the United States foreign tax credit in relation to taxes paid or accrued to Canada:

(*a*) Notwithstanding the provisions of paragraph 2(*a*) of Article II (Taxes Covered), the tax on 1971 undistributed income on hand imposed by Part IX of the *Income Tax Act* of Canada shall be considered to be an income tax for distributions made on or after the first day of January 1972 and before the first day of January 1979, and shall be considered imposed upon the recipient of a distribution, in the proportion that the distribution out of undistributed income with respect to which the tax has been paid bears to 85 per cent of such undistributed income; and

(*b*) The principles of paragraph 6 of Article XXIV (Elimination of Double Taxation) shall have effect for taxable years beginning on or after the first day of January 1976.

Any claim for refund based on the provisions of this paragraph may be filed on or before June 30 of the calendar year following that in which the Convention enters into force, notwithstanding any rule of domestic law to the contrary.

**4.** Subject to the provisions of paragraph 5, the 1942 Convention shall cease to have effect for taxes for which this Convention has effect in accordance with the provisions of paragraph 2.

**5.** Where any greater relief from tax would have been afforded by any provision of the 1942 Convention than under this Convention, any such provision shall continue to

laquelle la Convention est entrée en vigueur;

*b*) Pour les autres impôts, à l'égard de toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année qui suit la date à laquelle la Convention est entrée en vigueur; et

*c*) Nonobstant les dispositions de l'alinéa *b*), pour les impôts visés au paragraphe 4 de l'article XXIX (Dispositions diverses), à l'égard de toute année d'imposition visée audit paragraphe.

**3.** Pour l'application du crédit des États-Unis pour impôts étrangers à l'égard des impôts payés ou dus au Canada :

*a*) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2*a*) de l'article II (Impôts visés), l'impôt sur le revenu en main non réparti en 1971 qui est perçu en vertu de la Partie IX de la *Loi de l'impôt sur le revenu du Canada* est considéré comme un impôt sur le revenu pour les distributions faites à partir du 1er janvier 1972 et avant le 1er janvier 1979, et est considéré comme étant exigé du bénéficiaire de la distribution dans le rapport qui existe entre la distribution faite à partir des revenus non répartis à l'égard desquels l'impôt a été payé et 85 p. 100 de ces revenus non répartis; et

*b*) Les principes énoncés au paragraphe 6 de l'article XXIV (Élimination de la double imposition) sont applicables aux années d'imposition commençant à partir du 1er janvier 1976.

Toute demande de remboursement fondée sur les dispositions du présent paragraphe peut être produite le ou avant le 30 juin de l'année civile qui suit celle où la Convention est entrée en vigueur, nonobstant toute règle du droit interne qui prévoit le contraire.

**4.** Sous réserve des dispositions du paragraphe 5, la Convention de 1942 cessera d'avoir effet à l'égard des impôts auxquels la présente Convention s'applique conformément aux dispositions du paragraphe 2.

**5.** Dans le cas où une disposition quelconque de la Convention de 1942 accorderait un allégement plus favorable que celui accordé par la présente Convention, ladite disposition

have effect for the first taxable year with respect to which the provisions of this Convention have effect under paragraph 2(*b*).

**6.** The 1942 Convention shall terminate on the last date on which it has effect in accordance with the preceding provisions of this Article.

**7.** The Exchange of Notes between the United States and Canada dated August 2 and September 17, 1928, providing for relief from double income taxation on shipping profits, is terminated. Its provisions shall cease to have effect with respect to taxable years beginning on or after the first day of January next following the date on which this Convention enters into force.

**8.** The provisions of the Convention between the Government of Canada and the Government of the United States of America for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on the Estates of Deceased Persons signed at Washington on February 17, 1961 shall continue to have effect with respect to estates of persons deceased prior to the first day of January next following the date on which this Convention enters into force but shall cease to have effect with respect to estates of persons deceased on or after that date. Such Convention shall terminate on the last date on which it has effect in accordance with the preceding sentence.

*Article XXXI*

*Termination*

**1.** This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State.

**2.** Either Contracting State may terminate the Convention at any time after 5 years from the date on which the Convention enters into force provided that at least 6 months' prior notice of termination has been given through diplomatic channels.

**3.** Where a Contracting State considers that a significant change introduced in the taxation laws of the other Contracting State

continuerait d'avoir effet pour la première année d'imposition à l'égard de laquelle les dispositions de la présente Convention s'appliquent en vertu du paragraphe 2*b*).

**6.** La Convention de 1942 est abrogée à compter de la date à laquelle elle aura effet pour la dernière fois conformément aux dispositions précédentes du présent article.

**7.** L'échange de notes entre les États-Unis et le Canada datées du 2 août et du 17 septembre 1928 visant à alléger la double imposition des bénéfices tirés de l'exploitation de navires est abrogé. Ses dispositions cesseront d'avoir effet à l'égard des années d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année qui suit la date où la présente Convention est entrée en vigueur.

**8.** Les dispositions de la Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour éviter la double imposition et prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur les biens transmis par décès signée à Washington le 17 février 1961 continuent d'avoir effet à l'égard des successions des personnes décédées avant le 1er janvier de l'année qui suit la date à laquelle la présente Convention est entrée en vigueur, mais cessent d'avoir effet à l'égard de personnes décédées à partir de cette date. Ladite Convention est abrogée à partir de la date à laquelle elle aura effet pour la dernière fois conformément à la phrase précédente.

*Article XXXI*

*Dénonciation*

**1.** La présente Convention restera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un État contractant.

**2.** Chacun des États contractants peut dénoncer la Convention en tout temps après l'expiration de 5 années à partir de la date à laquelle la Convention est entrée en vigueur pourvu qu'un préavis minimum de 6 mois ait été donné par la voie diplomatique.

**3.** Lorsqu'un État contractant considère qu'un changement important qui a été introduit dans la législation fiscale de l'autre État

should be accommodated by a modification of the Convention, the Contracting States shall consult together with a view to resolving the matter; if the matter cannot be satisfactorily resolved, the first-mentioned State may terminate the Convention in accordance with the procedures set forth in paragraph 2, but without regard to the 5 year limitation provided therein.

**4.** In the event the Convention is terminated, the Convention shall cease to have effect:

(*a*) For tax withheld at the source on income referred to in Articles X (Dividends), XI (Interest), XII (Royalties), XVIII (Pensions and Annuities) and paragraph 2 of Article XXII (Other Income), with respect to amounts paid or credited on or after the first day of January next following the expiration of the 6 months' period referred to in paragraph 2; and

(*b*) For other taxes, with respect to taxable years beginning on or after the first day of January next following the expiration of the 6 months' period referred to in paragraph 2.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in two copies at Washington this twenty-sixth day of September, 1980, in the French and English languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA:
ALLAN J. MacEACHEN

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:
G. WILLIAM MILLER

contractant devrait s'accompagner d'une modification de la Convention, les États contractants se consultent en vue de résoudre la question; si la question ne peut être résolue d'une façon satisfaisante, le premier État peut dénoncer la Convention conformément à la procédure établie au paragraphe 2, mais sans tenir compte de la période de 5 années qui y est prévue.

**4.** Dans le cas où la Convention serait dénoncée, elle cessera d'être applicable :

*a*) Pour l'impôt retenu à la source sur les revenus visés aux articles X (Dividendes), XI (Intérêts), XII (Redevances), XVIII (Pensions et rentes) et au paragraphe 2 de l'article XXII (Autres revenus), à l'égard des montants payés ou portés au crédit à partir du 1er janvier qui suit l'expiration du préavis de 6 mois visé au paragraphe 2; et

*b*) Pour les autres impôts, à l'égard des années d'imposition commençant à partir du 1er janvier qui suit l'expiration du préavis de 6 mois visé au paragraphe 2.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en deux exemplaires à Washington ce vingt-sixième jour de septembre 1980, en français et en anglais, chaque texte faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA :
ALLAN J. MacEACHEN

POUR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :
G. WILLIAM MILLER

## SCHEDULE II

## PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL SIGNED AT WASHINGTON ON SEPTEMBER 26, 1980

Canada and the United States of America,

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention with respect to taxes on income and on capital signed at Washington on September 26, 1980 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Have agreed as follows:

*Article I*

Subparagraph 1(*h*) of Article III (General Definitions) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(*h*) The term "international traffic" with reference to a resident of a Contracting State means any voyage of a ship or aircraft to transport passengers or property (whether or not operated or used by that resident) except where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places within the other Contracting State;"

*Article II*

Paragraph 4 of Article V (Permanent Establishment) shall be deleted and replaced by the following:

"**4.** The use of an installation or drilling rig or ship in a Contracting State to explore for or exploit natural resources constitutes a permanent establishment if, but only if, such use is for more than three months in any twelve-month period."

*Article III*

Article VI (Income from Real Property) shall be deleted and replaced by the following:

## ANNEXE II

## MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE SIGNÉE À WASHINGTON LE 26 SEPTEMBRE 1980

Le Canada et les États-Unis d'Amérique,

Désireux de conclure un Protocole pour modifier la Convention en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Washington le 26 septembre 1980 (ci-après dénommée «la Convention»),

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article I*

L'alinéa 1*h*) de l'article III (Définitions générales) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

«*h*) L'expression «trafic international», en ce qui concerne un résident d'un État contractant, désigne tout voyage effectué par un navire ou un aéronef pour transporter des passagers ou des biens (qu'il soit ou non exploité ou utilisé par ce résident) sauf si le but principal du voyage est de transporter des passagers ou des biens entre des points situés dans l'autre État contractant;»

*Article II*

Le paragraphe 4 de l'article V (Établissement stable) est supprimé et remplacé par ce qui suit :

«**4.** L'utilisation, dans un État contractant, d'une installation ou d'une tour ou d'un navire de forage pour explorer ou exploiter les ressources naturelles constitue un établissement stable si et uniquement si une telle utilisation est pour plus de trois mois au cours de toute période de douze mois.»

*Article III*

L'article VI (Revenus tirés de biens immeubles) est supprimé et remplacé par ce qui suit :

"**1.** Income derived by a resident of a Contracting State from real property (including income from agriculture, forestry or other natural resources) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

**2.** For the purposes of this Convention, the term "real property" shall have the meaning which it has under the taxation laws of the Contracting State in which the property in question is situated and shall include any option or similar right in respect thereof. The term shall in any case include usufruct of real property, rights to explore for or to exploit mineral deposits, sources and other natural resources and rights to amounts computed by reference to the amount or value of production from such resources; ships and aircraft shall not be regarded as real property.

**3.** The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of real property and to income from the alienation of such property."

*Article IV*

Paragraph 1 of Article VIII (Transportation) shall be deleted and replaced by the following:

"**1.** Notwithstanding the provisions of Articles VII (Business Profits), XII (Royalties) and XIII (Gains), profits derived by a resident of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic, and gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships, aircraft or containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used principally in international traffic, shall be exempt from tax in the other Contracting State."

«**1.** Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immeubles (y compris les revenus des exploitations agricoles, forestières ou d'autres ressources naturelles) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

**2.** Au sens de la présente Convention, l'expression «biens immeubles» a le sens que lui attribue la législation fiscale de l'État contractant où les biens considérés sont situés et comprend une option ou droit semblable y relatif. L'expression comprend en tous cas l'usufruit des biens immeubles, les droits d'exploration ou d'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles et les droits à des montants calculés par rapport à la quantité ou à la valeur de la production de ces ressources; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immeubles.

**3.** Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immeubles et aux revenus provenant de l'aliénation de tels biens.»

*Article IV*

Le paragraphe 1 de l'article VIII (Transport) est supprimé et remplacé par ce qui suit :

«**1.** Nonobstant les dispositions des articles VII (Bénéfices des entreprises), XII (Redevances) et XIII (Gains), les bénéfices qu'un résident d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs et les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de navires, d'aéronefs ou de conteneurs (y compris les remorques et les équipements connexes pour le transport des conteneurs) utilisés principalement en trafic international, sont exonérés d'impôt dans l'autre État contractant.»

*Article V*

**1.** Paragraph 3 of Article XII (Royalties) shall be deleted and replaced by the following:

"**3.** Notwithstanding the provisions of paragraph 2, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion pictures and works on film, videotape or other means of reproduction for use in connection with television) arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State."

**2.** Paragraph 4 of Article XII (Royalties) shall be deleted and replaced by the following:

"**4.** The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including motion pictures and works on film, videotape or other means of reproduction for use in connection with television), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, tangible personal property or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and, notwithstanding the provisions of Article XIII (Gains), includes gains from the alienation of any intangible property or rights described in this paragraph to the extent that such gains are contingent on the productivity, use or subsequent disposition of such property or rights."

**3.** Subparagraph 6(*b*) of Article XII (Royalties) shall be deleted and replaced by the following:

*Article V*

**1.** Le paragraphe 3 de l'article XII (Redevances) est supprimé et remplacé par ce qui suit :

«**3.** Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances à titre de droits d'auteurs et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films et les oeuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision) provenant d'un État contractant et dont un résident de l'autre État contractant est le bénéficiaire effectif, ne sont imposables que dans cet autre État.»

**2.** Le paragraphe 4 de l'article XII (Redevances) est supprimé et remplacé par ce qui suit :

«**4.** Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films et les oeuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage de biens mobiliers corporels et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique et, nonobstant les dispositions de l'article XIII (Gains), ce terme comprend aussi les gains provenant de l'aliénation de biens incorporels ou droits décrits dans le présent paragraphe dans la mesure où ces gains dépendent de la productivité, de l'utilisation ou de l'aliénation subséquente de tels biens ou droits.»

**3.** L'alinéa 6*b*) de l'article XII (Redevances) est supprimé et remplacé par ce qui suit :

"(*b*) Where the royalties are for the use of, or the right to use, intangible property or tangible personal property in a Contracting State, then such royalties shall be deemed to arise in that State and not in the State of which the payer is a resident."

«*b*) Lorsque les redevances sont pour l'usage ou la concession de l'usage de biens incorporels ou de biens mobiliers corporels dans un État contractant, ces redevances sont considérées comme provenant de cet État et non de l'État duquel le débiteur est un résident.»

*Article VI*

**1.** Paragraph 3 of Article XIII (Gains) shall be deleted and replaced by the following:

"**3.** For the purposes of this Article the term "real property situated in the other Contracting State"

(*a*) In the case of real property situated in the United States, means a United States real property interest and real property referred to in Article VI (Income from Real Property) situated in the United States; and

(*b*) In the case of real property situated in Canada means:

(i) Real property referred to in Article VI (Income from Real Property) situated in Canada;

(ii) A share of the capital stock of a company, the value of whose shares is derived principally from real property situated in Canada; and

(iii) An interest in a partnership, trust or estate, the value of which is derived principally from real property situated in Canada."

*Article VI*

**1.** Le paragraphe 3 de l'article XIII (Gains) est supprimé et remplacé par ce qui suit :

«**3.** Au sens du présent article, l'expression «biens immeubles situés dans l'autre État contractant»

*a*) En ce qui concerne les biens immeubles situés aux États-Unis, désigne un intérêt dans les biens immeubles des États-Unis (United States real property interest) et les biens immeubles visés à l'article VI (Revenus tirés de biens immeubles) situés aux États-Unis; et

*b*) En ce qui concerne les biens immeubles situés au Canada, désigne :

(i) Les biens immeubles visés à l'article VI (Revenus tirés de biens immeubles) situés au Canada;

(ii) Une action du capital d'une société dont la valeur des actions est principalement tirée de biens immeubles situés au Canada; et

(iii) Une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une succession dont la valeur est principalement tirée de biens immeubles situés au Canada.»

**2.** Paragraph 5 of Article XIII (Gains) shall be deleted and replaced by the following:

"**5.** The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of a Contracting State to levy tax on gains from the alienation of property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State if such individual:

(*a*) Was a resident of the first-mentioned State for 120 months during any period of 20 consecutive years preceding the alienation of the property; and

**2.** Le paragraphe 5 de l'article XIII (Gains) est supprimé et remplacé par ce qui suit :

«**5.** Les dispositions du paragraphe 4 ne portent pas atteinte au droit d'un État contractant de percevoir un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant si cette personne physique :

*a*) Était un résident du premier État pendant 120 mois au cours d'une

(*b*) Was a resident of the first-mentioned State at any time during the ten years immediately preceding the alienation of the property;

and if such property (or property for which such property was substituted in an alienation the gain on which was not recognized for the purposes of taxation in the first-mentioned State) was owned by the individual at the time he ceased to be a resident of the first-mentioned State."

**3.** Paragraph 9 of Article XIII (Gains) shall be deleted and replaced by the following:

"**9.** Where a person who is a resident of a Contracting State alienates a capital asset which may in accordance with this Article be taxed in the other Contracting State and

(*a*) That person owned the asset on September 26, 1980 and was resident in the first-mentioned State on that date; or

(*b*) The asset was acquired by that person in an alienation of property which qualified as a non-recognition transaction for the purposes of taxation in that other State;

the amount of the gain which is liable to tax in that other State in accordance with this Article shall be reduced by the proportion of the gain attributable on a monthly basis to the period ending on December 31 of the year in which the Convention enters into force, or such greater portion of the gain as is shown to the satisfaction of the competent authority of the other State to be reasonably attributable to that period. For the purposes of this paragraph the term "non-recognition transaction" includes a transaction to which paragraph 8 applies and, in the case of taxation in the United States, a transaction that would have been a non-recognition transaction but for Sections 897(*d*) and 897(*e*) of the Internal Revenue Code. The provisions of this paragraph shall not apply to

période quelconque de 20 années consécutives précédant l'aliénation du bien; et

*b*) Était un résident du premier État à un moment quelconque au cours des dix années précédant immédiatement l'aliénation du bien;

et si un tel bien (ou un bien pour lequel un tel bien a été substitué lors d'une aliénation dont le gain n'a pas été reconnu aux fins d'imposition dans le premier État) appartenait à la personne physique à la date où elle a cessé d'être un résident du premier État.»

**3.** Le paragraphe 9 de l'article XIII (Gains) est supprimé et remplacé par ce qui suit :

«**9.** Lorsqu'une personne qui est un résident d'un État contractant aliène un bien de capital qui, conformément au présent article, est imposable dans l'autre État contractant et

*a*) Cette personne possédait le bien le 26 septembre 1980 et résidait dans le premier État à cette date; ou

*b*) Le bien a été acquis par cette personne lors d'une aliénation d'un bien qui était reconnue comme étant une transaction non admissible aux fins d'imposition dans cet autre État;

le montant du gain qui est assujetti à l'impôt dans cet autre État conformément au présent article est réduit de la fraction du gain qui est imputable sur une base mensuelle à la période se terminant le 31 décembre de l'année où la Convention est entrée en vigueur, ou toute part plus élevée du gain telle qu'établie à la satisfaction de l'autorité compétente de l'autre État comme étant raisonnablement imputable à cette période. Aux sens du présent paragraphe, l'expression «transaction non admissible» comprend une transaction à laquelle le paragraphe 8 s'applique et, en ce qui concerne l'imposition aux États-Unis, une transaction qui aurait été une transaction non admissible n'eût été les articles 897*d*) et 897*e*) de l'Internal Revenue Code. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à

(*c*) An asset that on September 26, 1980 formed part of the business property of a permanent establishment or pertained to a fixed base of a resident of a Contracting State situated in the other Contracting State;

(*d*) An alienation by a resident of a Contracting State of an asset that was owned at any time after September 26, 1980 and before such alienation by a person who was not at all times after that date while the asset was owned by such person a resident of that State; or

(*e*) An alienation of an asset that was acquired by a person at any time after September 26, 1980 and before such alienation in a transaction other than a non-recognition transaction."

*Article VII*

**1.** Paragraph 3 of Article XVI (Artistes and Athletes) shall be deleted and replaced by the following:

"**3.** The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to the income of:

(*a*) An athlete in respect of his activities as an employee of a team which participates in a league with regularly scheduled games in both Contracting States; or

(*b*) A team described in subparagraph (*a*)."

**2.** There shall be added to Article XVI (Artistes and Athletes) a new paragraph 4, as follows:

"**4.** Notwithstanding the provisions of Articles XIV (Independent Personal Services) and XV (Dependent Personal Services) an amount paid by a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State as an inducement to sign an agreement relating to the performance of the services of an athlete (other than an amount referred to in paragraph 1 of Article XV (Dependent Personal Services)) may be taxed in the first-mentioned State, but the tax so charged

*c*) Un bien qui, le 26 septembre 1980, faisait partie de l'actif d'un établissement stable, ou appartenait à une base fixe d'un résident d'un État contractant situé dans l'autre État contractant;

*d*) Une aliénation par un résident d'un État contractant d'un bien qui appartenait à une date quelconque après le 26 septembre 1980 et avant une telle aliénation à une personne qui n'a pas été continuellement après cette date, alors que le bien appartenait à cette personne, un résident de cet État; ou

*e*) Une aliénation d'un bien qui a été acquis par une personne à une date quelconque après le 26 septembre 1980 et avant une telle aliénation au cours d'une transaction autre qu'une transaction non admissible.»

*Article VII*

**1.** Le paragraphe 3 de l'article XVI (Artistes et sportifs) est supprimé et remplacé par ce qui suit :

«**3.** Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus :

*a*) D'un sportif au titre de ses activités en tant qu'employé d'une équipe qui appartient à une ligue qui joue régulièrement des parties dans les deux États contractants; ou

*b*) D'une équipe décrite à l'alinéa *a*).»

**2.** Un nouveau paragraphe 4 est ajouté à l'article XVI (Artistes et sportifs) comme suit :

«**4.** Nonobstant les dispositions des articles XIV (Professions indépendantes) et XV (Professions dépendantes) un montant payé par un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant en tant qu'encouragement pour signer un accord concernant la prestation de services en tant que sportif (autre qu'un montant visé au paragraphe 1 de l'article XV (Professions dépendantes)) est imposable dans le premier État mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut de ce paiement.»

shall not exceed 15 per cent of the gross amount of such payment."

*Article VIII*

**1.** The Title of Article XVII shall be deleted and replaced by the following:

"Withholding of Taxes in Respect of Personal Services"

**2.** Paragraph 2 of Article XVII (Withholding of Taxes in Respect of Personal Services) shall be deleted and replaced by the following:

"**2.** Where the competent authority of a Contracting State considers that an amount that would otherwise be deducted or withheld from any amount paid or credited to an individual who is a resident of the other Contracting State in respect of the performance of personal services in the first-mentioned State is excessive in relation to the estimated tax liability for the taxable year of that individual in the first-mentioned State, it may determine that a lesser amount will be deducted or withheld."

*Article IX*

**1.** Paragraph 1 of Article XVIII (Pensions and Annuities) shall be deleted and replaced by the following:

"**1.** Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State, but the amount of any such pension that would be excluded from taxable income in the first-mentioned State if the recipient were a resident thereof shall be exempt from taxation in that other State."

**2.** Subparagraph 2(*b*) of Article XVIII (Pensions and Annuities) shall be deleted and replaced by the following:

"(*b*) Annuities may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State; but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of an annuity payment, the tax so charged

*Article VIII*

**1.** Le titre de l'article XVII est supprimé et remplacé par ce qui suit :

«Retenue d'impôt à l'égard des professions»

**2.** Le paragraphe 2 de l'article XVII (Retenue d'impôt à l'égard des professions) est supprimé et remplacé par ce qui suit :

«**2.** Lorsque l'autorité compétente d'un État contractant considère qu'un montant qui serait autrement déduit ou retenu de tout montant payé ou crédité à une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant au titre de l'exercice, dans le premier État, d'une profession est excessif par rapport au montant estimé de l'impôt à payer dans le premier État pour l'année d'imposition de cette personne physique, elle peut fixer un montant inférieur à être déduit ou retenu.»

*Article IX*

**1.** Le paragraphe 1 de l'article XVIII (Pensions et rentes) est supprimé et remplacé par ce qui suit :

«**1.** Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État, mais le montant d'une telle pension qui serait exclu du revenu imposable dans le premier État si le bénéficiaire y était un résident est exonéré d'impôt dans cet autre État.»

**2.** L'alinéa 2*b*) de l'article XVIII (Pensions et rentes) est supprimé et remplacé par ce qui suit :

«*b*) Les rentes sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État contractant est le bénéficiaire effectif d'un paiement de rentes, l'impôt ainsi

shall not exceed 15 per cent of the portion of such payment that would not be excluded from taxable income in the first-mentioned State if the beneficial owner were a resident thereof."

**3.** Paragraph 6 of Article XVIII (Pensions and Annuities) shall be deleted and replaced by the following:

"**6.** Alimony and other similar amounts (including child support payments) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable as follows:

(*a*) Such amounts shall be taxable only in that other State;

(*b*) Notwithstanding the provisions of subparagraph (*a*), the amount that would be excluded from taxable income in the first-mentioned State if the recipient were a resident thereof shall be exempt from taxation in that other State."

*Article X*

Paragraph 2 of Article XXI (Exempt Organizations) shall be deleted and replaced by the following:

"**2.** Subject to the provisions of paragraph 3, income referred to in Articles X (Dividends) and XI (Interest) derived by:

(*a*) A trust, company or other organization which is resident in a Contracting State, generally exempt from tax in a taxable year in that State and constituted and operated exclusively to administer or provide benefits under one or more funds or plans established to provide pension, retirement or other employee benefits; or

(*b*) A trust, company or other organization which is resident in a Contracting State, not taxed in a taxable year in that State and constituted and operated exclusively to earn income for the benefit of an organization referred to in subparagraph (*a*);

shall be exempt from tax in that taxable year in the other Contracting State."

établi ne peut excéder 15 p. 100 de la fraction de ce paiement qui ne serait pas exclue du revenu imposable dans le premier État si le bénéficiaire effectif y était un résident.»

**3.** Le paragraphe 6 de l'article XVIII (Pensions et rentes) est supprimé et remplacé par ce qui suit :

«**6.** Les pensions alimentaires et autres montants semblables (y compris les paiements pour le soutien des enfants) provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables de la façon suivante :

*a*) Ces montants ne sont imposables que dans cet autre État;

*b*) Nonobstant les dispositions de l'alinéa *a*), le montant qui serait exclu du revenu imposable dans le premier État si le bénéficiaire y était un résident est exonéré d'impôt dans cet autre État.»

*Article X*

Le paragraphe 2 de l'article XXI (Organisations exonérées) est supprimé et remplacé par ce qui suit :

«**2.** Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, les revenus visés aux articles X (Dividendes) et XI (Intérêts), tirés par :

*a*) Une fiducie, une société ou une autre organisation qui réside dans un État contractant, qui est généralement exonérée d'impôt dans cet État au cours d'une année d'imposition, et qui est constituée et exploitée exclusivement aux fins d'administrer ou de fournir des prestations en vertu d'un ou de plusieurs fonds ou régimes établis dans le but de fournir des prestations de pensions ou de retraite ou d'autres avantages aux employés, ou

*b*) Une fiducie, une société ou une autre organisation qui réside dans un État contractant, qui n'est pas imposée dans cet État au cours d'une année d'imposition, et qui est constituée et exploitée exclusivement aux fins de gagner des

*Article XI*

**1.** Paragraph 1 of Article XXIV (Elimination of Double Taxation) shall be deleted and replaced by the following:

"**1.** In the case of the United States, subject to the provisions of paragraphs 4, 5 and 6, double taxation shall be avoided as follows: In accordance with the provisions and subject to the limitations of the law of the United States (as it may be amended from time to time without changing the general principle hereof), the United States shall allow to a citizen or resident of the United States, or to a company electing to be treated as a domestic corporation, as a credit against the United States tax on income the appropriate amount of income tax paid or accrued to Canada; and, in the case of a company which is a resident of the United States owning at least 10 per cent of the voting stock of a company which is a resident of Canada from which it receives dividends in any taxable year, the United States shall allow as a credit against the United States tax on income the appropriate amount of income tax paid or accrued to Canada by that company with respect to the profits out of which such dividends are paid."

**2.** Paragraph 2 of Article XXIV (Elimination of Double Taxation) shall be deleted and replaced by the following:

"**2.** In the case of Canada, subject to the provisions of paragraphs 4, 5 and 6, double taxation shall be avoided as follows:

(*a*) Subject to the provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions

revenus pour le bénéfice d'une organisation visée à l'alinéa *a*);

sont exonérés d'impôt dans l'autre État contractant au cours de cette année d'imposition.»

*Article XI*

**1.** Le paragraphe 1 de l'article XXIV (Élimination de la double imposition) est supprimé et remplacé par ce qui suit :

«**1.** En ce qui concerne les États-Unis, sous réserve des dispositions des paragraphes 4, 5 et 6, la double imposition est évitée de la façon suivante : En conformité avec les dispositions et sous réserve des limites prévues par la législation des États-Unis (telle qu'elle peut être modifiée sans en changer le principe général), les États-Unis accordent aux citoyens ou résidents des États-Unis ou à une société qui choisit d'être considérée comme une société domestique (domestic corporation) comme crédit déductible de l'impôt sur le revenu des États-Unis le montant approprié des impôts sur le revenu payés ou dus au Canada; et, dans le cas d'une société qui est un résident des États-Unis et qui possède au moins 10 p. 100 des droits de vote d'une société qui est un résident du Canada de laquelle elle reçoit des dividendes au cours d'une année d'imposition, les États-Unis accordent comme crédit déductible de l'impôt sur le revenu des États-Unis le montant approprié des impôts sur le revenu payés ou dus au Canada par cette société au titre des bénéfices sur lesquels ces dividendes sont payés.»

**2.** Le paragraphe 2 de l'article XXIV (Élimination de la double imposition) est supprimé et remplacé par ce qui suit :

«**2.** En ce qui concerne le Canada, sous réserve des dispositions des paragraphes 4, 5 et 6, la double imposition est évitée de la façon suivante :

*a*) Sous réserve des dispositions de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modifica-

(which shall not affect the general principle hereof), and unless a greater deduction or relief is provided under the law of Canada, income tax paid or accrued to the United States on profits, income or gains arising in the United States shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;

(*b*) Subject to the provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions (which shall not affect the general principle hereof), for the purposes of computing Canadian tax, a company which is a resident of Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate which is a resident of the United States; and

(*c*) Notwithstanding the provisions of subparagraph (*a*), where Canada imposes a tax on gains from the alienation of property that, but for the provisions of paragraph 5 of Article XIII (Gains), would not be taxable in Canada, income tax paid or accrued to the United States on such gains shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such gains."

tion ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt sur le revenu payé ou dû aux États-Unis à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant des États-Unis est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;

*b*) Sous réserve des dispositions de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société qui est un résident du Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée qui est un résident des États-Unis; et

*c*) Nonobstant les dispositions de l'alinéa *a*), lorsque le Canada perçoit un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien qui, n'eût été les dispositions du paragraphe 5 de l'article XIII (Gains), ne serait pas imposable au Canada, l'impôt sur le revenu payé ou dû aux États-Unis sur ces gains est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes gains.»

**3.** There shall be added to Article XXIV (Elimination of Double Taxation) a new paragraph 9, as follows:

"**9.** The provisions of this Article relating to the source of profits, income or gains shall not apply for the purpose of determining a credit against United States tax for any foreign taxes other than income taxes paid or accrued to Canada."

**3.** Un nouveau paragraphe 9 est ajouté à l'article XXIV (Élimination de la double imposition) comme suit :

«**9.** Les dispositions du présent article concernant la source des bénéfices, revenus ou gains ne s'appliquent pas, aux fins du calcul du crédit déductible de l'impôt des États-Unis, aux impôts étrangers autres que les impôts sur le revenu payés ou dus au Canada.»

*Article XII*

Paragraph 6 of Article XXV (Non-Discrimination) shall be deleted and replaced by the following:

*Article XII*

Le paragraphe 6 de l'article XXV (Non-discrimination) est supprimé et remplacé par ce qui suit :

"**6.** Notwithstanding the provisions of Article XXIV (Elimination of Double Taxation), the taxation on a permanent establishment which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favorably levied in the other State than the taxation levied on residents of the other State carrying on the same activities. This paragraph shall not be construed as obliging a Contracting State:

(*a*) To grant to a resident of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents; or

(*b*) To grant to a company which is a resident of the other Contracting State the same tax relief that it provides to a company which is a resident of the first-mentioned State with respect to dividends received by it from a company."

«**6.** Nonobstant les dispositions de l'article XXIV (Élimination de la double imposition), l'imposition d'un établissement stable qu'un résident d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans l'autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des résidents de l'autre État qui exercent la même activité. Le présent paragraphe ne peut être interprété comme obligeant un État contractant à :

*a*) Accorder à un résident de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents; ou

*b*) Accorder à une société qui est un résident de l'autre État contractant les mêmes abattements d'impôt qu'il accorde à une société qui est un résident du premier État à l'égard des dividendes qu'elle reçoit d'une société.»

*Article XIII*

**1.** Paragraph 2 of Article XXIX (Miscellaneous Rules) shall be deleted and replaced by the following:

"**2.** Except as provided in paragraph 3, nothing in the Convention shall be construed as preventing a Contracting State from taxing its residents (as determined under Article IV (Residence)) and, in the case of the United States, its citizens (including a former citizen whose loss of citizenship had as one of its principal purposes the avoidance of tax, but only for a period of ten years following such loss) and companies electing to be treated as domestic corporations, as if there were no convention between the United States and Canada with respect to taxes on income and on capital."

*Article XIII*

**1.** Le paragraphe 2 de l'article XXIX (Dispositions diverses) est supprimé et remplacé par ce qui suit :

«**2.** Sauf dans les cas prévus au paragraphe 3, aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant d'imposer ses résidents (tels que déterminés en vertu de l'article IV (Résidence)) et, en ce qui concerne les États-Unis, ses citoyens (y compris tout ancien citoyen dont l'une des raisons principales pour lesquelles il a renoncé à sa citoyenneté a été de se soustraire à l'impôt, mais seulement pendant une période de dix ans suivant une telle renonciation) et les sociétés qui choisissent d'être considérées comme sociétés domestiques (domestic corporations), comme s'il n'y avait pas de convention entre le Canada et les États-Unis en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune.»

**2.** Subparagraph 3(*a*) of Article XXIX (Miscellaneous Rules) shall be deleted and replaced by the following:

**2.** L'alinéa 3*a*) de l'article XXIX (Dispositions diverses) est supprimé et remplacé par ce qui suit :

"(*a*) Under paragraphs 3 and 4 of Article IX (Related Persons), paragraphs 6 and 7 of Article XIII (Gains), paragraphs 1, 3, 4, 5 and 6(*b*) of Article XVIII (Pensions and Annuities), paragraph 5 of Article XXIX (Miscellaneous Rules), paragraphs 3 and 5 of Article XXX (Entry into Force), and Articles XIX (Government Service), XXI (Exempt Organizations), XXIV (Elimination of Double Taxation), XXV (Non-Discrimination) and XXVI (Mutual Agreement Procedure); and"

«*a*) En vertu des paragraphes 3 et 4 de l'article IX (Personnes liées), des paragraphes 6 et 7 de l'article XIII (Gains), des paragraphes 1, 3, 4, 5 et 6*b*) de l'article XVIII (Pensions et rentes), du paragraphe 5 de l'article XXIX (Dispositions diverses), des paragraphes 3 et 5 de l'article XXX (Entrée en vigueur), et des articles XIX (Fonctions publiques), XXI (Organisations exonérées), XXIV (Élimination de la double imposition), XXV (Non-discrimination) et XXVI (Procédure amiable); et»

**3.** Paragraph 4 of Article XXIX (Miscellaneous Rules) shall be deleted and replaced by the following:

**3.** Le paragraphe 4 de l'article XXIX (Dispositions diverses) est supprimé et remplacé par ce qui suit :

"**4.** With respect to taxable years not barred by the statute of limitations ending on or before December 31 of the year before the year in which the Social Security Agreement between Canada and the United States (signed in Ottawa on March 11, 1981) enters into force, income from personal services not subject to tax by the United States under this Convention or the 1942 Convention shall not be considered wages or net earnings from self-employment for purposes of social security taxes imposed under the Internal Revenue Code."

«**4.** À l'égard des années d'imposition, qui ne sont pas encore prescrites, se terminant le ou avant le 31 décembre de l'année précédant l'année où l'Accord de Sécurité Sociale entre le Canada et les États-Unis signé à Ottawa le 11 mars 1981 est entré en vigueur, les revenus tirés de professions qui ne sont pas assujettis à l'impôt des États-Unis en vertu de la présente Convention ou de la Convention de 1942 ne sont pas considérés comme étant des salaires ou revenus nets tirés d'un emploi à son propre compte aux fins des impôts de sécurité sociale perçus en vertu de l'Internal Revenue Code.»

**4.** Paragraph 5 of Article XXIX (Miscellaneous Rules) shall be deleted and replaced by the following:

**4.** Le paragraphe 5 de l'article XXIX (Dispositions diverses) est supprimé et remplacé par ce qui suit :

"**5.** A beneficiary of a Canadian registered retirement savings plan may elect, under rules established by the competent authority of the United States, to defer United States taxation with respect to any income accrued in the plan but not distributed by the plan, until such time as a distribution is made from such plan, or any plan substituted therefor. The provisions of the preceding sentence shall not apply to income which is reasonably attributable to contributions made to the plan by the beneficiary while he was not a resident of Canada."

«**5.** Un bénéficiaire d'un régime enregistré d'épargne-retraite canadien peut choisir, conformément aux règles établies par l'autorité compétente des États-Unis, de différer l'impôt des États-Unis à l'égard de tout revenu accumulé, mais non réparti, dans le régime jusqu'à ce qu'une répartition soit faite à partir d'un tel régime ou d'un régime qui le remplace. Les dispositions de la phrase précédente ne s'appliquent pas au revenu qui est raisonnablement imputable aux contributions versées au régime par le bénéficiaire lorsqu'il n'était pas un résident du Canada.»

**5.** Paragraph 6 of Article XXIX (Miscellaneous Rules) shall be deleted and replaced by the following:

"**6.** Notwithstanding any other provision of the Convention,

(*a*) Where profits, income or gains derived by a trust is to be treated for the purposes of the Convention as income of a resident of a Contracting State, and a principal purpose for the establishment, acquisition or maintenance of the trust was to obtain a benefit under the Convention or the 1942 Convention for persons who are not residents of that State, Articles VI (Income from Real Property) through XXIV (Elimination of Double Taxation) shall not apply in relation to the profits, income or gains of the trust; and

(*b*) Articles VI (Income from Real Property) through XXIV (Elimination of Double Taxation) shall not apply to non-resident-owned investment corporations as defined under section 133 of the *Income Tax Act* of Canada, or under any similar provision enacted by Canada after the date of signature of the Protocol."

**5.** Le paragraphe 6 de l'article XXIX (Dispositions diverses) est supprimé et remplacé par ce qui suit :

«**6.** Nonobstant toute autre disposition de la Convention,

*a*) Lorsque des bénéfices, revenus ou gains tirés par une fiducie doivent être considérés aux fins de la Convention comme des revenus d'un résident d'un État contractant et que l'un des buts principaux de l'établissement, de l'acquisition ou du maintien de la fiducie est d'obtenir un avantage en vertu de la Convention ou de la Convention de 1942 pour des personnes qui ne sont pas des résidents de cet État, les articles VI (Revenus tirés de biens immeubles) à XXIV (Élimination de la double imposition) inclusivement ne s'appliquent pas à l'égard des bénéfices, revenus ou gains de la fiducie; et

*b*) Les articles VI (Revenus tirés de biens immeubles) à XXIV (Élimination de la double imposition) inclusivement ne s'appliquent pas aux corporations de placements appartenant à des non-résidents telles qu'elles sont définies à l'article 133 de la *Loi de l'impôt sur le revenu du Canada* ou dans toute disposition semblable qui serait adoptée par le Canada après la date de signature du Protocole.»

*Article XIV*

Paragraph 3 of Article XXX (Entry into Force) shall be deleted and replaced by the following:

"**3.** For the purposes of applying the United States foreign tax credit in relation to taxes paid or accrued to Canada:

(*a*) Notwithstanding the provisions of paragraph 2(*a*) of Article II (Taxes Covered), the tax on 1971 undistributed income on hand imposed by Part IX of the *Income Tax Act* of Canada shall be considered to be an income tax for distributions made on or after the first day of January 1972 and before the first day of January 1979 and shall be considered to be imposed upon the recipient of a

*Article XIV*

Le paragraphe 3 de l'article XXX (Entrée en vigueur) est supprimé et remplacé par ce qui suit :

«**3.** Pour l'application du crédit des États-Unis pour impôts étrangers à l'égard des impôts payés ou dus au Canada :

*a*) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2*a*) de l'article II (Impôts visés), l'impôt sur le revenu en main non réparti en 1971 qui est perçu en vertu de la Partie IX de la *Loi de l'impôt sur le revenu du Canada* est considéré comme un impôt sur le revenu pour les distributions faites à partir du 1er janvier 1972 et avant le 1er janvier 1979, et est considéré comme étant exigé du bénéficiaire

distribution, in the proportion that the distribution out of undistributed income with respect to which the tax has been paid bears to 85 per cent of such undistributed income;

(b) The principles of paragraph 6 of Article XXIV (Elimination of Double Taxation) shall have effect for taxable years beginning on or after the first day of January 1976; and

(c) The provisions of paragraph 1 of Article XXIV shall have effect for taxable years beginning on or after the first day of January 1981.

Any claim for refund based on the provisions of this paragraph may be filed on or before June 30 of the calendar year following that in which the Convention enters into force, notwithstanding any rule of domestic law to the contrary."

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in two copies at Ottawa this 14th day of June, 1983, in the English and French languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA:
MARC LALONDE

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:
PAUL ROBINSON

distribution, in the proportion that the distribution out of undistributed income with respect to which the tax has been paid bears to 85 per cent of such undistributed income;

(*b*) The principles of paragraph 6 of Article XXIV (Elimination of Double Taxation) shall have effect for taxable years beginning on or after the first day of January 1976; and

(*c*) The provisions of paragraph 1 of Article XXIV shall have effect for taxable years beginning on or after the first day of January 1981.

Any claim for refund based on the provisions of this paragraph may be filed on or before June 30 of the calendar year following that in which the Convention enters into force, notwithstanding any rule of domestic law to the contrary."

de la distribution dans le rapport qui existe entre la distribution faite à partir des revenus non répartis à l'égard desquels l'impôt a été payé et 85 p. 100 de ces revenus non répartis;

*b*) Les principes énoncés au paragraphe 6 de l'article XXIV (Élimination de la double imposition) sont applicables aux années d'imposition commençant à partir du 1er janvier 1976; et

*c*) Les dispositions du paragraphe 1 de l'article XXIV sont applicables pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier 1981.

Toute demande de remboursement fondée sur les dispositions du présent paragraphe peut être produite le ou avant le 30 juin de l'année civile qui suit celle où la Convention est entrée en vigueur, nonobstant toute règle du droit interne qui prévoit le contraire.»

*Article XV*

**1.** This protocol shall be subject to ratification in accordance with the applicable procedures of Canada and the United States and instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible.

**2.** The Protocol shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and shall have effect in accordance with Article XXX (Entry into Force) of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in two copies at Ottawa this 14th day of June, 1983, in the English and French languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA:
MARC LALONDE

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:
PAUL ROBINSON

*Article XV*

**1.** Le présent Protocole fera l'objet d'une ratification conformément aux procédures à accomplir au Canada et aux États-Unis et les instruments de ratification seront échangés à Washington aussitôt que possible.

**2.** Le Protocole entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et sera applicable conformément aux dispositions de l'article XXX (Entrée en vigueur) de la Convention.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Ottawa ce 14ième jour de juin, 1983 en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA :
MARC LALONDE

POUR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :
PAUL ROBINSON

## SCHEDULE III

## SECOND PROTOCOL

## AMENDING THE CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL SIGNED AT WASHINGTON ON SEPTEMBER 26, 1980, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT OTTAWA ON JUNE 14, 1983

Canada and the United States of America,

Desiring to conclude a second Protocol to amend the Convention with respect to Taxes on Income and on Capital signed at Washington on September 26, 1980, as amended by the Protocol signed at Ottawa on June 14, 1983 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Have agreed as follows:

*Article I*

Paragraph 5 of Article XVIII (Pensions and Annuities) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"**5.** Benefits under the social security legislation in a Contracting State paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable as follows:

(*a*) Such benefits shall be taxable only in that other State;

(*b*) Notwithstanding the provisions of subparagraph (*a*), one-half of the total amount of any such benefit paid in a taxable year shall be exempt from taxation in that other State."

*Article II*

**1.** Subparagraph 3(*a*) of Article XXIX (Miscellaneous Rules) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(*a*) Under paragraphs 3 and 4 of Article IX (Related Persons), paragraphs 6 and 7 of Article XIII (Gains), paragraphs 1, 3, 4, 5(*b*) and 6(*b*) of

## ANNEXE III

## DEUXIÈME PROTOCOLE

## MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE SIGNÉE À WASHINGTON LE 26 SEPTEMBRE 1980 TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À OTTAWA LE 14 JUIN 1983

Le Canada et les États-Unis d'Amérique,

Désireux de conclure un deuxième Protocole pour modifier la Convention en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Washington le 26 septembre 1980 telle que modifiée par le Protocole signé à Ottawa le 14 juin 1983 (ci-après dénommée «la Convention»),

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article I*

Le paragraphe 5 de l'article XVIII (Pensions et rentes) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

«**5.** Les prestations payées en vertu de la législation sur la sécurité sociale dans un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables de la façon suivante :

*a*) Ces prestations ne sont imposables que dans cet autre État;

*b*) Nonobstant les dispositions de l'alinéa *a*), la moitié du montant total d'une telle prestation payée au cours d'une année d'imposition est exonérée d'impôt dans cet autre État.»

*Article II*

**1.** L'alinéa 3*a*) de l'article XXIX (Dispositions diverses) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

«*a*) En vertu des paragraphes 3 et 4 de l'article IX (Personnes liées), des paragraphes 6 et 7 de l'article XIII (Gains), des paragraphes 1, 3, 4, 5*b*) et 6*b*) de

Article XVIII (Pensions and Annuities), paragraphs 5 and 7 of Article XXIX (Miscellaneous Rules), paragraphs 3 and 5 of Article XXX (Entry into Force), and Articles XIX (Government Service), XXI (Exempt Organizations), XXIV (Elimination of Double Taxation), XXV (Non-Discrimination) and XXVI (Mutual Agreement Procedure); and"

l'article XVIII (Pensions et rentes), des paragraphes 5 et 7 de l'article XXIX (Dispositions diverses), des paragraphes 3 et 5 de l'article XXX (Entrée en vigueur), et des articles XIX (Fonctions publiques), XXI (Organisations exonérées), XXIV (Élimination de la double imposition), XXV (Non-discrimination) et XXVI (Procédure amiable); et»

**2.** There shall be added to Article XXIX (Miscellaneous Rules) of the Convention a new paragraph 7, as follows:

"**7.** One-half of the total amount of benefits under the social security legislation in Canada paid in a taxable year to a resident of Canada who is a citizen of the United States shall be exempt from taxation in the United States."

**2.** Un nouveau paragraphe 7 est ajouté à l'article XXIX (Dispositions diverses) de la Convention comme suit :

«**7.** La moitié du montant total des prestations payées au cours d'une année d'imposition en vertu de la législation sur la sécurité sociale au Canada à un résident du Canada qui est un citoyen des États-Unis est exonérée d'impôt aux États-Unis.»

*Article III*

**1.** This Protocol shall be subject to ratification in accordance with the applicable procedures of Canada and the United States and instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

**2.** The Protocol shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and shall have effect in accordance with the provisions of Article XXX (Entry into Force) of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in two copies at Washington this 28th day of March, 1984 in the English and French languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA:
ALLAN E. GOTLIEB

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:
KENNETH W. DAM

*Article III*

**1.** Le présent Protocle fera l'objet d'une ratification conformément aux procédures à accomplir au Canada et aux États-Unis et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible.

**2.** Le Protocole entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et sera applicable conformément aux dispositions de l'article XXX (Entrée en vigueur) de la Convention.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Washington ce 28ième jour de mars 1984, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ALLAN E. GOTLIEB

POUR LE GOUVERNEMENT DES ÉTÂTS-UNIS D'AMÉRIQUE
KENNETH W. DAM

Published under authority of the Senate by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Second Session, Thirty-second Parliament,
32-33 Elizabeth II, 1983-84

Deuxième session, trente-deuxième législature,
32-33 Elizabeth II, 1983-84

# THE SENATE OF CANADA

# SÉNAT DU CANADA

# BILL S-15

# PROJET DE LOI S-15

An Act to provide for the creation by amalgamation of The Wesleyan Church of Canada

Loi permettant la création par fusion de L'Église Wesleyenne du Canada

First reading, May 30, 1984

Première lecture le 30 mai 1984

THE HONOURABLE SENATOR RICHARD J. STANBURY

L'HONORABLE SÉNATEUR RICHARD J. STANBURY

36037

2nd Session, 32nd Parliament,
32-33 Elizabeth II, 1983-84

THE SENATE OF CANADA

# BILL S-15

An Act to provide for the creation by amalgamation of The Wesleyan Church of Canada

Preamble

WHEREAS the Pilgrims Holiness Church of Canada and the Wesleyan Methodist Church of America in Canada have, by their petition, represented that

(*a*) the Pilgrims Holiness Church of Canada, having its head office in the town of Powassan, in the Province of Ontario, was incorporated as the International Holiness Church on December 27, 1920, by letters patent issued under the *Companies Act*, chapter 79 of the Revised Statutes of Canada, 1906, for the purposes and objects set out in the said letters patent;

(*b*) the name of the said Church was changed to that of Pilgrims Holiness Church of Canada on June 8, 1928, by supplementary letters patent, issued under the *Companies Act*, chapter 27 of the Revised Statutes of Canada, 1927;

(*c*) the Wesleyan Methodist Church of America in Canada, having its head office in the city of Ottawa, in the Province of Ontario, was incorporated on June 23, 1944, by a private Act of the Parliament of Canada, being chapter 62 of the Statutes of Canada, 1944-45;

(*d*) both churches agreed in 1968 to merge and have, since that time, been united in their religious worship and ministries;

(*e*) it is the desire of both churches to perfect their merger by an amalgamation of their corporate structures into one corporation to be known as The Wesleyan Church of Canada;

2e session, 32e législature,
32-33 Elizabeth II, 1983-84

SÉNAT DU CANADA

# PROJET DE LOI S-15

Loi permettant la création par fusion de L'Église Wesleyenne du Canada

Préambule

ATTENDU QUE la Pilgrims Holiness Church of Canada et l'Église méthodiste Wesleyan d'Amérique au Canada ont, par pétition, exposé que

*a*) la Pilgrims Holiness Church of Canada, dont le siège social se trouve en la ville de Powassan, province d'Ontario, a été constituée en corporation, sous le nom de International Holiness Church, le 27 décembre 1920 par lettres patentes délivrées en vertu de la *Loi des compagnies*, chapitre 79 des Statuts revisés du Canada, 1906, aux fins énoncées dans lesdites lettres patentes;

*b*) le nom de ladite église a été changé et est devenu Pilgrims Holiness Church of Canada le 8 juin 1928 aux termes de lettres patentes supplémentaires délivrées en vertu de la *Loi des compagnies*, chapitre 27 des Statuts revisés du Canada, 1927;

*c*) l'Église méthodiste Wesleyan d'Amérique au Canada, dont le siège social se trouve en la ville d'Ottawa, province d'Ontario, a été constituée en corporation le 23 juin 1944 par loi d'intérêt privé du Parlement du Canada, chapitre 62 des Statuts du Canada, 1944-45;

*d*) ces deux églises ont en 1968 convenu de s'unir et ont depuis un culte et des ministères communs;

*e*) ces deux églises désirent parfaire leur union en fusionnant leurs structures civiles en une corporation appelée L'Église Wesleyenne du Canada;

(*f*) there is no existing law of general application enabling the said churches to amalgamate their corporate structures and continue as one corporation; and

(*g*) the said churches will be unable to amalgamate unless the Parliament of Canada enacts that they may;

AND WHEREAS the petitioners have by their petition prayed that it be enacted as hereinafter set forth, and it is expedient to grant the prayer of the petitioners;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and the House of Commons of Canada, enacts as follows:

*f*) il n'existe aucune règle de droit d'application générale permettant à ces églises de fusionner leurs structures civiles en une seule corporation; et

*g*) ces églises ne pourront fusionner que si le Parlement du Canada les y autorise par une loi;

ET ATTENDU QUE les pétitionnaires ont, dans leur pétition, sollicité l'adoption de la mesure suivante et qu'il y a lieu d'accéder à cette demande;

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

### AMALGAMATION

Authority to amalgamate

**1.** (1) The Pilgrims Holiness Church of Canada and the Wesleyan Methodist Church of America in Canada (hereinafter together called the "amalgamating churches") may amalgamate and continue as one corporation without share capital to be known as The Wesleyan Church of Canada (hereinafter called the "Church").

Date of amalgamation

(2) The amalgamating churches are amalgamated and continued as one corporation on the day on which the Minister of Consumer and Corporate Affairs accepts for filing the first by-laws of the Church.

Certification of amalgamation

(3) The Minister of Consumer and Corporate Affairs shall issue to the Church a certificate of amalgamation dated as of the day referred to in subsection (2).

### OBJECTS, CAPACITY AND POWERS

Objects

**2.** (1) The objects of the Church are to promote the religious, charitable, social and educational interests of its members.

Non-profit corporation

(2) The Church is a non-profit corporation, carrying on its activities without pecuniary gain to its members.

Idem

(3) No income or other property, real or personal, of the Church shall be payable to, or otherwise available for the personal benefit of, any Church member.

### FUSION

Autorisation de fusion

**1.** (1) La Pilgrims Holiness Church of Canada et l'Église méthodiste Wesleyan d'Amérique au Canada (ci-après appelées les «églises participant à la fusion») peuvent fusionner en une corporation sans capital-actions appelée L'Église Wesleyenne du Canada (ci-après appelée «l'Église»).

Date de la fusion

(2) Les églises participant à la fusion sont fusionnées à la date où le ministre de la Consommation et des Corporations accepte pour dépôt les premiers règlements de l'Église.

Certificat de fusion

(3) Le ministre de la Consommation et des Corporations délivre à l'Église un certificat de fusion portant la date visée au paragraphe (2).

### BUTS, CAPACITÉ ET POUVOIRS

Buts

**2.** (1) Les buts de l'Église sont de servir les intérêts religieux, charitables, sociaux et éducationnels de ses membres.

Corporation sans but lucratif

(2) L'Église est une corporation sans but lucratif, dont les activités n'apportent à ses membres aucun avantage pécuniaire.

Idem

(3) Aucun revenu ou autre bien mobilier ou immobilier de l'Église n'est payable ni autrement disponible pour servir au profit personnel d'aucun de ses membres.

Capacity and powers

**3.** (1) The Church has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.

Idem

(2) The Church has the capacity to create debt obligations, including bonds, debentures, notes or other securities, secured or unsecured, and to deal in those debt obligations, whether by way of pledge, sale, purchase or otherwise.

Idem

(3) In order to secure any liability of the Church, including any debt obligation referred to in subsection (2), the Church may charge its property, real or personal, present or future, by mortgage, pledge or otherwise.

MEMBERSHIP AND MANAGEMENT

Membership

**4.** (1) The first members of the Church shall be the members of the amalgamating churches on the day of amalgamation referred to in subsection 1(2).

Idem

(2) Members of the Church shall subsequently be determined in accordance with the by-laws.

Limited liability

(3) Members of the Church are not, as members, liable for any liability, act or default of the Church.

Board of Directors

**5.** (1) The affairs of the Church shall be managed by a Board of Directors.

Directors

(2) The first directors are the directors of the amalgamating churches on the day of amalgamation referred to in subsection 1(2).

Idem

(3) Subsequent directors shall be chosen in accordance with the by-laws.

BY-LAWS

First by-laws

**6.** (1) The first by-laws of the Church shall be made and signed by all of the directors of the amalgamating churches and shall be filed with the Minister of Consumer and Corporate Affairs, in a form satisfactory to him, within ninety days of the coming into force of this Act.

Capacité et pouvoirs

**3.** (1) L'Église a la capacité, les droits, les pouvoirs et les privilèges d'une personne physique.

Idem

(2) L'Église a la capacité d'émettre des reconnaissances de dettes, notamment des bons, obligations, billets ou autres titres, garantis ou non, et de les gager, vendre ou acheter ou d'en disposer autrement.

Idem

(3) Aux fins de garantir un passif de l'Église, notamment une reconnaissance de dette mentionnée au paragraphe (2), l'Église peut hypothéquer, nantir, mettre en gage ou autrement grever ses biens mobiliers ou immobiliers présents ou futurs.

MEMBRES ET ADMINISTRATION

Membres

**4.** (1) Les premiers membres de l'Église sont les personnes qui, à la date de fusion visée au paragraphe 1(2), sont membres de l'une ou l'autre des églises participant à la fusion.

Idem

(2) Les membres de l'Église sont par la suite identifiés selon les règlements.

Responsabilité limitée

(3) Les membres de l'Église ne sont, en tant que tels, responsables d'aucune dette, action ou carence de l'Église.

Conseil d'administration

**5.** (1) Un conseil d'administration dirige les affaires de l'Église.

Administrateurs

(2) Les premiers administrateurs sont ceux qui, à la date de fusion visée au paragraphe 1(2), sont administrateurs de l'une ou l'autre des églises participant à la fusion.

Idem

(3) Les administrateurs sont par la suite choisis selon les règlements.

RÈGLEMENTS

Premiers règlements

**6.** (1) Les premiers règlements de l'Église sont établis et signés par tous les administrateurs des églises participant à la fusion et sont déposés auprès du ministre de la Consommation et des Corporations, en une forme satisfaisante pour lui, dans les quatre-vingt-dix jours de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Coming into effect

(2) The first by-laws of the Church shall come into effect on the day of amalgamation referred to in subsection 1(2).

Entrée en vigueur

(2) Les premiers règlements de l'Église entrent en vigueur à la date de fusion visée au paragraphe 1(2).

Content of by-laws

(3) The Board of Directors may, by by-law, from time to time

(*a*) set out the articles of religion of the Church;

(*b*) set out the conditions for membership in the Church;

(*c*) provide for membership on the Board of Directors;

(*d*) determine the place of the head office of the Church;

(*e*) provide for a corporate seal;

(*f*) provide for the establishment of special boards or committees and define the powers of such boards or committees;

(*g*) provide for the calling of regular and special meetings of the membership at large or delegates of the membership at large, of the Board of Directors and of any special boards or committees and fix the quorums and establish the procedures for such meetings;

(*h*) provide for officers for the Church, including their titles, duties and method of appointment;

(*i*) provide for a fiscal year and for the appointment of an auditor to audit annually the accounts of the Church; and

(*j*) provide generally for the carrying out of the objects of the Church.

Contenu des règlements

(3) Le conseil d'administration peut, au besoin, faire des règlements pour

*a*) énoncer en quoi consiste la religion de l'Église;

*b*) énoncer les conditions d'appartenance à l'Église;

*c*) établir la composition du conseil d'administration;

*d*) déterminer le lieu où se trouve le siège de l'Église;

*e*) établir quel est le sceau de la corporation;

*f*) établir des conseils ou comités spéciaux et définir leurs pouvoirs;

*g*) prévoir la convocation des réunions normales ou spéciales de l'ensemble des membres ou des délégués de l'ensemble des membres, du conseil d'administration et des conseils ou comités spéciaux, fixer les quorums et établir les procédures des réunions;

*h*) établir quels sont les dirigeants de l'Église, leurs titres et fonctions et la façon dont ils sont nommés;

*i*) établir une année financière et prévoir la nomination d'un vérificateur chargé de la vérification annuelle des comptes de l'Église; et

*j*) traiter de la poursuite générale des buts de l'Église.

Idem

(4) The by-laws of the Church shall at all times include provisions for the matters referred to in paragraphs (3)(*b*) to (*i*).

Idem

(4) Les règlements de l'Église contiennent en permanence des dispositions relatives aux sujets mentionnés dans les alinéas (3)*b*) à *i*).

Subsequent by-laws

(5) Every by-law made after the first by-laws come into effect shall be filed with the Minister of Consumer and Corporate Affairs, in a form satisfactory to him, and shall come into effect on the day it is accepted for filing.

Règlements postérieurs

(5) Tout règlement postérieur à l'entrée en vigueur des premiers règlements est déposé auprès du ministre de la Consommation et des Corporations, en une forme satisfaisante pour lui, et entre en vigueur à la date de son acceptation pour dépôt.

CONTINUATION

CONTINUITÉ

Continuation

**7.** (1) The Church is, for all purposes, a continuation of the amalgamating churches.

Continuité

**7.** (1) L'Église prend, à toutes fins, la suite des églises participant à la fusion.

Idem

(2) Without limiting the generality of subsection (1),

Idem

(2) Sans restreindre la portée générale du paragraphe (1),

(*a*) title to the property, real and personal, of the amalgamating churches is, upon amalgamation, vested in the Church;

(*b*) the claims, rights and privileges of the amalgamating churches are, upon amalgamation, the claims, rights and privileges of the Church;

(*c*) the Church shall deal with its property, claims, rights and privileges, both in and out of court, in its own name;

(*d*) liens, mortgages and other security interests on the property, real and personal, of the amalgamating churches continue, until discharged, to bind the same property after title to it has vested in the Church;

(*e*) claims, judgments, executions and other rights of third parties against the amalgamating churches continue as claims, judgments, executions and rights against the Church;

(*f*) liens, mortgages, security interests, claims, judgments, executions and other rights of third parties are enforceable by such parties, both in and out of court, against the Church, either in the name of the Church or in that of either of the amalgamating churches.

*a*) la propriété des biens mobiliers et immobiliers des églises participant à la fusion est, lors de la fusion, dévolue à l'Église;

*b*) les revendications, droits et privilèges des églises participant à la fusion deviennent, à compter de la fusion, ceux de l'Église;

*c*) l'Église agit en son propre nom, en cour et hors cour, en matière de biens, revendications, droits et privilèges;

*d*) les hypothèques, droits de rétention et autres charges grevant les biens mobiliers et immobiliers des églises participant à la fusion continuent, jusqu'à leur levée, à grever ces biens après la dévolution de leur propriété à l'Église;

*e*) les revendications, jugements, exécutions et autres droits de tiers contre les églises participant à la fusion deviennent, dès la fusion, des revendications, jugements, exécutions et droits contre l'Église;

*f*) en ce qui concerne les hypothèques, droits de rétention et autres charges grevant des biens ainsi que les revendications, jugements, exécutions et autres droits de tiers, ces derniers peuvent les faire valoir, en cour et hors cour, contre l'Église, par action contre l'Église en son nom propre ou contre une église participant à la fusion.

*Canada Corporations Act* to apply

**8.** Part II of the *Canada Corporations Act* applies to the Church in all matters not provided for herein as if it had been incorporated thereunder.

Application de la *Loi sur les corporations canadiennes*

**8.** La Partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes* s'applique à l'Église dans tous les domaines dont la présente loi ne traite pas, comme si l'Église avait été constituée en corporation en vertu de ladite loi.

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

S.C. 1944-45 c. 62

**9.** An Act to incorporate Wesleyan Methodist Church of America in Canada, chapter 62 of the Statutes of Canada, 1944-45, is repealed.

S.C. 1944-45 c. 62

**9.** La Loi constituant en corporation l'Église méthodiste Wesleyan d'Amérique au Canada, chapitre 62 des Statuts du Canada, 1944-45, est abrogée.

Coming into force

**10.** Sections 2 to 5, subsection 6(5) and sections 7 to 9 shall come into force on the day of the amalgamation referred to in subsection 1(2).

Entrée en vigueur

**10.** Les articles 2 à 5, le paragraphe 6(5) et les articles 7 à 9 entrent en vigueur à la date de fusion visée au paragraphe 1(2).

Published under authority of the Senate by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Second Session, Thirty-second Parliament,
32-33 Elizabeth II, 1983-84

Deuxième session, trente-deuxième législature,
32-33 Elizabeth II, 1983-84

# THE SENATE OF CANADA

# SÉNAT DU CANADA

# BILL S-16

# PROJET DE LOI S-16

An Act to revive Stadacona Mines (1944) Limited and to provide for its continuance under the Canada Business Corporations Act

Loi reconstituant la société Stadacona Mines (1944) Limited et prévoyant sa prorogation sous le régime de la Loi sur les sociétés commerciales canadiennes

First reading, June 13, 1984

Première lecture le 13 juin 1984

THE HONOURABLE SENATOR ASSELIN

L'HONORABLE SÉNATEUR ASSELIN

36038

2nd Session, 32nd Parliament,
32-33 Elizabeth II, 1983-84

2e session, 32e législature,
32-33 Elizabeth II, 1983-84

THE SENATE OF CANADA

# BILL S-16

An Act to revive Stadacona Mines (1944) Limited and to provide for its continuance under the Canada Business Corporations Act

Preamble

WHEREAS I. David Fleming, of the city of Hampstead, in the Province of Quebec, has by his petition represented

(*a*) that Stadacona Mines (1944) Limited (hereinafter referred to as "the Company"), having its principal place of business in city of Montreal, in the Province of Quebec, was incorporated on May 15, 1944 by letters patent issued under *The Companies Act, 1934* for the purposes and objects set out in the said letters patent;

(*b*) that the Company, for two consecutive years, failed to file in the Department of Consumer and Corporate Affairs the annual summary required under subsection 125(1) of the *Canada Corporations Act* (now subsection 133(1) of that Act);

(*c*) that a notice to this effect was published in the *Canada Gazette* on July 19, 1969, pursuant to subsection 125(11) of the *Canada Corporations Act* (now subsection 133(10) of that Act), stating that the Company would be dissolved unless, within one year of the publication of the notice, the Company filed the summaries for the two years in respect of which it was in default;

(*d*) that the said summaries were not filed and, by order published in the *Canada Gazette* on September 19, 1970, under subsection 125(12) of the *Canada Corporations Act* (now subsection 133(11) of that Act), the Company was dissolved;

SÉNAT DU CANADA

# PROJET DE LOI S-16

Loi reconstituant la société Stadacona Mines (1944) Limited et prévoyant sa prorogation sous le régime de la Loi sur les sociétés commerciales canadiennes

Préambule

ATTENDU QUE I. David Fleming, de la ville de Hampstead, province de Québec, a dans sa pétition exposé

*a*) que la société Stadacona Mines (1944) Limited (ci-après appelée «la Compagnie»), ayant son principal établissement dans la ville de Montréal, province de Québec, a été constituée en corporation le 15 mai 1944 par lettre patentes émises en vertu de la *Loi des compagnies, 1934,* aux fins et objets indiqués dans lesdites lettres patentes;

*b*) que la Compagnie a, pendant deux années consécutives, omis de déposer au ministère de la Consommation et des Corporations le sommaire annuel requis par le paragraphe 125(1) de la *Loi sur les corporations canadiennes* (maintenant devenu le paragraphe 133(1) de cette loi);

*c*) que dans la *Gazette du Canada* du 19 juillet 1969 a été publié, conformément au paragraphe 125(1) de la *Loi sur les corporations canadiennes* (maintenant devenu le paragraphe 133(10) de cette loi), un avis déclarant que la Compagnie serait dissoute si elle ne déposait pas, dans le délai d'un an suivant la publication de l'avis, les sommaires concernant les deux années pour lesquelles ce dépôt n'avait pas été fait;

*d*) que lesdits sommaires n'ont pas été déposés et que, par décret publié dans la *Gazette du Canada* le 19 septembre 1970, en application du paragraphe 125(12) de

(*e*) that the Company at the time of its dissolution, owned or had an actionable right to certain assets;

(*f*) that the said assets have increased in value since the dissolution of the Company;

(*g*) that those persons who were shareholders of the Company at the time of its dissolution cannot recover the said assets unless the Company is revived;

(*h*) that, since the Company was a corporation to which Part I of the *Canada Corporations Act* applied and since there is no provision in the said Act for the revival of a Company that has been dissolved, the Company cannot be revived except by special Act of the Parliament of Canada; and

(*i*) that, since the Company, had it not been previously dissolved, would have been required under subsection 261(3) of the *Canada Business Corporations Act* to apply on or before December 15, 1980, for a certificate of continuance under section 181 of that Act and, upon failure to do so, would have been dissolved on that date under subsection 261(8) of that Act, it is necessary to provide for the continuance of the Company under that Act;

AND WHEREAS the said I. David Fleming has by his petition prayed that it be enacted as hereinafter set forth, and it is expedient to grant the prayer of the petition;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Company revived

**1.** Notwithstanding the dissolution of the Company under subsection 125(12) of the *Canada Corporations Act* (now subsection 133(11) of that Act) by an order published in the *Canada Gazette* on September 19,

la *Loi sur les corporations canadiennes* (maintenant devenu le paragraphe 133(11) de cette loi), la Compagnie a été dissoute;

*e*) que la Compagnie, au moment de sa dissolution, avait sur certains éléments de l'actif un droit de propriété ou de réclamation judiciaire;

*f*) que la valeur desdits éléments d'actif a augmenté depuis la dissolution de la Compagnie;

*g*) que les personnes qui étaient actionnaires de la Compagnie au moment de sa dissolution ne peuvent recouvrer lesdits éléments d'actif que si la Compagnie est reconstituée;

*h*) que, comme la Compagnie était une corporation à laquelle s'appliquait la Partie I de la *Loi sur les corporations canadiennes* et comme ladite loi ne porte aucune disposition permettant de reconstituer une compagnie dissoute, la Compagnie ne peut être reconstituée que par loi spéciale du Parlement du Canada; et

*i*) que, étant donné qu'à défaut de dissolution antérieure la Compagnie aurait été tenue par le paragraphe 261(3) de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* de demander, le 15 décembre 1980 au plus tard, un certificat de prorogation en vertu de l'article 181 de cette loi, faute de quoi elle aurait été dissoute à cette date en vertu du paragraphe 261(8) de cette loi, il est nécessaire de prévoir la prorogation de la Compagnie en vertu de cette loi;

ET ATTENDU QUE ledit I. David Fleming a, dans sa pétition, sollicité l'adoption de la mesure suivante et qu'il y a lieu de faire droit à cette demande;

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

Prorogation de la compagnie

**1.** Nonobstant la dissolution de la Compagnie, en application du paragraphe 125(12) de la *Loi sur les corporations canadiennes* (maintenant devenu le paragraphe 133(11) de cette loi), par décret publié dans la

1970, the Company is revived and is deemed not to have been dissolved.

*Gazette du Canada* le 19 septembre 1970, la Compagnie est reconstituée et réputée ne pas avoir été dissoute.

Rights preserved

**2.** Subject to the rights acquired by any person after its dissolution, the Company has all the rights, powers and privileges and is liable for all the obligations that it would have had if it had not been dissolved.

Protection des droits

**2.** Sous réserve des droits acquis par toute personne après la dissolution de la Compagnie, cette dernière a tous les droits, pouvoirs, privilèges et obligations qu'elle aurait eus si elle n'avait pas été dissoute.

Provisional directors

**3.** Until the close of the first meeting of shareholders following the coming into force of this Act, the directors of the Company are I. David Fleming, barrister and solicitor, of the city of Montreal, Stephen Fleming, notary, of the city of Hampstead and Fred Polansky, chartered accountant, of the city of Montreal.

Administrateurs intérimaires

**3.** Jusqu'à la fin de la première assemblée des actionnaires postérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi, les administrateurs sont I. David Fleming, avocat, de la ville de Montréal, Stephen Fleming, notaire, de la ville de Hampstead, et Fred Polansky, expert comptable, de la ville de Montréal.

Record date for shareholder meeting

**4.** The record date for the determination of shareholders entitled to receive notice of the meeting referred to in section 3 is fixed at September 18, 1970.

Date retenue pour le droit à l'avis

**4.** Ont le droit de recevoir avis de l'assemblée visée à l'article 3 les actionnaires inscrits aux registres de la Compagnie le 18 septembre 1970.

Continuance authorized

**5.** Notwithstanding subsections 261(3) and (8) of the *Canada Business Corporations Act*, which are deemed not to apply to the Company, the directors of the Company may apply for a certificate of continuance under section 181 of that Act.

Autorisation de prorogation

**5.** Nonobstant les paragraphes 261(3) et (8) de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*, qui sont réputés ne pas s'appliquer à la Compagnie, les administrateurs peuvent demander un certificat de prorogation en vertu de l'article 181 de cette loi.

Automatic dissolution

**6.** If the Company does not, within three months after the coming into force of this Act, apply for a certificate of continuance as provided for in section 5, the Company is dissolved upon the expiry of that period.

Dissolution automatique

**6.** Si, dans les trois mois de l'entrée en vigueur de la présente loi, la Compagnie ne demande pas le certificat de prorogation prévu à l'article 5, elle est dissoute à l'expiration de ce délai.

Idem

**7.** If the meeting referred to in section 3 is not held within six months after the coming into force of this Act, the Company is dissolved upon the expiry of that period.

Idem

**7.** Si l'assemblée visée à l'article 3 n'est pas tenue dans les six mois de l'entrée en vigueur de la présente loi, la Compagnie est dissoute à l'expiration de ce délai.

Published under authority of the Senate by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

THE SENATE OF CANADA
(SENATORS' PUBLIC BILLS)

2nd SESSION, 32nd PARLIAMENT, 1981-82

**THE SENATE OF CANADA**
**(SENATORS SPONSORING BILLS)**

**2nd SESSION, 32nd PARLIAMENT, 1983-84**

**ASSELIN, Hon. M.**

S-16 ... An Act to revive Stadacona Mines (1944) Limited and to provide for its continuance under the Canada Business Corporations Act.

**LEBLANC, Hon. F.-E.**

S-2 ... An Act to provide an exception from the public general law relating to marriage in the case of Gerald Harvey Fudge and Audrey Marie Saunders.

S-3 ... An Act to provide an exception from the public general law relating to marriage in the case of Louis Philippe Nadeau and Marie Thérèse Rita Brulé.

S-4 ... An Act to provide an exception from the public general law relating to marriage in the case of Ernest Hodel and Norma Dora Laurie.

S-5 ... An Act to provide an exception from the public general law relating to marriage in the case of Benjamin Josheph Andrade and Heather Winnifred Andrade.

S-6 ... An Act to provide an exception from the public general law relating to marriage in the case of Juan Andrade and Emilia Rodriguez.

S-7 ... An Act to provide an exception from the public general law relating to marriage in the case of Henri Patry and Aldéa Béa Pitt.

S-8 ... An Act to provide an exception from the public general law relating to marriage in the case of Joseph Roland Réjean Daoust and Marie Lise Sylvie Girard.

S-9 ... An Act to provide an exception from the public general law relating to marriage in the case of Pearl Kim Lee and Thomas Siegfried Wieland.

**MOLGAT, Hon. G.**

S-10 ... An Act to amend the Act of incorporation of United Grain Growers Limited.

**OLSON, Hon. H.**

S-11 ... An Act to implement conventions between Canada and the Republic of Tunisia, Canada and the People's Republic of Bangladesh, Canada and the United Republic of Cameroon and Canada and the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, an agreement between Canada and Kenya and conventions between Canada and the Arab Republic of Egypt, Canada and the Republic of the Ivory Coast and Canada and Sweden for the avoidance of double taxation with respect to income tax.

S-12 ... An Act to amend the Shipping Conferences Exemption Act, 1979.

S-14 ... An Act to implement a convention between Canada and the United States with respect to taxes on income and on capital.

**STANBURY, Hon. R.**

S-13 ... An Act to consolidate and amend the laws prohibiting marriage between related persons.

S-15 ... An Act to provide for the creation by amalgamation of The Wesleyan Church of Canada.

**SENATE**
**INDEX TO BILLS**

**2nd SESSION, 32nd PARLIAMENT, 1983-84**


| | | | |
|---|---|---|---|
| Andrade, Benjamin Josheph - marriage | see | | S-5 |
| Andrade, Heather Winnifred - marriage | see | | S-5 |
| Andrade, Juan - marriage | see | | S-6 |
| Bangladesh-Canada - income tax convention | see | Part II | S-11 |
| Brulé, Marie Thérèse R. - marriage | see | | S-3 |
| Cameroon-Canada - income tax convention | see | Part III | S-11 |
| Canada-Bangladesh Income Tax Convention Act, 1984 | | Part II | S-11 |
| Canada-Cameroon Income Tax Convention Act, 1984 | | Part III | S-11 |
| Canada-Egypt Income Tax Convention Act, 1984 | | Part VI | S-11 |
| Canada-Ivory Coast Income Tax Convention Act, 1984 | | Part VII | S-11 |
| Canada-Kenya Income Tax Agreement Act, 1984 | | Part V | S-11 |
| Canada-Sri Lanka Income Tax Convention Act, 1984 | | Part IV | S-11 |
| Canada-Sweden Income Tax Convention Act, 1984 | | Part VIII | S-11 |
| Canada-Tunisia Income Tax Convention Act, 1984 | | Part I | S-11 |
| Canada-United States Tax Convention Act, 1984 | | | S-14 |
| Conventions between Canada and the Republic of Tunisia, Canada and the People's Republic of Bangladesh, Canada and the United Republic of Cameroon and Canada and the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, an agreement between Canada and Kenya and conventions between Canada and the Arab Republic of Egypt, Canada and the Republic of the Ivory Coast and Canada and Sweden for the avoidance of double taxation with respect to income tax, An Act to implement ... | | | S-11 |

Daoust, Joseph Roland R. - marriage see S-8
Double taxation
See: Taxation, double

Egypt-Canada - income tax convention see Part VI S-11

Fudge, Gerald Harvey - marriage see S-2

Girard, Marie Lise S. - marriage see S-8

Hodel, Ernest - marriage see S-4

Income tax agreements and conventions
See: Names of individual countries
Ivory Coast-Canada - income tax convention see Part VII S-11

Kenya-Canada - income tax agreement see Part V S-11

Laurie, Norma Dora - marriage see S-4
Lee, Pearl Kim - marriage see S-9

Maritime trade route - shipping see S-12
Marriage Act - repeal see S-13
Marriage between related persons see S-13
Marriage in the case of Benjamin Josheph Andrade and Heather Winnifred Andrade, An Act to provide an exception from the public general law relating to ... S-5
Marriage in the case of Ernest Hodel and Norma Dora Laurie, An Act to provide an exception from the public general law relating to ... S-4

Marriage in the case of Gerald Harvey Fudge and Audrey Marie Saunders, An Act to provide an exception from the public general law relating to ... S-2
Marriage in the case of Henri Patry and Aldéa Béa Pitt, An Act to provide an exception from the public general law relating to ... S-7
Marriage in the case of Joseph Roland Réjean Daoust and Marie Lise Sylvie Girard, An Act to provide an exception from the public general law relating to ... S-8
Marriage in the case of Juan Andrade and Emilia Rodriguez, An Act to provide an exception from the public general law relating to ... S-6
Marriage in the case of Louis Philippe Nadeau and Marie Thérèse Rita Brulé, An Act to provide an exception from the public general law relating to ... S-3
Marriage in the case of Pearl Kim Lee and Thomas Siegfried Wieland, An Act to provide an exception from the public general law relating to ... S-9

Nadeau, Louis Philippe - marriage see S-3

Patry, Henri - marriage see S-7
Pilgrims Holiness Church of Canada see S-15
Pitt, Aldéa Béa - marriage see S-7
Prohibited Degrees of Marriage Act S-13

Rodriguez, Emilia - marriage see S-6

Saunders, Audrey Marie - marriage see S-2
Shipping Conferences Exemption Act, 1979 - amendments see S-12
Shipping Conferences Exemption Act, 1979, An Act to amend the ... S-12
Sri-Lanka-Canada - income tax convention see Part IV S-11
Stadacona Mines (1944) Limited and to provide for its continuance under the Canada Business Corporations Act, An Act to revive ... S-16

Sweden-Canada - income tax convention see Part VIII S-11

Taxation, double see S-11
S-14

Tunisia-Canada - income tax convention see Part I S-11

United Grain Growers Limited, An Act to amend the Act of incorporation of ... S-10

United States-Canada - taxes on income and capital convention see S-14

Wesleyan Church of Canada, An Act to provide for the creation by amalgamation of The ... S-15

Wesleyan Methodist Church of America in Canada, An Act to incorporate - repeal see S-15

Wieland, Thomas Siegfried - marriage see S-9

# SÉNAT
## (SÉNATEURS PARRAINS DES PROJETS DE LOI)

### 2e Session, 32e LÉGISLATURE 1983-84

**ASSELIN, L'hon. M**

S-16 ... Loi reconstituant la société Stadacona Mines (1944) Limited et prévoyant sa prorogation sous le régime de la Loi sur les sociétés commerciales canadiennes.

**LEBLANC, L'hon. F.-E.**

S-2 ... Loi faisant exception aux règles générales de droit en matière de mariage dans le cas de Gerald Harvey Fudge et Audrey Marie Saunders.

S-3 ... Loi faisant exception aux règles générales de droit en matière de mariage dans le cas de Louis Philippe Nadeau et Marie Thérèse Rita Brulé.

S-4 ... Loi faisant exception aux règles générales de droit en matière de mariage dans le cas d' Ernest Hodel et Norma Dora Laurie.

S-5 ... Loi faisant exception aux règles générales de droit en matière de mariage dans le cas de Benjamin Josheph Andrade et Heather Winnifred Andrade.

S-6 ... Loi faisant exception aux règles générales de droit en matière de mariage dans le cas de Juan Andrade et Emilia Rodriguez.

S-7 ... Loi faisant exception aux règles générales de droit en matière de mariage dans le cas de Henri Patry et Aldéa Béa Pitt.

S-8 ... Loi faisant exception aux règles générales de droit en matière de mariage dans le cas de Joseph Roland Réjean Daoust et Marie Lise Sylvie Girard.

S-9 ... Loi faisant exception aux règles générales de droit en matière de mariage dans le cas de Pearl Kim Lee et Thomas Siegfried Wieland.

**MOLGAT, L'hon. G.**

S-10 ... Loi modifiant la Loi de constitution en corporation de l'Union des producteurs de grain Limitée.

**OLSON, L'hon. H.**

S-11 ... Loi de mise en oeuvre des conventions conclues entre le Canada et la République Tunisienne, le Canada et la République populaire du Bangladesh, le Canada et la République unie du Cameroun, le Canada et la République Socialiste Démocratique de Sri Lanka, d'un accord conclu entre le Canada et le Kenya et des conventions conclues entre le Canada et la République Arabe d'Egypte, le Canada et la République de Côte d'Ivoire et le Canada et la Suède en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu.

S-12 ... Loi modifiant la Loi dérogatoire de 1979 sur les conférences maritimes.

S-14 ... Loi de mise en oeuvre d'une convention conclue entre le Canada et les Etats-Unis en matière d'impôts dur le revenu et sur la fortune.

**STANBURY, L'hon. R.**

S-13 ... Loi unifiant et modifiant le droit interdisant le mariage entre personnes apparentées.

S-15 ... Loi permettant la création par fusion de l'Eglise Wesleyenne du Canada.

# SÉNAT
# INDEX DES PROJETS DE LOI

## 2e Session, 32e LÉGISLATURE 1983-84


Accords en matière d'impôts sur le revenu
  Voir: Nom de chaque pays
Andrade, Benjamin Josheph - mariage — voir S-5
Andrade, Heather Winnifred - mariage — voir S-5
Andrade, Juan - mariage — voir S-6

Bangladesh-Canada - convention en matière d'impôts sur le revenu — voir Partie II S-11
Brulé, Marie Thérèse R. - mariage — voir S-3

Cameroun-Canada - convention en matière d'impôts sur le revenu — voir Partie III S-11
Canada-Bangladesh - convention en matière d'impôts sur le revenu — voir Partie II S-11
Canada-Cameroun - convention en matière d'impôts sur le revenu — voir Partie III S-11
Canada-Côte d'Ivoire - convention en matière d'impôts sur le revenu — voir Partie VII S-11
Canada-Egypte - convention en matière d'impôts sur le revenu — voir Partie VI S-11
Canada-Etats-Unis - convention en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune — voir S-14
Canada-Kenya - accord en matière d'impôts sur le revenu — voir Partie V S-11
Canada-Sri-Lanka - convention en matière d'impôts sur le revenu — voir Partie IV S-11
Canada-Suède - convention en matière d'impôts sur le revenu — voir Partie VIII S-11
Canada-Tunisie - convention en matière d'impôts sur le revenu — voir Partie I S-11
Conférences maritimes, Loi dérogatoire de 1979 sur les ...
  Voir: Loi dérogatoire de 1979 sur les conférences maritimes

Conventions conclues entre le Canada et la République Tunisienne, le Canada et la République populaire du Bangladesh, le Canada et la République unie du Cameroun, le Canada et la République Socialiste Démocratique de Sri Lanka, d'un accord conclu entre le Canada et le Kenya et des conventions conclues entre le Canada et la République Arabe d'Egypte, le Canada et la République de Côte d'Ivoire et le Canada et la Suède en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu, Loi de mise en oeuvre des ... S-11

Conventions en matière d'impôts sur le revenu
Voir: Nom de chaque pays

Côte d'Ivoire-Canada - convention en matière d'impôts sur le revenu voir Partie VII S-11

Daoust, Joseph Roland R. - mariage voir S-8

Double imposition voir S-11

Eglise méthodiste Wesleyenne d'Amérique au Canada, Loi constituant en corporation l' - abrogation voir S-15

Eglise Wesleyenne du Canada, Loi permettant la création par fusion de L'... S-15

Egypte-Canada - convention en matière d'impôts sur le revenu voir Partie VI S-11

Etats-Unis-Canada - convention en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune voir S-14

Fudge, Gerald Harvey - mariage voir S-2

Girard, Marie Lise S. - mariage voir S-8

Hodel, Ernest - mariage voir S-4

Impôts - double imposition voir S-14

Impôts sur le revenu - accords et conventions internationaux
Voir: Nom de chaque pays

Kenya-Canada - accord en matière d'impôts sur le revenu — voir Partie V S-11

Laurie, Norma Dora - mariage — voir S-4
Lee, Pearl Kim - mariage — voir S-9
Loi de 1984 sur l'Accord Canada-Kenya en matière d'impôts sur le revenu — Partie V S-11
Loi de 1984 sur la Convention Canada-Bangladesh en matière d'impôts sur le revenu — Partie II S-11
Loi de 1984 sur la Convention Canada-Cameroun en matière d'impôts sur le revenu — Partie III S-11
Loi de 1984 sur la Convention Canada-Côte d'Ivoire en matière d'impôts sur le revenu — Partie VII S-11
Loi de 1984 sur la Convention Canada-Egypte en matière d'impôts sur le revenu — Partie VI S-11
Loi de 1984 sur la Convention Canada-Etats-Unis en matière d'impôts — S-14
Loi de 1984 sur la Convention Canada-Sri Lanka en matière d'impôts sur le revenu — Partie IV S-11
Loi de 1984 sur la Convention Canada-Suède en matière d'impôts sur le revenu — Partie VIII S-11
Loi de 1984 sur la Convention Canada-Tunisie en matière d'impôts sur le revenu — Partie I S-11
Loi dérogatoire de 1979 sur les conférences maritimes - modifications — voir S-12
Loi dérogatoire de 1979 sur les conférences maritimes, Loi modifiant la ... — S-12

Mariage, Loi sur le - abrogation — voir S-13
Mariage dans le cas de Benjamin Josheph Andrade et Heather Winnifred Andrade, Loi faisant exception aux règles générales de droit en matière de ... — S-5

Mariage dans le cas de Gerald Harvey Fudge et Audrey Marie Saunders, Loi faisant exception aux règles générales de droit en matière de ... S-2
Mariage dans le cas de Henri Patry et Aldéa Béa Pitt, Loi faisant exception aux règles générales de droit en matière de ... S-7
Mariage dans le cas de Joseph Roland Réjean Daoust et Marie Lise Sylvie Girard, Loi faisant exception aux règles générales de droit en matière de ... S-8
Mariage dans le cas de Juan Andrade et Emilia Rodriguez, Loi faisant exception aux règles générales de droit en matière de ... S-6
Mariage dans le cas de Louis Philippe Nadeau et Marie Thérèse Rita Brulé, Loi faisant exception aux règles générales de droit en matière de ... S-3
Mariage dans le cas de Pearl Kim Lee et Thomas Siegfried Wieland, Loi faisant exception aux règles générales de droit en matière de ... S-9
Mariage dans le cas d'Ernest Hodel et Norma Dora Laurie, Loi faisant exception aux règles générales de droit en matière de ... S-4
Mariage entre personnes apparentées voir S-13

Nadeau, Louis Philippe - mariage voir S-3

Parenté empêchant le mariage, Loi sur les degrés de ... S-13
Patry, Henri - mariage voir S-7
Pilgrims Holiness Church of Canada voir S-15
Pitt, Aldéa Béa - mariage voir S-7

Rodriguez, Emilia - mariage voir S-6
Route maritime commerciale - navires voir S-12

| | | |
|---|---|---|
| Saunders, Audrey Marie - mariage | voir | S-2 |
| Société Stadacona Mines (1944) Limited et prévoyant sa prorogation sous le régime de la Loi sur les sociétés commerciales canadiennes, Loi reconstituant la ... | | S-16 |
| Sri-Lanka-Canada - convention en matière d'impôts sur le revenu | voir Partie IV | S-11 |
| Suède-Canada - convention en matière d'impôts sur le revenu | voir Partie VIII | S-11 |
| Tunisie-Canada - convention en matière d'impôts sur le revenu | voir Partie I | S-11 |
| Union des producteurs de grain Limitée, Loi modifiant la Loi de constitution en corporation de l' ... | | S-10 |
| Wieland, Thomas Siegfried - mariage | voir | S-9 |